

****This is a COPYRIGHTED Project Gutenberg Etext, Details Below****

The Project Gutenberg Etext of La Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder

Please take a look at the important information in this header.

We encourage you to keep this file on your own disk, keeping an electronic path open for the next readers. Do not remove this.

****Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts****

****Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971****

These Etexts Prepared By Hundreds of Volunteers and Donations

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts, and further information is included below. We need your donations.

LA CELESTINA [In Spanish]

by Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)
(Edition and notes by Robert S. Rudder)
Copyright 1998 R. S. Rudder

January, 1999 [Etext #1619]

The Project Gutenberg Etext of La Celestina, by Fer

nando de Rojas

*****This file should be named clstn10.txt or clstn10.zip*****

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, clstn11.txt

VERSIONS based on separate sources get new LETTER, clstn10a.txt

The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A

preliminary version may often be posted for suggestion, comment

and editing by those who wish to do so. To be sure you have an

up to date first edition [xxxxx10x.xxx] please check file sizes

in the first week of the next month. Since our ftp program has

a bug in it that scrambles the date [tried to fix and failed] a

look at the file size will have to do, but we will try to see a

new copy has at least one byte more or less.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The

fifty hours is one conservative estimate for how long it we take

to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright

searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This

projected audience is one hundred million readers.

If our value

per text is nominally estimated at one dollar, then we produce 2

million dollars per hour this year we, will have to
do four text
files per month: thus upping our productivity from
one million.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One T
rillion Etext

Files by the December 31, 2001. [10,000 x 100,000,
000=Trillion]

This is ten thousand titles each to one hundred mil
lion readers,
which is 10% of the expected number of computer use
rs by the end
of the year 2001.

We need your donations more than ever!

All donations should be made to "Project Gutenberg/
CMU": and are
tax deductible to the extent allowable by law. (CMU
= Carnegie -
Mellon University).

For these and other matters, please mail to:

Project Gutenberg
P. O. Box 2782
Champaign, IL 61825

Internet: dircompg@pobox.com
CompuServe: >internet:dircompg@pobox.com
Attmail: internet!pobox.com!dircompg

When all other email fails try our Michael S. Hart,
Executive
Director:
hart@pobox.com (internet)

We would prefer to send you this information by ema
il
(Internet, Bitnet, Compuserve, ATTMAIL or MCImail).

If you have an FTP program (or emulator), please
FTP directly to the Project Gutenberg archives:
[Mac users, do NOT point and click. . .type]

```
ftp mrcnext.cso.uiuc.edu
login:  anonymous
password:  your@login
cd etext/etext90 though etext/etext97
or cd etext97 [for new books]
or cd etext/articles
dir [to see files]
get or mget [to get files. . .set bin for zip files
]
get INDEX100.GUT
get INDEX200.GUT
for a list of books
and
get NEW.GUT for general information
and
mget GUT* for newsletters.
```

**Information prepared by the Project Gutenberg leg
al advisor**
(Three Pages)

***START** SMALL PRINT! for COPYRIGHT PROTECTED ETE
XTS ***

TITLE AND COPYRIGHT NOTICE:

LA CELESTINA [In Spanish]

by Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)
(Edition and notes by Robert S. Rudder)
Copyright 1998 R. S. Rudder

This etext is distributed by Professor Michael S. H
art through
the Project Gutenberg Association at Carnegie-Mello
n University

(the "Project") under the Project's "Project Gutenberg" trademark and with the permission of the etext's copyright owner.

LICENSE

You can (and are encouraged!) to copy and distribute this Project Gutenberg-tm etext. Since, unlike many other of the Project's etexts, it is copyright protected, and since the materials and methods you use will effect the Project's reputation, your right to copy and distribute it is limited by the copyright laws and by the conditions of this "Small Print!" statement.

[A] ALL COPIES: The Project permits you to distribute copies of this etext electronically or on any machine readable medium now known or hereafter discovered so long as you:

(1) Honor the refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement; and

(2) Pay a royalty to the Project of 20% of the net profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Association/Carnegie Mellon-University" within the 60 days following each date you prepare (or were

e legally
required to prepare) your annual (or equivalent per
iodic) tax
return.

[B] EXACT AND MODIFIED COPIES: The copies you di
stribute
must either be exact copies of this etext, includin
g this
Small Print statement, or can be in binary, compres
sed, mark-
up, or proprietary form (including any form resulti
ng from
word processing or hypertext software), so long as
EITHER:

(1) The etext, when displayed, is clearly rea
dable, and
does *not* contain characters other than those inte
nded by the
author of the work, although tilde (~), asterisk (*
) and
underline (_) characters may be used to convey punc
tuation
intended by the author, and additional characters m
ay be used
to indicate hypertext links; OR

(2) The etext is readily convertible by the r
eader at no
expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form
by the
program that displays the etext (as is the case, fo
r instance,
with most word processors); OR

(3) You provide or agree to provide on reques
t at no
additional cost, fee or expense, a copy of the etex
t in plain
ASCII.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

This etext may contain a "Defect" in the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other infringement, a defective or damaged disk, computer virus, or codes that damage or cannot be read by your equipment. But for the "Right of Replacement or Refund" described below, the Project (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note with in that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity

ty to
receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER
WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS
TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT
LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A
PARTICULAR PURPOSE. Some states do not allow disclaimers of
implied warranties or the exclusion or limitation of
consequential damages, so the above disclaimers and
exclusions
may not apply to you, and you may have other legal
rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold the Project, its directors,
officers, members and agents harmless from all liability, cost
and expense, including legal fees, that arise directly or
indirectly from any of the following that you do or
cause:
[1] distribution of this etext, [2] alteration, modification,
or addition to the etext, or [3] any Defect.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of
public domain and licensed works that can be freely distributed
in machine readable form. The Project gratefully accepts
contributions in money, time, scanning machines, OC

R software,
public domain etexts, royalty free copyright licenses,
and whatever else you can think of. Money should be paid to
"Project Gutenberg Association/Carnegie-Mellon University".

*SMALL PRINT! Ver.04.29.93 FOR COPYRIGHT PROTECTED
ETEXTS*END*

This is a COPYRIGHTED Project Gutenberg Etext, Details Below
The Project Gutenberg Etext of La Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder

LA CELESTINA

por

Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)

Copyright 1998 R. S. Rudder

I. Introduccion

II. La Celestina

III Glosario y Notas

INTRODUCCION

Si bien es cierto que "La Celestina" nos deja con muchas dudas sobre la personalidad de los personajes, esta misma vaguedad hace que la obra parezca mas realista, permitiendo incluso una lectura moderna. Poco sabemos tambien sobre la autoria de la obra; sabemos que Fernando de Rojas, el unico autor conocido, fue un judio converso, nacido en Montalban, y que estudio en la Universidad de Salamanca. Despues de haber escrito esta obra maestra en su juventud, simplemente desaparecio de la escena literaria: fue a Talavera para ejercer el oficio de abogado, y alli murio en 1541.

El lugar de la accion de la obra no tiene semejanza geografica especifica con ningun pueblo de Espana. Quedan tambien como meras sombras varios grupos de personajes (la muchedumbre que asiste al ajusticiamiento de Sempronio y Parmeno; los vecinos congregados alrededor de Pleberio cuando este da su discurso final). Y aunque las descripciones fisicas de los personajes centrales de la obra no son nada mas que bosquejos, hay una gran profundidad en sus personalidades. Los dos personajes centrales cuyas

vidas y
destinos se enlazan apasionadamente, Calisto y Meli
bea, comparten
una historia que se extiende mas alla de los confin
es de "La
Celestina". Desde sus primeras palabras vemos que
se han conocido
antes del comienzo de la obra: "en tan conueniente
lugar que mi
secreto dolor manifestarte pudiesse. sin dubda enc
omparablemente
es mayor tal galardón que el seruicio: sacrificio:
deuocion e
obras pias que por este lugar alcanzar tengo yo a d
ios ofrescido."
Estas vidas que se mueven tanto dentro como fuera d
e la obra,
encontraran su eco mas de cien años despues en el a
rte de
Velazquez donde hay figuras que aparecen dentro y f
uera de la
pintura.

Para esta edicion electronica se han utilizado las
cuatro
siguientes versiones de "La Celestina":

1. "Comedia de Calisto y Melibea", Burgos, 1499. 1
6 actos.
Facsimile.
2. "Comedia de Calisto y Melibea", Toledo, 1500. 1
6 actos,
Facsimile. Esta edicion tiene una carta del "autor
a un su amigo",
donde dice que encontro el primer acto, y que escri
bio los demas
actos en quince dias de vacaciones. Tambien hay ve
rsos de "El
autor escusandose de su yerro en esta obra que escr
iuio..." los
cuales son un acrostico que revela lo siguiente: "E

l bachjller

fernando de royas acabo la comedia de calysto y mel
ybea y fve
nascjdo en la puebla de montalvan."

3. "Comedia de Calisto y Melibea", Sevilla, 1501.

Edicion de
Foulche-Delbosc (1900). Semejante a la edicion de
Toledo, 1500,
con unas variaciones en la "carta" y en los primero
s versos.

4. "Tragicomedia de Calisto y Melibea", Valencia, 1
514. 21 actos

y otras interpolaciones. Facsimile.

He mantenido la ortografia y puntuacion de los facs
imiles para dar

un sentido autentico a esta version electronica. L
os cinco actos

y otras interpolaciones anadidos en la edicion de V
alencia (1514)

estan marcados entre comillas ("). Las unicas conc
esiones a la

puntuacion moderna son el uso, de vez en cuando, de
la coma (,),

el punto y coma (;), y la exclamacion (!); estas tr
es no existen

en los facsimiles. Tampoco he podido usar el tilde
a causa de los

limites de este modo de transmision, y el lector te
ndra que

ponerlo. En cuanto al acento, esta transmision ele
ctronica no

permite tal cosa, pero tampoco existe en los facsim
iles.

Mi sincero agradecimiento al Profesor Juan de Castr
o, Magdalena de

Castro, y Gloria Arjona.

Robert S. Rudder

California State University, Los Angeles
Junio, 1998

[LA CELESTINA]

"TRAGI" COMEDIA
DE CALISTO Y MELIBEA

"nueuamente reuista
y emendada con addicion de los
argumentos de cada vn auto en principio." la
qual contiene demas de su agradable e
dulce estilo muchas sentencias filosofales:
e auisos muy necessarios para
mancebos: mostrandoles los enganos que estan
encerrados en siruientes e alcahuetas.

"EL AUCTOR

A VN SU AMIGO.

Suelen los que de sus tierras absentes se hallan co
nsiderar: de
que cosa aquel lugar donde parten mayor inopia, o f
alta padezca:
para con la tal seruir a los conterraneos de quien
en algun tiempo
beneficio recebido tienen: e viendo que legitima ob
ligacion a
inuestigar lo semejante me compelia: para pagar las
muchas
mercedes de vuestra libre liberalidad recibidas: as
saz vezes
retraydo en mi camara acostado sobre mi propia mano
: echando mis

sentidos por ventores: e mi juyzio a bolar: me veni
a a la memoria:
no solo la necessidad que nuestra comun patria tien
e de la
presente obra por la muchedumbre de galanes: e enam
orados mancebos
que posee: pero avn en particular vuestra misma per
sona: cuya
juuentud de amor ser presa: se me representa auer v
isto: e del
cruelmente lastimada: a causa de le faltar defensi
as armas para
resistir sus fuegos: Las quales halle esculpidas e
n estos
papeles: no fabricadas en las grandes herrerias de
Milan: mas en
los claros ingenios de doctos varones castellanos f
ormadas: e
como mirasse su primor: sutil artificio: su fuerte
e claro metal:
su modo e manera de lauor: su estilo elegante: jama
s en nuestra
castellana lengua visto ni oydo. Leylo tres o quat
ro vezes: e
tantas quantas mas lo leya: tanta mas necessidad me
ponia de
releerlo: e tanto mas me agradaua: y en su processo
nueuas
sentencias sentia: vi no solo ser dulce en su prin
cipal hystoria:
o ficion toda junta. pero avn de algunas sus partic
ularidades
salian deleytables fontebricas de filosofia: de otro
s agradables
donayres: de otros auisos e consejos contra lisonje
ros e malos
siruientes: e falsas mugeres hechizeras. vi que no
tenia su firma
del autor: el qual segun algunos dizen fue Juan de
Mena: e segun
otros Rodrigo Cota. pero quien quier que fuesse: e
s digno de

recordable memoria por la sutil inuencion: por la gran copia de sentencias entrexeridas: que so color de donayres tiene: gran filosofo era. e pues el con temor de detractores e nocibles lenguas mas aparejadas a reprehender que a saber inuentar: quiso celar e encubrir su nombre: no me culpeys si en el fin baxo que lo pongo no espressare el mio: mayormente que siendo jurista yo: avnque obra discreta: es agena de mi facultad. e quien lo supiesse diria: que no por recreacion de mi principal estudio: del qual yo mas me precio como es la verdad lo hiziesse: antes distraydo de los derechos en esta nueva labor me entremetiesse: pero avnque no acierten seria pago de mi osadia. assimesmo pensarian que no quinze dias de vnas vacaciones: mientras mis socios en sus tierras en acabarlo me detuuiesse como es lo cierto pero avn mas tiempo: e menos acepto: para desculpa de lo qual todo no solo a vos: pero a quantos lo leyeren: offrezco los siguientes metros.

E porque conozcays donde comienzan mis maldoladas razones [e acaban las del antiguo autor, en la margen hallareys una cruz; y es el fin de la primera cena.] acorde que todo lo del antiguo autor: fuesse sin diuision en vn aucto: o cena incluso hasta el segundo auto donde dize. Hermanos mios &c. Uale."

EL AUTOR

ESCUSANDOSE DE SU YERRO EN ESTA OBRA
QUE ESCRIUIO, CONTRA SI ARGUYE E COMPARA.

El silencio escuda y suele encobrir
las faltas de ingenio & las torpes lenguas:
blason, que es contrario: publica sus menguas
al que mucho habla sin mucho sentir.
como la hormiga que dexa de yr:
holgando por tierra, con la prouision:
jactose con alas de su perdicion:
lleuaronla en alto, no sabe dondyr.

Prosigue

El ayre gozando ageno y estrano:
rapina es ya hecha de aues que buelan:
fuertes mas que ella, por ceuo la lleuan:
en las nuevas alas estaua su dano:
razon es que aplique mi pluma este engano,
no dissimulando con los que arguyen
assi, que a mi mesmo mis alas destruyen:
nublosas & flacas, nascidas de ogano.

Prosigue

Donde esta gozar pensaua volando
oyo aqui escriuiendo cobrar mas honor,
de lo vno & lo otro nascio disfauor,
ella es comida y a mi estan cortando.
reproches, reuistas y tachas callando
obstara: y a los danos de inuidia & murmulos
y assi naegando los puertos seguros
atras quedan todos ya quanto mas ando.

Prosigue.

Si bien discerneys mi limpio motiuo,
a qual se adereza de aquestos extremos,
con qual participa, quien rige sus remos
amor aplazible o desamor esquiue:

buscad bien el fin de aquesto que escriuo,
o del principio leed su argumento;
leeldo y vereys que avnque dulce cuento,
amantes que os muestra salir de catiuo.

Comparacion.

Como al doliente que pildora amarga
o huye, o recela. o no puede tragar,
metenla dentro de dulce manjar,
enganase el gusto, la salud se alarga:
desta manera la pluma se embarga,
imponiendo dichos lasciuos, rientes,
atrae los oydos de penadas gentes,
de grado escarmientan y arrojan su carga.

Buelue a su proposito.

Este mi desseo cargado de antojos
compuso tal fin quel principio desata,
acordo de dorar con oro de lata
lo mas fino oro, que vio con sus ojos:
y encima de rosas sembrar mill abrojos,
suplico pues suplan discretos mi falta,
teman grosseros; y en obra tan alta,
o vean y callen, o no den enojos.

Prosigue dando razon
porque se mouio a acabar esta obra.

Yo vi en Salamanca la obra presente;
mouime a acabarla por estas razones,
es la primera, que esto en vacaciones;
la otra que oy su inuentor ser sciente:
y es la final, ver ya la mas gente
buelta y mezclada en vicios de amor;
estos amantes les pornan temor
a fiar de alcahueta, ni de mal siruiente.

Y assi que esta obra a mi flaco entender

fue tanto breue, quanto muy sutil,
vi que portaua sentencias dos mill
en forro de gracias, labor de plazer:
no hizo Dedalo en su officio e saber
alguna mas prima entretalladura,
si fin diera en esta su propia escriptura
corta: vn gran hombre y de mucho valer.

Jamas yo no vi terenciana,
despues que me acuerdo, ni nadie la vido,
obra de estilo tan alto y subido
en lengua comun vulgar castellana.
no tiene sentencia de donde no mana
loable a su autor y eterna memoria.
al qual Jesu Christo reciba en su gloria
por su passion sancta que a todos nos sana.

Amonesta a los que aman que siruan a dios
y dexen las malas cogitaciones y vicios de amor.

Uosotros que amays, tomad este enxemplo,
este fino arnes con que os defendays;
bolued ya las riendas, porque nos perdays;
load siempre a dios visitando su templo;
andad sobre auiso, no seays en dexemplo
de muertos y biuos y propios culpados;
estando en el mundo yazeys sepultados;
muy gran dolor siento quando esto contemplo.

Fin

Oluidemos los vicios que assi nos prendieron;
no confiemos en vana esperanza,
temamos aquel que espinas y lanza,
azotes y clauos su sangre vertieron;
la su santa faz herida escupieron;
vinagre con hiel fue su potacion;
a cada costado consintio vn ladron;
nos lleue le ruego con los quel creyeron. [Toledo 1
500, Sevilla
1501]

"EL AUTOR ESCUSANDOSE DE SU YERRO EN ESTA
OBRA QUE ESCRIUIO CONTRA SI ARGUYE E COMPARA.

El silencio escuda y suele encubrir
la falta de ingenio e torpeza de lenguas
blason que es contrario: publica sus menguas
a quien mucho habla sin mucho sentir:
como hormiga que dexa de yr
holgando por tierra con la prouision
jactose con alas de su perdicion
lleuaronla en alto no sabe donde yr.

Prosigue.

El ayre gozando ageno y extraño
rapina es ya hecha de aues que buelan
fuertes mas que ella por ceuo la lleuan
en las nuevas alas estaua su dano:
razon es que aplique a mi pluma este engano
no despreciando a los que me arguyen
assi que a mi mismo mis alas destruyen
nublosas e flacas nascidas de ogano.

Prosigue.

Donde esta gozar pensaua bolando
o yo de screuir cobrar mas honor
del vno del otro nascio disfauor
ella es comida e a mi estan cortando:
reproches reuistas e tachas callando
obstara: e los danos de inuidia e murmueros
insisto remando e los puertos seguros
atras quedan todos ya quanto mas ando.

Prosigue.

Si bien quereys ver mi limpio motiuo
a qual se endereza de aquestos estremos
con qual participa quien rige sus remos
Apollo: Diana / o Cupido altiue:
buscad bien el fin de aquesto que escriuo
o del principio leed su argumento
leeldo vereys: que avnque dulce cuento
amantes que os muestra salir de catiuo.

Comparacion.

Como el doliente que pildora amarga
o la recela: o no puede tragar
metela dentro de dulce manjar
enganase el gusto la salud se alarga:
desta manera mi pluma se embarga
imponiendo dichos lasciuos rientes
atrae los oydos de penadas gentes.
de grado escarmientan e arrojan su carga.

Buelue a su proposito.

Estando cercado de dubdas e antojos
compuse tal fin quel principio desata
acorde dorar con oro de lata
lo mas fino tibar que vi con mis ojos:
y encima de rosas sembrar mill abrojos
suplico pues suplan discretos mi falta
teman grosseros y en obra tan alta
o vean e callen: o no den enojos.

Prosigue dando razones
porque se mouio a acabar esta obra.

yo vi en Salamanca la obra presente
mouime acabarla por estas razones
es la primera que esto en vacaciones
la otra inuentar [imitar] la persona prudente:
y es la final ver ya la mas gente
buelta e mezclada en vicios de amor

estos amantes les pornan temor
a fiar de alcahueta ni falso siruiente.

y assi que esta obra en el proceder
fue tanto breue quanto muy sutil
vi que portaua sentencias dos mill
en forro de gracias lauor de plazer:
no hizo Dedalo cierto a mi ver
alguna mas prima entretalladura
si fin diera en esta su propia escriptura
Cota o Mena con su gran saber.

Jamas yo no vide en lengua romana
despues que me acuerdo: ni nadie la vido
obra de estilo tan alto e sobido
en tusca: ni griega: ni en castellana:
no trae sentencia de donde no mana
loable a su autor y eterna memoria
al qual Jesucristo reciba en su gloria
por su passion santa que a todos nos sana.

Amonesta a los que aman que siruan a dios
y dexten las malas cogitacions e vicios de amor.

Uos los que amays tomad este enxemplo
este fino arnes con que os defendays
bolued ya las riendas porque no os perdays
load siempre a dios visitando su templo
andad sobre auiso no seays dexemplo
de muertos e biuos e propios culpados
estando en el mundo yazeys sepultados
muy gran dolor siento quando esto contemplo.

Fin.

O damas: matronas: mancebos: casados:
notad bien la vida que aquestos hizieron
tened por espejo su fin qual huuieron
a otro que amores dad vuestros cuydados
limpiad ya los ojos los ciegos errados

virtudes sembrando con casto biuir
a todo correr deueys de huyr
no os lance Cupido sus tiros dorados. [Valencia, 1
514]

Todas las cosas ser criadas a manera de contienda o
batalla dize
aquel gran sabio Eraclito en este modo. Omnia secun
dum litem
fiunt. Sentencia a mi ver digna de perpetua y recor
dable memoria:
e como sea cierto que toda palabra del hombre scien
te este
prenada: desta se puede dezir: que de muy hinchada
y llena quiere
rebentar: echando de si tan crescidos ramos y hojas
: que del menor
pimpollo se sacaria hartos frutos entre personas disc
retas. Pero
como mi pobre saber no baste a mas de roer sus secas
cortezas de
los dichos de aquellos que por claror de sus ingeni
os merescieron
ser aprouados: con lo poco que de alli alcanzare sa
tisfare al
proposito deste perbreue prologo. Halle esta sente
ncia
corroborada por aquel gran orador e poeta laureado
Francisco
Petrarcha diziendo. Sine lite atque offensione nihi
l genuit natura
parens. Sin lid e offension ninguna cosa engendro
la natura madre
de todo. Dize mas adelante. Sic est enim et sic pr
opemodum
vniversa testantur: rapido stellae obuiant firmamen
to: contraria
inuicem elementa conflagunt. terrae tremunt. maria
fluctuant aer

quatitur. crepant flammae. bellum immortale venti g
erunt. tempora
temporibus concertant. secum singula: nobiscum omni
a. Que quiere
dezir: en verdad assi es e assi todas las cosas des
to dan
testimonio: las estrellas se encuentran en el arreb
atado
firmamento del cielo: los aduersos elementos vnos c
on otros rompen
pelea. tremen las tierras: ondean las mares: el ayr
e se sacude:
suenan las llamas: los vientos entre si traen perpe
tua guerra: los
tiempos con tiempos contienden e litigan entre si:
vno a vno: e
todos contra nosotros. El verano vemos que nos aqu
exa con calor
demasiado. El inuierno con frio y aspereza. assi q
ue esto nos
paresce reuolucion temporal: esto con que nos soste
nemos: esto con
que nos criamos e biuimos: si comienza a ensoberuec
erse mas de lo
acostumbrado: no es sino guerra. E quanto se ha de
temer
manifiestase por los grandes terremotos: e toruelli
nos: por los
naufragios: y encendios: assi celestiales como terr
enales por la
fuerza de los aguaduchos: por aquel bramar de truen
os: por aquel
temeroso impetu de rayos: aquellos cursos e recurso
s de las nuues:
de cuyos abiertos mouimientos: para saber la secret
a causa de que
proceden: no es menor la dissension de los filosofo
s en las
escuelas: que de las ondas en la mar. Pues entre lo
s animales
ningun genero carece de guerra: pescos: fieras: aue
s: serpientes:

de lo qual todo: vna especie a otra persigue. El l
eon al lobo.
El lobo la cabra: el perro la liebre: e si no pares
ciesse conseja
de tras el fuego yo llegaria mas al cabo esta cuent
a. El elefante
animal tan poderoso e fuerte se espanta e huye de l
a vista de vn
suziuelo raton e avn de solo oyrle toma gran temor.
entre las
serpientes el basilisco crio la natura tan ponzonos
o e
conquistador de todas las otras: que con su siluo l
as asombra: e
con su venida las ahuyenta e disparze: con su vista
las mata. La
biuora reptilia: o serpiente enconada al tiempo del
concebir: por
la boca de la hembra metida la cabeza del macho: y
ella con el
gran dulzor aprietale tanto que le mata e quedando
prenada: el
primer hijo rompe las yjares de la madre: por do to
dos salen y
ella muerta queda: el quasi como vengador de la pat
erna muerte.
que mayor lid: que mayor conquista: ni guerra que e
ngendrar en su
cuerpo quien coma sus entranas? Pues no menos diss
ensiones
naturales creemos hauer en los pescados: pues es co
sa cierta gozar
la mar de tantas formas de pesces: quantas la tierr
a: y el ayre
cria de aues: e animalias: e muchas mas. Aristotil
es e Plinio
cuentan marauillas de vn pequeno pece llamado echen
eis: quanto sea
apta su propriedad para diuersos generos de lides:
especialmente
tiene vna: que si allega a vna nao: o carraca la de
tiene que no se

puede menear avnque vaya muy rezio por las aguas. d
e lo qual haze
Lucano mencion diziendo. Non puppim retinens Euro t
endente
rudentes. In mediis echeneis aquis. No falta alli
el pece dicho
echeneis que detiene las fustas quando el viento Eu
ro estiende las
cuerdas en medio de la mar. O natural contienda di
gna de
admiracion poder mas vn pequeno pece que vn gran na
uio con toda la
fuerza de los vientos. Pues si discurremos por las
aues: e por
sus menudas enemistades bien affirmaremos ser todas
las cosas
criadas a manera de contienda las mas biuen de rapi
na: como
halcones / e aguilas / e gauilanes hasta los grosse
ros milanos
insultan dentro en nuestras moradas los domesticos
pollos: e
debaxo las alas de sus madres los vienen a cazar. D
e vna ave
llamada Rocho que nace en el Indico mar de Oriente
se dize ser de
grandeza jamas oyda e que lleva sobre su pico fasta
las nuues no
solo vn hombre: o diez: pero vn nauio cargado de to
das sus xarcias
e gente. E como los miseros navegantes esten assi
suspensos en el
ayre con el meneo de su buelo caen: e reciben cruel
es muertes.
pues que diremos entre los hombres e a quien todo l
o sobredicho es
subjeto: quien explanara sus guerras / sus enemista
des / sus
embidias / sus aceleramientos e mouimientos e desco
ntentamientos:
aquel mudar de trajes: aquel derribar e renouar edi
ficios: e otros

muchos affectos diuersos e variedades que desta nue
stra flaca
humanidad nos prouienen: e pues es antigua querella
e visitada de
largos tiempos no quiero marauillarme si esta prese
nte obra ha
seydo instrumento de lid: o contienda a sus lectore
s: para
ponerlos en diferencias: dando cada vno sentencia
sobre ella a
sabor de su voluntad. Unos dezian que era prolixa
/ otros breue /
otros agradable / otros escura. de manera que corta
rta a medida de
tantas y tan diferentes condiciones a solo dios pe
rtenesce.
Mayormente pues ella con todas las otras cosas que
al mundo son
van debaxo de la vandera desta notable sentencia qu
e avn la mesma
vida de los hombres si bien lo miramos desde la pri
mera hedad
hasta que blanquean las canas es batalla: los ninos
con los
juegos: los mozos con las letras: los mancebos con
los deleytes:
los viejos con mill especies de enfermedades pelean
: y estos
papeles con todas las edades. La primera los borra
e rompe. La
segunda no los sabe bien leer. La tercera que es l
a alegre
juuentud e mancebia discorda: vnos les roen los hue
ssos que no
tienen virtud: que es la hystoria toda junta no apr
ouechandose de
las particularidades haziendola cuenta de camino. o
tros pican los
donayres y refranes comunes: loandolos con toda ate
ncion: dexando
passar por alto lo que haze mas al caso e vtilidad
suya. Pero

aquellos para cuyo verdadero plazer es todo: desechan el cuento de la hystoria para contar: coligen la suma para su prouecho: rien lo donoso: las sentencias e dichos de philosophos guardan en su memoria para trasponer en lugares conuenibles a sus autos e propositos: assi que quando diez personas se juntan en a oyr esta Comedia en quien quepa esta differencia de condiciones como suele acaescer: quien negara que aya contienda en cosa que e de tantas maneras se entienda: que avn los impressores han dado sus punturas poniendo rubricas: o sumarios al principio de cada auto narrando en breue lo que dentro contenia: vna cosa bien escusada segun lo que los antiguos scriptores vsaron. Otros han litigado sobre el nombre: diziendo que no se auia de llamar Comedia: pues acabaua en tristeza: sino que se llamasse Tragedia. El primer autor quiso darle denominacion del principio que fue plazer e llamola Comedia. yo viendo estas discordias entre estos extremos parti agora por medio la porfia: e llamela Tragicomedia. Assi que viendo estas conquistas: estos dissonos e varios juyzios: mire a donde la mayor parte acostaua e halle que querian que se alargasse en el processo de su deleyte destos amantes. sobre lo qual fuy muy importunado de manera que acorde avnque contra mi voluntad meter segunda vez la pluma en tan estrana lauor e tan agena de mi facultad: hurtando

algunos ratos a mi principal estudio con otras horas destinadas para recreacion: puesto que no han de faltar nuevos detractores a la nueva adiccion."

SIGUESE LA COMEDIA "O TRAGICOMEDIA"
DE CALISTO Y MELIBEA: COMPUESTA EN REPREHENSION DE
LOS LOCOS
ENAMORADOS QUE VENCIDOS EN SU DESORDENADO APETITO A
SUS AMIGAS
LLAMAN E DIZEN SER SU DIOS. ASSI MISMO FECHA EN AU
ISO DE LOS
ENGANOS DE LAS ALCAHUETAS E MALOS Y LISONJEROS SIRU
IENTES.

ARGUMENTO.

Calisto fue de noble linaje: de claro ingenio: de gentil
disposicion: de linda crianza: dotado de muchas gracias, de estado
mediano: fue preso en el amor de Melibea, muger moza, muy
generosa, de alta y serenissima sangre: sublimada en prospero
estado, vna sola heredera a su padre Pleberio: y de su madre Alisa
muy amada: por solicitud del pungido Calisto vencido el casto
proposito della: entreueniendo Celestina mala y astuta muger con
dos seruienes del vencido Calisto enganados, e por esta tornados
desleales: presa su fidelidad con anzuelo de cobdicia y de
deleyte, vinieron los amantes e los que les ministraron en amargo
e desastrado fin. Para comienzo de lo qual dispuso el aduersa

fortuna lugar oportuno donde a la presencia de Calisto se presento
la deseada Melibea.

ARGUMENTO
DEL PRIMER AUTO DESTA COMEDIA.

Entrando Calisto vna huerta empos de un falcon suyo
hallo y a
Melibea de cuyo amor preso comenzole de hablar: de
la qual
rigorosamente despedido: fue para su casa muy sangu
stiado. hablo
con vn criado suyo llamado Sempronio. el qual despu
es de muchas
razones le enderezo a vna vieja llamada Celestina:
en cuya casa
tenia el mesmo criado vna enamorada llamada Elicia:
la qual
viniendo Sempronio a casa de Celestina con el negoc
io de su amo
tenia a otro consigo llamado Crito: al qual escondi
eron.
Entretanto que Sempronio esta negociando con Celest
ina: Calisto
esta razonando con otro criado suyo por nombre Parm
eno: el qual
razonamiento dura fasta que llega Sempronio e Celes
tina a casa de
Calisto. Parmeno fue conocido de Celestina: la qu
al mucho le
dize de los fechos e conoscimiento de su madre indu
ziendole a amor
e concordia de Sempronio.

CALISTO. MELIBEA. SEMPRONIO. CELESTINA. ELICIA.
CRITO.
PARMENO.

CALISTO.--En esto veo, Melibea, la grandeza de dios

.

MELIBEA.--en que, Calisto?

CAL.--en dar poder a natura que de tan perfeta herm
osura te

dotasse: e fazer a mi inmerito tanta merced que ver
te alcanzasse:

e en tan conueniente lugar que mi secreto dolor man
ifestarte

pudiesse. sin dubda encomparablemente es mayor tal
galardon que el

seruicio: sacrificio: deuocion e obras pias que por
este lugar

alcanzar tengo yo a dios ofrescido. Ni otro poder
mi voluntad

humana puede conplir. quien vido en esta vida cuerp
o glorificado

de ningun hombre como agora el mio? Por cierto los
gloriosos

sanctos que se deleytan en la vision diuina no goza
n mas que yo

agora en el acatamiento tuyo. Mas, o triste, que en
esto

deferimos: que ellos puramente se glorifican sin te
mor de caer de

tal bienauenturanza: e yo misto me alegro con recel
o del esquiuo

tormento que tu ausencia me ha de causar.

MELIB.--por grand premio tienes esto, Calisto?

CAL.--tengolo por tanto en verdad, que si dios me d
iesse en el

cielo la silla sobre sus sanctos, no lo ternia por
tanta

felicidad.

MELIB.--pues avn mas ygual galardon te dare yo, si
perseueras.

CAL.--o bienauenturadas orejas mias, que indignamen
te tan gran

palabra haueys oydo.

MELIB.--mas desauenturadas de que me acabes de oyr:
porque la paga

sera tan fiera qual la merece tu loco atreuimiento;
e el intento

de tus palabras, Calisto, ha seydo: de ingenio de t
al hombre como
tu, hauer de salir para se perder en la virtud de t
al muger como
yo. Vete, vete de ay, torpe: que no puede mi pacien
cia tollerar
que aya subido en corazon humano comigo el ylicito
amor comunicar
su deleyte.

CAL.--yre como aquel contra quien solamente la adue
rsa fortuna

pone su estudio con odio cruel. Sempronio: Semproni
o: Sempronio:

donde esta este maldito?

SEMPRONIO.--aqui estoy, senor, curando destos caual
los.

CAL.--pues como sales de la sala?

SEMP.--abatiose el girifalte, e vinele enderezar en
el alcandara.

CAL.--assi los diablos te ganen: assi por infortuni
o arrebatado

perezcas / o perpetuo intollerable tormento consiga
s: el qual en

grado incomparable a la penosa e desastrada muerte
que espero

traspassa. Anda, anda, maluado, abre la camara e e
ndereza la

cama.

SEMP.--senor, luego. hecho es.

CAL.--cierra la ventana e dexa la tiniebla acompa
nar al triste, e

al desdichado la ceguedad: mis pensamientos tristes
no son dignos

de luz. O bienauenturada muerte aquella que deseada
a a los

afligidos viene. O si viniessedes agora, Eras e Cr
ato, medicos,

sentiriades mi mal. O piedad de silencio, inspira
en el Pleberico

corazon: porque sin esperanza de salud no embie el
espíritu

perdido con el desastrado Piramo e de la desdichada

Tisbe.

SEMP.--que cosa es?

CAL.--vete de ay, no me fables: sino quiza ante del
tiempo de mi

rabiosa muerte mis manos causaran tu arrebatado fin

SEMP.--yre, pues solo quieres padecer tu mal.

CAL.--ve con el diablo.

SEMP.--no creo, segun pienso, yr conmigo el que cont
igo queda. O

desauentura. O subito mal: qual fue tan contrario
acontescimientto

que assi tan presto robo el alegria deste hombre: e
lo que peor

es, junto con ella el seso? dexarle he solo? o en
trare alla? Si

le dexo, matarse ha. si entro alla, matarme ha. Q
uedese, no me

curo: mas vale que muera aquel a quien es enojosa l
a vida: que no

yo, que huelgo con ella. Avnque por al no deseasse
viuir: sino

por ver a mi Elicia me deuria guardar de peligros.

pero si se

mata sin otro testigo: yo quedo obligado a dar cuen
ta de su vida.

Quiero entrar. Mas puesto que entre, no quiere con
solacion ni

consejo. asaz es senal mortal no querer sanar. Co
n todo,

quierole dexar vn poco: desbraue. mature. que oydo
he dezir que

es peligro abrir o apremiar las postemas duras: por
que mas se

enconan. este vn poco. dexemos llorar al que dolo
r tiene: que

las lagrimas e sospiros mucho desenconan el corazon
dolorido. E

avn si delante me tiene, mas conmigo se encendera.

que el sol mas

arde donde puede reuerberar. la vista a quien objec
to no se

antepone, cansa: e quando aquel es cerca, aguzase:
por esso
quierome sufrir vn poco: si entretanto se matare: m
uera. quiza
con algo me quedare que otro no lo sabe: con que mu
de el pelo
malo. Avnque malo es esperar salud en muerte agena
. Y quiza me
engana el diablo: e si muere matarme han: e yran al
la la sogá e el
calderon. Por otra parte dizen los sabios que es g
rande descanso
a los afligidos tener con quien puedan sus cuytas l
lorar. Y que
la llaga interior mas empece. Pues en estos estrem
os en que estoy
perplexo: lo mas sano es entrar e sufrirle e consol
arle: porque si
possible es sanar sin arte ni aparejo: mas ligero e
s guarescer por
arte: e por cura.
CAL.--Sempronio.
SEMP.--senor.
CAL.--dame aca el laud.
SEMP.--senor, vesle aqui.
CAL.--qual dolor puede ser tal:
que se yguale con mi mal?
SEMP.--destemplado esta esse laud.
CAL.--como templara el destemplado? como sentira e
l armonia aquel
que consigo esta tan discorde? aquel a quien la vo
luntad a la
razon no obedece? quien tiene dentro del pecho agu
ijones, paz:
guerra: tregua: amor: enemistad: injurias, pecados:
sospechas,
todo a vna causa? Pero tane e canta la mas triste
cancion que
sepas.
SEMP.--mira Nero de Tarpeya
a Roma como se ardia:
gritos dan ninos e viejos:

e el de nada se dolia.

CAL.--mayor es mi fuego: e menor la piedad de quien
yo agora digo.

SEMP.--no me engano yo, que loco esta este mi amo.

CAL.--que estas murmurando, Sempronio?

SEMP.--no digo nada.

CAL.--di lo que dizes, no temas.

SEMP.--digo que como puede ser mayor el fuego que a
tormenta vn

viuo, que el que quemo tal cibdad e tanta multitud
de gente?

CAL.--como? yo te lo dire: mayor es la llama que d
ura ochenta

anos que la que en vn dia passa: e mayor la que mat
a vna anima que

la que quema cient mill cuerpos. Como de la aparen
cia a la

existencia: como de lo viuo a lo pintado: como de l
a sombra a lo

real: tanta diferencia ay del fuego que dizes al qu
e me quema.

Por cierto si el del purgatorio es tal: mas querria
que mi spiritu

fuesse con los de los brutos animales: que por medi
o de aquel yr a

la gloria de los sanctos.

SEMP.--algo es lo que digo. a mas ha de yr este he
cho: no basta

loco, sino ereje.

CAL.--no te digo que fables alto quando fablares?

Que dizes?

SEMP.--digo que nunca dios quiera tal: que es espec
ie de heregia

lo que agora dixiste.

CAL.--porque?

SEMP.--porque lo que dizes contradize la cristiana
religion.

CAL.--que a mi?

SEMP.--tu no eres cristiano?

CAL.--yo? Melibeo soy. e a Melibea adoro e en Mel
ibea creo: e a

Melibea amo.

SEMP.--tu te lo diras. como Melibea es grande: no cabe en el corazon de mi amo: que por la boca le sale a borbotones. No es mas menester: bien se de que pie coxqueas: yo te sanare.

CAL.--increyble cosa prometes.

SEMP.--antes facil. Que el comienzo de la salud es conocer

hombre la dolencia del enfermo.

CAL.--qual consejo puede regir lo que en si no tiene orden ni consejo?

SEMP.--ha ha ha. esto es el fuego de Calisto? Estas son sus congoxas? Como si solamente el amor contra el asestara sus tiros.

O soberano dios, quan altos son tus misterios. Quanta premia

pusiste en el amor: que es necessaria turbacion en el amante. Su

limite posiste por marauilla: parece al amante que atras queda.

todos pasan, todos rompen: pungidos e esgarrochados como ligeros

toros: sin freno saltan por las barreras. Mandaste al hombre por

la muger dexar el padre e la madre: agora no solo a quello, mas a

ti e a tu ley desamparan, como agora Calisto, del qual no me

marauillo: pues los sabios, los santos, los profetas por el te

oluidaron.

CAL.--Sempronio.

SEMP.--senor.

CAL.--no me dexes.

SEMP.--de otro temple esta esta gayta.

CAL.--que te parece de mi mal?

SEMP.--que amas a Melibea.

CAL.--e no otra cosa?

SEMP.--harto mal es tener la voluntad en vn solo lugar catiua.

CAL.--poco sabes de firmeza.

SEMP.--la perseuerancia en el mal no es constancia mas dureza / o pertinacia la llaman en mi tierra. Vosotros los filosofos de

Cupido llamalda como quisierdes.

CAL.--torpe cosa es mentir "el" que ensena a otro; pues que tu te

precias de loar a tu amiga Elicia.

SEMP.--haz tu lo que bien digo: y no lo que mal hago.

CAL.--que me reprobas?

SEMP.--que sometes la dignidad del hombre a la imperfeccion de la flaca muger.

CAL.--muger? o grossero: dios, dios!

SEMP.--e assi lo crees, o burlas?

CAL.--que burlo? por dios la creo: por dios la confieso: e no

creo que ay otro soberano en el cielo, aunque entre nosotros mora.

SEMP.--ha ha ha. oystes que blasfemia? vistas que ceguedad?

CAL.--de que te ries?

SEMP.--riome: que no pensaua que hauia peor influencia de pecado

que en Sodoma.

CAL.--como?

SEMP.--porque aquellos procuraron abominable uso con los angeles

no conocidos: e tu con el que confiessas ser dios.

CAL.--maldito seas, que fecho me has reyr, lo que no pense ogano.

SEMP.--pues que: toda tu vida auias de llorar?

CAL.--si.

SEMP.--porque?

CAL.--porque amo a aquella, ante quien tan indigno me hallo: que

no la espero alcanzar.

SEMP.--o pusilanimos: o fideputa! que Nembrot: que magno
Alexandre: los quales no solo del senorio del mundo
: mas del cielo
se juzgaron ser dignos.
CAL.--no te oy bien esso que dixiste; torna, dilo,
no procedas.
SEMP.--dixe que tu, que tienes mas corazon que Nembrot ni
Alexandre, desesperas de alcanzar vna muger. muchas
de las quales
en grandes estados constituydas se sometieron a los
pechos e
resollos de viles azemileros: e otras a brutos animales: no has
leydo de Pasife con el toro? de Minerua con el can?

CAL.--no lo creo, hablillas son.
SEMP.--lo de tu abuela con el ximio, hablilla fue?
testigo es el
cuchillo de tu abuelo.
CAL.--maldito sea este necio, e que porradas dize.

SEMP.--escoziote? lee los ystoriales: estudia los
filosofos: mira
los poetas: llenos estan los libros de sus viles e
malos exemplos:
e de las caydas que leuaron los que en algo, como tu,
las
reputaron. Oye a Salomon: do dize que las mugeres
e el vino hazen
a los hombres renegar. consejate con Seneca e veras
en que las
tiene. escucha al Aristoteles: mira a Bernardo: gentiles:
judios:
cristianos: e moros: todos en esta concordia estan.
Pero lo dicho
e lo que dellas dixere: no te contezca error de tomarlo
en comun,
que muchas houo: y ay sanctas e virtuosas e notables
cuya
resplandesciente corona quita el general vituperio.

Pero destas
otras, quien te contaria sus mentiras: sus trafagos
: sus cambios:
su liuiandad: sus lagrimillas: sus alteraciones: su
s osadias? que
todo lo que piensan, osan sin deliberar: sus dissim
ulaciones: su
lengua: su engano: su oluido: su desamor: su ingrat
itud: su
inconstancia: su testimoniar: su negar: su reboluer
: su
presuncion: su vanagloria: su abatimiento: su locur
a: su desden:
su soberuia: su subjecion: su parleria: su golosina
: su luxuria e
suziedad. su miedo: su atreuimiento: sus hechizeria
s: sus
embaymientos: sus escarnios: su deslenguamiento: su
desuerguenza:
su alcahueteria. Considera que sesito esta debaxo
de aquellas
grandes e delgadas tocas: que pensamientos so aquel
las gorgueras:
so aquel fausto: so aquellas largas e autorizantes
ropas. Que
imperficion: que aluanares debaxo de templos pintad
os. Por ellas
es dicho: arma del diablo: cabeza de pecado: destru
ycion de
parayso. No has rezado en la festiuidad de Sant Ju
an baptista, do
dize: las mugeres e el vino hazen los hombres reneg
ar: do dize
esta es la muger, antigua malicia que a Adam echo d
e los deleytes
de parayso? Esta el linaje humano metio en el infie
rno. A esta
menosprecio Helias propheta &c.?
CAL.--di pues, esse Adam. esse Salomon. esse Daud.
esse
Aristoteles. esse Vergilio. esos que dizes, como s
e sometieron a

ellas: soy mas que ellos?

SEMP.--a los que las vencieron querria que remedass
es: que no a
los que dellas fueron vencidos. Huye de sus engano
s. Sabes que
fazen? cosa que es dificil entenderlas. No tienen
modo. no razon.
no intencion. Por rigor comienzan el ofrescimiento
que de si
quieren hazer. A los que meten por los agujeros: d
enuestan en la
calle. Combidan. despiden. llaman. niegan. senalan
amor.
pronuncian enemiga. Ensananse presto. apaciguanse
luego. Quieren
que adeuinen lo que quieren. O que plaga. o que e
nojo. o que
fastio es conferir con ellas: mas de aquel breue ti
empo que son
aparejadas "a" deleyte.

CAL.--ve; mientras mas me dizes e mas inconuenientes
me pones: mas
la quiero: no se que se es.

SEMP.--no es este juyzio para mozos segun veo: que
no se saben a
razon someter: no se saben administrar: miserable c
osa es pensar
ser maestro el que nunca fue discipulo.

CAL.--y tu que sabes? quien te mostro esto?

SEMP.--quien? ellas; que desde se descubren, assi
pierden la
verguenza: que todo esto e avn mas a los hombres ma
nifiestan.

Ponte pues en la medida de honrra: piensa ser mas d
igno de lo que
te reputas. Que cierto peor extremo es dexarse hom
bre caer de su
merescimiento: que ponerse en mas alto lugar que de
ue.

CAL.--pues quien yo para esso?

SEMP.--quien? lo primero eres hombre: e de claro i
ngenio: e mas,

a quien la natura doto de los mejores bienes que tu
uo. Conuiene a
saber: fermosura. gracia. grandeza de miembros. fue
rza. ligereza.
e allende desto, fortuna medianamente partio contigo
o lo suyo: en
tal cantidad: que los bienes que tienes de dentro
con los de
fuera resplandescent: porque sin los bienes de fuera
, de los quales
la fortuna es senora: a ninguno acaece en esta vida
ser
bienauenturado: e mas, a constelacion de todos eres
amado.

CAL.--pero no de Melibea. E en todo lo que me as g
loriado,

Sempronio: sin proporcion ni comparacion se auentaja
a Melibea.

Miras la nobleza e antiguedad de su linaje? El gra
ndissimo

patrimonio? el excelentissimo ingenio? las respland
escentes

virtudes? la altitud e enefable gracia? la soberana
hermosura? de

la qual te ruego me dexes hablar vn poco: porque ay
a algun

refrigerio. Y lo que te dixere sera de lo descubier
to: que si de

lo oculto yo hablarte supiera: no nos fuera necessa
rio altercar

tan miserablemente estas razones.

SEMP.--que mentiras e que locuras dira agora este c
autiuo de mi
amo?

CAL.--como es esso?

SEMP.--dixe que digas, que muy gran plazer haure de
lo oyr. Assi

te medre dios: como me sera agradable esse sermon.

CAL.--que?

SEMP.--que assi me medre dios como me sera gracioso
de oyr.

CAL.--pues porque ayas plazer: yo lo figurare por p
artes mucho por
estenso.

SEMP.--duelos tenemos: esto es tras lo que yo andau
a. De passarse
haura ya esta importunidad.

CAL.--comienzo por los cabellos. Vees tu las madex
as del oro

delgado que hilan en Arabia? mas lindos son e no r
esplandescen

menos: su longura hasta el postrero assiento de sus
pies: despues

crinados e atados con la delgada cuerda como ella s
e los pone: no

ha mas menester para convertir los hombres en piedr
as.

SEMP.--mas en asnos.

CAL.--que dizes?

SEMP.--dixe que essos tales no serian cerdas de asn
o.

CAL.--veed que torpe e que comparacion?

SEMP.--tu cuerdo?

CAL.--los ojos verdes rasgados: las pestanas luenga
s: las cejas

delgadas e alzadas: la nariz mediana: la boca peque
na: los dientes

menudos e blancos: los labrios colorados e grosezue
los: el torno

del rostro poco mas luengo que redondo: el pecho al
to: la

redondeza e forma de las pequenas tetas: quien te l
a podra

figurar? que se despereza el hombre quando las mir
a. la tez lisa

lustrosa. el cuero suyo escurece la nieue: la colo
r mezclada qual

ella la escogio para si.

SEMP.--en sus treze esta este necio.

CAL.--las manos pequenas en mediana manera: de dulc
e carne

acompanadas: los dedos luengos, las vnas en ellos l
argas e

coloradas que parescen rubies entre perlas. Aquella
a proporcion
que veer yo no pude: no sin duda por el bulto de fu
era juzgo
incomparablemente ser mejor que la que Paris juzgo
entre las tres
deesas.

SEMP.--has dicho?

CAL.--quan breuemente pude.

SEMP.--puesto que sea todo esso verdad: por ser tu
hombre eres mas
digno.

CAL.--en que?

SEMP.--en que ella es imperfeta: por el qual defeto
desea e
apetece a ti e a otro menor que tu. No as leydo el
filosofo do
dize: assi como la materia apetece a la forma: asi
la muger al
varon?

CAL.--o triste, e quando vere yo esso entre mi e Me
libea.

SEMP.--possible es: y avnque la aborrezcas quanto a
gora la amas:

podra ser alcanzandola: e viendola con otros ojos l
ibres del
engano en que agora estas.

CAL.--con que ojos?

SEMP.--con ojos claros.

CAL.--e agora, con que la veo?

SEMP.--con ojos de alinde: con que lo poco parece m
ucho, e lo

pequeno grande. E porque no te desesperes: yo quie
ro tomar esta

empresa de complir tu desseo.

CAL.--o dios te de lo que desseas: que glorioso me
es oyrtte:

avnque no espero que lo has de hazer.

SEMP.--antes lo hare cierto.

CAL.--dios te consuele. El jubon de brocado que ay
er vesti,

Sempronio, vistetele tu.

SEMP.--prosperete dios por este e por muchos mas qu
e me daras. De
la burla yo me lleuo lo mejor: con todo, si destos
aguijones me
da, traergela he hasta la cama. Bueno ando! hazel
o esto que me
dio mi amo: que sin merced, impossible es obrarse b
ien ninguna
cosa.

CAL.--no seas agora negligente.

SEMP.--no lo seas tu: que impossible es fazer sieru
o diligente el
amo perezoso.

CAL.--como has pensado de fazer esta piedad?

SEMP.--yo te lo dire. Dias ha grandes que conozco
en fin desta
vezindad vna vieja barbuda que se dize Celestina, h
echizera,
astuta, sagaz en quantas maldades ay. Entiendo que
passan de
cinco mill virgos: los que se han hecho e deshecho
por su
auctoridad en esta cibdad. A las duras penas promo
uera e
prouocara a luxuria si quiere.

CAL.--podriala yo fablar?

SEMP.--yo te la traere hasta aca. por esso apareja
te. seyle

gracioso: seyle franco. estudia, mientras vo yo, de
le dezir tu

pena: tan bien como ella te dara el remedio.

CAL.--y tardas?

SEMP.--ya voy: quede dios contigo.

CAL.--y contigo vaya. O todopoderoso, perdurable d
ios! tu que
guias los perdidos: e los reyes orientales por el e
strella

precedente a Belen truxiste: e en su patria los red
uxiste:

humilmente te ruego que guies a mi Sempronio: en ma
nera que

conuierta mi pena e tristeza en gozo: e yo indigno

merezca venir

en el deseado fin.

CELESTINA.--albricias, albricias, Elicia. Sempronio, Sempronio.

ELICIA.--ce. ce. ce.

CEL.--porque?

ELIC.--porque esta aqui Crito.

CEL.--metelo en la camarilla de las escobas: presto : dile que

viene tu primo e mi familiar.

ELIC.--Crito, retraete ay: mi primo viene: perdida soy.

CRITO.--plazeme, no te congoxes.

SEMP.--madre bendita! que desseo traygo! gracias a dios que te me dexo ver.

CEL.--fijo mio: rey mio, turbado me has: no te puedo hablar; torna

e dame otro abrazo: y tres dias podiste estar sin vernos? Elicia,

Elicia, catale aqui.

ELIC.--a quien, madre?

CEL.--Sempronio.

ELIC.--ay triste! que saltos me da el corazon: y que es del?

CEL.--vesle aqui: vesle. yo me lo abrazare, que no tu.

ELIC.--ay! maldito seas, traydor: postema e landre te mate: e a

manos de tus enemigos mueras: e por crimines dignos de cruel

muerte: en poder de rigurosa justicia te veas! ay, ay!

SEMP.--hy. hy. hy. que has, mi Elicia: de que te congoxas?

ELIC.--tres dias ha no me ves. nunca dios te vea. nunca dios te

consuele ni visite: guay de la triste que en ti tiene su esperanza

e el fin de todo su bien.

SEMP.--calla, senora mia: tu piensas que la distancia del lugar es

poderosa de apartar el entranable amor: el fuego que
esta en mi
corazon? do yo vo, conmigo vas: conmigo estas: no te
aflijas ni me
atormentes mas de lo que yo he padecido: mas di, que
e passos suenan
arriba?

ELIC.--quien? vn mi enamorado.

SEMP.- pues creolo.

ELIC.--alahe, verdad es: sube alla e verle has.

SEMP.- voy.

CEL.--anda aca; dexa essa loca: que ella es liuiana
: e turbada de

tu ausencia: sacasla agora de seso: dira mill locuras:
ven e

fablemos; no dexemos passar el tiempo en balde.

SEMP.--pues quien esta arriba?

CEL.--quiereslo saber?

SEMP.-quiero.

CEL.--vna moza que me encomendo vn frayle.

SEMP.-que frayle?

CEL.- no lo procures.

SEMP.--por mi vida, madre, que frayle?

CEL.--porfias? el ministro, el gordo.

SEMP.--o desauenturada, e que carga espera.

CEL.--todo lo leuamos: pocas mataduras as tu visto
en la barriga.

SEMP.--mataduras no: mas petreras si.

CEL.--ay burlador.

SEMP.--dexa si soy burlador: e muestramela.

ELIC.--ha! don maluado, verla quieres? los ojos se
te salten; que

no basta a ti vna ni otra. anda! veela, e dexa a mi
para siempre.

SEMP.--calla, dios mio: e enojaste? que ni la quiero
ver a ella

ni a muger nascida. A mi madre quiero fablar: e qu
edate adios.

ELIC.--anda, anda: vete, desconoscido: e esta otros
tres anos que

no me bueluas a ver.

SEMP.--madre mia, bien ternas confianza, e creeras

que no te
burlo. Toma el manto, e vamos: que por el camino sa
bras lo que si
aqui me tardasse en dezirte: empediria tu prouecho
e el mio.

CEL.--vamos: Elicia, quedate a dios: cierra la puer
ta: adios
paredes.

SEMP.--o madre mia: todas cosas dexadas aparte: sol
amente se
atenta: e ymagina en lo que te dixere: e no derrame
s tu
pensamiento en muchas partes: que quien junto en di
uersos lugares
le pone, en ninguno le tiene: sino por caso determi
na lo cierto.

e quiero que sepas de mi lo que no has oydo. E es:
que jamas pude
despues que mi fe contigo puse: desear bien de que
no te cupiesse
parte.

CEL.--parta dios, hijo, de lo suyo contigo. que no
sin causa lo
hara: siquiera porque has piedad desta pecadora de
vieja. Pero
di, no te detengas: que la amistad que entre ti e m
i se afirma no
ha menester preambulos: ni correlarios: ni aparejos
para ganar
voluntad. Abreuia e ven al fecho: que vanamente se
dize por
muchas palabras: lo que por pocas se puede entender

SEMP.--assi es; Calisto arde en amores de Melibea:
de ti e de mi
tiene necessidad: pues juntos nos ha menester: junt
os nos
aprouechemos. que conoser el tiempo e vsar el homb
re de la
oportunidad haze los hombres prosperos.

CEL.--bien has dicho: al cabo estoy: basta para mi
mescer el ojo.

Digo que me alegro destas nuevas: como los cirujanos de los
descalabrados. E como aquellos danan en los principios las
llagas: e encarecen el prometimiento de la salud: assi entiendo yo
fazer a Calisto: alargarle he la certenidad del remedio. Porque,
como dizen. El esperanza luenga aflige el corazon.
y quanto el la
perdiere, tanto gela promete. bien me entiendes.
SEMP.--callemos: que a la puerta estamos: e como dizen: las
paredes han oydos.
CEL.--llama.
SEMP.--tha. tha. tha.
CAL.--Parmeno.
PARMENO.--senor.
CAL.--no oyes: maldito sordo?
PARM.--que es, senor?
CAL.--a la puerta llaman; corre.
PARM.--quien es?
SEMP.--abre a mi e a esta duena.
PARM.--senor, Sempronio e vna puta vieja alcoholada dauan aquellas
porradas.
CAL.--calla, calla, maluado: que es mi tia. corre, corre, abre.
siempre lo vi, que por huyr hombre de vn peligro: cae en otro
mayor. Por encubrir yo este fecho de Parmeno: a quien amor / o
fidelidad / o temor pusieran freno, cay en indignacion desta que
no tiene menor poderio en mi vida que dios.
PARM.--porque, senor, te matas? porque, senor, te congoxas? y tu
piensas que es vituperio en las orejas desta el nombre que la
llame? no lo creas: que assi se glorifica en le oyr como tu quando
dizen: diestro cauallero es Calisto. E demas desto

es nombrada e
por tal titulo conocida. Si entre cient mugeres va
, e alguno
dize, puta vieja: sin ningun empacho luego buelue l
a cabeza: e
responde con alegre cara. En los conbites: en las
fiestas: en las
bodas: en las confradias, en los mortuorios, en tod
os los
ayuntamientos de gentes: con ella passan tiempo: si
passa por los
perros: aquello suena su ladrido. si esta cerca la
s aues, otra
cosa no cantan. si cerca los ganados, balando lo p
regonan; si
cerca las bestias, rebuznando dizen puta vieja. la
s ranas de los
charcos otra cosa no suelen mentar. si va entre lo
s herreros:
aquello dizen sus martillos. carpinteros e armeros
. herradores:
caldereros; arcadores. Todo oficio de instrumento
forma en el
ayre su nombre. Cantanla los carpinteros. peynanl
a los
peynadores. texedores. labradores. en las huertas
. en las
aradas. en las vinas. en las segadas: con ella pas
san el afan
cotidiano. al perder en los tableros. luego suena
n sus loores
todas cosas que son hazen. a do quiera que ella es
ta el tal
nombre representa. O que comedor de hueuos asados
era su marido.
Que quieres mas: sino que si vna piedra toca con ot
ra: luego suena
puta vieja.
CAL.--y tu como lo sabes y la conoces?
PARM.--saberlo has. Dias grandes son passados que
mi madre, muger
pobre, moraua en su vezindad: la qual, rogada por e

sta Celestina,
me dio a ella por siruiente: avnque ella no me cono
ce por lo poco
que la serui: e por la mudanza que la edad ha hecho

CAL.--de que la seruias?

PARM.--senor, yua a la plaza e trayale de comer: e
acompanauala:

suplia en aquellos menesteres que mi tierna fuerza
bastaua. pero
de aquel poco tiempo que la serui: recogia la nueva
memoria lo que
la vejez no ha podido quitar. Tiene esta buena due
na al cabo de
la ciudad, alla cerca de las tenerias: en la cuesta
del rio: vna
casa apartada, medio cayda, poco compuesta e menos
abastada. Ella
tenia seys oficios. conuiene a saber: labranderia,
perfumera,
maestra de fazer afeytes e de fazer virgos, alcahue
ta e vn poquito
hechizera. Era el primer oficio cobertura de los o
tros: so color
del qual muchas mozas destas siruientes entrauan en
su casa: a
labrarse e a labrar camisas e gorgueras: e otras mu
chas cosas.
ninguna venia sin torrezno: trigo: harina: o jarro
de vino: e de
las otras prouisiones que podian a sus amas furtar:
e avn otros
furtillos de mas qualidad alli se encubrian. Asaz
era amiga de
estudiantes: e despenseros: e mozos de abades. E a
estos vendia
ella aquella sangre inocente de las cuytadillas: l
a qual
ligeramente auenturauan en esfuerzo de la restituci
on que ella les
prometia. Subio su fecho a mas: que por medio de a
quellas:

comunicaua con las mas encerradas: hasta traer a ex
ecucion su
proposito: e aquestas en tiempo onesto: como estaci
ones,
processiones de noche, missas del gallo: missas del
alua: e otras
secretas deuociones, muchas encubiertas vi entrar e
n su casa: tras
ellas hombres descalzos, contritos, e rebozados, de
satacados: que
entrauan alli a llorar sus pecados. que trafagos,
si piensas,
traya. faziase fisica de ninos. tomaua estambre de
vnas casas:
daualo a filar en otras por achaque de entrar en to
das. las vnas,
madre aca: las otras, madre aculla. cata la vieja,
ya viene el
ama; de todos muy conocida. Con todos estos afanes
, nunca pasaua
sin missa ni bisperas: ni dexaua monesterios de fra
yles: ni de
monjas. esto porque alli fazia ella sus aleluyas e
conciertos. y
en su casa fazia perfumes, falsaua estoraques, menj
uy, animes,
ambar, algalia, poluillos, almizcles, mosquetes. T
enia vna camara
llena de alambiques, de redomillas, de barrilejos d
e barro: de
vidrio: de arambre: de estano: hechos de mill fazio
nes. hazia
soliman, afeyte cozido, argentadas, bujelladas, cer
illas,
llanillas, vnturillas, lustres, luzentores, clarimi
entes,
alualinos. E otras aguas de rostro, de rasuras de
gamones, de
cortezas de spantalobos, de taraguntia, de hieles,
de agraz, de
mosto, destiladas e azucaradas. Adelgazaua los cue
ros con zumos

de limones, con turuino, con tuetano de corzo: e de
garza: e otras
confaciones. Sacaua aguas para oler de rosas, de a
zahar: de
jasmin, de trebol, de madreselua, e clauellinas, mo
squetas e
almizcladas, poluorizadas con vino. Hazia lexias p
ara enrubiar,
de sarmientos, de carrasca, de centeno, de marrubio
s, con salitre,
con alumbre, e millifolia, e otras diuersas cosas.

E los vntos e
mantecas que tenia es hastio de dezir: de vaca, de
osso, de
cauallos, e de camellos, de culebra, e de conejo, d
e vallena, de
garza: e de alcarauan, e de gamo, e de gato montes,
e de texon, de
harda, de herizo, de nutria. Aparejos para banos,
esto es vna
marauilla: de las yeruas e rayzes que tenia en el t
echo de su casa
colgadas: manzanilla e romero, maluauiscos, culantr
illo,
coronillas, flor de sauco e de mostaza, espliego.
e laurel
blanco, tortarosa e gramonilla, flor saluaje, e hig
ueruela, pico
de oro e hoja tinta. Los azeytes que sacaua para e
l rostro no es
cosa de creer. de estoraque e de jazmin, de limon,
de pepitas, de
violetas, de menjuy, de alfocigos, de pinones, de g
ranillo, de
azofeyfas, de neguilla, de altramuzes, de aruejas,
e de carillas,
e de yerua paxarera. E vn poquillo de balsamo teni
a ella en vna
redomilla que guardaua para aquel rascuno que tiene
por las
narizes. Esto de los virgos, vnos fazia de bexiga:
e otros curaua

de punto. Tenia en vn tabladillo: en vna caxuela pintada, agujas delgadas de pelligeros: e hilos de seda encerados, e colgadas alli rayzes de hojaplasma e fuste sanguino, cebolla albarrana, e cepacauallo. Hazia con esto marauillas: que quando vino por aqui el embaxador frances: tres vezes vendio por virgen vna criada que tenia.

CAL.--asi pudiera ciento.

PARM.--si, santo dios. e remediau a por caridad muchas huerfanas e erradas que se encomendauan a ella. E en otro apartado tenia para remediar amores, e para se querer bien. Tenia huesos de corazon de ciervo: lengua de biuora, cabezas de codornizes: sesos de asno, tela de cauallo, mantillo de nino, hua morisca, guija marina, sogas de ahorcado, flor de yedra, espina de erizo, pie de texo, granos de helecho, la piedra del nido del aguila, e otras mill cosas. Venian a ella muchos hombres e mugeres. e a vnos demandaua el pan do mordia. a otros de su ropa. a otros de sus cabellos. a otros pintaua en la palma letras con azafran. a otros con bermellon. a otros daua vnos corazones de cera llenos de agujas quebradas. e otras cosas en barro e en plomo hechas, muy espantables al ver. Pintaua figuras. dezia palabras en tierra. quien te podra dezir lo que esta vieja fazia? y todo era burla e mentira.

CAL.--bien esta, Parmeno: dexalo para mas oportunidad

ad. asaz soy
de ti auisado: tengotelo en gracia; no nos detengam
os: que la
necessidad desecha la tardanza. Oye, aquella viene
rogada: espera
mas que deue: vamos, no se indigne. Yo temo: e el
temor reduce la
memoria: e a la prouidencia despierta. Sus; vamos,
proueamos.
Pero ruegote, Parmeno: la embidia de Sempronio, que
en esto me
sirue e complace: no ponga impedimiento en el remed
io de mi vida.
que si para el houo jubon, para ti no faltara sayo.
ni pienses
que tengo en menos tu consejo e auiso: que su traba
jo e obra.
como lo espiritual sepa yo que precede a lo corpora
l: e que puesto
que las bestias corporalmente trabajen mas que los
hombres: por
esso son pensadas e curadas: pero no amigas dellos:
en la tal
diferencia seras comigo en respeto de Sempronio: e
so secreto
sello, pospuesto el dominio: por tal amigo a ti me
concedo.
PARM.--quexome, Calisto, de la dubda de mi fidelida
d e seruicio:
por los prometimientos e amonestaciones tuyas. Qua
ndo me viste,
senor, embidiar? o por ningun interesse ni resabio
tu prouecho
estorcer?
CAL.--no te escandalizes: que sin dubda tus costumb
res e gentil
crianza en mis ojos: ante todos los que me siruen e
stan: mas como
en caso tan arduo, do todo mi bien e vida pende: es
necessario
proueer. proueo a los contescimientos: como quiera
que creo que

tus buenas costumbres sobre buen natural florescen:
como el buen
natural sea principio del artificio. E no mas: sin
o vamos a ver
la salud.

CEL.--pasos oyo: aca descenden: haz, Sempronio, qu
e no lo oyes.

Escucha, e dexame hablar lo que a ti e a mi conuien
e.

SEMP.--habla.

CEL.--no me congoxes, ni me importunes: que sobreca
rgar el cuydado

es aguijar al animal congoxoso. Assi sientes la pe
na de tu amo

Calisto que parece que tu eres el: e el tu: e que l
os tormentos

son en vn mismo sujeto. Pues cree que yo no vine
aca por dexar

este pleyto indeciso: o morir en la demanda.

CAL.--Parmeno? detente: ce, escucha, que hablan est
os: veamos en

que viuimos. O notable muger. o bienes mundanos,
indignos de ser

poseydos de tan alto corazon. O fiel e verdadero S
empronio. Has

visto, mi Parmeno? oyste? tengo razon? que me di
zes? rincon de

mi secreto, e consejo e alma mia?

PARM.--protestando mi innocencia en la primera sosp
echa: e

cumpliendo con la fidelidad: porque te me concedist
e, hablare.

oyeme: e el afecto no te ensorde: ni la esperanza d
el deleyte te

ciegue. Tiemplate, e no te apresures: que muchos c
on cobdicia de

dar en el fiel, yerran el blanco. Avnque soy mozo,
cosas he visto

asaz: e el seso e la vista de las muchas cosas demu
estran la

experiencia: de verte o de oyrte descender por la e
scalera, parlan

lo que estos fingidamente han dicho: en cuyas falsas palabras

pones el fin de tu deseo.

SEMP.--Celestina, ruynmente suena lo que Parmeno dice.

CEL.--calla, que para la mi santiguada: do vino el asno verna el

albarda. Dexame tu a Parmeno: que yo te le hare vno de nos: e de

lo que houieremos, demosle parte. que los bienes, si no son

comunicados, no son bienes. Ganemos todos: partamos todos:

holguemos todos: yo te le traere manso e benigno a picar el pan en

el puno. e seremos dos a dos. e como dizen, tres al mohino.

CAL.--Sempronio.

SEMP.--senor.

CAL.--que hazes, llaue de mi vida? abre. O Parmeno, ya la veo.

Sano soy: viuo so. Miras que reuerenda persona: que e acatamiento.

Por la mayor parte, por la philosomia es conocida la virtud

interior. O vejez virtuosa! o virtud enuejecida!

O gloriosa

esperanza de mi desseado fin. O fin de mi deleytos a esperanza. O

salud de mi passion. Reparo de mi tormento. Regeneracion mia.

Viuficacion de mi vida. Resurreccion de mi muerte.

Deseo llegar a

ti. Cobdicio besar essas manos llenas de remedio.

la indignidad

de mi persona lo embarga. Dende aqui adoro la tierra a que huellas:

e en reuerencia tuya beso.

CEL.--Sempronio: de aquellas viuo yo? los huessos que yo roy

piensa este necio de tu amo de darme a comer: pues al le sueno, al

freyr lo vera: dile que cierre la boca e comience a
brir la bolsa:

que de las obras dudo: quanto mas de las palabras:
xo, que te

estriego: asna coxa, mas hauias de madrugar.

PARM.--guay de orejas que tal oyen. Perdido es, qu
ien tras

perdido anda. O Calisto desauenturado, abatido, ci
ego: e en

tierra esta adorando a la mas antigua e puta tierra
: que fregaron

sus espaldas en todos los burdeles. deshecho es.
vencido es.

caydo es. no es capaz de ninguna redencion, ni con
sejo, ni

esfuerzo.

CAL.--que dezia la madre? paresceme que pensaua qu
e le ofrescia

palabras por escusar galardon.

SEMP.--assi lo senti.

CAL.--pues ven conmigo: trae las llaues, que yo sana
re su duda.

SEMP.--bien faras: e luego vamos: que no se deue de
xar crescer la

yerua entre los panes: ni la sospecha en los corazo
nes de los

amigos. Sino alimpiarla luego con el escardilla de
las buenas

obras.

CAL.--astuto hablas: vamos, e no tardemos.

CEL.--plazeme, Parmeno: que hauemos auido oportunid
ad para que

conozcas el amor mio contigo: e la parte que en mi
imnerito

tienes: e digo immerito por lo que te he oydo dezir
: de que no

hago caso; porque virtud nos amonesta sufrir las te
ntaciones: e no

dar mal por mal. e especial quando somos tentados
por mozos: e no

bien instrutos en lo mundano, en que con necia leal
tad pierdan a

si e a sus amos: como agora tu a Calisto. bien te
oy: e no
pienses que el oyr con los otros exteriores sesos m
i vejez aya
perdido: que no solo lo que veo, oyo e conozco: mas
avn lo
intrinseco con los intellectuales ojos penetro. Ha
s de saber,
Parmeno, que Calisto anda de amor quexoso: e no lo
juzgues por eso
por flaco: que el amor imperuio todas las cosas ven
ce. e sabe, si
no sabes, que dos conclusiones son verdaderas. La
primera, que es
forzoso el hombre amar a la muger: e la muger al ho
mbre. La
segunda, que el que verdaderamente ama, es necessar
io que se
turbe: con la dulzura del soberano deleyte: que por
el hazedor de
las cosas fue puesto: porque el linaje de los hombr
es perpetuase:
sin lo qual peresceria. E no solo en la humana esp
ecie: mas en
los pescos / en las bestias / en las aves / en las
reptilias. E
en lo vegetatiuo algunas plantas han este respeto:
si sin
interposicion de otra cosa en poca distancia de tie
rra estan
puestas: en que ay determinacion de heruolarios e a
gricutores ser
machos e hembras. Que diras a esto, Parmeno? neciu
elo, loquito,
angelico / perlica, simplezico, lobitos en tal gest
ico: llegate
aca, putico, que no sabes nada del mundo / ni de su
s deleytes.
Mas rauia mala me mate si te llego a mi, avnque vie
ja: que la voz
tienes ronca, las barbas te apuntan: mal sosegadill
a deues tener

la punta de la barriga.

PAR.--como cola de alacran.

CEL.--y avn peor: que la otra muerde sin hinchar: e
la tuya hincha

por nueue meses.

PARM.--hy. hy. hy.

CEL.--rieste: landrezilla, fiijo?

PARM.--calla, madre: no me culpes ni me tengas, avn
que mozo, por

insipiente. Amo a Calisto porque le deuo fidelidad
por crianza:

por beneficios: por ser del honrrado e bien tratado
: que es la

mayor cadena que el amor del seruidor al seruicio d
el senor

prende: quanto lo contrario aparta. veole perdido,
e no ay cosa

peor que yr tras desseo sin esperanza de buen fin:
e especial,

pensando remediar su hecho tan arduo e dificil con
vanos consejos

e necias razones de aquel bruto Sempronio: que es p
ensar sacar

aradores a pala e azadon: no lo puedo sufrir: digol
o, e lloro.

CEL.--Parmeno: tu no vees que es necedad o simpleza
llorar por lo

que con llorar no se puede remediar?

PARM.--por esso lloro: que si con llorar fuese pos
sible traer a

mi amo el remedio: tan grande seria el plazer de la
tal esperanza:

que de gozo no podria llorar. pero assi perdida ya
la esperanza:

pierdo el alegria e lloro.

CEL.--lloraras sin prouecho: por lo que llorando es
toruar no

podras: ni sanarlo presumas. A otros no ha conteci
do esto,

Parmeno?

PARM.--si; pero a mi amo no le querria doliente.

CEL.--no lo es: mas avnque fuese doliente, podria

sanar.

PARM.--no curo de lo que dizes. porque en los bien es mejor es el acto que la potencia: e en los males mejor la potencia que el acto. assi que mejor es ser sano, que poderlo ser. e mejor es

poder ser doliente, que ser enfermo por acto. e por tanto es mejor tener la potencia en el mal que el acto.

CEL.--o maluado: como que no se te entiende! tu no sientes su enfermedad? que has dicho hasta agora? de que te queexas? pues burla, o di por verdad lo falso, e cree lo que quisieres: que el es enfermo por acto: e el poder ser sano es en mano desta flaca vieja.

PARM.--mas desta flaca puta vieja.

CEL.--putos dias biuas, vellaquillo: e como te atreves?

PARM.--como te conozco.

CEL.--quien eres tu?

PARM.--quien? Parmeno, hijo de Alberto tu compadre: que estuue contigo vn mes: que te me dio mi madre quando morauas a la cuesta del rio, cerca de las tenerias.

CEL.--Jesu. Jesu. Jesu. E tu eres Parmeno, hijo de la Claudiana?

PARM.--alahe, yo.

CEL.--pues fuego malo te queme: que tan puta vieja era tu madre

como yo: porque me persigues, Parmenico? El es, el es, por los

santos de dios. allegate a mi: ven aca, que mill azotes e punadas

te di en este mundo: e otros tantos besos. Acuerdate quando

dormias a mis pies, loquito?

PARM.--si, en buena fe: e algunas vezes, avnque era

nino, me
subias a la cabecera, e me apretauas contigo: e por
que olias a
vieja me fuya de ti.
CEL.--mala landre te mate: e como lo dize el desuer
gonzado.
Dexadas burlas e pasatiempos: oye agora, mi fijo, e
escucha; que,
avnque a vn fin soy llamada, a otro so venida: e ma
guera que
contigo me aya fecho de nuevas, tu eres la causa.
Hijo, bien
sabes como tu madre, que dios aya, te me dio, viuie
ndo tu padre:
el qual, como de mi te fueste, con otra ansia no mu
rio, sino con
la incertedumbre de tu vida e persona: por la qual
absencia:
algunos anos de su vejez sufrio angustiosa e cuydos
a vida: e al
tiempo que della passo, embio por mi: e en su secre
to te me
encargo: e me dixo sin otro testigo, sino aquel que
es testigo de
todas las obras e pensamientos: e los corazones e e
ntranas
escudrina: al qual puso entre el e mi que te buscas
se, e
allegasse, e abrigasse: e quando de complida edad f
ueses: tal que
en tu viuir supieses tener manera e forma: te descu
briesse adonde
dexo encerrada tal copia de oro e plata que basta m
as que la renta
de tu amo Calisto. y porque gelo prometi, e con mi
promessa lleuo
descanso: e la fe es de guardar mas que a los viuos
a los muertos,
que no pueden hazer por si: en pesquisa e seguimien
to tuyo yo he
gastado asaz tiempo e quantias: hasta agora que ha
plazido aquel

que todos los cuydados tiene: e remedia las justas
peticiones, e
las piadosas obras endereza: que te hallase aqui, d
onde solos ha
tres dias que se que moras: sin duda dolor he senti
do: porque has
por tantas partes vagado e peregrinado: que ni has
hauido
prouecho, ni ganado debdo ni amistad; que, como Sen
eca nos dize,
Los peregrinos tienen muchas posadas e pocas amista
des. Porque en
breue tiempo con ninguno no pueden firmar amistad.
E el que esta
en muchos cabos no esta en ninguno. ni puede aprou
echar el manjar
a los cuerpos, que en comiendo se lanza. ni ay cos
a que mas la
sanidad impida que la diuersidad e mudanza e variac
ion de los
manjares. e nunca la llaga viene a cicatrizar: en
la qual muchas
melezinas se tientan. ni conualesce la planta que
muchas vezes es
traspuesta. ni ay cosa tan prouechosa, que en lleg
ando aproueche:
por tanto, mi hijo, dexa los impetus de la juuentud
: e tornate con
la doctrina de tus mayores a la razon: reposa en al
guna parte: e
donde mejor que en mi voluntad? en mi animo: en mi
consejo: a
quien tus padres te remetieron? e yo assi como ver
dadera madre
tuya te digo: so las maldiciones que tus padres te
pusieron si me
fuesses inobediente: que por el presente sufras e s
iruas a este tu
amo que procuraste: hasta en ello hauer otro consej
o mio: pero no
con necia lealdad: proponiendo firmeza sobre lo mou
ible: como son

estos senores deste tiempo. E tu, gana amigos, que
es cosa
durable: ten con ellos constancia. no viuas en flo
res. dexa los
vanos prometimientos de los senores: los quales des
echan la
substancia de sus siruientes con huecos e vanos pro
metimientos:
como la sanguijuela saca la sangre: desagradescen,
injurian,
oluidan seruicios, niegan galardón. Guay de quien
en palacio
enuejece: como se escriue de la probatica piscina:
que de ciento
que entrauan, sanaua vno. Estos senores deste tiem
po mas aman a
si, que a los suyos; e no yerran: los suyos ygualeme
nte lo deuen
hazer. perdidas son las mercedes, las magnificenci
as, los actos
nobles. cada vno destos catiuan e mezquinamente pr
ocuran su
interesse con los suyos: pues aquellos no deuen men
os hazer: como
sean en facultades menores, sino viuir a su ley: di
golo, fijo
Parmeno: porque este tu amo, como dizen, me parece
rompenecios: de
todos se quiere seruir sin merced: mira bien, creem
e: en su casa
cobra amigos, que es el mayor precio mundano: que c
on el no
pienses tener amistad: como por la diferencia de lo
s estados o
condiciones pocas vezes contezca. Caso es ofrecido
, como sabes,
en que todos medremos: e tu por el presente te reme
dies: que lo al
que te he dicho, guardado te esta a su tiempo: e mu
cho te
aprouecharas siendo amigo de Sempronio.
PARM.--Celestina: todo tremo en oyrtte: no se que ha

ga: perplexo

esto: por vna parte tengote por madre: por otra a C
alisto por amo.

Riqueza desseo. pero quien torpemente sube a lo al
to: mas ayna

cae que subio. No querria bienes malganados.

CEL.--yo si. A tuerto o a derecho, nuestra casa ha
sta el techo.

PARM.--pues yo con ellos no viuiria contento: e ten
go por onesta

cosa la pobreza alegre. E avn mas te digo: que no
los que poco

tienen son pobres: mas los que mucho dessean: e por
esto, avnque

mas digas, no te creo en esta parte: querria passar
la vida sin

embidia: los yermos e aspereza sin temor: el sueno
sin sobresalto:

las injurias con respuesta: las fuerzas sin denuest
o: las premias

con resistencia.

CEL.--o hijo, bien dizen que la prudencia no puede
ser sino en los

viejos: e tu mucho eres mozo.

PARM.--mucho segura es la mansa pobreza.

CEL.--mas di, como mayor: que la fortuna ayuda a lo
s osados. e

demas desto, quien que tenga bienes en la republica
: que escoja

viuir sin amigos? pues, loado dios, bienes tienes:
e no sabes que

has menester amigos para los conseruar? y no piens
es que tu

priuanza con este senor te haze seguro: que quanto
mayor es la

fortuna, tanto es menos segura: e por tanto, en los
infortunios el

remedio es a los amigos. E a donde puedes ganar me
jor este debdo,

que donde las tres maneras de amistad concurren? C
onuiene a

saber; por bien, e prouecho, e deleyte. Por bien,

mira la
voluntad de Sempronio conforme a la tuya: e la gran
similitud que
tu y el en la virtud teneys. Por prouecho, en la ma
no esta, si
soys concordes. Por deleyte, semejable es: como se
ays en edad
dispuestos para todo linaje de plazer: en que mas l
os mozos que
los viejos se juntan. Assi como para jugar: para v
estir: para
burlar: para comer e beuer: para negociar amores, j
untos de
compania. O si quisieses, Parmeno, que vida gozar
iamos.

Sempronio ama a Elicia, prima de Areusa.

PARM.--de Areusa?

CEL.--de Areusa.

PARM.--de Areusa, hija de Eliso?

CEL.--de Areusa, hija de Eliso.

PARM.--cierto?

CEL.--cierto.

PARM.--marauillosa cosa es.

CEL.--pero bien te paresce?

PARM.--no cosa mejor.

CEL.--pues tu buena dicha quiere, aqui esta quien t
e la dara.

PARM.--mi fe, madre, no creo a nadie.

CEL.--estremo es creer a todos: e yerro no creer a
ninguno.

PARM.--digo que te creo: pero no me atreuo; dexame.

CEL.--o mezquino: de enfermo corazon es no poder su
frir el bien.

Da dios hauas a quien no tiene quixadas. O simple:
diras que a

donde ay mayor entendimiento: ay menor fortuna: e d
onde mas

discrecion, alli es menor la fortuna: dichas son.

PARM.--o Celestina! oydo he a mis mayores que vn e
xemplo de

luxuria o auaricia mucho mal haze: e que con aquell

os deue hombre
conuersar, que le fagan mejor: e aquellos dexar, a
quien el
mejores piensa hazer. E Sempronio en su enxemplo n
o me hara
mejor: ni yo a el sanare su vicio. E puesto que yo
a lo que dizes
me incline: solo yo querria saberlo: porque a lo me
nos por el
exemplo fuese oculto el pecado. E si hombre vencid
o del deleyte
de este mundo: va contra la virtud: no se atreua a
la honestad.
CEL.--sin prudencia hablas: que de ninguna cosa es
alegre
possession sin compania. No te retrayas ni amargue
s, que la
natura huye lo triste: e apetece lo delectable. El
buen deleyte
es con los amigos en las cosas sensuales: e especia
l en recontar
las cosas de amores: e comunicarlas. Esto hize: es
to otro me
dixo: tal donayre passamos: de tal manera la tome:
assi la bese:
assi me mordio: assi la abraçe: assi se allego. O
que habla. o
que gracia. o que juegos. o que besos. Vamos all
a. boluamos
aca. ande la musica. pintemos los motes. canten
canciones.
inuenciones. justemos. que cimera sacaremos: o qu
e letra? ya va
a la missa. manana saldra. rondemos su calle. mi
ra su carta.
vamos de noche. tenme el escala. aguarda a la pue
rta. como te
fue? cata el cornudo, sola la dexa, dale otra buel
ta. tornemos
alla. E para esto, Parmeno, ay deleyte sin compania
? alahe:
alahe: la que las sabe las tane. este es el deleyt

e: que lo al
mejor fazen los asnos en el prado.
PARM.--no querria, madre, me combidasses a consejo
con
amonestacion de deleyte: como hizieron los que, car
esciendo de
razonable fundamento: opinando hizieron sectas embu
eltas en dulce
veneno: para captar e tomar las voluntades de los f
lacos: e con
poluos de sabroso afeto cegaron los ojos de la razo
n.
CEL.--que es razon, loco? que es afeto, asnillo?
la discrecion
que no tienes lo determina. E de la discrecion may
or es la
prudencia. e la prudencia no puede ser sin esperim
iento: e la
esperiencia no puede ser mas que en los viejos. E
los ancianos
somos llamados padres. E los buenos padres bien ac
onsejan a sus
hijos: e especial yo a ti: cuya vida e honrra mas q
ue la mia
deseo. E quando me pagaras tu esto? nunca: pues a
los padres e a
los maestros no puede ser fecho seruicio ygualmente
.
PARM.--todo me recelo, madre, de recebir dudoso con
sejo.
CEL.--no quieres? pues dezirte he lo que dize el s
abio al varon
que con dura ceruiz al que le castiga menosprecia:
arrebatado
quebrantamiento le verna, e sanidad ninguna le cons
iguira. E
assi, Parmeno, me despido de ti e deste negocio.
PARM.--ensanada esta mi madre; duda tengo en su con
sejo. yerro es
no creer: e culpa creerlo todo. Mas humano es conf
iar: mayormente
en esta que interesse promete: ado prouecho no pued

e allende de
amor conseguir. Oydo he que deue hombre a sus mayo
res creer:
esta, que me aconseja? paz con Sempronio. La paz
no se deue
negar: que bienauenturados son los pacificos: que f
ijos de dios
seran llamados. Amor no se deue rehuyr: caridad a l
os hermanos:
interesse pocos le apartan. Pues quierola complaze
r y oyr.
Madre: no se deue ensanar el maestro de la ignoranc
ia del
discipulo: sino raras vezes: por la sciencia que es
de su natural
comunicable: e en pocos lugares se podria infundir.
Por eso,
perdoname: hablame: que no solo quiero oyrte e cree
rte: mas en
singular merced rescebir tu consejo. E no me lo ag
radezcas: pues
el loor: e las gracias de la acion: mas al dante qu
e no al
recibiente se deuen dar. Por esso, manda, que a tu
mandado mi
consentimiento se humilla.
CEL.--de los hombres es errar, e bestial es la por
fia. Por ende
gozome, Parmeno, que ayas limpiado las turbias tela
s de tus ojos:
e respondido al reconocimiento, discrecion e ingen
io sutil de tu
padre: cuya persona, agora representada en mi memor
ia: enternece
los ojos piadosos por do tan abundantes lagrimas ve
es derramar.
Algunas vezes duros propositos, como tu, defendia:
pero luego
tornaua a lo cierto. En dios e en mi anima, que en
veer agora lo
que has porfiado: e como a la verdad eres reduzido:
no paresce

sino que viuo le tengo delante. O que persona: o que
que hartura: o
que cara tan venerable. Pero callemos, que se acerc
a Calisto, e tu
nueuo amigo Sempronio: con quien tu conformidad par
a mas
oportunidad dexo. Que dos en vn corazon viuiendo s
on mas
poderosos de hazer e de entender.
CALISTO.--dubda traygo, madre, segun mis infortunio
s, de hallarte
viua. Pero mas es marauilla, segun el deseo de com
o lleigo viuo:
recibe la dadiua pobre de aquel que con ella la vid
a te ofrece.
CEL.--como en el oro muy fino labrado por la mano d
el sutil
artifice: la obra sobrepuja a la materia: asi se au
entaja a tu
magnifico dar la gracia e forma de tu dulce liberal
idad: e sin
duda la presta dadiua su efeto ha doblado: porque l
a que tarda, el
prometimiento muestra negar: e arrepentirse del don
prometido.
PARMENO.--que le dio, Sempronio?
SEMP.--cient monedas de oro.
PARM.--hy. hy. hy.
SEMP.--hablo contigo la madre?
PARM.--calla, que si.
SEMP.--pues como estamos?
PARM.--como quisieres: avnque estoy espantado.
SEMP.--pues calla: que yo te hare espantar dos tant
o.
PARM.--o dios! no ay pestilencia mas eficaz: quel
enemigo de casa
para empecer.
CALISTO.--ve agora, madre, e consuela tu casa: e de
spues ven,
consuela la mia: e luego.
CEL.--quede dios contigo.
CAL.--y el te me guarde.

ARGUMENTO
DEL SEGUNDO AUTO.

Partida Celestina de Calisto para su casa, queda Calisto hablando con Sempronio, criado suyo; al qual, como quien en alguna esperanza puesto esta, todo aguijar le parece tardanza; embia de si a Sempronio a solicitar a Celestina para el concebido negocio. quedan entretanto Calisto e Parmeno juntos razonando.

CALISTO. SEMPRONIO. PARMENO.

CAL.--Hermanos mios, cient monedas di a la madre: hizo bien?
SEMP.--hay, si fiziste bien! allende de remediar tu vida, ganaste muy gran honrra. Y para que es la fortuna fauorable e prospera? sino para seruir a la honrra, que es el mayor de los mundanos bienes? que esto es premio e galardon de la virtud: e por esso la damos a dios: porque no tenemos mayor cosa que le dar: la mayor parte de la qual consiste en la liberalidad e franqueza: a esta los duros tesoros comunicables la escurecen e pierden: e la magnificencia e liberalidad la ganan e subliman. Que aprouechar tener lo que se niega aprouechar? sin dubda te digo, que mejor es el uso de las riquezas que la posesion dellas. O que glorioso es el dar: o que miserable es el recibir: quanto es me

jor el acto que
la posesion: tanto es mas noble el dante quel reci-
biente. Entre
los elementos el fuego, por ser mas actiuo, es mas
noble: e en las
esperas puesto en mas noble lugar. E dizen algunos,
que la nobleza
es vna alabanza que prouiene de los merecimientos e
antiguedad de
los padres: yo digo que la agena luz nunca te hara
claro si la
propia no tienes. E por tanto no te estimes en la
claridad de tu
padre, que tan magnifico fue, sino en la tuya: e as-
si se gana la
honrra: que es el mayor bien de los que son fuera d
e hombre. de
lo qual no el malo: mas el bueno, como tu, es digno
que tenga
perfeta virtud. E avn mas te digo que la virtud pe-
rfeta no pone
que sea fecha con digno honor. Por ende goza de ha-
uer seydo assi
magnifico e liberal: e de mi consejo, tornate a la
camara, e
reposa, pues que tu negocio en tales manos esta dep-
ositado. de
donde ten por cierto: pues el comienzo lleuo bueno:
el fin sera
muy mejor: e vamos luego: porque sobre este negocio
quiero hablar
contigo mas largo.

CAL.--Sempronio, no me parece buen consejo quedar y
o acompañado: e
que vaya sola aquella que busca el remedio de mi ma-
l: mejor sera
que vayas con ella, e la aquexes: pues sabes que de
su diligencia
pende mi salud: de su tardanza mi pena: de su oluid-
o mi
desesperanza. sabido eres: fiel te siento. por bu-
en criado te

tengo. faz de manera que en solo verte ella a ti, j
uzgue la pena
que a mi queda: e fuego que me atormenta: cuyo ardo
r me causo no
poder mostrarle la tertia parte desta mi secreta en
fermedad: segun
tiene mi lengua e sentido ocupados e consumidos: tu
, como hombre
libre de tal passion: hablarla has a rienda suelta.

SEMP.--senor, querria yr por complir tu mandado: qu
erria quedar
por aliuiar tu cuydado: tu temor me aquexa: tu sole
dad me detiene:
quiero tomar consejo con la obediencia, que es yr:
e dar priessa a
la vieja: mas como yre: que en viendote solo, dizes
desuarios de
hombre sin seso? sospirando: gimiendo: mal trobando
: holgando con
lo escuro: deseando soledad: buscando nuevos modos
de pensatiuo
tormento: donde si perseueras / o de muerto / o loc
o no podras
escapar: si siempre no te acompaña quien te allegue
plazeres: diga
donayres: tanga canciones alegres: cante romances:
cuenta
ystorias, pinte motes: finja cuentos: juegue a nayp
es: arme mates.
finalmente que sepa buscar todo genero de dulce pas
satiempo: para
no dexar trasponer tu pensamiento en aquellos cruel
es desuios que
rescebeste de aquella senora en el primer trance de
tus amores.
CAL.--como, simple, no sabes que aliuiá la pena llo
rar la causa?
quanto es dulce a los tristes queixar su passion? qu
anto descanso
traen consigo los quebrantados sospiros: quanto rel
ieuan e

disminuyen los lagrimosos gemidos el dolor: quanto
s escriuieron
consuelos, no dizen otra cosa.
SEMP.--lee mas adelante. buelue la hoja: fallaras
que dizen que
fiar en lo temporal, e buscar materia de tristeza,
que es yqual
genero de locura: e aquel Macias, ydolo de los aman
tes: del oluido
porque le oluidaua, se quexaua: en el contemplar es
ta la pena de
amor: en el oluidar el descanso: huye de tirar coze
s al aguijon:
finge alegria e consuelo e serlo ha: que muchas vez
es la opinion
trae las cosas donde quiere: no para que mude la ve
rdad: pero para
moderar nuestro sentido e regir nuestro juyzio.
CAL.--Sempronio amigo, pues tanto sientes mi soleda
d: llama a
Parmeno, quedara comigo: e de aqui adelante sey, co
mo sueles,
leal: que en el seruicio del criado esta el galard
n del senor.
PARM.--aqui estoy, senor.
CAL.--yo no: pues no te veyas. no te partas della,
Sempronio, ni
me oluides a mi: e ve con dios. tu, Parmeno, que t
e parece de lo
que oy ha pasado? mi pena es grande / Melibea alta
/ Celestina
sabia / e buena maestra destos negocios: no podemos
errar: tu me
la has aprouado con toda tu enemistad: yo te creo:
que tanta es la
fuerza de la verdad que las lenguas de los enemigos
trae a si.
assi que, pues ella es tal: mas quiero dar a esta c
ient monedas
que a otra cinco.
PARM.--ya las lloras: duelos tenemos: en casa se ha
uran de ayunar

estas franquezas.

CAL.--pues pido tu parecer, seyme agradable, Parmen
o: no abaxes la

cabeza al responder: mas como la embidia es triste:
la tristeza

sin lengua: puede mas contigo su voluntad que mi te
mor: que

dixiste, enojoso?

PARM.--digo, senor, que yrian mejor empleadas tus f
ranquezas: en

presentes e seruicios a Melibea: que no dar dineros
aquella que yo

me conozco: e lo que peor es, fazerte su catiuo.

CAL.--como, loco, su catiuo?

PARM.--porque a quien dizes el secreto, das tu libe
rtad.

CAL.--algo dize el necio: pero quiero que sepas: qu
e quando ay

mucha distancia del que ruega al rogado / o por gra
uedad de

obediencia / o por senorio de estado / o esquiuidad
de genero:

como entre esta mi senora e mi: es necessario inter
cessor / o

medianero que suba de mano en mano mi mensaje hasta
los oydos de

aquella a quien yo segunda vez hablar tengo por imp
ossible; e

pues que asi es: dime si lo fecho aprueuas?

PARM.--aprueuelo el diablo.

CAL.--que dizes?

PARM.--digo, senor, que nunca yerro vino desacompan
ado: e que vn

inconueniente es causa e puerta de muchos.

CAL.--el dicho yo le aprueuo: el proposito no entie
ndo.

PARM.--senor, porque perderse el otro dia el nebli
fue causa de tu

entrada en la huerta de Melibea a le buscar: la ent
rada causa de

la ver e hablar: la habla engendro amor: el amor pa
rio tu pena: la

pena causara perder tu cuerpo / e alma / e hazienda
: e lo que mas
dello siento, es venir a manos de aquella trotaconu
entos, despues
de tres vezes emplumada.

CAL.--assi, Parmeno, di mas deso, que me agrada. p
ues mejor me
parece quanto mas la desalabas: cumpla conmigo, e em
plumenla la
quarta: desentido eres / sin pena hablas: no te due
le donde a mi,
Parmeno.

PARM.--senor, mas quiero que ayrado me reprehendas,
porque te do
enojo, que arrepentido me condenes, porque no te di
consejo. pues
perdiste el nombre de libre quando cautiaste la vo
luntad.

CAL.--palos guerra este vellaco. di, mal criado: p
orque dizes mal
de lo que yo adoro? y tu que sabes de honrra: dime
, que es amor?

en que consiste buena crianza? que te me vendes por
discreto / no
sabes que el primer escalon de locura es creerse se
r sciente? si
tu sintiesses mi dolor, con otra agua rociarias aqu
ella ardiente

llaga que la cruel frecha de Cupido me ha causado:
quanto remedio
Sempronio acarrea con sus pies: tanto apartas tu co
n tu lengua /
con tus vanas palabras / fingiendote fiel / eres vn
terron de

lisonja. bote de malicias. el mismo meson e apose
ntamiento de la
embidia: que por disfamar la vieja a tuerto o a der
echo, pones en
mis amores desconfianza. pues sabe que esta mi pen
a e flutuoso

dolor no se rige por razon: no quiere auisos: carec
e de consejo: e

si alguno se le diere: tal que no parte ni desgozne
: lo que sin
las entranas no podra despegarse. Sempronio temio
su yda e tu
quedada: yo quiselo todo: e assi me padezco su abse
ncia e tu
presencia: valiera mas solo que mal acompanado.
PARM.--senor, flaca es la fidelidad que temor de pe
na la conuierte
en lisonja: mayormente con senor a quien dolor o af
icion priua e
tiene ageno de su natural juyzio: quitarse ha el ve
lo de la
ceguedad: passaran estos momentaneos fuegos: conosc
eras mis agras
palabras ser mejores para matar este fuerte cancre:
que las
blandas de Sempronio que lo ceuan / atizan tu fuego
/ abiuan tu
amor / encienden tu llama / anaden astillas: que te
nga que gastar
fasta ponerte en la sepultura.
CAL.--calla, calla, perdido: esto yo penando e tu f
ilosofando. no
te espero mas: saquen vn cauallo: limpienle mucho:
aprieten bien
la cincha: porque si passare por casa de mi senora
e mi dios.
PARM.--mozos? no ay mozo en casa: yo me lo haure d
e hazer / que a
peor vernemos desta vez que ser mozos despuelas / a
ndar / passe /
mal me quieren mis comadres &c. Rehinchays, don ca
uallo? No
basta vn celoso en casa, o barruntas a Melibea?
CAL.--viene esse cauallo? que hazes, Parmeno?
PARM.--senor, vesle aqui: que no esta Sosia en casa
.
CAL.--pues ten esse estribo: abre mas essa puerta /
e si viniere
Sempronio con aquella senora: di que esperen / que
presto sera mi

buelta.

PARM.--mas nunca sea: alla yras con el diablo. a estos locos
dezildes lo que les cumple / no os podran ver. "Por mi anima que
si agora le diessen vna lanzada en el calcanar que saliessen mas
sesos que de la cabeza. pues anda que a mi cargo que Celestina e
Sempronio te espulguen." O desdichado de mi! por ser leal
padezco mal. otros se ganan por malos / yo me pierdo por bueno.
el mundo es tal. quiero yrme al hilo de la gente.
pues a los traydores llaman discretos / a los fieles nescios.
si yo creyera a Celestina con sus seys dozenas de anos acuestas:
no me maltratara Calisto. mas esto me porna escarmiento
daqui adelante con el: que si dixiere comamos: yo tambien. Si quiere derrocar
la casa: aprouarlo. si quemar su hazienda / yr por fuego /
destruya / rompa / quiebre / dane. de a alcahuetas lo suyo, que
mi parte me cabra. pues dizen: a rio buelto, ganancia de
pescadores. nunca mas perro a molino.

ARGUMENTO

DEL TERCERO AUTO.

Sempronio vase a casa de Celestina: a la qual reprende por la
tardanza: ponense a buscar que manera tomen en el negocio de
Calisto con Melibea. En fin sobreuiene Elicia. Vase Celestina a
casa de Pleberio. queda Sempronio y Elicia en casa

.

SEMPRONIO. CELESTINA. ELICIA.

SEMP.--Que espacio lleua la baruuda: menos sosiego
trayan sus pies
a la venida. A dineros pagados, brazos e piernas q
uebrados. ce,
senora Celestina: poco as aguijado.

CEL.--a que vienes, hijo?

SEMP.--este nuestro enfermo no sabe que pedir: de s
us manos no se
contenta: no se le cueze el pan: teme tu negligenci
a: maldize su
auaricia e cortedad: porque te dio tan poco dinero.

CEL.--no es cosa mas propia del que ama que la impa
ciencia: toda
tardanza les es tormento: ninguna dilacion les agra
da. en vn
momento querrian poner en efeto sus cogitaciones: a
ntes las
querrian ver concluydas que empezadas: mayormente e
stos nouicios
que contra qualquiera senuelo buelan: sin deliberac
ion: sin pensar
el dano que el ceuo de su desseo trae mezclado en s
u exercicio e
negociacion: para sus personas e siruientes.

SEMP.--que dizes de siruientes? paresce por tu raz
on que nos
puede venir a nosotros dano deste negocio? e quemar
nos con las
centellas que resultan deste fuego de Calisto? avn
al diablo
daria yo sus amores: al primer desconcierto que vea
en este
negocio: no como mas su pan: mas vale perder lo ser
uido que la
vida por cobrallo: el tiempo me dira que faga: que
primero que
cayga del todo, dara senal como casa que se acuesta

: si te parece,
madre / guardemos nuestras personas de peligro: faga
se lo que se
hiziere: si la ouiere ogano / si no a otro ano / si
no nunca: que
no ay cosa tan dificile de zofrir en sus principios
: que el tiempo
no la ablande: e faga comfortable: ninguna llaga ta
nto se sintio,
que por luengo tiempo no afloxase su tormento: ni p
lazer tan
alegre fue que no le amengue su antigüedad: el mal
e el bien: la
prosperidad e aduersidad: la gloria e pena: todo pi
erde con el
tiempo la fuerza de su acelerado principio. pues l
os casos de
admiracion e venidos con gran desseo, tan presto co
mo passados,
oluidados: cada dia vemos nouedades: e las oymos: e
las passamos /
e dexamos atras: diminuyelas el tiempo: hazelas con
tingibles. Que
tanto te marauillarias, si dixesen la tierra temblo
/ o otra
semejante cosa que no oluidases luego? assi como e
lado esta el
rio: el ciego vee: ya muerto es tu padre: vn rayo c
ayo: ganada es
Granada: el rey entra oy: el turco es vencido: ecl
ipse ay mañana:
la puente es lleuada: aquel es ya obispo: a Pedro r
obaron: Ynes se
ahorco. que me diras: sino que a tres dias passado
s o a la
segunda vista: no ay quien dello se marauille: tod
o es assi: todo
passa desta manera: todo se oluida: todo queda atra
s. pues assi
sera este amor de mi amo: quanto mas fuere andando:
tanto mas
disminuyendo. "Que la costumbre lengua amansa los

dolores: afloxa
e deshaze los deleytes: desmengua las marauillas."
Procuremos
prouecho mientras pendiere la contienda: e si a pie
enxuto le
pudieremos remediar: lo mejor, mejor es: e sino, po
co a poco le
soldaremos el reproche o menosprecio de Melibea con
tra el: donde
no, mas vale que pene el amo, que no que peligre el
mozo.
CEL.--bien as dicho: contigo estoy: agradado me has
: no podemos
errar: pero todavia, hijo, es necessario: que el bu
en procurador
ponga de su casa algun trabajo: algunas fingidas ra
zones: algunos
sofisticos actos: yr e venir a juyzio: avnque recib
a malas
palabras del juez: siquiera por los presentes que l
o vieren: no
digan que se gana holgando el salario: e assi verna
cada vno a el
con su pleyto: e a Celestina con sus amores.
SEMP.--haz a tu voluntad: que no sera este el prime
r negocio que
has tomado a cargo.
CEL.--el primero, hijo? pocas virgines, a dios gra
cias, has tu
visto en esta cibdad, que hayan abierto tienda a ve
nder: de quien
yo no aya sido corredora de su primer hilado: en na
sciendo la
mochacha, la hago escriuir en mi registro: "e esto"
para saber
quantas se me salen de la red: que pensauas, "Sempr
onio"? auiname
de mantener del viento? herede otra herencia? ten
go otra casa o
vina? conocesme otra hazienda mas deste oficio? d
e que como e
beuo? de que visto e calzo? en esta cibdad nascid

a / en ella
criada: manteniendo honrra como todo el mundo sabe.
conoscida,
pues, no soy? quien no supiere mi nombre e mi casa
/ tenle por
extranjero.
SEMP.--dime madre: que passaste con mi companero Pa
rmeno quando
subi con Calisto por el dinero?
CEL.--dixele el sueno e la soltura: e como ganaria
mas con nuestra
compania que con las lisonjas que dize a su amo. c
omo viuiria
siempre pobre e baldonado: si no mudaua el consejo:
que no se
hiziesse sancto a tal perra vieja como yo: acordele
quien era su
madre: porque no menospreciase mi oficio. porque q
ueriendo de mi
dezir mal tropezasse primero en ella.
SEMP.--tantos dias ha que le conoces, madre?
CEL.--aquí esta Celestina que le vido nacer e le a
yudo a criar:
su madre e yo vna e carne: della aprendi todo lo me
jor que se de
mi oficio. juntas comiamos. juntas dormiamos. ju
ntas hauiamos
nuestros solazes: nuestros plazerres: nuestros conse
jos e
conciertos: en casa e fuera como dos hermanas: nunc
a blanca gane
en que no touiesse su meytad. Pero no viuia yo eng
anada: si mi
fortuna quisiera que ella me durara. o muerte, mue
rte: a quantos
priuas de agradable compania: a quantos desconsuela
tu enojosa
visitacion: por vno que comes con tiempo: cortas m
il en agraz:
que siendo ella viua: no fueran estos mis passos de
sacompanados:
buen siglo aya: que leal amiga e buena companera me

fue. "Que
jamás me dexo hazer cosa en mi cabo estando ella pr
esente. Si yo
traya el pan / ella la carne. Si yo ponía la mesa
/ ella los
mantales / no loca / no fantástica / ni presumptuos
a / como las de
ahora. En mi anima descubierta se yua hasta el cab
o de la ciudad:
con su jarro en la mano: que en todo el camino no o
ya peor de
Senora Claudina: e aoadas que otra conosciá peor e
l vino e
qualquier mercaduria. quando pensaua que no era ll
egada: era de
buelta. Alla la combidauan segun el amor todos le
tenian: que
jamás boluía sin ocho o diez gostaduras: vn azumbre
en el jarro: e
otro en el cuerpo: ansi le fiauan dos o tres arroba
s en vezes:
como sobre vna taza de plata su palabra era prenda
de oro: en
quantos bodegones auia. si yuamos por la calle don
de quiera que
ouiessemos sed entrauamos en la primera tauerna: lu
ego mandaua
echar medio azumbre para mojar la boca: mas a mi ca
rgo que no le
quitaron la toca por ello: sino quanto la rayauan e
n su taja: e
andar adelante." Si tal fuesse "ahora" su hijo: a
mi cargo que tu
amo quedasse sin pluma: e nosotros sin quexa: pero
yo lo hare de
mi fierro si viuo. yo le contare en el numero de l
os mios.
SEMP.--como has pensado hazerlo: que es vn traydor?

CEL.--a esse tal dos aleuosos. harele auer a Areus
a: sera de los
nuestros: darnos ha lugar a tender las redes sin em

barazo por
aquellas doblas de Calisto.
SEMP.--pues crees que podras alcanzar algo de Melibea? ay algun
buen ramo?
CEL.--no ay zurujano que a la primera cura juzgue la
herida. lo
que yo al presente veo te dire. Melibea es hermosa
: Calisto loco
e franco; ni a el penara gastar, ni a mi andar. bu
lla moneda: e
dure el pleyto lo que durare: todo lo puede el dine
ro: las penas
quebranta: los rios passa en seco: no ay lugar tan
alto que vn
asno cargado de oro no le suba. Su desatino e ardo
r basta para
perder a si e ganar a nosotros: esto he sentido: es
to he calado:
esto se del e della: esto es lo que nos ha de aprou
echar. A casa
voy de Pleberio; quedate a dios: que avnque este br
aua Melibea: no
es esta, si a dios ha plazido, la primera a quien y
o he hecho
perder el cacarear: coxquillosicas son todas: mas d
espues que vna
vez consienten la silla en el enues del lomo: nunca
querrian
folgar: por ellas queda el campo. muertas si: cans
adas no. si de
noche caminan, nunca querrian que amaneciese. mal
dizen los
gallos porque anuncian el dia: e el relox porque da
tan apriessa.
"Requieren las cabrillas e el norte / haziendose es
trelleras: ya
quando veen salir el luzero del alua quiereseles sa
lir el alma: su
claridad les escuresce el corazon." Camino es, hij
o: que nunca me
harte de andar: nunca me vi cansada: e avn assi vie

ja como soy:
sabe dios mi buen deseo: quanto mas estas que hieru
en sin fuego:
catiuanse del primer abrazo: ruegan a quien rogo: p
enan por el
penado: hazense sieruas de quien eran senoras: dexta
n el mando e
son mandadas: rompen paredes: abren ventanas: finge
n enfermedades:
a los cherriadores quicios de las puertas hazen con
azeytes vsar
su oficio sin ruydo. no te sabre dezir lo mucho qu
e obra en ellas
aquel dulzor que les queda de los primeros besos de
quien aman.
Son enemigas todas del medio: contino estan posadas
en los
estremos.
SEMP.--no te entiendo esos terminos, madre.
CEL.--digo que la muger / o ama mucho aquel de quie
n es requerida
/ o le tiene grande odio: assi que si al querer des
piden, no
pueden tener las riendas al desamor. E con esto qu
e se cierto,
voy mas consolada a casa de Melibea que si en la ma
no la touiesse:
porque se que avnque al presente la ruegue: al fin
me ha de rogar:
avnque al principio me amenaze, al cabo me ha de ha
lagar. Aqui
lleuo vn poco de hilado en esta mi faltriquera: con
otros aparejos
que conmigo siempre traygo: para tener causa de entr
ar donde mucho
no soy conocida la primera vez; assi como gorgueras
/ garuines /
frangas / rodeos / tenazuelas / alcohol / aluayalde
/ e soliman /
hasta agujas e alfileres; que tal ay, que tal quie
re: porque
donde me tomare la boz, me halle apercebida para le

s echar ceuo /

o requerir de la primera vista.

SEMP.--madre, mira bien lo que hazes: porque quando
el principio

se yerra, no puede seguirse buen fin: piensa en su
padre que es

noble e esforzado: su madre celosa e braua: tu la m
isma sospecha.

Melibea es vnica a ellos: faltandoles ella, faltale
s todo el bien.

en pensallo, tiemblo; no vayas por lana e vengas si
n pluma.

CEL.--sin pluma, fiijo?

SEMP.--o emplumada, madre, que es peor.

CEL.--alahe en malora / a ti he yo menester para co
mpanero: avn si

quisieses auisar a Celestina en su oficio: pues qua
ndo tu nasciste

/ ya comia yo pan con corteza: para adalid eres bue
no, cargado de

agueros e recelo.

SEMP.--no te marauilles, madre, de mi temor: pues e
s comun

condicion humana que lo que mucho se dessea / jamas
se piensa ver

concluydo: mayormente que en este caso temo tu pena
e mia: desseo

prouecho: querria que este negocio houiesse buen fi
n: no porque

saliesse mi amo de pena / mas por salir yo de lazer
ia: e assi miro

mas inconuenientes con mi poca experiencia / que no
tu como

maestra vieja.

ELICIA.--santiguarme quiero, Sempronio: quiero haze
r vna raya en

el agua: que nouedad es esta venir oy aca dos vezes
?

CEL.--calla, boua: dexale: que otro pensamiento tra
emos en que mas

nos va: dime, esta desocupada la casa? fuesse la mo
za que esperaua

al ministro?

ELIC.--e avn despues vino otra, e se fue.

CEL.--sí que no embalde?

ELIC.--no en buena fe / ni dios lo quiera / que avn que vino tarde:

mas vale a quien dios ayuda &c.

CEL.--pues sube presto al sobrado alto de la solana / e baxa aca

el bote del azeite serpentino que hallaras colgado del pedazo de

la soga que traxe del campo la otra noche, quando l louia e hazia

escuro: e abre el arca de los lizos: e hazia la mano derecha

hallaras vn papel escrito con sangre de morciegalo, debaxo de

aquel ala de drago a que sacamos ayer las vnas: mira no derrames

el agua de mayo que me traxeron a confecionar.

ELIC.--madre, no esta donde dizes: jamas te acuerdas a cosa que guardas.

CEL.--no me castigues, por dios, a mi vejez: no me maltrates,

Elicia. no infinjas porque esta aqui Sempronio: ni te soberuezcas:

que mas me quiere a mi por consejera que a ti por amiga: avnque tu

le ames mucho. Entra en la camara de los vnguentos, e en la

pelleja del gato negro, donde te mande meter los ojos de la loba,

le fallaras: e baxa la sangre del cabron: e vnas pocas quitas de las

baruas que tu le cortaste.

ELIC.--toma, madre, veslo aqui. yo me subo e Sempronio arriba.

CEL.--conjurote, triste Pluton, señor de la profundidad infernal:

emperador de la corte danada: capitan soberuio de los condenados

angeles: señor de los sulfureos fuegos que los heru

ientes etnicos
montes manan: gouernador e veedor de los tormentos
e
atormentadores de las pecadoras animas, "regidor de
las tres
furias / Tesifone / Megera / e Aleto / administrado
r de todas las
cosas negras del reyno de Stigie e Dite: con todas
sus lagrimas: e
sombras infernales: e litigioso caos. mantenedor de
las bolantes
harpas / con toda la otra compania de espantables
e pauorosas
ydras." Yo, Celestina, tu mas conocida clientula:
te conjuro por
la virtud e fuerza destas vermejas letras. por la
sangre de
aquella noturna aue con que estan escriptas. por la
grauedad de
aquestos nombres e signos que en este papel se cont
ienen. por la
aspera ponzona de las biuoras, de que este azeyte f
ue hecho, con
el qual vn to este hilado: vengas sin tardanza a obe
descer mi
voluntad. e en ello te embueluas: e con ello estes
sin vn momento
te partir, hasta que Melibea con aparejada oportuni
dad que aya, lo
compre. E con ello de tal manera quede enredada: q
ue quanto mas
lo mirare, tanto mas su corazon se ablande a conced
er mi peticion:
e se le abras e lastimes de crudo e fuerte amor de
Calisto: tanto
que despedida toda honestidad se descubra a mi: e m
e galardone mis
passos e mensaje: e esto hecho: pide e demanda de m
i a tu
voluntad: si no lo hazes con presto mouimiento, ter
nasme por
capital enemiga: herire con luz tus carceres triste

s e oscuras:
acusare cruelmente tus continuas mentiras: apremiar
e con mis
asperas palabras tu horrible nombre: e otra e otra
vez te conjuro:
e assi confiando en mi mucho poder, me parto para a
lla con mi
hilado: donde creo te lleuo ya embuelto.

ARGUMENTO
DEL CUARTO AUTO.

Celestina, andando por el camino habla consigo misma
a, fasta llegar
a la puerta de Pleberio, onde hallo a Lucrecia, cri
ada de
Pleberio. ponese con ella en razones. Sentidas por
Alisa, madre
de Melibea: e sabido que es Celestina, fazela entra
r en casa.
Viene vn mensajero a llamar a Alisa. vase. queda Ce
lestina en casa
con Melibea: e le descubre la causa de su venida.

CELESTINA. LUCRECIA. ALISA. MELIBEA.

CEL.--Agora que voy sola, quiero mirar bien lo que
Sempronio ha
temido deste mi camino: porque aquellas cosas que b
ien no son
pensadas: avnque algunas vezes ayan buen fin, comun
mente crian
desuariados efetos: assi que la mucha especulacion
nunca carece
de buen fruto. Que avnque yo he dissimulado con el
, podria ser
que, si me sintiessen en estos passos de parte de M
elibea, que no
pagasse con pena que menor fuesse que la vida, o mu
y amenguada
quedasse: quando matar no me quisiessen, manteandom

e o azotandome
cruelmente. Pues amargas cient monedas serian esta
s. ay cuytada
de mi! en que lazo me he metido: que por me mostra
r solicita e
esforzada pongo mi persona al tablero: que fare, c
uytada,
mezquina de mi: que ni el salir afuera es prouechos
o: ni la
perseuerancia carece de peligro. pues yre / o torn
arme he? o
dubdosa e dura perplexidad: no se qual escoja por m
as sano: en el
osar manifiesto peligro: en la couardia denostada p
erdida: a
donde yra el buey que no are? Cada camino descubre
sus danosos e
hondos barrancos. si con el furto soy tomada, nunc
a de muerta o
encorozada falto, a bien librar. Si no voy, que di
ra Sempronio?
que todas estas eran mis fuerzas? saber e esfuerzo,
ardid e
ofrecimiento: astucia e solitud? e su amo Calist
o, que dira?
que hara? que pensara? sino que ay nuevo engano en
mis pisadas. Y
que yo he descubierto la celada: por hauer mas prou
echo desta otra
parte: como sofistica preuaricadora. O si no se le
ofrece
pensamiento tan odioso: dara bozes como loco: diram
e en mi cara
denuestos rabiosos: proporna mill inconuenientes qu
e mi
deliberacion presta le puso. Diziendo, tu, puta vi
eja: por que
acrescentaste mis pasiones con tus promessas? Alca
hueta falsa:
para todo el mundo tienes pies: para mi lengua: par
a todos obra:
para mi palabras: para todos remedio: para mi pena:

para todos
esfuerzo: para mi te faltó: para todos luz: para mi
tiniebla.
Pues, vieja traydora, porque te me ofreciste? que
tu ofrecimiento
me puso esperanza: la esperanza dilato mi muerte: s
ostuuo mi
viuir: pusome titulo de hombre alegre: pues no havi
endo efeto, ni
tu careceras de pena: ni yo de triste desesperacion
. Pues, triste
yo: mal aca: mal aculla: pena en ambas partes: quan
do a los
estremos falta el medio: arrimarse el hombre al mas
sano es
discrecion. Mas quiero offender a Pleberio que eno
jar a Calisto.
yr quiero: que mayor es la verguenza de quedar por
couarde: que la
pena cumpliendo como osada lo que prometi. Pues jam
as al esfuerzo
desayudo la fortuna. Ya veo su puerta: en mayores
afrentas me he
visto. esfuerza: esfuerza, Celestina, no desmayes:
que nunca
faltan rogadores para mitigar las penas. Todos los
agueros se
aderezan fauorables: o yo no se nada desta arte: qu
atro hombres
que he topado: a los tres llaman Juanes: y los dos
son cornudos.
La primera palabra que oy por la calle fue de achaq
ue de amores:
nunca he tropezado como otras vezes. "Las piedras
parece que se
apartan e me fazen lugar que passe / ni me estoruan
las haldas /
ni siento cansancio en andar: todos me saludan." N
i perro me ha
ladrado: ni aue negra he visto: tordo, ni cueruo, n
i otras
noturnas. E lo mejor de todo es que veo a Lucrecia

a la puerta de
Melibea: prima es de Elicia: no me sera contraria.

LUCRECIA.--quien es esta vieja: que viene haldeando
?

CEL.--paz sea en esta casa.

LUCR.--Celestina, madre, seas bienvenida: qual dios
te traxo por
estos barrios no acostumbrados?

CEL.--hija, mi amor; desseo de todos vosotros: trae
rte encomiendas
de Elicia: e avn ver a tus senoras vieja e moza: qu
e despues que
me mude al otro barrio no han sido de mi visitadas.

LUCR.--a esso solo saliste de tu casa? marauillome
de ti, que no
es essa tu costumbre, ni sueles dar passo sin proue
cho.

CEL.--mas prouecho quieres, boua: que complir hombr
e sus desseos?

E tambien como a las viejas nunca nos fallecen nece
ssidades:

mayormente a mi que tengo que mantener hijas ajenas
: ando a vender
vn poco de hilado.

LUCR.--algo es lo que yo digo: en mi seso estoy: qu
e nunca metes

aguja sin sacar reja. Pero mi senora la vieja vrdi
o vna tela:

tiene necessidad dello: e tu de venderlo: entra e e
spera aqui: que
no os desauenires.

ALISA.--con quien hablas, Lucrecia?

LUCR.--senora, con aquella vieja de la cuchillada:
que solia viuir

aqui en las tenerias, a la cuesta del rio.

ALI.--agora la conozco menos: si tu me das entender
lo incognito

por lo menos conocido: es coger agua en cesto.

LUCR.--Jesu, senora, mas conocida es esta vieja qu
e la ruda: no

se como no tienes memoria de la que empicotaron por
hechizera: que
vendia las mozas a los abades e descasaua mill casa
dos.

ALI.--que oficio tiene? quiza por aqui la conocere
mejor.

LUCR.--senora, perfuma tocas. haze soliman e otros
treyn

officios. conoce mucho en yeruas. cura ninos. e av
n algunos la

llaman la vieja lapidaria.

ALI.--todo esso dicho no me la da a conocer: dime s
u nombre si le
sabes.

LUCR.--si le se, senora? no ay nino ni viejo en to
da la cibdad

que no le sepa: hauiale yo de ignorar?

ALI.--pues por que no le dizes?

LUCR.--he verguenza.

ALI.--anda, boua, dile; no me indignes con tu tarda
nza.

LUCR.--Celestina, hablando con reuerencia, es su no
mbre.

ALI.--hy. hy. hy. mala landre te mate, si de risa
puedo estar:

viendo el desamor que deues de tener a essa vieja:
que su nombre

has verguenza nombrar: ya me voy recordando della;
vna buena

pieza: no me digas mas; algo me verna a pedir: di
que suba.

LUCR.--sube, tia.

CEL.--senora buena, la gracia de dios sea contigo e
con la noble

hija: mis passiones e enfermedades han impedido mi
visitar tu casa

como era razon: mas dios conoce mis limpias entrana
s: mi verdadero

amor: que la distancia de las moradas no despega el
querer de los

corazones: assi que lo que mucho dessee, la necessi
dad me lo ha

hecho cumplir: con mis fortunas aduersas otras, me
sobreuino
mengua de dinero: no supe mejor remedio que vender
vn poco de
hilado que para vnas toquillas tenia allegado: supe
de tu criada
que tenias dello necessidad: avnque pobre, e no de
la merced de
dios: veslo aqui, si dello e de mi te quieres serui
r.

ALI.--vezina honrrada: tu razon e ofrecimiento me m
ueuen a
compassion: e tanto que quisiera cierto mas hallarm
e en tiempo de
poder cumplir tu falta: que menguar tu tela; lo di
cho te
agradezco: si el hilado es tal, serte ha bien pagad
o.

CEL.--tal, senora? tal sea mi vida e mi vejez, e l
a de quien
parte quisiere de mi jura. delgado como el pelo de
la cabeza:
ygual. rezio como cuerdas de vihuela. blanco como
el copo de la
nieue: hilado todo por estos pulgares: aspado e adr
ezado: veslo
aqui en madexitas: tres monedas me dauan ayer por l
a onza. assi
goze desta alma pecadora.

ALI.--hija Melibea, quedese esta muger honrrada con
tigo: que ya me
parece que es tarde para yr a visitar a mi hermana,
su muger de
Cremes, que desde ayer no la he visto: e tambien qu
e viene su paje
a llamarme, que se le arrezio desde vn rato aca el
mal.

CEL.--por aqui anda el diablo aparejando oportunida
d: arreziano
el mal a la otra. "Ea buen amigo tener rezio agora
es mi tiempo /
o nunca / no la dexes lleuamela de aqui: a quien di

go."

ALI.--que dizes, amiga?

CEL.--senora, que maldito sea el diablo e mi pecado
: porque en tal
tiempo houo de crescer el mal de tu hermana: que no
haura para
nuestro negocio oportunidad. Y que mal es el suyo?

ALI.--dolor de costado: e tal, que segun del mozo s
upe que

quedaua, temo no sea mortal. ruega tu, vezina, por
amor mio, en
tus deuociones, por su salud a dios.

CEL.--yo te prometo, senora, en yendo de aqui, me v
aya por esos
monesterios: donde tengo frayles deuotos mios, e le
s de el mismo
cargo que tu me das: e demas desto, ante que me des
ayune de quatro
bueeltas a mis cuentas.

ALI.--pues, Melibea, contenta a la vezina en todo l
o que razon
fuere darle por el hilado. Y tu, madre, perdoname,
que otro dia
se verna en que mas nos veamos.

CEL.--senora, el perdon sobraria donde el yerro fal
ta: de dios
seas perdonada: que buena compania me queda: dios l
a dexe gozar su
noble juuentud e florida mocedad: que es el tiempo
en que mas
plazeres e mayores deleytes se alcanzaran: que, a l
a mi fe, la
vejez no es sino meson de enfermedades: posada de p
ensamientos:
amiga de renzillas: congoxa continua: llaga incurab
le. manzilla de
lo passado. pena de lo presente. cuydado triste de
lo por venir.
vezina de la muerte. choza sin rama que se llueue p
or cada parte.
cayado de mimbre que con poca carga se doblega.

MELIB.--por que dizes, madre, tanto mal de lo que todo el mundo

con tanta eficacia gozar e ver dessean?

CEL.--dessean harto mal para si. dessean harto trabajo. dessean

llegar alla porque llegando viuen: e el viuir es dulce: e viuiendo

enuegescen. assi que el nino dessea ser mozo: e el mozo viejo: e

el viejo mas: avnque con dolor: todo por viuir: por que como dizen,

biua la gallina con su pepita. Pero quien te podria contar,

senora, sus danos: sus inconuenientes. sus fatigas. sus cuydados.

sus enfermedades. su frio. su calor. su descontentamiento. su

renzilla. su pesadumbre. aquel arrugar de cara. aquel mudar de

cabellos su primera e fresca color. aquel poco oyr. aquel

debilitado ver. puestos los ojos a la sombra. aquel hundimiento de

boca. aquel caer de dientes. aquel carecer de fuerza. aquel flaco

andar. aquel espacioso comer. Pues ay, ay, senora, si lo dicho

viene acompanado de pobreza: alli veras callar todos los otros

trabajos quando sobra la gana e falta la prouision: que jamas

senti peor ahito que de hambre.

MELIB.--bien conozco que dize cada vno de la feria segund le va en

ella. assi que otra cancion cantaran los ricos.

CEL.--senora hija, a cada cabo ay tres leguas de mal quebranto. a

los ricos se les va la bienauenturanza, la gloria e descanso, por

otros aluanares de asechanzas: que no se parescen: ladrillados por

encima con lisonjas. "Aquel es rico que esta bien

con dios: mas
segura cosa es ser menospreciado que temido / mejor
sueno duerme
el pobre que no el que tiene de guardar con sollicitud lo que con
trabajo gano: e con dolor ha de dexar. mi amigo no
sera simulado:
e el del rico si. yo soy querida por mi persona: e
l rico por su
hazienda: nunca oye verdad: todos le hablan lisonja
s a sabor de su
paladar / todos le han embidia / apenas hallaras vn
rico que no
confiese que le seria mejor estar en mediano estado
/ o en honesta
pobreza / las riquezas no hazen rico: mas ocupado /
no hazen
senor: mas mayordomo: mas son los posseydos de las
riquezas: que
no los que las posseen / a muchos traxo la muerte /
a todos quita
el plazer e a las buenas costumbres: e ninguna cosa
es mas
contraria: no oyste dezir / dormieron su sueno los
varones de las
riquezas / e ninguna cosa hallaron en sus manos." C
ada rico tiene
vna dozena de hijos e nietos: que no rezan otra ora
cion: no otra
peticion: sino rogar a dios que le saque de medio "
dellos": no
veen la hora que tener a el so la tierra e lo suyo
entre sus
manos: e darle a poca costa su casa para siempre.
MELIB.--madre, pues que assi es: gran pena ternas p
or la edad que
perdiste: querrias boluer a la primera?
CEL.--loco es, senora, el caminante: que enojado de
l trabajo del
dia, quisiesse boluer de comienzo la jornada para t
ornar otra vez
aquel lugar: que todas aquellas cosas cuya possess

ion no es
agradable: mas vale poseellas que esperallas: porqu
e mas cerca
esta el fin dellas: quanto mas andado del comienzo.

No ay cosa
mas dulce ni graciosa al muy cansado que el meson:
assi que avnque
la mocedad sea alegre: el verdadero viejo no la des
sea: porque el
que de razon e seso carece: quasi otra cosa no ama
sino lo que
perdio.

MELIB.--siquiera por viuir mas, es bueno dessear lo
que digo.

CEL.--tan presto, senora, se va el cordero como el
carnero:

ninguno es tan viejo que no pueda viuir vn ano: ni
tan mozo que oy
no pudiesse morir: assi que en esto poca auantaja n
os leuays.

MELIB.--espantada me tienes con lo que has hablado:
indicio me dan

tus razones que te aya visto otro tiempo. Dime, ma
dre, eres tu

Celestina, la que solia morar a las tenerias cabe e
l rio?

CEL.--senora, hasta que dios quiera.

MELIB.--vieja te has parado: bien dizen que los dia
s no se van en

balde: assi goze de mi, no te conociera sino por es
sa senaleja de

la cara: figuraseme que eras hermosa: otra pareces:
muy mudada

estas.

LUCR.--hi. hi. hi. mudada esta el diablo: hermosa
era: con aquel

su dios os salue que trauiessa la media cara.

MELIB.--que hablas, loca? que es lo que dizes? de
que te ries?

LUCR.--de como no conoscias a la madre en tan poco
tiempo: en la

filosomia de la cara.

MELIB.--no es tan poco tiempo dos anos: e mas que l
a tiene
arrugada.

CEL.--senora, ten tu el tiempo que no ande, terne y
o mi forma que
no se mude. No has leydo que dizen: verna el dia q
ue en el espejo
no te conozcas? pero tambien yo encaneci temprano:
e parezco de
doblada edad: que assi goze desta alma pecadora: e
tu desse cuerpo
gracioso: que de quatro hijas que pario mi madre yo
fuy la menor:
mira como no soy vieja como me juzgan.

MELIB.--Celestina amiga, yo he holgado mucho en ver
te e
conoscerte: tambien hasme dado plazer con tus razon
es: toma tu
dinero, e vete con dios: que me paresce que no deue
s hauer comido.

CEL.--o angelica ymagen: o perla preciosa: e como t
e lo dizes:
gozo me toma en verte fablar: e no sabes que por l
a diuina boca
fue dicho: contra aquel infernal tentador: que no d
e solo pan
viuiremos: pues assi es que no el solo comer mantie
ne: mayormente
a mi: que me suelo estar vno e dos dias negociando
encomiendas
agenas ayuna: saluo hazer por los buenos: morir por
ellos: esto
tuue siempre: querer mas trabajar siruiendo a otros
: que holgar
contentando a mi. Pues, si tu me das licencia, dir
ete la
necessitada causa de mi venida: que es otra que la
que fasta agora
as oydo: e tal que todos perderiamos en me tornar e
nbalde sin que
la sepas.
MELIB.--di, madre, todas tus necessidades: que si y

o las pudiere
remediar, de muy buen grado lo hare: por el passado
conoscimiento
e vezindad: que pone obligacion a los buenos.
CEL.--mias, senora? antes agenas, como tengo dicho
: que las mias
de mi puerta adentro me las passo: sin que las sien
ta la tierra:
comiendo quando puedo: beuiendo quando lo tengo, qu
e con mi
pobreza jamas me falto, a dios gracias, vna blanca
para pan: e vn
quarto para vino, despues que embiude: que antes no
tenia yo
cuydado de lo buscar: que sobrado estaua vn cuero e
n mi casa: e
vno lleno e otro vazio: jamas me acoste sin comer v
na tostada en
vino: e dos dozenas de soruos: por amor de la madre
, tras cada
sopa: agora, como todo cuelga de mi: en vn jarrillo
malpegado me
lo traen: que no cabe dos azumbres. "Seys vezes al
dia tengo de
salir por mi pecado con mis canas acuestas / a le h
enchir a la
tauerna. mas no muera yo de muerte hasta que me ve
a con vn cuero
o tinagica de mis puertas adentro: que en mi anima
no ay otra
prouision: que como dizen pan e vino anda camino: q
ue no mozo
garrido." Assi que donde no ay varon, todo bien fa
llesce. con
mal esta el huso quando la barua no anda de suso.
Ha venido esto,
senora, por lo que dezia de las agenas necessidades
e no mias.
MELIB.--pide lo que querras, sea para quien fuere.

CEL.--donzella graciosa e de alto linaje: tu suaue
fabla e alegre

gesto: junto con el aparejo de liberalidad que mues
tras con esta
pobre vieja: me dan osadia a te lo dezir. Yo dexo
vn enfermo a la
muerte: que con sola vna palabra de tu noble boca s
alida: que le
lleue metida en mi seno: tiene por fe que sanara: s
egun la mucha
deuocion tiene en tu gentileza.
MELIB.--vieja honrrada, no te entiendo: si mas no d
eclaras tu
demanda: por vna parte me alteras e prouocas a enoj
o: por otra me
mueues a compasion: no te sabria boluer respuesta c
onueniente:
segun lo poco que he sentido de tu habla. Que yo s
oy dichosa si
de mi palabra ay necessidad: para salud de algun cr
istiano.
Porque hazer beneficio es semejar a dios: e el que
le da le
recibe: quando a persona digna del le haze. Y dema
s desto, dizen:
que el que puede sanar al que padece: no lo faziend
o, le mata:
assi que no cesses tu peticion: por empacho ni tem
r.
CEL.--el temor perdi, mirando, senora, tu beldad: q
ue no puedo
creer que embalde pintasse dios vnos gestos mas per
fetos que
otros: mas dotados de gracias: mas hermosas facione
s: sino para
fazerlos almalazen de virtudes: de misericordia, de c
ompassion:
ministros de sus mercedes e dadiuas, como a ti. e
pues como todos
seamos humanos: nascidos para morir. sea cierto que
no se puede
dezir nacido: el que para si solo nascio. Porque s
eria semejante
a los brutos animales: en los quales avn ay algunos

piadosos.

como se dize del vnicornio: que se humilla a qualquiera donzella.

"El perro con todo su impetu e braueza quando viene a morder si se

echan en el suelo no haze mal / esto de piedad." Pues las aues:

ninguna cosa el gallo come: que no participe e llame las gallinas

a comer dello. "El pelicano rompe el pecho / por dar a sus hijos

a comer de sus entranas. Las ciguenas mantienen otro tanto tiempo

a sus padres viejos en el nido: quanto ellos les dieron ceuo

siendo pollitos." Pues "tal conoscimiento dio la natura a los

animales e aues," porque los hombres hauemos de ser mas crueles?

porque no daremos parte de nuestras gracias e personas a los

proximos? mayormente quando estan embuelto en secretas

enfermedades: e tales, que donde esta la melezina: salio la causa

de la enfermedad.

MELIB.--por dios que sin mas dilatar me digas quien es esse

doliente: que de mal tan perplexo se siente: que su passion e

remedio salen de vna mesma fuente?

CEL.--bien ternas, senora, noticia en esta cibdad de vn cauallero

mancebo: gentil hombre: de clara sangre: que llaman Calisto?

MELIB.--ya ya ya. buena vieja, no me digas mas: no pases adelante.

esse es el doliente por quien has hecho tantas promissas en tu

demanda? por quien has venido a buscar la muerte para ti? por

quien has dado tan danosos passos: desuergonzada ba

ruuda? que
siente esse perdido que con tanta passion vienes? d
e locura sera
su mal: que te parece? si me fallaras sin sospecha
desse loco: con
que palabras me entrauas: no se dize en vano: que e
l mas empecible
miembro del mal hombre o muger es la lengua: quemad
a seas,
alcahueta falsa: hechizera: enemiga de onestad. cau
sadora de
secretos yerros: Jesu: Jesu: quitamela, Lucrecia,
de delante, que
me fino: que no me ha dexado gota de sangre en el c
uerpo: bien se
lo merece esto e mas: quien a estas tales da oydos.

Por cierto,
si no mirasse a mi honestidad: e por no publicar su
osadia desse
atreuido: yo te fiziera, maluada, que tu razon e vi
da acabaran en
vn tiempo.

CEL. --en hora mala aca vine: si me falta mi conjur
o: ea pues,
bien se a quien digo. "Ce hermano que se va todo a
perder."

MELIB.--avn hablas entre dientes delante mi: para a
crecentar mi
enojo e doblar tu pena: querrias condenar mi onest
idad por dar
vida a vn loco? dexar a mi triste por alegrar a el
: e llevar tu
el prouecho de mi perdicion. el galardon de mi yerr
o. perder e
destruyr la casa e la honrra de mi padre: por ganar
la de vna
vieja maldita como tu. piensas que no tengo sentida
s tus pisadas:
e entendido tu danado mensaje? Pues yo te certific
o que las
albricias que de aqui saques: no sean sino estoruar
te de mas

ofender a dios: dando fin a tus dias. Respondeme, t
raydora: como
osaste tanto fazer?
CEL.--tu temor, senora, tiene ocupada mi desculpa:
mi innocencia
me da osadia: tu presencia me turba en verla yrada.
e lo que mas
siento e me pena: es recibir enojo sin razon ningun
a. Por dios,
senora, que me dexes concluyr mi dicho: que ni el q
uedara culpado:
ni yo condenada. e veras como es todo mas seruicio
de dios que
passos deshonestos: mas para dar salud al enfermo q
ue para danar
la fama al medico. Si pensara, senora, que tan de
ligero hauias
de conjeturar de lo passado nocibles sospechas: no
bastara tu
licencia para me dar osadia a hablar en cosa que a
Calisto ni a
otro hombre tocasse.
MELIB.--Jesu, no oyga yo mentar mas esse loco: salt
aparedes:
fantasma de noche: luengo como ciguena: figura de p
aramento
malpintado: si no aqui me caere muerta. Este es el
que el otro
dia me vido aqui: e comenzo a desuariar comigo en r
azones:
haziendo mucho del galan. Dirasle, buena vieja, qu
e si penso que
ya era todo suyo: e quedaua por el el campo: porque
holgue mas de
consentir sus necedades que castigar su yerro: quis
e mas dexarle
por loco que publicar su grande atreuimiento. pues
auisale que se
aparte deste proposito, e serle ha sano: sino podra
ser que no aya
comprado tan cara habla en su vida. Pues sabe que
no es vencido

sino el que se cree serlo: e yo quede bien segura e
el vñano. De
los locos es estimar a todos los otros de su calida
d: e tu tornate
con su mesma razon: que respuesta de mi otra no hau
ras: ni la
esperes: que por demas es ruego a quien no puede ha
uer
misericordia: e da gracias a dios pues tan libre va
s desta feria.
Bien me hauian dicho quien tu eras: e auisado de tu
s propiedades:
avnque agora no te conocia.
CEL. --mas fuerte estaua Troya: e avn otras mas bra
uas he yo
amansado: ninguna tempestad mucho dura.
MELIB.--que dizes, enemiga? fabla, que te pueda oy
r: tienes
desculpa alguna: para satisfazer mi enojo: e escusa
r tu yerro e
osadia?
CEL.--mientras viuieren tu yra, mas danara mi descarg
o, que estas
muy rigurosa: e no me marauillo, que la sangre nueu
a poco calor ha
menester para heruir.
MELIB.--poco calor? poco lo puedes llamar: pues qu
edaste tu viua,
e yo quexosa sobre tan gran atreuimiento. Que pala
bra podias tu
querer para esse tal hombre que a mi bien me estuui
esse? Responde;
pues dizes que no has concluydo: quiza pagaras lo p
assado.
CEL.--vna oracion, senora, que le dixeron sabias de
sancta Polonia
para el dolor de las muelas. asi mismo tu cordon:
que es fama ha
tocado todas las reliquias que ay en Roma e Jerusal
em: aquel
cauallero que dixe, pena e muere dellas: esta fue
mi venida: pero

pues en mi dicha estaua tu ayrada respuesta: padezc
ase el su dolor
en pago de buscar tan desdichada mensajera: que pue
s en tu mucha
virtud me falto piedad: tambien me faltara agua si
a la mar me
embiara. "Pero ya sabes que el deleyte de la venga
nza dura vn
momento: y el de la misericordia para siempre."
MELIB.--si esso querias porque luego no me lo espres
saste? porque
me lo dixiste en tan pocas palabras?
CEL.--senora, porque mi limpio motiuo me hizo creer
que avnque en
menos lo propusiera, no se hauia de sospechar mal:
que si falto el
deuido preambulo: fue porque la verdad no es necess
ario abundar de
muchas colores. Compassion de su dolor / confianza
de tu
magnificencia ahogaron en mi boca "al principio" la
espresion de
la causa: e pues conoces, senora, que el dolor tur
ba: la
turbacion desmanda e altera la lengua. La qual hau
ia de estar
siempre atada con el seso: por dios, que no me culp
es. e si el
otro yerro ha fecho: no redunde en mi dano. Pues n
o tengo otra
culpa sino ser mensajera del culpado: no quiebre la
soga por lo
mas delgado; no seas la telarana que no muestra su
fuerza sino
contra los flacos animales. No paguen justos por p
ecadores.
Imita la diuina justicia que dixo: el anima que pec
are, aquella
misma muera: a la humana, que jamas condena al padr
e por el
delicto del hijo: ni al hijo por el del padre. ni
es, senora,

razon que su atreuimiento acarree mi perdicion: avn
que segun su
merecimiento, no ternia en mucho: que fuese el el d
elinquente e yo
la condenada: que no es otro mi oficio sino servir
a los
semejantes. Desto biuo e desto me arreo: nunca fue
mi voluntad
enojar a vnos por agradar a otros: avnque ayan dich
o a tu merced
en mi ausencia otra cosa: al fin, senora, a la firm
e verdad: el
viento del vulgo no la empece. "Vna sola soy en es
te limpio
trato: en toda la ciudad pocos tengo descontentos:
con todos
cumplio: los que algo me mandan: como si touiesse ve
ynte pies e
otras tantas manos."

MELIB.--"no me marauillo que vn solo maestro de vic
ios: dizen que
basta para corromper vn gran pueblo." Por cierto,
tantos e tantos
loores me han dicho de tus "falsas" manas: que no s
e si crea que
pedias oracion.

CEL.--nunca yo la reze: e si la rezare no sea oyda:
si otra cosa

de mi se saque: avnque mill tormentos me diessen.

MELIB.--mi passada alteracion me impide a reyr de t
u desculpa: que
bien se que ni juramento ni tormento te torcera a d
ezir verdad:

que no es en tu mano.

CEL.--eres mi senora: tengote de callar. hete yo d
e servir.

hasme tu de mandar. tu mala palabra sera vispera d
e vna saya.

MELIB.--bien la has merecido.

CEL.--si no la he ganado con la lengua: no la he pe
rdido con la
intencion.

MELIB.--tanto afirmas tu ignorancia que me hazes creer lo que puede ser. Quiero pues en tu dubdosa desculpa tener la sentencia en peso: e no disponer de tu demanda al sabor de ligera interpretacion. No tengas en mucho, ni te marauilles de mi pasado sentimiento: porque concurrieron dos cosas en tu habla: que qualquiera dellas era bastante para me sacar de seso. nombrarme esse tu cauallero: que conmigo se atreuio a hablar: e tambien pedirme palabra sin mas causa: que no se podia sospechar sino dano para mi honrra. Pero pues todo viene de buena parte: de lo passado aya perdon: que en alguna manera es aliado mi corazon: viendo que es obra pia e santa sanar los passionados e enfermos.

CEL.--e tal enfermo, senora: por dios, si bien le conosciesses no le juzgasses por el que has dicho e mostrado con tu yra: en dios e en mi alma no tiene hiel. Gracias dos mill. en franqueza Alexandre. en esfuerzo Etor. gesto de vn rey. gracioso: alegre: jamas reyna en el tristeza. De noble sangre, como sabes. gran justador. Pues verle armado, vn sant George. fuerza e esfuerzo no tuuo Ercules tanta. la presencia e faciones. de disposicion. desemboltura. otra lengua hauia menester para las contar: todo junto semeja angel del cielo. Por fe tengo que no era tan hermoso aquel gentil Narciso que se enamoro de su propia fi

gura: quando se
vido en las aguas de la fuente. Agora, senora, tie
nele derribado
vna sola muela: que jamas cessa de quejar.
MELIB.--e que tanto tiempo ha?
CEL.--podra ser, senora, de veynte e tres anos: que
aqui esta
Celestina que le vido nascer: e le tomo a los pies
de su madre.
MELIB.--ni te pregunto esso, ni tengo necessidad de
saber su edad:
sino que tanto ha que tiene el mal.
CEL.--senora, ocho dias, que parece que ha vn ano e
n su flaqueza.
E el mayor remedio que tiene es tomar vna vihuela,
e tane tantas
canciones, e tan lastimeras: que no creo que fueron
otras las que
compuso aquel emperador e gran musico Adriano de la
partida del
anima: por sufrir sin desmayo la ya vezina muerte.
que avnque yo
se poco de musica: parece que faze aquella vihuela
fablar. pues,
si acaso canta, de mejor gana se paran las aues a l
e oyr, que no
aquel Antico: de quien se dize, que mouia los arbol
es e piedras
con su canto. Siendo este nascido, no alabaran a Or
feo. Mira,
senora, si vna pobre vieja como yo si se fallara di
chosa en dar la
vida a quien tales gracias tiene: ninguna muger le
vee que no
alabe a dios que assi le pinto. pues si le habla ac
aso, no es mas
senora de si de lo que el ordena. E pues tanta raz
on tengo:
juzga, senora, por bueno mi proposito: mis passos s
aludables e
vazios de sospecha.
MELIB.--o quanto me pesa con la falta de mi pacienc

ia: porque
siendo el ignorante e tu ynocente, haues padescido
las
alteraciones de mi ayrada lengua. Pero la mucha ra
zon me relieua
de culpa: la qual tu habla sospechosa causo: en pag
o de tu buen
sofrimiento: quiero complir tu demanda, e darte lue
go mi cordon.
E porque para escriuir la oracion no haura tiempo s
in que venga mi
madre: si esto no bastare ven manana por ella muy s
ecretamente.
LUCR. --ya ya: perdida es mi ama: secretamente quie
re que venga
Celestina: fraude ay: mas le querra dar que lo dic
ho.
MELIB.--que dizes, Lucrecia?
LUCR.--senora, que baste lo dicho, que es tarde.
MELIB.--pues, madre, no le des parte de lo que pass
o a esse
cauallero: porque no me tenga por cruel o arrebatad
a o deshonesto.
LUCR. --no miento ya, que mal va este fecho.
CEL.--mucho me marauillo, senora Melibea, de la dub
da que tienes
de mi secreto: no temas, que todo lo se sufrir e en
cubrir; que
bien veo que tu mucha sospecha echo, como suele, mi
s razones a la
mas triste parte. Yo voy con tu cordon tan alegre:
que se me
figura que esta diziendole alla su corazon la mercede
que nos
heziste: e que le tengo de hallar aliuiado.
MELIB.--mas hare por tu doliente, si menester fuere
, en pago de lo
sofrido.
CEL.--mas sera menester e mas haras: e avnque no se
te agradezca.
MELIB.--que dizes, madre, de agradecer?
CEL.--digo, senora, que todos lo agradescemos e ser

uiremos: e

todos quedamos obligados, que la paga mas cierta es
: quando mas la
tienen de cumplir.

LUCR.--trastrocame essas palabras.

CEL.--hija Lucrecia, ce: yras a casa: e darte he vn
a lexia con que

pares esos cabellos mas que oro: no lo digas a tu
senora: e avn

darte he vnos poluos para quitarte esse olor de la
boca: que te

huele vn poco, que en el reyno no lo sabe fazer otr
i sino yo: e no

ay cosa que peor en la muger parezca.

"LUCR.--o dios te de buena vejez: que mas necessida
d tenia de todo

esso: que de comer.

CEL.--pues porque murmuras contra mi loquilla? Cal
la que no sabes

si me auras menester en cosa de mas importancia: no
prouoques a

yra a tu senora mas de lo que ella ha estado: dexam
e yr en paz."

MELIB.--que le dizes, madre?

CEL.--senora, aca nos entendemos.

MELIB.--dimelo, que me enojo: quando yo presente se
habla cosa de

que no aya parte.

CEL.--senora, que te acuerde la oracion para que la
mandes

escriuir: e que aprenda de mi a tener mesura en el
tiempo de tu

yra. En la qual yo vse lo que se dize: que del ayr
ado es de

apartar por poco tiempo: del enemigo por mucho. Pu
es tu, senora,

tenias yra: con lo que sospechaste de mis palabras:
no enemistad.

Porque avnque fueran las que tu pensauas: en si no
eran malas: que

cada dia ay hombres penados por mugeres: e mugeres
por hombres. e

esto obra la natura: e la natura ordenola dios: e dios no hizo
cosa mala: e assi quedaua mi demanda como quiera que
e fuesse en si
loable: pues de tal tronco procede: e yo libre de pena. mas
razones destas te diria, sino porque la prolixidad es enojosa al
que oye: e danosa al que habla.
MELIB.--en todo has tenido buen tiento: assi en el poco hablar en
mi enojo: como con el mucho sufrir.
CEL.--senora, sofrite con temor, porque te ayraste con razon.
porque con la yra morando poder, no es sino rayo. e por esto
passe tu rigurosa habla: hasta que tu almalazen houiesse gastado.
MELIB.--en cargo te es esse cauallero.
CEL.--senora, mas merece. e si algo con mi ruego para el he
alcanzado, con la tardanza lo he danado. Yo me parto para el si
licencia me das.
MELIB.--mientras mas ayna la houieras pedido: mas de grado la
houieras recabado. ve con dios, que ni tu mensaje me ha traydo
prouecho: ni de tu yda me puede venir dano.

ARGUMENTO DEL QUINTO AUTO.

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle hablando consigo
misma entre dientes. llegada a su casa, hallo a Sempronio, que la
aguardaua. Ambos van hablando hasta llegar a casa de Calisto. e
vistos por Parmeno, cuentalo a Calisto su amo: el qual le mando
abrir la puerta.

CELESTINA. SEMPRONIO. PARMENO. CALISTO.

CEL.--O rigurosos trances! o cruda osadia! o gran sofrimiento: e
que tan cercana estuue de la muerte, si mi mucha astucia no rigera
con el tiempo: las velas de la peticion. o amenaza
s de donzella
braua. o ayrada donzella. o diablo a quien yo conjure: como
compliste tu palabra en todo lo que te pedi: en cargo te soy:
assi amansaste la cruel hembra con tu poder: e diste tan oportuno
lugar a mi habla: quanto quise con la ausencia de su madre. o
vieja Celestina, vas alegre. sabete que la meytad esta hecha
quando tienen buen principio las cosas. o serpenti no azeyte. o
blanco filado: como os aparejastes todos en mi fauor. o yo
rompiera todos mis atamientos hechos e por fazer, ni creyera en
yeruas, ni en piedras ni en palabras. Pues alegrate, vieja: que
mas sacaras deste pleyto: que de quinze virgos que renouaras. o
malditas haldas, prolixas e largas, como me estorua ys de llegar
adonde han de reposar mis nuevas. o buena fortuna, como ayudas a
los osados: e a los timidos eres contraria. nunca huyendo huyo la
muerte al couarde. o quantas erraran en lo que yo he acertado:
que fizieran en tan fuerte estrecho estas nuevas maestras de mi
oficio? sino responder algo a Melibea, por donde se perdiera

quanto yo con buen callar he ganado. Por esto dize
n, quien las
sabe las tane: e que es mas cierto medico el experi
mentado que el
letrado: e la experiencia e escarmiento haze los ho
mbres arteros:
e la vieja, como yo, que alce sus haldas al passar
del vado: como
maestra: ay cordon, cordon! yo te fare traer por f
uerza, si viuo:
a la que no quiso darme su buena habla de grado.
SEMP.--o yo no veo bien, o aquella es Celestina. v
alala el diablo
haldear que trae: parlando viene entre dientes.
CEL.--de que te santiguas, Sempronio? creo que en
verme.
SEMP.--yo te lo dire. la raleza de las cosas es ma
dre de la
admiracion: la admiracion concebida en los ojos dec
iende al animo
por ellos. el animo es forzado descubrillo por est
as exteriores
senales. quien jamas te vido por la calle, abaxada
la cabeza:
puestos los ojos en el suelo: e no mirar a ninguno
como agora?
quien te vido hablar entre dientes por las calles:
e venir
aguijando como quien va a ganar beneficio? cata, q
ue todo esto
nouedad es para se marauillar quien te conoce. per
o esto dexado:
dime, por dios, con que vienes. dime si tenemos hij
o o hija? que
desde que dio la vna te espero aqui: e no he sentid
o mejor senal
que tu tardanza.
CEL.--hijo, essa regla de bouos no es siempre ciert
a: que otra
hora me pudiera mas tardar e dexar alla las narizes
: e otras dos,
e narizes e lengua. e assi que mientras mas tardass

e, mas caro me
costasse.

SEMP.--por amor mio, madre, no passes de aqui sin m
e lo contar.

CEL.--Sempronio amigo, ni yo me podria parar, ni el
lugar es
aparejado. vete conmigo delante Calisto, oyras mara
uillas: que
sera desflorar mi embaxada comunicandola con muchos
; de mi boca
quiero que sepa lo que se ha hecho: que avnque ayas
de hauer
alguna partezilla del prouecho: quiero yo todas las
gracias del
trabajo.

SEMP.--partezilla, Celestina? mal me parece eso qu
e dizes.

CEL.--calla, loquillo: que parte o partezilla, quan
to tu quisieres
te dare. Todo lo mio es tuyo: gozemonos e aprouech
emonos: que
sobre el partir nunca reniremos. Y tambien sabes t
u quanta mas
necessidad tienen los viejos que los mozos: mayorme
nte tu que vas
a mesa puesta.

SEMP.--otras cosas he menester mas de comer.

CEL.--que, hijo? vna dozena de agujetas: e vn torc
e para el
bonete: e vn arco para andarte de casa en casa tira
ndo a paxaros:
e aojando paxaras a las ventanas. "Mochachas digo
bouo: de las
que no saben bolar: que bien me entiendes que no ay
mejor
alcahuete para ellas que vn arco que se puede entra
r cada vno
hecho moxtrenco: como dizen en achaque de trama. &c
." Mas ay,
Sempronio, de quien tiene de mantener honrra: e se
va haziendo
vieja como yo.

SEMP.--o lisonjera vieja. o vieja llena de mal. o
cobdiciosa e
auarienta garganta: tambien quiere a mi enganar com
o a mi amo, por
ser rica: pues mala medra tiene: no le arriendo la
ganancia: que
quien con modo torpe sube en lo alto: mas presto ca
e que sube. o
que mala cosa es de conocer el hombre: bien dizen
que ninguna
mercaduria ni animal es tan dificil. mala vieja fa
lsa es esta: el
diablo me metio con ella. mas seguro me fuera huyr
desta venenosa
biuora que tomalla: mia fue la culpa. pero gane ha
rto: que por
bien o mal no negara la promessa.
CEL.--que dizes, Sempronio? con quien hablas? vie
nesme royendo
las haldas: porque no agujas?
SEMP.--lo que vengo diziendo, madre mia, es: que no
me marauillo
que seas mudable: que sigues el camino de las mucha
s. Dicho me
auias que diferirias este negocio: agora vas sin se
so por dezir a
Calisto quanto passa: no sabes que aquello es en al
go tenido: que
es por tiempo deseado? e que cada dia que el penas
e era doblarnos
el prouecho?
CEL.--el proposito muda el sabio: el nescio perseue
ra. a nuevo
negocio, nuevo consejo se requiere. No pense yo, h
ijo Sempronio,
que assi me respondiera mi buena fortuna: de los di
scretos
mensajeros es fazer lo que el tiempo quiere: assi q
ue la qualidad
de lo fecho no puede encubrir tiempo dissimulado.
e mas que yo se
que tu amo, segun lo que del senti, es liberal: e a

lgo antojadizo:

mas dara en vn dia de buenas nuevas: que en ciento
que ande

penando: e yo yendo e viniendo: que los acelerados
e supitos

plazeres crien alteracion: la mucha alteracion esto
rua el

deliberar: pues, en que podra parar el bien sino en
bien: e el

alto mensaje sino en luengas albricias: calla, bouo
: dexe fazer a

tu vieja.

SEMP.--pues dime lo que passo con aquella gentil do
nzella: dime

alguna palabra de su boca: que, por dios, assi peno
por sabella,

como mi amo penaria.

CEL.--calla, loco: alterasete la complexion. yo lo
veo en ti, que

querrias mas estar al sabor que al olor deste negoc
io: andemos

presto: que estara loco tu amo con mi mucha tardanz
a.

SEMP.--e avn sin ella se lo esta.

PARM.--senor, senor.

CAL.--que quieres, loco?

PARM.--a Sempronio e a Celestina veo venir cerca de
casa: haziendo

paradillas de rato en rato "e quando estan quedos:
hazen rayas en

el suelo con el espada: no se que sea".

CAL.--o desuariado, negligente: veslos venir, no p
uedes decir

corriendo a abrir la puerta? o alto dios. o sober
ana deydad: con

que vienen? que nuevas traen? que tanta ha sido s
u tardanza: que

ya mas esperaua su venida: que el fin de mi remedio
. o mis

tristes oydos, aparejaos a lo que os viniere: que e
n su boca de

Celestina esta agora aposentado el aliuio o pena de

mi corazon. o
si en sueno se passasse este poco tiempo: hasta ver
el principio e
fin de su habla. agora tengo por cierto: que es mas
penoso al
delinquento esperar la cruda e capital sentencia, q
ue el acto de
la ya sabida muerte. o espacioso Parmeno, manos de
muerto. quita
ya essa enojosa aldaua: entrara essa honrrada duena
: en cuya
lengua esta mi vida.
CEL.--oyes, Sempronio? de otro temple anda nuestro
amo. bien
difieren estas razones a las que oymos a Parmeno e
a el la primera
venida: de mal en bien me parece que va. No ay pal
abra de las que
dize que no vale a la vieja Celestina mas que vna s
aya.
SEMP.--pues mira que entrando hagas que no ves a Ca
listo: e hables
algo bueno.
CEL.--calla, Sempronio, que avnque aya auenturado m
i vida, mas
merece Calisto: e su ruego e tuyo, e mas mercedes e
spero yo del.

ARGUMENTO DEL SESTO AUTO.

Entrada Celestina en casa de Calisto: con grande af
icion e desseo
Calisto le pregunta de lo que le ha acontescido con
Melibea.
mientras ellos estan hablando: Parmeno oyendo fablar

a Celestina de
su parte, contra Sempronio a cada razon le pone vn
mote:
reprendiendolo Sempronio. En fin la vieja Celestin
a le descubre
todo lo negociado e vn cordon de Melibea. e despedi
da de Calisto,
vase para su casa e con ella Parmeno.

SEMPRONIO. PARMENO. CELESTINA. CALISTO.

CAL.--Que dizes, senora e madre mia?
CEL.--o mi senor Calisto e aqui estas. o mi nueuo
amador de la
muy hermosa Melibea: e con mucha razon: con que pa
garas a la
vieja que oy ha puesto su vida al tablero por tu se
ruicio? qual
muger jamas se vido en tan estrecha afrenta como yo
? que en
tornallo a pensar se menguan e vazian todas las ven
as de mi cuerpo
de sangre. mi vida diera por menor precio que agor
a daria este
manto raydo e viejo.
PARM.--tu diras lo tuyo: entre col e col lechuga.
sobido has vn
escalon: mas adelante te espero a la saya: todo pa
ra ti: e no
nada de que puedas dar parte. pelechar quiere la v
ieja: tu me
sacaras a mi verdadero, e a mi amo loco: no le pier
das palabra,
Sempronio: e veras como no quiere pedir dinero porq
ue es
diuisible.
SEMP.--calla, hombre desesperado: que te matara Cal
isto si te oye.
CAL.--madre mia, abreuia tu razon: o toma esta espa
da e matame.
PARM.--temblando esta el diablo como azogado: no se
puede tener en

sus pies: su lengua le querria prestar para que fab
lasse presto:

no es mucha su vida: luto auremos de medrar destos
amores.

CEL.--espada, senor? o que? espada mala mate a tus
enemigos e a

quien mal te quiere: que yo la vida te quiero dar:
con buena

esperanza que traygo de aquella que tu mas amas.

CAL.--buena esperanza, senora?

CEL.--buena se puede dezir: pues queda abierta puer
ta para mi

tornada: e antes me recibira a mi con esta saya rot
a: que a otro

con seda e brocado.

PARM.--Sempronio, coseme esta boca, que no lo puedo
sofrir:

encaxado ha la saya.

SEMP.--callaras, pardios. o te echare dende con el
diablo: que si

anda rodeando su vestido, haze bien; pues tiene del
lo necesidad:

que el abad de do canta de alli viste.

PARM.--e avn viste como canta: e esta puta vieja qu
erria en vn dia

por tres pasos desechar todo el pelo malo: quanto e
n cincuenta

anos no ha podido medrar.

SEMP.--e todo esso es lo que te castigo? e el conos
cimiento que os

teniades, e lo que te crio?

PARM.--bien sofrir mas que pida e pele: pero no to
do para su

prouecho.

SEMP.--no tiene otra tacha sino ser cobdiciosa. pe
ro dexala varde

sus paredes: que despues vardara las nuestras. o e
n mal punto nos

conocio.

CAL.--dime, por dios, senora, que fazia? como entr
aste? que

tenia vestido? a que parte de casa estaua? que ca

ra te mostro al
principio?

CEL.--aquella cara, senor, que suelen los brauos to
ros mostrar
contra los que lanzan las agudas frechas en el coso
. la que los
monteses puercos contra los sabuesos que mucho los
aquezan.

CAL.--e a essas llamas senales de salud: pues quale
s serian
mortales? no por cierto la misma muerte: que aquell
a aliuió seria
en tal caso deste mi tormento, que es mayor e duele
mas.

SEMP.--estos son los fuegos pasados de mi amo? que
es esto? no
ternia este hombre sofrimiento para oyr lo que siem
pre ha deseado?

PARM.--e que calle yo, Sempronio? pues si nuestro
amo te oye, tan
bien te castigara a ti como a mi.

SEMP.--o mal fuego te abrase: que tu fablas en dano
de todos: e yo
a ninguno ofendo. o intolerable pestilencia e mort
al te consuma:

rixoso: embidioso: maldito! toda esta es la amista
d que con
Celestina e conmigo hauias concertado. vete de aqui
a la mala
ventura.

CAL.--si no quieres, reyna e senora mia, que desesp
ere: e vaya mi
anima condenada a perpetua pena, oyendo essas cosas
. certificame

breuemente si houo buen fin tu demanda gloriosa: e
la cruda e
rigurosa muestra de aquel gesto angelico e matador:
pues todo esso

mas es senal de odio que de amor.

CEL.--la mayor gloria que al secreto oficio de la a
beja se da: a
la qual los discretos deuen imitar: es que todas la

s cosas por
ella tocadas conuierte en mejor de lo que son. Des
ta manera me he
hauido con las zaharenas razones e esquiuas de Meli
bea. todo su
rigor traygo conuertido en miel: su yra en mansedum
bre: su
aceleramiento en sosiego. Pues, a que piensas que
yua alla la
vieja Celestina? a quien tu demas de su merecimient
o
magnificamente galardonaste: sino ablandar su sana:
sofrir su
accidente: a ser escudo de tu ausencia: a recebir en
mi manto los
golpes: los desuios: los menosprecios, desdenes que
muestran
aquellas en los principios de sus requerimientos de
amor: para que
sea despues en mas tenida su dadiua. Que a quien m
as quieren,
peor hablan: e si assi no fuesse, ninguna diferenci
a hauria entre
las publicas que aman: a las escondidas donzellas:
si todas
dixiessen si a la entrada de su primer requerimient
o: en viendo
que de alguno eran amadas: las quales, avnque estan
abrasadas e
encendidas de viuos fuegos de amor, por su honestid
ad muestran vn
frio exterior: vn sosegado vulto: vn aplazible desu
io: vn
constante animo e casto proposito: vnas palabras ag
ras que la
propia lengua se marauilla del gran sofrimiento suy
o: que la fazen
forzosamente confessar el contrario de lo que sient
en: assi que
para que tu descanses e tengas reposo: mientras te c
ontare por
estenso el processo de mi habla: e la causa que tuu

e para entrar.

sabe que el fin de su razon e habla fue muy bueno.

CAL.--agora, senora, que me has dado seguro: para q
ue ose esperar
todos los rigores de la respuesta: di quanto mandar
es e como

quisieres: que yo estare atento. Ya me reposa el c
orazon. ya

descansa mi pensamiento. ya reciben las venas e re
cobran su

perdida sangre. ya he perdido temor. ya tengo ale
gria. subamos,

si mandas, arriba: en mi camara me diras por estens
o lo que aqui

he sabido en suma.

CEL.--subamos, senor.

"PARM.--o sancta Maria y que rodeos busca este loco
: por huyr de

nosotros: para poder llorar a su plazer con Celesti
na de gozo: y

por descubrirle mill secretos de su liuiano y desua
riado apetito:

por preguntar y responder seys vezes cada cosa sin
que este

presente quien le pueda dezir que es prolixo. pues
mandote yo

desatinado que tras ti vamos."

CAL.--"mira senora que fablar trae Parmeno. como se
viene

santiguando de oyr lo que has hecho de tu gran dili
gencia /

espantado esta / por mi fe senora Celestina otra ve
z se santigua /

sube / sube / sube / y" asientate, senora: que de r
odillas quiero

escuchar tu suaue respuesta. Y dime luego, la caus
a de tu entrada

que fue?

CEL.--vender vn poco de hilado: con que tengo cazad
as mas de

treynta de su estado si a dios ha plazido en este m

undo: e algunas
mayores.

CAL.--esso sera de cuerpo, madre: pero no de gentil
eza: no de
estado: no de gracia e discrecion. no de linaje: n
o de presuncion
con merecimiento: no en virtud: no en habla.

PARM.--ya escurre eslauciones el perdido. ya se desc
onciertan sus
badajadas: nunca da menos de doze. siempre esta he
cho reloj de
medio dia. cuenta, cuenta, Sempronio, que estas de
sbauando

oyendole a el locuras, e a ella mentiras.

SEMP.--maldiziente venenoso: porque cierras las or
ejas: a lo que
todos los del mundo las aguzan: hecho serpiente que
huye la boz

del encantador? que solo por ser de amores estas
razones, avnque
mentiras: las hauias de escuchar con gana.

CEL.--oye, senor Calisto: e veras tu dicha e mi sol
icitud que
obraron: que en comenzando yo a vender e poner en p
recio mi

hilado, fue su madre de Melibea llamada para que fu
esse a visitar

vna hermana suya enferma. E como le fuesse necessa
rio absentarse,

dexo en su lugar a Melibea [para].

CAL.--o gozo sin par. o singular oportunidad. o o
portuno tiempo.

o quien estuuiera alli debaxo de tu manto, escuchan
do que hablaria

sola: aquella en quien dios tan estremadas gracias
puso.

CEL.--debaxo de mi manto dizes? ay mezquina que fu
eras visto: por

treynata agujeros que tiene: si dios no le mejora.

PARM.--salgome fuera, Sempronio: ya no digo nada: e
scuchatelo tu

todo. Si este perdido de mi amo no midiesse con el

pensamiento
quantos pasos ay de aqui a casa de Melibea: e conte
mplasse en su
gesto: e considerasse como estaria aviniendo el hil
ado: todo el
sentido puesto e ocupado en ella: el veria que mis
consejos le
eran mas saludables: que estos enganos de Celestina

.
CAL.--que es esto, mozos? esto yo escuchando atent
o que me va la
vida: vosotros susurrays como soleys: por fazerme m
ala obra e
enojo: por mi amor, que calleys; morires de plazer
con esta
senora, segun su buena diligencia. Di, senora, que
fiziste quando
te viste sola?

CEL.--recebi, senor, tanta alteracion de plazer, qu
e qualquiera
que me viera me lo conociera en el rostro.

CAL.--agora la rescibo yo: quanto mas quien ante si
contempla
tal ymagen: enmudescerias con la nouedad incogitada

.
CEL.--antes me dio mas osadia a hablar lo que quise
, verme sola
con ella. abri mis entranas: dixele mi embaxada: c
omo penauas
tanto por vna palabra de su boca salida en fauor tu
yo: para sanar
vn tan gran dolor. E como ella estuuiesse suspensa
: mirandome,
espantada del nuevo mensaje: escuchando fasta ver q
uien podia ser:
el que assi por necessidad de su palabra penaua. o
a quien
pudiesse sanar su lengua: en nombrando tu nombre: a
tajo mis
palabras, diose en la frente vna grand palmada: com
o quien cosa de
grande espanto houiesse oydo: diziendo que cessasse

mi habla: e me
quitasse delante: si queria no hazer a sus seruidor
es verdugos de
mi postremeria. Yo que en este tiempo no dexaua mi
s pensamientos
vagos: ni ociosos: viendo quanto almalazen gastaua su
yra: agrauando
mi osadia: llamandome hechizera: alcahueta: vieja f
alsa, "barbuda
/ malhechora" e otros muchos inominiosos nombres: c
on cuyos
titulos se asombran los ninos "de cuna. E empos de
sto mill
amortescimientos e desmayos mill milagros e espanto
s / turbado el
sentido / bulliendo fuertemente los miembros todos
/ a vna parte e
a otra / herida de aquella dorada frecha que del so
nido de tu
nombre le toco / retorciendo el cuerpo las manos en
clauijadas como
quien se despereza: que parecia que las despedazaua
/ mirando con
los ojos a todas partes / acoceando con los pies el
suelo duro: E
yo a todo esto arrinconada / encogida callando: muy
gozosa con su
ferocidad. mientras mas vasqueaua: mas yo me alegra
ua: porque mas
cerca estaua el rendirse e su cayda. pero entre tan
to que gastaua
aquel espumajoso almalazen su yra: yo no dexaua mis p
ensamientos
estar vagos / ni ociosos / de manera que", toue lug
ar de saluar lo
dicho.
CAL.--esso me di, senora madre: que yo he rebuelto
en mi juyzio
mientras te escucho: e no he fallado desculpa que bu
ena fuesse: ni
conueniente con que lo dicho se cubriesse ni colora
sse: sin quedar

terrible sospecha de tu demanda. Porque conozca tu
mucho saber
que en todo me pareces mas que muger: que como su r
espuesta tu
pronosticaste: proueyste con tiempo tu replica. Qu
e mas hazia
aquella Tusca Adeleta? cuya fama, siendo tu viua, s
e perdiera: la
qual tres dias ante de su fin: prenuncio la muerte
de su viejo
marido: e de dos fijos que tenia. Ya creo lo que d
izes: que el
genero flaco de las hembras es mas apto para las pr
estas cautelas
quel de los varones.
CEL.--que, señor? dixeste que tu pena era mal de muel
as: e que la
palabra que della queria era vna oracion que ella s
abia muy deuota
para ellas.
CAL.--o marauillosa astucia. o singular muger en s
u oficio. o
cautelosa hembra. o melezina presta. o discreta e
n mensajes:
qual humano seso bastara a pensar tan alta manera d
e remedio? De
cierto creo: si nuestra edad alcanzara aquellos pas
sados Eneas e
Dido: no trabajara tanto Venus para traer a su fijo
el amor de
Elisa: haziendo tomar a Cupido Ascanica forma para
la enganar:
antes por euitar prolixidad, pusiera a ti por media
nera. Agora
doy por bienempleada mi muerte, puesta en tales man
os: e creere
que si mi desseo no houiere efeto qual querria, que
no se pudo
obrar mas segun natura en mi salud. Que os paresce
, mozos? que
mas se pudiera pensar? ay tal muger nascida en el
mundo?

CEL.--senor, no atajes mis razones: dexame dezir, q
ue se va
haziendo noche: ya sabes quien mal haze, aborrece c
laridad: e
yendo a mi casa podre hauer algun mal encuentro.
CAL.--que? que? si que hachas e pajes ay que te ac
ompanen.
PARM.--si. si. porque no fuercen a la nina: tu yras
con ella,
Sempronio: que ha temor de los grillos que cantan c
on lo escuro.
CAL.--dizes algo, hijo Parmeno?
PARM.--senor: que yo e Sempronio sera bueno que la
acompanemos
hasta su casa: que haze mucho escuro.
CAL.--bien dicho es: despues sera. procede en tu h
abla: e dime
que mas passaste: que te respondio a la demanda de
la oracion.
CEL.--que la daria de su grado.
CAL.--de su grado? o dios mio, que alto don.
CEL.--pues mas le pedi.
CAL.--que, mi vieja honrrada?
CEL.--vn cordon que ella trae contino cenido: dizie
ndo que era
prouechoso para tu mal: porque hauia tocado muchas
reliquias.
CAL.--pues que dixo?
CEL.--dame albricias, dezirtelo he.
CAL.--o por dios, toma toda esta casa: e quanto en
ella ay: e
dimelo. o pide lo que querras.
CEL.--por vn manto que tu des a la vieja: te dara e
n tus manos el
mesmo que en su cuerpo ella traya.
CAL.--que dizes de manto? y saya: e quanto yo teng
o.
CEL.--manto he menester, e este terne yo en hartos:
no te alargues
mas: no pongas sospechosa duda en mi pedir: que diz
en que ofrescer
mucho al que poco pide es especie de negar.

CAL.--corre, Parmeno, llama a mi sastre: e corte lu
ego vn manto e
vna saya: de aquel contray que se saco para frisado

PARM.--assi, assi. a la vieja todo, porque venga c
argada de
mentiras como abeja: e a mi que me arrastren: tras
esto anda ella
oy todo el dia con sus rodeos.

CAL.--de que gana va el diablo! no ay cierto tan m
al seruido

hombre como yo: manteniendo mozos adeuinos: rezonga
dores: enemigos

de mi bien. que vas, vellaco, rezando? embidioso,
que dizes? que

no te entiendo; ve donde te mando presto: e no me e
nojes: que

harto basta mi pena para me acabar: que tambien hau
ra para ti sayo

en aquella pieza.

PARM.--no digo, senor, otra cosa: sino ques tarde p
ara que venga

el sastre.

CAL.--no digo yo que adeuinas? pues quedese para m
anana: e tu,

senora, por amor mio te sufras: que no se pierde lo
que se dilata:

e mandame mostrar aquel sancto cordon: que tales mi
embros fue

digno de cenir: gozaran mis ojos con todos los otro
s sentidos:

pues juntos han sido apassionados: gozara mi lastim
ado corazon:

aquel que nunca recibio momento de plazer despues q
ue aquella

senora conosció: todos los sentidos le llegaron: to
dos acorrieron

a el con sus esportillas de trabajo: cada vno le la
stimo quanto

mas pudo. los ojos en vella. los oydos en oylla.

las manos en

tocalla.

CEL.--que la has tocado, dizes? mucho me espantas.

CAL.--entre sueños, digo.

CEL.--en sueños?

CAL.--en sueños la veo tantas noches, que temo no me acontezca

como a Alcibiades o a Socrates: que el vno sono que se veyá

embuelto en el manto de su amiga: y otro día mataronle, e no houvó

quien le alzasse de la calle: ni cubriesse, sino ella con su

manto. el otro vía que le llamauan por nombre: e murió dende a

tres días. pero en vida o en muerte, alegre me sería vestir su

vestidura.

CEL.--asaz tienes pena: pues quando los otros reposan en sus

camas, preparas tu el trabajo para sufrir otro día. esfuerzate,

señor: que no hizo dios a quien desamparasse: da espacio a tu

desseo: toma este cordón: que si yo no me muero, yo te dare a su

ama.

CAL.--o nuevo huésped. o bienaventurado cordón: que tanto poder e

merescimiento touiste de cenir aquel cuerpo que yo no soy digno de

servir. o nudos de mi pasión: vosotros enlazastes mis desseos:

déidme si os hallastes presentes: en la desconsolada respuesta de

aquella a quien vosotros servís e yo adoro: e por más que trabajo

noches e días, no me vale ni aprovecha.

CEL.--refrán viejo es: quien menos procura, alcanza más bien.

Pero yo te hare procurando conseguir: lo que siendo negligente no

haurías. consuelate, señor: que en una hora no se g

ano Zamora:

pero no por esso desconfiaron los combatientes.

CAL.--o desdichado: que las cibdades estan con piedras cercadas: e

a piedras, piedras las vencen. pero esta mi senora tiene el

corazon de azero: no ay metal que con el pueda: no ay tiro que le

melle: pues poned escalas en su muro: vnos ojos tiene con que echa

saetas: vna lengua llena de reproches e desuios. e l asiento tiene

en parte que a media legua no le pueden poner cerco

CEL.--calla, senor, que el buen atreuimiento de vn solo hombre

gano a Troya: no desconfies, que vna muger puede ganar otra. Poco

has tratado mi casa. no sabes bien lo que yo puedo

CAL.--quanto dixeres, senora, te quiero creer, pues tal joya como

esta me truxiste. O mi gloria, e cenidero de aquella angelica

cintura: yo te veo e no lo creo. o cordon, cordon! fuisteme tu

enemigo? dilo cierto si lo fuiste. yo te perdono: que de los

buenos es propio las culpas perdonar. no lo creo, que si fueras

contrario, no vinieras tan presto a mi poder: saluo si vienes a

desculpate. conjurote que me respondas: por la virtud del gran

poder que aquella senora sobre mi tiene.

CEL.--cessa ya, senor, esse deuanear: que a mi tien es cansada de

escucharte: e al cordon roto de tratarlo.

CAL.--o mezquino de mi! que asaz bien me fuera del cielo

otorgado, que de mis brazos fueras fecho e texido: y no de seda

como eres: porque ellos gozaran cada dia de rodear
e cenir con
deuida reuerencia aquellos miembros que tu, sin sen
tir ni gozar de
la gloria, siempre tienes abrazados. o que secreto
s hauras visto
de aquella excelente ymagen.

CEL.--mas veras tu e con mas sentido: si no lo pier
des hablando lo
que fablas.

CAL.--calla, senora: que el e yo nos entendemos. o
mis ojos!

acordaos como fuistes causa e puerta por donde fue
mi corazon

llagado: e que aquel es visto hazer el dano que da
la causa:

acordaos que soys debdores de la salud. remira la
melezina que os
viene hasta casa.

SEMP.--senor, por holgar con el cordon, no querras
gozar de
Melibea.

CAL.--que, loco? desuariado? atajasolazes: como es
esso?

SEMP.--que mucho hablando matas a ti e a los que te
oyen. e assi

que perderas la vida o el seso. qualquiera que fal
te, basta para

quedarte ascuras. abreuia tus razones, daras lugar
a las de

Celestina.

CAL.--enojote, madre, con mi lengua razon? o esta b
orracho este

mozo?

CEL.--avnque no lo este, deues, senor, cessar tu ra
zon. dar fin a

tus lenguas querellas: tratar al cordon como cordon
: porque sepas

fazer diferencia de fabla quando con Melibea te vea
s. no haga tu

lengua yguales la persona e el vestido.

CAL.--o mi senora. mi madre. mi consoladora. dex

ame gozar con
este mensajero de mi gloria. o lengua mia, porque
te impides en
otras razones: dexando de adorar presente la excell
encia de quien
por ventura jamas veras en tu poder? O mis manos,
con que
atreuimiento: con quan poco acatamiento teneys y tr
atays la triaca
de mi llaga. ya no podran empecer las yeruas que a
quel crudo
caxquillo traya embueltas en su aguda punta. seguro
soy: pues
quien dio la herida la cura. o tu, senora, alegria
de las viejas
mugeres. gozo de las mozas. descanso de los fatig
ados como yo.
no me fagas mas penado con tu temor, que faze mi ve
rguenza: suelta
la rienda a mi contemplacion: dexame salir por las
calles con esta
joya: porque los que me vieren sepan que no ay mas
bienandante
hombre que yo.
SEMP.--no afistoles tu llaga cargandola de mas dess
eo. no es,
senor, el solo cordon del que pende tu remedio.
CAL.--bien lo conozco: pero no tengo sofrimiento pa
ra me abstener
de adorar tan alta empresa.
CEL.--empresa? aquella es empresa que de grado es
dada. pero ya
sabes que lo hizo por amor de dios para guarecer tu
s muelas: no
por el tuyo para cerrar tus llagas. pero si yo viu
o, ella boluera
la hoja.
CAL.--e la oracion?
CEL.--no se me dio por agora.
CAL.--que fue la causa?
CEL.--la breuedad del tiempo: pero quedo que si tu
pena no

afloxase, que tornasse manana por ella.

CAL.--afloxar? Entonce afloxara mi pena, quando su crueldad.

CEL.--asaz, senor, basta lo dicho y hecho: obligada queda, segund

lo que mostro, a todo lo que para esta enfermedad y o quisiere

pedir, segun su poder. Mira, senor, si esto basta para la primera

vista. Yo me voy: cumple, senor, que si salieres manana, lleues

rebozado vn pano, porque si della fueres visto, no acuse de falsa

mi peticion.

CAL.--e avn quatro por tu seruicio: pero dime, pardios, passo mas?

que muero por oyr palabras de aquella dulce boca: como fueste tan

osada: que sin la conocer te mostraste tan familiar en tu entrada

e demanda?

CEL.--sin la conoser? Quatro anos fueron mis vezinas tractaua

con ellas: hablaua e reya: de dia e de noche. mejor me conoce su

madre que a sus mismas manos: avnque Melibea se ha fecho grande

muger: discreta: gentil.

PARM.--ea, mira, Sempronio, que te digo al oydo.

SEMP.--dime, que dizes?

PARM.--aquel atento escuchar de Celestina da materia de alargar en

su razon a nuestro amo. Llegate a ella: dale del pie. hagamosle

de senas que no espere mas: sino que se vaya: que no hay tan loco

hombre nacido: que solo mucho hable.

CAL.--gentil dizes, senora, que es Melibea? Parese que lo dizes

burlando. Ay nascida su par en el mundo? Crio Dios otro mejor

cuerpo? Puedense pintar tales faciones, dechado de

hermosura? Si
oy fuera viua Elena: por quien tanta muerte houo de
griegos e
troyanos. o la hermosa Pulicena: todas obedesceria
n a esta senora
por quien yo peno. Si ella se hallara presente en
aquel debate de
la manzana con las tres diosas: nunca sobrenombre d
e discordia le
pusieran: porque sin contrariar ninguna: todas conc
edieran e
biuieran conformes en que la lleuara Melibea. assi
que se llamara
manzana de concordia. Pues quantas oy son nascidas
que della
tengan noticia, se maldizen: querellan a dios, porq
ue no se acordo
dellas quando a esta mi senora hizo. consumen sus
vidas. comen
sus carnes con embidia. danles siempre crudos marti
rios: pensando
con artificio ygualar con la perficion que sin trab
ajo doto a ella
natura. dellas pelan sus cejas con tenazicas e peg
ones e
cordelejos. dellas buscan las doradas yeruas. rayz
es: ramas: e
flores para hazer lexias, con que sus cabellos seme
jassen a los
della. las caras martillando. enuistiendolas en d
iuersos
matizes: con vnguentos e vnturas: aguas fuertes: po
sturas blancas
e coloradas: que por euitar prolixidad no las cuent
o. pues la que
todo esto hallo hecho: mira si merece de vn triste
hombre como yo
ser seruida.
CEL.--bien te entiendo, Sempronio: dexale, que el c
aera de su
asno: ya acaba.
CAL.--en la que toda la natura se remiro por la faz

er perfeta: que
las gracias que en todas repartio, las junto en ella. alli
hizieron alarde quanto mas acabadas pudieron allegarse: porque
conociessen los que la viessen quanta era la grandeza de su
pintor. solo vn poco de agua clara con vn eburneo peyne basta
para exceder a las nacidas en gentileza. estas son sus armas.
con estas mata e vence. con estas me catiuo. con estas me tiene
ligado: e puesto en dura cadena.
CEL.--calla e no te fatigues. que mas aguda es la lima que yo
tengo: que fuerte essa cadena que te atormenta: yo la cortare con
ella porque tu quedes suelto. por ende, dame licencia, que es muy
tarde: e dexame llevar el cordon porque tengo del necesidad.
CAL.--o desconsolado de mi! la fortuna aduersa me sigue junta:
que contigo. o con el cordon. o con entramos: quisi era yo estar
acompanado esta noche luenga e escura. pero pues no ay bien
complido en esta penosa vida: venga entera la soledad. Mozos?
mozos?
PARM.--senor.
CAL.--acompana a esta senora hasta su casa: e vaya con ella tanto
plazer e alegria, quanta conmigo queda tristeza e soledad.
CEL.--quede, senor, dios contigo. manana sera mi buelta: donde mi
manto e la respuesta vernan a vn punto: pues oy no ouo tiempo: e
sufrete, senor: e piensa en otras cosas.
CAL.--esso no, que es eregia: oluidar aquella por q

uieren la vida me
aplaze.

ARGUMENTO
DEL SETIMO AUTO.

Celestina habla con Parmeno, induziendole a concordia e amistad de Sempronio. traele Parmeno a memoria la promessa que le hiziera de le fazer auer a Areusa, quel mucho amaua. vanse a la casa de Areusa: queda ay la noche Parmeno. Celestina va para su casa. llama a la puerta. Elicia le viene abrir, increpan dole su tardanza.

CELESTINA. PARMENO. AREUSA. ELICIA.

CEL.--Parmeno, hijo, despues de las passadas razones: no he hauido oportuno tiempo para te dezir e mostrar el mucho amor que te tengo: y asi mismo, como de mi boca todo el mundo ha oydo hasta agora en ausencia bien de ti: la razon no es menester repetirla: porque yo te tenia por hijo, a lo menos quasi adoptiuo: e assi que ymitauas a natural; e tu dasme el pago en mi presencia: pareciendote mal quanto digo, susurrando e murmurando contra mi en presencia de Calisto. bien pensaua yo que despues que ue concediste en mi buen consejo: que no hauias de tornarte atras. Todavia me parece que te quedan reliquias vanas: hablando por antojo: mas que por razon: desechas el prouecho por contentar la le

ngua. oyeme,
si no me has oydo, e mira que soy vieja: e el buen
consejo mora en
los viejos: e de los mancebos es propio el deleyte.
bien creo que
de tu yerro sola la edad tiene culpa. espero en di
os "que seras
mejor para mi: de aqui adelante: e mudaras el ruyn
proposito con
la tierna edad: que como dizen / mudanse costumbres
con la mudanza
del cabello / e variacion/" digo, hijo, creciendo
e viendo cosas
nueuas cada dia: porque la mocedad en solo lo prese
nte se impide e
ocupa a mirar. mas la madura edad no dexe presente
: ni passado:
ni por venir. si tu touieras memoria, hijo Parmeno
, del pasado
amor que te tuue: la primera posada que tomaste, ve
nido nueuamente
a esta cibdad, auia de ser la mia: pero los mozos c
urays poco de
los viejos. regisvos a sabor de paladar. nunca pen
says que teneys
ni aueys de tener necessidad dellos. nunca pensays
en
enfermedades. nunca pensays que os puede faltar es
ta florezilla
de juuentud. Pues mira, amigo, que para tales nece
ssidades como
estas: buen acorro es vna vieja conosciada: amiga: m
adre e mas que
madre. buen meson para descansar sano. buen hospi
tal para sanar
enfermo. buena bolsa para necessidad. buena arca
para guardar
dinero en prosperidad: buen fuego de inuierno, rode
ado de
asadores. buena sombra de verano. buena tauerna p
ara comer e
beuer. que diras, loquillo, a todo esto? bien se

que estas
confuso por lo que oy has hablado. pues no quiero
mas de ti: que
dios no pide mas del pecador de arrepentirse e emen
darse. Mira a
Sempronio, yo le fize hombre de dios en ayuso. que
rria que
fuesedes como hermanos: porque estando bien con el,
con tu amo e
con todo el mundo lo estarias. Mira que es bien qu
isto:
diligente: palanciano: buen seruidor, gracioso: qui
ere tu amistad:
creceria vuestro prouecho dandoos el vno al otro la
mano. ni aun
auria mas priuados con vuestro amo que vosotros. Y
pues, sabe que
es menester que ames si quieres ser amado: que no s
e toman truchas
&c. ni te lo deue Sempronio de fuero. simpleza es
no querer amar
e esperar ser amado. locura es pagar el amistad co
n odio.
PARM.--madre, para contigo digo que mi segundo yerr
o te confiesso.
e con perdon de lo passado quiero que ordenes lo po
r venir. Pero
con Sempronio me paresce que es impossible sostener
se mi amistad.
el es desuariado: yo malsufrido: conciertame esos
amigos.
CEL.--pues no era essa tu condicion.
PARM.--a la mi fe, mientras mas fuy creciendo: mas l
a primera
paciencia me oluidaua. no soy el que solia. e ass
i mismo
Sempronio no ay ni tiene en que me aproueche.
CEL.--el cierto amigo en la cosa incierta se conosc
e. en las
aduersidades se prueua. entonces se allega e con m
as desseo
visita la casa que la fortuna prospera desamparo: q

ue te dire,
fijo, de las virtudes del buen amigo? no ay cosa m
as amada: ni
mas rara. ninguna carga rehusa. Vosotros soys ygua
les: la paridad
de las costumbres e la semejanza de los corazones e
s la que mas la
sostiene. Cata, hijo, que, si algo tienes: guardado
se te esta:
sabe tu ganar mas que aquello ganado lo fallaste.
buen siglo aya
aquel padre que lo trabajo. no se te puede dar has
ta que viuas
mas reposado: e vengas en edad complida.
PARM.--a que llamas reposado, tia?
CEL.--hijo, a viuir por ti: a no andar por casas ag
enas: lo qual
siempre andaras mientras no te supieres aprouechar d
e tu seruicio.
que de lastima que houe de verte roto, pedi oy mant
o, como viste,
a Calisto. no por mi manto: pero porque estando el
sastre en casa
e tu delante sin sayo: te le diesse. assi que, no
por mi
prouecho, como yo senti que dixiste: mas por el tuy
o. que si
esperas al ordinario galardón destos galanes, es ta
l, que lo que
en diez años sacaras, ataras en la manga. goza tu
mocedad. el
buen día, la buena noche. el buen comer e beuer: q
uando pudieres
hauerlo no lo dexes: pierdase lo que se perdiere:
no llores tu la
fazienda que tu amo heredo: que esto te lleuaras de
ste mundo: pues
no le tenemos mas de por nuestra vida. O hijo mio P
armeno: que
bien te puedo dezir hijo: pues tanto tiempo te crie
: toma mi
consejo: pues sale con limpio deseo de verte en alg

una honrra. o

quan dichosa me hallaria: en que tu e Sempronio est
ouiesedes muy

conformes: muy amigos: hermanos en todo: viendoos v
enir a mi pobre

casa a holgar: a verme, e avn a desenojaros con sen
das mochachas.

PARM.--mochachas, madre mia?

CEL.--alahe, mochachas digo: que viejas, harto me s
oy yo: qual se

la tiene Sempronio: e avn sin hauer tanta razon, ni
tenerle tanta

aficion como a ti: que de las entranas me sale quan
to te digo.

PARM.--senora, no viues enganada.

CEL.--e avnque lo viua, no me pena mucho: que tambi
en lo hago por

amor de dios: e por verte solo en tierra agena: e m
as por aquellos

huessos de quien te me encomendo: que tu seras homb
re e vernas en

buen conocimiento e verdadero: e diras: la vieja Ce
lestina bien me

consejaua.

PARM.--e avn agora lo siento, avnque soy mozo: que,
avnque oy vies

que aquello dezia: no era porque me paresciesse mal
lo que tu

fazias: pero porque vey a que le aconsejaua yo lo cie
rto: e me daua

malas gracias: pero de aqui adelante demos tras el.
faz de las

tuyas, que yo callare. Que ya tropece en no te cre
er cerca deste

negocio con el.

CEL.--cerca deste e de otros tropezaras e cayaras,
mientras no

tomares mis consejos, que son de amiga verdadera.

PARM.--agora doy por bien empleado el tiempo que sie
ndo nino te

serui: pues tanto fruto trae para la mayor edad. e
rogare a dios

por el anima de mi padre que tal tutriz me dexo: e
de mi madre que
a tal muger me encomendo.

CEL.--no me la nombres, fiijo, por dios: que se me h
inchen los ojos
de agua. e tuue yo en este mundo otra tal amiga?
otra tal

companera? tal aliuiadora de mis trabajos e fatigas
? quien suplia
mis faltas? quien sabia mis secretos? a quien desc
obria mi

corazon? quien era todo mi bien e descanso, sino t
u madre? mas

que mi hermana e comadre. o que graciosa era. o q
ue desembuelta:

limpia: varonil. tan sin pena ni temor se andaua a
medianoche de

cimiterio en cimiterio: buscando aparejos para nu
estro oficio,

como de dia. ni dexaua christianos, ni moros: ni j
udios: cuyos

enterramientos no visitaua. de dia los acechaua: d
e noche los

desenterraua: assi se holgaua con la noche oscura:
como tu con el

dia claro: dezia que aquella era capa de pecadores.

Pues mana no
tenia con todas las otras gracias? vna cosa te dir
e: porque veas

que madre perdiste: avnque era para callar: pero co
ntigo todo

passa. siete dientes quito a vn ahorcado: con vnas
tenazicas de

pelacejas, mientras yo le descalce los zapatos. Pue
s entraua en vn

cercos mejor que yo: e con mas esfuerzo: avnque yo t
enia farto

buena fama, mas que agora: que por mis pecados todo
se oluido con

su muerte. que mas quieres: sino que los mesmos di
ablos la hauian

miedo? atemorizados e espantados los tenia con las

crudas bozes
que les daua. assi era ella dellos conosciada como
tu en tu casa.
tumbando venian vnos sobre otros a su llamado. no l
e osauan dezir
mentira: segun la fuerza conque los apremiaua. Desp
ues que la
perdi, jamas les oy verdad.
PARM.--no la medre dios mas esta vieja, que ella me
da plazer con
estos loores de sus palabras.
CEL.--que dizes, mi honrrado Parmeno? mi hijo e mas
que hijo.
PARM.--digo que como tenia esa ventaja mi madre: pu
es las palabras
que ella e tu deziades eran todas vnas?
CEL.--como, e deso te marauillas? no sabes que diz
e el refran.
que mucho va de Pedro a Pedro? aquella gracia de m
i comadre no
alcanzauamos todas. no as visto en los officios vno
s buenos e
otros mejores? assi era tu madre, que dios aya: la
prima de
nuestro officio. e por tal era de todo el mundo cono
cida e querida:
assi de caualleros como clerigos, casados / viejos
/ mozos e
ninos. pues mozas e donzellas asi rogauan a dios p
or su vida como
de sus mesmos padres: con todos tenia quehazer. co
n todos
fablaua. si saliamos por la calle, quantos topauam
os eran sus
ahijados; que fue su principal officio partera diez
e seys anos.
asi que, avnque tu no sabias sus secretos por la ti
erna edad que
auias. agora es razon que los sepas: pues ella es
finada, e tu
hombre.
PARM.--dime: senora, quando la justicia te mando pr

ender, estando

yo en tu casa, teniades mucho conocimiento?

CEL.--si teniamos, me dizes: como por burla. juntas lo hizimos.

juntas nos sintieron: juntas nos prendieron e acusaron. juntas

nos dieron la pena essa vez, que creo que fue la primera. pero

muy pequeno eras tu. yo me espanto como te acuerdas: que es la

cosa que mas oluidada esta en la cibdad: cosas son que pasan por

el mundo. cada dia veras quien peque e pague si sales a esse

mercado.

PARM.--verdad es: pero del pecado lo peor es la perseuerancia.

que assi como el primer mouimiento no es en mano del hombre: assi

el primer yerro. donde dizen, que quien yerra e se emienda &c.

CEL.--lastimasteme, don loquillo. a las verdades nos andamos.

pues espera, que yo te tocare donde te duela.

PARM.--que dizes, madre?

CEL.--hijo, digo que, sin aquella prendieron quatro veces a tu

madre, que dios aya, sola. e avn la vna le leuantarón que era

bruxa: porque la hallaron de noche con vnas candelillas cogiendo

tierra de vna encruzijada: e la touieron medio dia en vna escalera

en la plaza: puesto vno como rocadero pintado en la cabeza. pero

cosas son que passan. algo han de sufrir los hombres en este

triste mundo para sustentar sus vidas "e honrras".

e mira en que

poco lo tuuo con su buen seso: que ni por esso dexo dende en

adelante de vsar mejor su oficio. Esto ha venido p

or lo que
dezias del perseuerar en lo que vna vez se yerra: e
n todo tenia
gracia: que en dios e en mi conciencia, avn en aque
lla escalera
estaua: e parecia que a todos los debaxo no tenia e
n vna blanca:
segun su meneo e presencia: assi que los que algo s
on como ella: e
saben e valen: son los que mas presto yerran. Vera
s quien fue
Virgilio: e que tanto supo: mas ya hauras oydo como
estouo en vn
cesto colgado de vna torre, mirandole toda Roma: pe
ro por eso no
dexo de ser honrrado, ni perdio el nombre de Virgil
io.
PARM.--verdad es lo que dizes: pero esso no fue por
justicia.
CEL.--calla bouo: poco sabes de achaque de yglesia:
e quanto es
mejor por mano de justicia que de otra manera: sabi
alo mejor el
cura, que dios aya: que viniendola a consolar dixo:
que la sancta
escritura tenia: que bienauenturados eran los que p
adescian
persecucion por la justicia. que aquellos posseeri
an el reyno de
los cielos. mira si es mucho passar algo en este m
undo: por gozar
de la gloria del otro. e mas que segun todos dezia
n: a tuerto e a
sin razon: e con falsos testigos: e rezios tormento
s la hizieron
aquella vez confessar lo que no era. Pero con su b
uen esfuerzo: e
como el corazon abezado a sufrir haze las cosas mas
leues de lo
que son: todo lo tuuo en nada. que mill vezes le o
ya dezir: si me
quebre el pie: fue por bien. porque soy mas conosc

ida que antes.

assi que todo esto paso tu buena madre aca. deuemos
creer que le
dara dios buen pago alla: si es verdad lo que nuest
ro cura nos
dixo. e con esto me consuelo. pues seme tu, como
ella, amigo
verdadero: e trabaja por ser bueno, pues tienes a q
uien parezcas:
que lo que tu padre dexo, a buen seguro lo tienes.

PARM.--bien lo creo, madre: pero querria saber que
tanto es.

CEL.--no puede ser agora. verna tu tiempo, como te
dixe, para que
lo sepas e lo oyas.

PARM.--agora dexemos los muertos e las herencias: q
ue si poco me
dexaron, poco hallare. hablemos en los presentes n
egocios, que
nos va mas: que en traer los passados a la memoria.
bien se te

acordara: no ha mucho que me prometiste que me hari
as hauer a

Areusa: quando en mi casa te dixes como moria por su
s amores.

CEL.--si te lo prometi, no lo he oluido: ni creas
que he perdido

con los anos la memoria: que mas de tres xaques ha
rescebido de mi

sobre ello en tu ausencia: ya creo que estara bien
madura. vamos

de camino por casa: que no se podra escapar de mate
: que esto es

lo menos que yo por ti tengo de hazer.

PARM.--yo ya desconfiaua de la poder alcanzar: porq
ue jamas podia

acabar con ella que me esperasse a poderle dezir vn
a palabra: e

como dizen, mala senal es de amor huyr e boluer la
cara. sentia

en mi gran desfuzia desto.

CEL.--no tengo en mucho tu desconfianza: no me conosciendo ni sabiendo como agora que tienes tan de tu mano la maestra destas labores. pues agora veras quanto por mi causa vale: quanto con las tales puedo: quanto se en casos de amor. anda passo, ves aqui su puerta: entremos quedo: no nos sientan sus vezinas: atiende, e espera debaxo desta escalera: sobire yo a ver que se podra fazer sobre lo fablado: e por ventura haremos mas que tu ni yo traemos pensado.

AREUSA.--quien anda ay? quien sube a tal hora en mi camara?

CEL.--quien no te quiere mal, cierto. quien nunca da passo que no piense en tu prouecho. quien tiene mas memoria de ti que de si mesma. vna enamorada tuya, avnque vieja.

AREU.--valala el diablo a esta vieja, con que viene como

huestantigua a tal hora. Tia senora, que buena venida es esta tan tarde? ya me desnudaua para acostar.

CEL.--con las gallinas, hija? asi se hara la hazienda: andar,

passe. otro es el que ha de llorar las necessidades, que no tu.

yerua pasce quien lo cumple. tal vida, quienquiera se la querria.

AREU.--jesu! quierome tornar a vestir, que he frio

CEL.--no haras, por mi vida: sino entrate en la camara: que desde alli hablaremos.

AREU.--assi goze de mi, pues que lo he bien menester: que me

siento mala oy todo el dia. assi que necessidad mas que vicio me

fizo tomar con tiempo las sauanas por faldetas.

CEL.--pues no estes asentada. acuestate: e metete debaxo de la

ropa: que paresces serena.

AREU.--bien me dizes, senora tia.

CEL.--ay, como huele toda la ropa en bullendote. A osadas, que

esta todo a punto: siempre me pague de tus cosas e hechos. De tu

limpieza e atauio. Fresca que estas: bendigate dios. Que sauanas

e colcha. Que almohadas: e que blancura. Tal sea mi vejez, qual

todo me parece. Perla de oro, veras si te quiere bien: quien te

visita a tales horas. dexame mirarte toda a mi voluntad, que me

huelgo.

AREU.--passo, madre. no llegues a mi: que me fazes coxquillas: e

prouocasme a reyr: e la risa acrecientame el dolor.

CEL.--que dolor, mis amores? burlaste, por mi vida, comigo?

AREU.--mal gozo vea de mi, si burlo: sino que ha quatro horas que

muerdo de la madre: que la tengo en los pechos: que me quiere sacar

del mundo: que no soy tan viciosa como piensas.

CEL.--pues dame lugar, tentare: que avn algo se yo deste mal por

mi pecado: que cada vna se tiene / o ha tenido su madre, e sus

zozobras della.

AREU.--mas arriba la siento: sobre el estomago.

CEL.--bendigate dios, e senor sant Miguel, angel: e que gorda e

fresca que estas. que pechos e que gentileza. por hermosa te

tenia hasta agora: viendo lo que todos podian ver: pero agora te

digo que no ay en la cibdad tres cuerpos tales como

el tuyo: en
quanto yo conozco. no parece que hayas quinze anos
! o quien
fuera hombre, e tanta parte alcanzara de ti: para gozar tal vista.
Por dios, pecado ganas en no dar parte destas gracias a todos los
que bien te quieren: que no te las dio dios para que pasasen en
balde: por la frescor de tu juventud: debaxo de sayas dobles de
pelo e lienzo. Cata que no seas auarienta de lo que poco te
costo. no atesores tu gentileza: pues es de su natura tan
comunicable como el dinero. no seas el perro del hortolano. e
pues tu no puedes de ti propia gozar, goze quien puede. que no
creas que en balde fueste criada: que quando nasce ella, nasce el.
e quando el, ella. ninguna cosa ay criada al mundo superflua. ni
que con acordada razon no proueyesse della natura.
Mira que es
pecado fatigar e dar pena a los hombres: pudiendolos remediar.
AREU.--alabame agora, madre. e no me quiere ninguno: dame algun
remedio para mi mal. e no estes burlando de mi.
CEL.--deste tan comun dolor todas somos, mal pecado, maestras. lo
que he visto a muchas fazer: e lo que a mi siempre aprouecha, te
dire. porque como las calidades de las personas son diuersas:
assi las melezinas hazen diuersas sus operaciones, e diferentes:
todo olor fuerte es bueno: assi como poleo: ruda / axiensos: humo
de plumas de perdiz: de romero / de moxquete / de encienso.

recebido con mucha diligencia, aprouecha e afloxa e
l dolor. e

buelue poco a poco la madre a su lugar. Pero otra
cosa hallaua yo

siempre mejor que todas: e esta no te quiero dezir.

pues tan
santa te me hazes.

AREU.--que, por mi vida, madre? vesme penada, e en
cubresme la
salud?

CEL.--anda, que bien me entiendes: no te hagas boua
.

AREU.--ya, ya. mala landre me mate, si te entendia
.

Pero que
quieres que haga? sabes que se partio ayer aquel m
i amigo con su

capitan a la guerra: hauia de fazerle ruyndad?

CEL.--veras, e que dano: e que gran ruyndad.

AREU.--por cierto si seria: que me da todo lo que h
e menester.

tieneme honrrada / fauoreceme / e tratame como si f
uesse su

senora.

CEL.--pero avnque todo esso sea, mientras no pariere
s, nunca te

faltara este mal e dolor "de" agora. de lo qual el
deue ser

causa. "E si no crees en dolor / cree en color / e
veras lo que

viene de su sola compania."

AREU.--no es sino mi mala dicha. maldicion mala qu
e mis padres me

echaron: que no esta ya por prouar todo esso. Pero
dexemos esso,

que es tarde: e dime a que fue tu buena venida.

CEL.--ya sabes lo que de Parmeno te oue dicho; quex
aseme que avn

verle no quieres. no se por que, sino porque sabes
que le quiero

yo bien e le tengo por hijo. Pues por cierto de ot
ra manera miro

yo tus cosas: que hasta tus vezinas me parescen bie

n: e se me
alegra el corazon cada vez que las veo: porque se q
ue hablan
contigo.

AREU.--no viues, tia senora, enganada.

CEL.--no lo se; a las obras creo: que las palabras
de balde las
venden donde quiera. Pero el amor nunca se paga si
no con puro
amor / e a las obras con obras. Ya sabes el debdo
que ay entre ti
e Elicia: la qual tiene Sempronio en mi casa. Parm
eno e el son
companeros: siruen a este senor que tu conoces: e p
or quien tanto
fauor podras tener. no niegues lo que tan poco faz
er te cuesta.

Vosotras parientas: ellos companeros. mira como vi
ene mejor
medido que lo queremos. Aqui viene conmigo. Veras
si quieres que
suba.

AREU.--amarga de mi, e si nos ha oydo?

CEL.--no: que abaxo queda. quierole hazer subir: r
esciba tanta
gracia que le conozcas / e hables / e muestres buen
a cara. e si
tal te paresciene: goze el de ti / e tu del: que av
nque el gane
mucho: tu no pierdes nada.

AREU.--bien tengo, senora, conoscimiento: como toda
s tus razones,
estas e las passadas: se enderezan en mi prouecho.
pero como

quieres que haga tal cosa? que tengo a quien dar c
uenta, como has
oydo: e si soy sentida, matarme ha. Tengo vezinas
muy embidiosas:
luego lo diran. assi que, avnque no aya mas mal de
perderle: sera

mas que ganare en agradar al que me mandas.

CEL.--esso que temes: yo lo prouey primero. que mu

y passo
entramos.

AREU.--no lo digo solamente por vna noche: sino por
otras muchas.

CEL.--como, e dessas eres? dessa manera te tratas?
nunca tu

haras casa con sobrado. Absente le has miedo? que
harias si
estouiesse presente en la cibdad? en dicha me cabe
: que jamas

cesso dar consejos a bouos. e todavia ay quien yer
re. pero no me
marauillo, que es grande el mundo: e pocos los espe
rimentados.

Ay. ay. ay. hija mia! si viesses el saber de tu pr
ima: e que

tanto le ha aprouechado mi crianza y consejos. e q
ue gran maestra

esta. e avn que no se halla ella mal con mis casti
gos: que vno en

la cama: e otro en la puerta: e otro que sospira po
r ella en su

casa se precia de tener. e con todos cumple: e a t
odos muestra

buena cara: e todos piensan que son muy queridos: e
cada vno

piensa que no ay otro: e que el solo es priuado: e
el solo es el

que le da lo que ha menester. e tu piensas que con
dos que

tengas: que las tablas de la cama lo han de descubr
ir? De vna

sola gotera te mantienes? no te sobrarian muchos ma
njares. no

quiero arrendar tus esgamos. nunca vno me agrad
o / nunca en

vno puse toda mi aficion. mas pueden dos: e mas qu
atro: e mas

dan: e mas tienen: e mas ay en que escoger. no ay
cosa mas

perdida, hija, que el mur que no sabe sino vn horad
o. si aquel le

tapan, no haura donde se esconda del gato. Quien n
o tiene sino vn
ojo: mira a quanto peligro anda. vna alma sola ni
canta ni llora.
vn solo acto no haze habito. vn frayle solo pocas
vezes lo
encontraras por la calle. vna perdiz sola por mara
uilla buela:
mayormente en verano. "vn manjar solo continuo: pr
esto pone
hastio. vna golondrina / no haze verano. Un testig
o solo: no es
entera fe. quien sola vna ropa tiene: presto la enu
egece." Que
quieres, hija, deste numero de vno? mas inconuenie
ntes te dire
del que anos tengo acuestas. Ten siquiera dos: que
es compania
loable. e tal qual es este: "como tienes dos oreja
s / dos pies /
e dos manos / dos sauanas en la cama / como dos cam
isas para
remudar. E si mas quisieres / mejor te yra / que m
ientra mas
moros: mas ganancia. que honrra sin prouecho: no es
sino como
anillo en el dedo. E pues entrambos no caben en vn
saco acoge la
ganancia." Sube, hijo Parmeno.
AREU.--no suba; landre me mate: que me fino de empa
cho; que no le
conozco. siempre houe verguenza del.
CEL.--aqui esto yo que te la quitare: e cobrire: e
hablare por
entramos: que otro tan empachado es el.
PARM.--senora, dios salue tu graciosa presencia.
AREU.--gentil hombre, buena sea tu venida.
CEL.--llegate aca, asno; adonde te vas alla assenta
r al rincon?
no seas empachado: que al hombre vergonzoso el diab
lo le traxo a
palacio. Oydme entrambos lo que digo. Ya sabes tu,

Parmeno amigo,
lo que te prometi: e tu, hija mia, lo que te tengo
rogado. dexada
la dificultad con que me lo has concedido aparte.
Pocas razones
son necessarias: porque el tiempo no lo padece: el
ha siempre
viuido penado por ti. pues viendo su pena: se que n
o le querras
matar. e avn conozco que el te paresce tal: que no
sera malo para
quedarse aca esta noche en casa.
AREU.--por mi vida, madre, que tal no se haga. Jes
u, no me lo
mandes.
PARM.--madre mia, por amor de dios, que no salga yo
de aqui sin
buen concierto: que me ha muerto de amores su vista
. Ofrescele
quanto mi padre te dexo para mi. dile que le dare
quanto tengo.
ea, diselo: que me parece que no me quiere mirar.
AREU.--que te dize esse senor a la oreja? piensa q
ue tengo de
fazer nada de lo que pides?
CEL.--no dize, hija: sino que se huelga mucho con t
u amistad:
porque eres persona tan honrrada: e en quien qualqu
ier beneficio
cabra bien. E assi mismo que pues que esto por mi i
ntercession se
haze: que el me promete daqui adelante ser muy amig
o de Sempronio:
e venir en todo lo que quisiere contra su amo en vn
negocio que
traemos entre manos. Es verdad, Parmeno? prometes
lo assi como
digo?
PARM.--si prometo sin dubda.
CEL.--ha, don ruyn, palabra te tengo. a buen tiemp
o te asi.
llegate aca, negligente, vergonzoso: que quiero ver

para quanto
eres ante que me vaya. retozala en esta cama.
AREU.--no sera el tan descortes: que entre en lo ve
dado sin
licencia.
CEL.--en cortesias e licencias estas? no espero ma
s aqui. yo
fiadora que tu amanezcas sin dolor: e el sin color:
mas como es vn
putillo, gallillo, barbiponiente: entiendo que en t
res noches no
se le demude la cresta. destos me mandauan a mi co
mer en mi
tiempo los medicos de mi tierra, quando tenia mejor
es dientes.
"AREU.--ay senor mio: no me trates de tal manera: t
en mesura por
cortesia: mira las canas de aquella vieja honrrada:
que estan
presentes quitate alla / que no soy de aquellas que
piensas. no
soy de las que publicamente estan a vender sus cuer
pos: por
dinero. Assi goze de mi: de casa me salga: si fast
a que Celestina
mi tia sea yda a mi ropa tocas.
CEL.--que es esto Areusa? que son estas estranezas
y esquiuedad?
estas nouedades e retraymiento? parece hija que no
se yo que cosa
es esto: que nunca vi estar vn hombre con vna muger
juntos? e que
jamas passe por ello / ni goze de lo que gozas: e q
ue no se lo que
passan: e lo que dizen e hazen. Guay de quien tal
oye: como yo:
pues auisote de tanto: que fuy errada como tu: e tu
ue amigos. pero
nunca el viejo / ni la vieja echaua de mi lado / ni
su consejo en
publico / ni en mis secretos. para la muerte que a
dios deuo mas

quisiera vna gran bofetada en mitad de mi cara: par
esce que ayer
nasci: segun tu encubrimiento: por hazerte a ti hon
esta: me hazes
a mi necia e vergonzosa: e de poco secreto / e sin
esperiencia / e
me amenguas en mi officio: por alzar a ti en el tuy
o. Pues de
cossario a cossario: no se pierden sino los barrile
s. Mas te
alabo yo detras: que tu te estimas delante.
AREU.--madre si erre aya perdon: e llegate mas aca:
y el haga lo
que quisiere que mas quiero tener a ti contenta: qu
e no a mi:
antes me quebrare vn ojo: que enojarte."
CEL.--"no tengo ya enojo pero digotelo para adelant
e." Quedaos a
dios, "que" voyme, "solo por" que me hazes dentera
con vuestro
besar e retozar. que avn el sabor en las enziias me
quedo: no le
perdi con las muelas.
AREU.--dios vaya contigo.
PARM.--madre, mandas que te acompañe?
CEL.--seria quitar a vn sancto por poner en otro.
acompaneos
dios: que yo vieja soy. no he temor que me fuercen
en la calle.
ELIC.--el perro ladra: si viene este diablo de viej
a?
CEL.--tha, tha, "tha".
ELIC.--quien es? quien llama?
CEL.--baxame abrir, fija.
ELIC.--estas son tus venidas. andar de noche es tu
plazer.
porque lo hazes? que larga estada fue esta, "madre
"? nunca sales
para boluer a casa. por costumbre lo tienes. cump
liendo con vno,
dexas ciento descontentos. Que has sido oy buscada
del padre de

la desposada: que leuaste el dia de pasqua al racio
nero: que la
quiere casar daqui a tres dias: e es menester que l
a remedies,
pues que se lo prometiste: para que no sienta su ma
rido la falta
de la virginidad.

CEL.--no me acuerdo, hija, por quien dizes.

ELIC.--como no te acuerdas? desacordada eres, cier
to. o, como
caduca la memoria. Pues por cierto tu me dixiste q
uando la
leuauas, que la auias renouado siete vezes.

CEL.--no te marauilles, hija: quien en muchas parte
s derrama su
memoria / en ninguna la puede tener. Pero dime si
tornara.

ELIC.--mira si tornara. tienete dada vna manilla
de oro en

prendas de tu trabajo: e no hauia de venir?

CEL.--la de la manilla es? ya se por quien dizes.
porque tu no

tomauas el aparejo, e comenzauas a hazer algo? pue
s en aquellas
tales te hauias de abezar e prouar, de quantas veze
s me lo as

visto fazer: si no, ay te estaras toda tu vida fec
ha bestia sin

oficio ni renta. e quando seas de mi edad, lloraras
la folgura de

agora. que la mocedad ociosa acarrea la vejez arre
pentida e

trabajosa. hazialo yo mejor quando tu abuela, que
dios aya, me

mostraua este oficio: que a cabo de vn ano sabia ma
s que ella.

ELIC.--no me marauillo: que muchas vezes, como dize
n, al maestro

sobrepuya el buen discipulo. e no va esto sino en
la gana con que

se aprende: ninguna sciencia es bien empleada en el
que no le

tiene aficion. yo le tengo a este oficio odio: tu
mueres tras
ello.
CEL.--tu te lo diras todo: pobre vejez quieres. pi
ensas que nunca
has de salir de mi lado?
ELIC.--por dios, dexemos enojo: e al tiempo el cons
ejo: ayamos
mucho plazer. mientras oy touieremos de comer, no p
ensemos en
manana. Tambien se muere el que mucho allega como e
l que
pobremente viue: y el doctor como el pastor: y el p
apa como el
sacristan: e el senor como el sieruo: y el de alto
linaje como el
baxo: y tu con oficio como yo sin ninguno. no haue
mos de viuir
para siempre. gozemos e holguemos, que la vejez po
cos la veen. e
de los que la veen ninguno murio de hambre. "No qu
iero en este
mundo sino dia e victo: e parte en parayso: avnque
los [ricos]
tienen mejor aparejo: para ganar la gloria que quie
n poco tiene /
no ay ninguno contento / no ay quien diga hartos ten
go / no ay
ninguno que no trocasse mi plazer por sus dineros.
dexemos
cuydados agenos: e" acostemonos, que es hora. "que
mas me
engordara vn buen sueno sin temor: que quanto theso
ro ay en
Uenecia."

ARGUMENTO
DEL OCTAUO AUTO.

La manana viene. despierta Parmeno. despedido de
Areusa, va para
casa de Calisto su senor. fallo a la puerta a Semp

ronio.

conciertan su amistad. Van juntos a la camara de Calisto.

hallanle hablando consigo mismo. leuantado, va a la yglesia.

PARMENO. AREUSA. SEMPRONIO. CALISTO

PARM.--Amanesce / o que es esto que tanta claridad esta en esta camara?

AREU.--que amanecer? duerme, senor, que avn agora nos acostamos:

no he yo pegado bien los ojos, ya hauia de ser de dia? abre, por

dios, essa ventana de tu cabecera, e verlo has.

PARM.--en mi seso esto yo, senora, que es de dia claro: en ver

entrar luz entre las puertas. O traydor de mi! en que gran falta

he caydo con mi amo. de mucha pena soy digno. o que tarde que

es.

AREU.--tarde?

PARM.--e muy tarde.

AREU.--pues asi goze de mi alma: no se me ha quitado el mal de la

madre: no se como pueda ser.

PARM.--pues que quieres, mi vida?

AREU.--que hablemos en mi mal.

PARM.--senora mia, si lo hablado no basta, lo que mas es

necessario me perdona: porque es ya mediodia. si voy mas tarde,

no sere bien recebido de mi amo. Yo verne manana e quantas vezes

despues mandares. Que por esso hizo dios vn dia tras otro: porque

lo que el vno no bastasse se cumpliesse en otro: e avn porque mas

nos veamos, reciba de ti esta gracia, que te vayas

oy a las doze
del dia a comer con nosotros a su casa de Celestina

AREU.--que me plaze, de buen grado. ve con dios.
junta tras ti
la puerta.

PARM.--a dios te quedes.

PARM.--o plazer singular / o singular alegria: qual
l hombre es, ni
ha sido mas bienauenturado que yo? qual mas dichos
o e

bienandante? que vn tan excelente don sea por mi po
sseido: e quan

presto pedido, tan presto alcanzado. Por cierto si
las trayciones

desta vieja con mi corazon yo pudiesse sufrir: de r
odillas hauia

de andar a la complazer. con que pagare yo esto? o
alto dios! a

quien contaria yo este gozo? a quien descubriria ta
n gran secreto?

a quien dare parte de mi gloria? Bien me dezia la
vieja: que de

ninguna prosperidad es buena la posesion sin compan
ia. El plazer

no comunicado no es plazer. Quien sentiria esta mi
dicha como yo

la siento? a Sempronio veo a la puerta de casa; mu
cho ha

madrugado. trabajo tengo con mi amo, si es salido
fuera. no

sera, que no es acostumbrado. pero como agora no a
nda en su seso:

no me marauillo que aya peruertido su costumbre.

SEMP.--Parmeno hermano: si yo supiesse aquella tier
ra donde se

gana el sueldo dormiendo: mucho haria por yr alla:
que no daria

ventaja a ninguno: tanto ganaria como otro qualque
ra. E como,

holgazan, descuydado fueste para no tornar? no se
que crea de tu

tardanza: sino que te quedaste a escallentar la vieja esta noche /

o a rascarle los pies como quando chiquito.

PARM.--o Sempronio, amigo e mas que hermano: por dios, no

corrumpas mi plazer. no mezcles tu yra con mi sofrimiento: no

rebueluas tu descontentamiento con mi descanso: no agues con tan

turbia agua el claro liquor del pensamiento que traigo. no

enturuies con tus embidiosos castigos e odiosas reprehensiones mi

plazer. recibeme con alegria: e contarte he maravillas de mi buena

andanza passada.

SEMP.--dilo, dilo: es algo de Melibea? hasla visto?

PARM.--que de Melibea? es de otra que yo mas quiero. e avn tal:

que si no estoy enganado, puede viuir con ella en gracia e

hermosura. Si que no se encerro el mundo e todas sus gracias en

ella.

SEMP.--que es esto, desuariado? reyrme queria, sino que no puedo.

ya todos amamos: el mundo se va a perder. Calisto a Melibea. yo

a Elicia. tu de embidia has buscado con quien perder esse poco de

seso que tienes.

PARM.--luego locura es amar? "e yo soy loco e sin seso. pues si

la locura fuesse dolores: en cada casa auria bozes."

SEMP.--segun tu opinion, si es: que yo te he oydo dar consejos

vanos a Calisto: e contradezir a Celestina en quanto habla. E por

impedir mi prouecho e el suyo, huelgas de no gozar tu parte. pues

a las manos me has venido donde te podre danar, e lo hare.

PARM.--no es Sempronio, verdadera fuerza ni poderio danar e

empecer: mas aprouechar e guarecer. e muy mayor qu ererlo hazer.

Yo siempre te tuue por hermano: no se cumpla por di os en ti lo que

se dize: que pequena causa desparte conformes amigo s. muy mal me

tratas: no se donde nazca este rencor. "no me indi gnes Sempronio

con tan lastimeras razones. cata que es muy rara la paciencia que

agudo baldon no penetre e traspasse."

SEMP.--no digo mal en esto: sino que se eche otra s ardina para el

mozo de caualllos: pues tu tienes amiga.

PARM.--estas enojado; quierote sufrir: avnque mas mal me trates,

"pues dizen que ninguna humana passion es perpetua ni durable."

SEMP.--mas maltratas tu a Calisto. aconsejando a el lo que para

ti huyes. diziendo que se aparte de amar a Melibea . hecho

tablilla de meson que para si no tiene abrigo e da e a todos. O

Parmeno! agora podras ver quan facile cosa es repre hender vida

agena: e quan duro guardar cada qual la suya. no digas mas: pues

tu eres testigo: e daqui adelante veremos como te has: pues ya

tienes tu escudilla como cada qual. Si tu mi amigo fueras: en la

necessidad que de ti tuue me hauias de fauorecer: e ayudar a

Celestina en mi prouecho: que no fincar vn clauo de malicia a cada

palabra. Sabe que como la hez de la tauerna despid e a los

borrachos: así la adversidad o necesidad al fingido
o amigo luego
se descubre el falso metal dorado por encima.
PARM.--oydo lo hauia dezir: e por experiencia lo ve
o, nunca venir
plazer sin contraria zozobra en esta triste vida.
a los alegres,
serenos, e claros soles, nublados oscuros e pluuias
vemos suceder.
a los solazes e plazerres, dolores e muertes los ocu
pan. a las
risas e deleytes, llantos e lloros e passiones mort
ales los
siguen. finalmente, a mucho descanso e sosiego, mu
cho pesar e
tristeza. quien pudiera tan alegre venir como yo a
gora? quien
tan triste recebimiento padecer? quien verse como
yo me vi, con
tanta gloria alcanzada con mi querida Areusa? quie
n caer della,
siendo tan mal tratado tan presto: como yo de ti?
que no me has
dado lugar a poderte dezir quanto soy tuyo. quanto
te he de
fauorecer en todo. quanto soy arepiso de lo passad
o. quantos
consejos e castigos buenos he recebido de Celestina
en tu fauor e
prouecho, y de todos: como, pues este juego de nues
tro amo e
Melibea esta entre las manos, podemos agora medrar,
o nunca.
SEMP.--bien me agradan tus palabras, si tales touie
sses las obras:
a las quales espero para auerte de creer. pero, po
r dios, me
digas, que es esso que dixiste de Areusa? parece q
ue conozcas tu
a Areusa: su prima de Elicia?
PARM.--pues que es todo el plazer que traygo, sino
hauerla

alcanzado?

SEMP.--como se lo dize el bouo: de risa no puede hablar. a que

llamas hauerla alcanzado? estaua a alguna ventana / o que es

esso?

PARM.--a ponerla en duda si queda prenada o no.

SEMP.--espantado me tienes. mucho puede el continuo trabajo. vna

continua gotera horaca vna piedra.

PARM.--veras que tan continuo: que ayer lo pense, y a la tengo por

mia.

SEMP.--la vieja anda por ay.

PARM.--en que lo vees?

SEMP.--que ella me hauia dicho que te queria mucho e que te la

haria hauer: dichoso fuiste. no hiziste sino llegar e recabdar.

Por esto dizen: mas vale a quien dios ayuda, que quien mucho

madrugua. Pero tal padrino touiste.

PARM.--di madrina, que es mas cierto: asi que, quien a buen arbol

se arrima. Tarde fuy; pero temprano recabde. O hermano! que te

contaria de sus gracias de aquella muger: de su habla, e hermosura

de cuerpo. Pero quede para mas oportunidad.

SEMP.--puede ser sino prima de Elicia? no me diras tanto, quanto

estotra no tenga mas. todo te lo creo. pero que te cuesta? hasle

dado algo?

PARM.--no cierto: mas avnque houiera, era bien empleado. de todo

bien es capaz. En tanto son las tales tenidas, quanto caras son

compradas. tanto valen quanto cuestan. nunca mucho costo poco:

sino a mi esta senora. a comer la combide para casa de Celestina:

e si te plaze vamos todos alla.

SEMP.--quien, hermano?

PARM.--tu e ella: e alla esta la vieja e Elicia. a
uremos plazer.

SEMP.--o dios! e como me has alegrado. franco eres
. nunca te

faltare. como te tengo por hombre. como creo que
dios te ha de

hazer bien. todo el enojo que de tus passadas fabl
as tenia / se

me ha tornado en amor. no dudo ya tu confederacion
con nosotros

ser la que deue. abrazarte quiero. seamos como he
rmanos. vaya

el diablo para ruyn. sea lo passado question de sa
nt Juan. e

assi paz para todo el ano. que las yras de los ami
gos siempre

suelen ser reintegracion del amor. comamos e holgu
emos: que

nuestro amo ayunara por todos.

PARM.--e que haze el desesperado?

SEMP.--alli esta tendido en el estrado cabo la cama
: donde le

dexaste anoche / que ni ha dormido / ni esta despie
rto. si alla

entro, ronca. si me salgo, canta o deuanea. no le
tomo tiento si

con aquello pena o descansa.

PARM.--que dizes, e nunca me ha llamado? ni ha ten
ido memoria de

mi?

SEMP.--no se acuerda de si: acordarse ha de ti?

PARM.--avn hasta en esto me ha corrido buen tiempo.

Pues que assi

es, mientras recuerda, quiero embiar la comida que l
a aderescen.

SEMP.--que has pensado embiar para que aquellas loq
uillas te

tengan por hombre complido / bien criado e franco?

PARM.--en casa llena presto se adereza cena. de lo

que ay en la
despensa basta para no caer en falta. pan blanco.
vino de
Monuiedro. vn pernil de tocino. e mas seys pares
de pollos que
traxeron estotro dia los renteros de nuestro amo: q
ue si los
pidiere, harele creer que los ha comido. e las tor
tolas que mando
para oy guardar: dire que hedian: tu seras testigo.
Ternemos
manera como a el no haga mal lo que dellas comiere:
e nuestra mesa
este como es razon. Y alla hablaremos largamente e
n su dano e
nuestro prouecho con la vieja cerca destos amores.

SEMP.--mas dolores: que por fe tengo que de muerto
o loco no
escapa desta vez. Pues que assi es, despacha, suba
mos a ver que
faze.

CAL.--en gran peligro me veo:
en mi muerte no ay tardanza.
pues que me pide el deseo:
lo que me niega esperanza.

PARM.--escucha, escucha, Sempronio, trobando esta n
uestro amo.

SEMP.--o hideputa, el trovador. el gran Antipater
Sidonio, el
gran poeta Ouidio: los quales de improuiso se les v
enian las
razones metrificadas a la boca. si, si, desos es.
trobara el

diablo. esta deuaneando entre suenos.

CAL.--corazon, bien se te emplea:
que penes e viuas triste:
pues tan presto te venciste:
del amor de Melibea.

PARM.--no digo yo que troba?

CAL.--quien fabla en la sala? mozos?

PARM.--senor.

CAL.--es muy noche? es hora de acostar?

PARM.--mas ya es, senor, tarde para leuantar.

CAL.--que dizes, loco? toda la noche es passada?

PARM.--e avn harta parte del dia.

CAL.--di, Sempronio; miente este desuariado? que me haze creer que es de dia?

SEMP.--oluida, senor, vn poco a Melibea: e veras la claridad: que

con la mucha que en su gesto contemplas: no puedes ver de

encandelado: como perdiz con la calderuela.

CAL.--agora lo creo, que tanen a missa. daca mis ropas; yre a la

Madalena: rogare a dios aderece a Celestina: e ponga en corazon a

Melibea mi remedio. O de fin en breue a mis tristes dias.

SEMP.--no te fatigues tanto: no lo quieras todo en vna hora: que

no es de discretos desear con grande eficacia lo que se puede

tristemente acabar. Si tu pides que se concluya en vn dia lo que

en vn ano seria hartos: no es mucha tu vida.

CAL.--quieres dezir que soy como el mozo del escudero gallego?

SEMP.--no mande dios que tal cosa yo diga: que eres mi senor. e

demas desto: se que como me galardonas el buen consejo, me

castigarias lo mal hablado. Verdad es que nunca es yqual la

alabanza del seruicio o buena habla: que la reprehenzion e pena de

lo mal hecho o hablado.

CAL.--no se quien te abezo tanta filosofia, Sempronio.

SEMP.--senor, no es todo blanco aquello que de negro no tiene

semejanza, "ni es todo oro: quanto amarillo reluze"
. tus

acelerados deseos, no medidos por razon, hazen parecer claros mis
consejos. Quisieras tu ayer que te traxeran a la primera habla
amanojada e embuelta en su cordon a Melibea. como
si houieras
embiado por otra qualquiera mercaduria a la plaza:
en que no
houiera mas trabajo de llegar e pagalla. Da, senor
, aliuio al
corazon: que en poco espacio de tiempo no cabe gran

bienauenturanza. Vn solo golpe no derriba vn roble
. apercibete
con sofrimiento: porque la prouidencia es cosa loable: e el
apercibimiento resiste el fuerte combate.

CAL.--bien has dicho, si la qualidad de mi mal lo consintiesse.

SEMP.--para que, senor, es el seso? si la voluntad priua a la
razon?

CAL.--o loco: loco: dize el sano al doliente: dios te de salud.

no quiero consejo: ni esperarte mas razones: que mas auuias e
enciendes las flamas que me consumen. Yo me voy solo a missa: e

no tornare a casa fasta que me llameys, pidiendome las albricias
de mi gozo: con la buena venida de Celestina. ni comere hasta
entonce: avnque primero sean los cauallos de Febo apacentados en
aquellos verdes prados que suelen, quando han dado fin a su
jornada.

SEMP.--dexa, senor, esos rodeos: dexa essas poesias, que no es
fabla conueniente la que a todos no es comun: la que todos no
participan: la que pocos entienden. Di avnque se p

onga el sol: e
sabran todos lo que dizes. e come alguna conserua,
con que tanto
espacio de tiempo te sostengas.
CAL.--Sempronio, mi fiel criado, mi buen consejero,
mi leal
seruidor: sea como a ti te paresce. porque cierto
tengo, segun tu
limpieza de seruicio: quieres tanto mi vida como la
tuya.
SEMP.--creeslo tu, Parmeno? bien se que no lo jura
rias.
acuerdate si fueres por conserua: apanes vn bote pa
ra aquella
gentezilla, que nos va mas: e a buen entendedor. e
n la bragueta
cabra.
CAL.--que dizes, Sempronio?
SEMP.--dixe, senor, a Parmeno, que fuesse por vna t
ajada de
diacitron.
PARM.--hela aqui, senor.
CAL.--daca.
SEMP.--veras que engullir haze el diablo: entero lo
querria tragar
por mas apriesa hazer.
CAL.--el alma me ha tornado. quedaos con dios, hij
os. esperad la
vieja, e yd por buenas albricias.
PARM.--alla yras con el diablo tu e malos anos. e
en tal hora
comiesses el diacitron como Apuleyo el veneno que l
e conuertio en
asno.

ARGUMENTO
DEL NOUENO AUTO.

Sempronio e Parmeno van a casa de Celestina, entre si hablando.
llegados alla, hallan a Elicia e Areusa. Ponense a comer. Entre
comer rine Elicia con Sempronio. leuantase de la m
esa. tornanla
apaciguar. Estando ellos todos entre si razonando,
viene Lucrecia,
criada de Melibea, llamar a Celestina, que vaya a e
star con
Melibea.

SEMPRONIO. PARMENO. CELESTINA. ELICIA. AREUSA.
LUCRECIA.

SEMP.--Baxa, Parmeno, nuestras capas e espadas: si
te parece que
es hora que vamos a comer.
PARM.--vamos presto. ya creo que se quexaran de nu
estra tardanza.
No por essa calle, sino por estotra: porque nos ent
remos por la
yglesia, e veremos si ouiere acabado Celestina sus
deuociones:
lleuarla hemos de camino.
SEMP.--a donosa hora ha de estar rezando.
PARM.--no se puede dezir
sin tiempo fecho lo que en todo tiempo se puede faz
er.
SEMP.--verdad es; pero mal conoces a Celestina: qua
ndo ella tiene
que hazer, no se acuerda de dios: ni cura de santid
ades: quando ay
que roer en casa, sanos estan los santos. quando v
a a la yglesia
con sus cuentas en la mano, no sobra el comer en ca
sa. avnque
ella te crio, mejor conozco yo sus propiedades que
tu. lo que en
sus cuentas reza, es los virgos que tiene a cargo:
e quantos

enamorados ay en la cibdad: e quantas mozas tiene e
ncomendadas: e
que dispenseros "le dan racion: e qual mejor / e co
mo les llaman
por nombre: porque quando los encontrare no hable c
omo estrana" e
que canonigo es mas mozo e franco. quando menea lo
s labios, es
fengir mentiras. ordenar cautelas para hauer diner
o. Por aqui le
entrare. esto me respondera. estotro replicare. a
ssi viue esta
que nosotros mucho honrramos.
PARM.--mas que esso se yo: sino porque te enojaste
estotro dia, no
quiero hablar: quando lo dixe a Calisto.
SEMP.--avnque lo sepamos para nuestro prouecho: no
lo publiquemos
para nuestro dano. Saberlo nuestro amo: es echalla
por quien es,
e no curar della. dexandola, verna forzado otra, d
e cuyo trabajo
no esperemos parte: como desta: que de grado o por
fuerza nos dara
de lo que le diere.
PARM.--bien has dicho. calla, que esta abierta su
puerta. en
casa esta. llama antes que entres, que por ventura
estaran
embueltas: e no querran ser assi vistas.
SEMP.--entra, no cures, que todos somos de casa. y
a ponen la
mesa.
CEL.--o "mis enamorados," mis perlas de oro: tal me
venga el ano,
qual me parece vuestra venida.
PARM.--que palabras tiene la noble: bien ves, herma
no, estos
halagos fengidos.
SEMP.--dexala, que deso viue: que no se quien diabl
os le mostro
tanta ruyndad.

PARM.--la necesidad e pobreza: la fambre, que no a
y mejor maestra
en el mundo. no ay mejor despertadora e auiuadora
de ingenios.

quien mostro a las picazas e papagayos imitar nuest
ra propia habla
con sus harpadas lenguas, nuestro organo e boz, sin
o esta?

CEL.--mochachas, mochachas, bouas: andad aca baxo,
presto: que

estan aqui dos hombres que me quieren forzar.

ELIC.--mas nunca aca vinieran: e mucho combidar con
tiempo: que ha

tres horas que esta aqui mi prima. Este perezoso d
e Sempronio

haura sido causa de la tardanza: que no ha ojos por
do verme.

SEMP.--calla, mi senora: mi vida: mis amores; que q
uien a otro

sirue no es libre: assi que sujecion me relieua de
culpa: no

ayamos enojo: assentemonos a comer.

ELIC.--assi. para assentar a comer, muy diligente.
a mesa puesta

con tus manos lauadas e poca verguenza.

SEMP.--despues reniremos; comamos agora. asientate
, madre

Celestina, tu primero.

CEL.--assentaos vosotros mis hijos: que harto lugar
ay para todos,

a dios gracias: tanto nos diessen del parayso quand
o alla vamos.

Poneos en orden, cada vno cabe la suya. yo que est
oy sola, porne

cabo mi este jarro e taza. que no es mas mi vida d
e quanto con

ello hablo: despues que me fui faziendo vieja: no s
e mejor oficio

a la mesa que escanciar. porque quien la miel trat
a, siempre se

le pega dello. Pues de noche en inuierno, no ay tal
escallentador

de cama: que con dos jarrillos destos que beua quando me quiero acostar, no siento frio en toda la noche. Desto aforro todos mis vestidos quando viene la nauidad. Esto me callenta la sangre. esto me sostiene continuo en vn ser. esto me faze andar siempre alegre. esto me para fresca. desto vea yo sobrado en casa, que nunca temere el mal ano: que vn cortezon de pan ratonado me basta para tres dias. "Esto quita la tristeza del corazon: mas que el oro / ni el coral / esto da esfuerzo al mozo: e al viejo fuerza / pone color al descolorido / coraje al couarde / al floxo diligencia / conforta los celebros / saca el frio del estomago / quita el hedor del anelito / haze impotentes los frios / haze sufrir los afanes de las labranzas / a los cansados segadores haze sudar toda agua mala / sana el romadizo / e las muelas sostiene sin heder en la mar lo qual no haze el agua. Mas propriades te diria dello: que todos teneys cabellos. Assi que no se quien no se goze en mentarlo / no tiene sino vna tacha: que lo bueno vale caro: e lo malo haze dano. Assi que con lo que sana el higado: enferma la bolsa. pero todavia con mi fatiga busco lo mejor: para esso poco que beuo vna sola dozena de vezes: a cada comida / no me haran passar de alli: saluo si no soy combidada: como agora.

PARM.--madre pues tres vezes dizen que es bueno e h

onesto: todos

los que escriuieron.

CEL.--hijo / estara corrupta la letra por treze tres."

SEMP.--tia senora, a todos nos sabe bien. Comiendo e hablando:

porque despues no haura tiempo para entender en los amores deste

perdido de nuestro amo: e de aquella graciosa e gentil Melibea.

ELIC.--apartateme alla, dessabrido, enojoso: mal porouecho te haga

lo que comes: tal comida me has dado. Por mi alma, reuesar quiero

quanto tengo en el cuerpo, de asco de oyrtel llamar aquella gentil.

Mirad quien gentil. Jesu: Jesu: e que hastio e en ojo es ver tu

poca verguenza. A quien gentil: mal me haga dios si ella lo es.

ni tiene parte dello. sino que ay ojos que de laganas se agradan.

Santiguarme quiero de tu necedad e poco conocimiento. o quien

estouiesse de gana para disputar contigo su hermosura e gentileza.

Gentil, gentil es Melibea? entonce lo es. entonce acertaran:

quando andan a pares los diez mandamientos. Aquella hermosura por

una moneda se compra de la tienda. Por cierto, que conozco yo en

la calle donde ella viue quatro donzellas en quien dios mas

repartio su gracia que no en Melibea: que si algo tiene de

hermosura, es por buenos atavios que trae: ponelos en un palo,

tambien dires que es gentil. Por mi vida, que no lo digo por

alabarme: mas que creo que soy tan hermosa como vuestra Melibea.

AREU.--pues no la has tu visto como yo, hermana mia
. dios me lo
demande, si en ayunas la topasses, si aquel dia pud
ieses comer de
asco. Todo el ano se esta encerrada con mudas de m
ill suziedades.
por vna vez que aya de salir donde pueda ser vista:
enuiste su
cara con hiel e miel: con vnas "tostadas: e higos p
assados" e con
otras cosas: que por reuerencia de la mesa dexo de
dezir: las
riquezas las hazen a estas hermosas e ser alabadas:
que no las
gracias de su cuerpo. que assi goze de mi, vnas te
tas tiene para
ser donzella como si tres vezes houiesse parido: no
parecen sino
dos grandes calabazas. El vientre no se le he visto
: pero juzgando
por lo otro, creo que le tiene tan floxo como vieja
de cincuenta
anos: no se que se ha visto Calisto: porque dexa de
amar otras que
mas ligeramente podria hauer: e con quien mas el ho
lgasse; "sino
que el gusto danado muchas vezes juzga por dulce lo
amargo."

SEMP.--hermana, pareceme aqui: que cada bohonero al
aba sus agujas:

que el contrario desso se suena por la cibdad.

AREU.--ninguna cosa es mas lexos de verdad que la v
ulgar opinion.

nunca alegre viuiras si por voluntad de muchos te r
iges. Porque

estas son conclusiones verdaderas: que qualquier co
sa que el vulgo

piensa es vanidad. lo que fabla, falsedad. lo que
reprueua es

bondad. lo que aprueua, maldad. Y pues este es su
mas cierto vso

e costumbre: no juzgues la bondad e hermosura de Me

libea por esso

ser la que afirmas.

SEMP.--senora, el vulgo parlero no perdona las tachas de sus

senores. e asi yo creo que si alguna touiesse Melibea, ya seria

descubierta de los que con ella mas que con nosotros tratan. E

avunque lo que dizes concediesse: Calisto es cauallero, Melibea

fijadalgo. assi que los nacidos por linaje escogidos: buscanse

unos a otros. Por ende no es de marauillar: que antes a esta

que a otra.

AREU.--ruyn sea quien por ruyn se tiene. las obras hazen linaje:

que al fin todos somos hijos de Adan e Eua. Procur e de ser cada

uno bueno por si: e no vaya buscar en la nobleza de sus passados

la virtud.

CEL.--hijos, por mi vida, que cessen essas razones de enojo. e

tu, Elicia, que te tornes a la mesa e dexes esos enojos.

ELIC.--con tal que mala pro me hiziesse. con tal que rebentasse

comiendolo. hauia yo de comer con esse maluado: que en mi cara me

ha porfiado que es mas gentil su andrajo de Melibea que yo?

SEMP.--calla, mi vida: que tu la comparaste: toda comparacion es

odiosa: tu tienes la culpa, e no yo.

AREU.--ven, hermana, a comer. no hagas agora esse plazer a estos

locos porfiados: si no, leuantarme he yo de la mesa.

ELIC.--necessidad de complazerte me haze contentar a esse enemigo

mio: e vsar de virtud con todos.

SEMP.--he. he. he.

ELIC.--de que te ries? de mala cancre sea comida e
ssa boca

desgraciada enojosa.

CEL.--no le respondas, hijo: si no, nunca acabaremo
s. Entendamos

en lo que faze a nuestro caso. Dezidme, como quedo
Calisto? como

lo dexastes? como os pudistes entramos descabullir
del?

PARM.--alla fue a la maldicion echando fuego, deses
perado:

perdido: medio loco, a missa a la Magdalena: a roga
r a dios que te

de gracia que puedas bien roer los huessos destos p
ollos: e

protestando no boluer a casa: hasta oyr que eres ve
nida con

Melibea en tu arremango. tu saya e manto: e avn mi
sayo, cierto

esta. lo otro vaya e venga. el quando lo dara, no
lo se.

CEL.--sea quando fuere: buenas son mangas, passada
la pasqua.

Todo aquello alegra que con poco trabajo se gana: m
ayormente

viniendo de parte donde tan poca mella haze: de hom
bre tan rico:

que con los saluados de su casa podria yo salir de
lazeria: segun

lo mucho le sobra. no les duele a los tales lo que
gastan: e

segun la causa por que lo dan: no sienten con el em
beuecimiento

del amor: no les pena: no veen: no oyen: lo qual yo
juzgo por

otros que he conocido menos apassionados e metidos
en este fuego

de amor que a Calisto veo. que ni comen: ni beuen:
ni rien: ni

lloran: ni duermen: ni velan: ni hablan: ni callan:
ni penan: ni

descansan: ni estan contentos: ni se quexan: segun
la perplexidad
de aquella dulce e fiera llaga de sus corazones. E
si alguna cosa
destas la natural necessidad les fuerza a hazer: es
tan en el acto
tan oluidados: que comiendo se oluida la mano de ll
euar la vianda
a la boca. Pues si con ellos hablan, jamas conuini
ente respuesta
bueluen. Alli tienen los cuerpos: con sus amigas l
os corazones e
sentidos. Mucha fuerza tiene el amor. no solo la
tierra: mas avn
las mares traspassa, segun su poder. Ygual mando t
iene en todo
genero de hombres. todas las dificultades quiebra.

Ansiosa cosa
es: temerosa: e solicita. todas las cosas mira en
derredor. assi
que si vosotros buenos enamorados haues sido: juzga
res yo dezir
verdad.

SEMP.--senora, en todo concedo con tu razon: que aq
ui esta quien
me causo algun tiempo andar fecho otro Calisto: pe
rdido el
sentido. cansado el cuerpo. la cabeza vana. los d
ias mal
dormiendo. las noches todas velando: dando alborad
as. haziendo
momos. saltando paredes. poniendo cada dia la vid
a al tablero.
esperando toros. corriendo cauallos. tirando barra
. echando
lanza. cansando amigos. quebrando espadas. hazien
do escalas.
vistiendo armas. e otros mill actos de enamorado.

Haziendo
coplas. pintando motes. sacando inuenciones. Per
o todo lo doy
por bien empleado: pues tal joya gane.

ELIC.--mucho piensas que me tienes ganada? pues ha
gote cierto que
no has tu buelto la cabeza quando esta en casa otro
que mas
quiero: mas gracioso que tu: e avn que no anda busc
ando como me
dar enojo: a cabo de vn ano que me vienes a ver: ta
rde e con mal.
CEL.--hijo, dexala dezir, que deuanea: mientras mas
desso le
oyeres: mas se confirma en su amor. Todo es porque
haues aqui
alabado a Melibea: no sabe en otra cosa que os lo p
agar: sino en
dezir esso: e creo que no vee la hora de hauer comi
do para lo que
yo me se. Pues esotra su prima, yo me la conozco.
goza vuestras
frescas mocedades. que quien tiempo tiene: e mejor
le espera:
tiempo viene que se arrepiente: como yo hago agora
por algunas
horas que dexe perder quando moza. quando me preci
auan: quando me
querian. que ya, mal pecado, caducado he. nadie n
o me quiere:
que sabe dios mi buen desseo. besaos e abrazaos:
que a mi no me
queda otra cosa sino gozarme de vello: mientras a la
mesa estays,
de la cinta arriba todo se perdona: quando seays ap
arte, no quiero
poner tassa, pues que el rey no la pone: que yo se
por las
mochachas que nunca de importunos os acusen. E la
vieja Celestina
mascara de dentera con sus botas enziias las migajas
de los
mantales. Bendigaos dios, como lo reys e holgays:
putillos:
loquillos: trauiessos. en esto auia de parar el nub
lado de las

questioncillas que aues tenido. mira no derribes l
a mesa.

ELIC.--madre, a la puerta llaman: el solaz es derra
mado.

CEL.--mira, hija, quien es: por ventura sera quien
lo acreciente e
allegue.

ELIC.--o la boz me engana: o es mi prima Lucrecia.

CEL.--abrela, e entre ella, e buenos anos: que avn
a ella algo se
le entiende desto que aqui hablamos: avnque su much
o encerramiento
le impide el gozo de su mocedad.

AREU.--assi goze de mi, que es verdad: que estas qu
e siruen a
senoras: ni gozan deleyte: ni conocen los dulces pr
emios de amor.

"nunca tratan con parientes con yguales / a quien p
uedan hablar tu
por tu / con quien digan que cenaste / estas prenad
a / quantas

gallinas crias / lleuame a merendar a tu casa: mues
trame tu

enamorado: quanto ha que no te vido: como te va con
el / quien son

tus vezinas. e otras cosas de ygualdad semejantes.

O tia y que

duro nombre: e que graue e soberuio es senora conti
no en la boca."

Por esto me viuo sobre mi, desde que me se conocer:
que jamas me

precie de llamarme de otrie: sino mia: mayormente d
estas senoras

que agora se vsan. gastase con ellas lo mejor del
tiempo: e con

vna saya rota de las que ellas desechan, pagan seru
icio de diez

anos: denostadas, maltratadas las traen. contino s
ojuzgadas, que

hablar delante dellas no osan. E quando veen cerca
el tiempo de

la obligacion de casallas: leuantanles vn caramillo
: que se echan
con el mozo / o con el hijo / o pidenles celos del
marido / o que
mete hombres en casa / o que hurto la taza / o perd
io el anillo.
danles vn ciento de azotes: e echanlas la puerta fu
era, las haldas
en la cabeza. diziendo alla yras, ladrona: puta. n
o destruyras mi
casa e honrra. assi que esperan galardón: sacan bal
don. esperan
salir casadas: salen amenguadas. esperan vestidos
e joyas de
boda: salen desnudas e denostadas. Estos son sus p
remios. estos
son sus beneficios e pagos. obliganseles a dar mari
do: quitanles
el vestido. la mejor honrra que en sus casas tiene
n es andar
fechas callejeras de duena en duena con sus mensaje
s acuestas.
nunca oyen su nombre propio de la boca dellas: sino
puta aca: puta
aculla: a do vas, tinososa? que heziste, vellaca? p
orque comiste
esto, golosa? como fregaste la sarten, puerca? po
rque no
limpiaste el manto, suzia? como dixiste esto, neci
a? quien
perdio el plato, desalinada? como falto el pano de
manos,
ladrona? a tu rufian le auras dado? ven aca, mala
muger, la
gallina hauada no parece. pues buscala presto: si
no en la
primera blanca de tu soldada la contare. E tras es
to mill
chapinazos e pellizcos: palos e azotes. No ay quie
n las sepa
contentar. no quien pueda sofrillas. su plazer es
dar bozes. su

gloria es renir. de lo mejor fecho, menos contenta
miento

muestran. Por esto, madre, he quesido mas viuir en
mi pequena

casa, esenta e senora: que no en sus ricos palacios
sojuzgada e

catiua.

CEL.--en tu seso has estado. bien sabes lo que haz
es. Que los

sabios dizen: que vale mas vna migaja de pan con pa
z: que toda la

casa llena de viandas con renzilla. mas agora cess
e esta razon:

que entra Lucrecia.

LUCR.--buena pro os haga, tia, e la compania. dios
bendiga tanta

gente e tan honrrada.

CEL.--tanta, hija? por mucha has esta? bien parec
e que no me

conociste en mi prosperidad: oy ha veynte anos. Ay
, quien me vido

e quien me vee agora. No se como no quiebra su cor
azon de dolor.

Yo vi, mi amor, a esta mesa donde agora estan tus p
rimas

assentadas, nueue mozas de tus dias: que la mayor n
o passaua de

diezocho anos: e ninguna hauia menor de catorze. m
undo es: passe:

ande su rueda: rodee sus alcaduzes: vnos llenos, ot
ros vazios.

Ley es de fortuna: que ninguna cosa en vn ser mucho
tiempo

permanesce. su orden es mudanzas. No puedo dezir
sin lagrimas la

mucha honrra que entonces tenia. avnque por mis pe
cados e mala

dicha poco a poco ha venido en diminucion: como dec
linauan mis

dias: assi se diminuya e menguaua mi prouecho. Pro
uerbio es

antigo: que quanto al mundo es, o crece o descrece.

todo tiene
sus limites. todo tiene sus grados. Mi honrra llego a la cumbre,
segun quien yo era. de necessidad es que desmengue e abaxe.
cerca ando de mi fin. En esto veo que me queda poca vida. "Pero
bien se que sobi: para decender / floresci / para secarme / goze /
para entristecerme / nasci / para biuir / biui / para crecer /
creci / para enuejecer / enuejeci / para morirme.
E pues esto
antes de agora me consta: sofrir con menos pena mi mal: avnque
del todo no pueda despedir el sentimiento: como sea de carne
sentible formada."
LUCR.--trabajo ternias, madre, con tantas mozas: que es ganado muy
trabajoso de guardar.
CEL.--trabajo, mi amor? antes descanso e aliuio.
todas me
obedescian. todas me honrrauan. de todas era acatada. ninguna
salia de mi querer. lo que yo dezia era lo bueno.
a cada qual
daua su cobro. no escogian mas de lo que yo les mandaua. coxo: o
tuerto: o manco: aquel hauian por sano que mas dinero me daua.
Mio era el prouecho: suyo el afan. Pues seruidores,
no tenia por
su causa dellas? caualleros. viejos: e mozos. abades de todas
dignidades: desde obispos hasta sacristanes. en entrando por la
yglesia, via derrocar bonetes en mi honor: como si yo fuera vna
duquesa. El que menos auia que negociar conmigo, por mas ruyn se
tenia. De media legua que me viessen, dexauan las

horas: vno a
vno: e dos a dos, venian adonde yo estaua: a ver si
mandaua algo:
a preguntarme cada vno por la suya. Que hombre hau
ia que estando
diziendo missa: en viendome entrar, se turbaua que
no fazia ni
dezia cosa a derechas. Vnos me llamauan senora: otr
os tia: otros
enamorada: otros vieja honrrada. alli se concertau
an sus venidas
a mi casa. alli las ydas a la suya. alli se me of
recian dineros.
alli promesas. alli otras dadiuas: besando el cabo
de mi manto: e
avn algunos en la cara por me tener mas contenta.
Agora hame
traydo la fortuna a tal estado: que me digas buena
pro hagan las
zapatas.
SEMP.--espantados nos tienes con tales cosas como n
os cuentas de
essa religiosa gente e benditas coronas: si que no
serian todos?
CEL.--no, hijo; ni dios lo mande: que yo tal cosa l
euante: que
muchos viejos deuotos hauia: con quien yo poco medr
aua: e avn que
no me podian ver. pero creo que de embidia de los
otros que me
hablauan: como la clerezia era grande, hauia de tod
os. vnos muy
castos. otros que tenian cargo de mantener a las d
e mi oficio: e
avn todavia creo que no faltan. Y embiauan sus esc
uderos e mozos
a que me acompanassen: e apenas era llegada a mi ca
sa, quando
entrauan por mi puerta muchos pollos: e gallinas: a
nsarones:
anadones: perdizes: tortolas: perniles de tocino: t
ortas de trigo:

lechones: cada qual como lo recebia de aquellos diezmos de dios.
assi lo venian luego a registrar para que comiese yo e aquellas
sus deuotas. Pues vino no me sobraua? de lo mejor
que se beuia
en la cibdad: venido de diuersas partes: de Monuiedro: de Luque:
de Toro; de Madrigal: de Sant Martin: e de otros muchos lugares.
e tantos, que avnque tengo la diferencia de los gustos e sabor en
la boca: no tengo la diuersidad de sus tierras en la memoria. que
harto es que vna vieja como yo: en oliendo qualquiera vino diga de
donde es. Pues otros curas sin renta: no era ofrecido el bodigo:
quando en besando el filigres la estola: era del primero boleo en
mi casa. Espessos, como piedras a tablado, entrauan mochachos
cargados de prouisiones por mi puerta. No se como puedo viuir
cayendo de tal estado.
AREU.--por dios, pues somos venidas a hauer plazer:
no llores,
madre, ni te fatigues: que dios lo remediara todo.

CEL.--harto tengo, hija, que llorar: acordandome a tan alegre
tiempo: e tal vida como yo tenia: e quan seruida era de todo el
mundo: que jamas houo fruta nueva de que yo primero no gozasse:
que otros supiesen si era nascida: en mi casa se haia de hallar
si para alguna prenada se buscasse.
SEMP.--madre, ningun prouecho trae la memoria del buen tiempo: si
cobrar no se puede. antes tristeza, como a ti agora: que nos has

sacado el plazer dentre las manos. Alcese la mesa:
yrnos hemos a
holgar: e tu daras respuesta a essa donzella que aq
ui es venida.
CEL.--hija Lucrecia: dexadas estas razones, querria
que me
dixiesses a que fue agora tu buena venida.
LUCR.--por cierto ya se me hauia oluido mi princi
pal demanda e
mensaje con la memoria de esse tan alegre tiempo co
mo has contado.
Y assi me estuuiera vn ano sin comer escuchandote:
e pensando en
aquella vida buena que aquellas mozas gozarian: que
me parece e
semeja que esto yo agora en ella. Mi venida, senior
a, es lo que tu
sabras: pedirte el cenidero. e demas desto, te rue
ga mi senora
sea de ti visitada, e muy presto: porque se siente
muy fatigada de
desmayos e de dolor del corazon.
CEL.--hija, destos dolorcillos tales: mas es el ruy
do que las
nuezes. Marauillada estoy sentirse del corazon muge
r tan moza.
LUCR.--assi te arrastren, traydora: tu no sabes que
es? Haze la
vieja falsa sus hechizos e vase: despues hazese de
nueuas.
CEL.--que dizes, hija?
LUCR.--madre, que vamos presto, e me des el cordon.
CEL.--vamos, que yo le lleuo.

ARGUMENTO
DEL DECIMO AUTO.

Mientras andan Celestina e Lucrecia por camino: esta
hablando
Melibea consigo misma. Llegan a la puerta. Entra
Lucrecia
primero. haze entrar a Celestina. Melibea despues
de muchas
razones descubre a Celestina arder en amor de Calis
to. Veen venir
a Alisa, madre de Melibea. despidense den vno. Pr
egunta Alisa a
Melibea de los negocios de Celestina. defendiole s
u mucha
conuersacion.

MELIBEA, LUCRECIA, CELESTINA, AREUSA

MELIB.--O lastimada de mi. o malproueyda donzella:
e no me fuera
mejor conceder su petition e demanda ayer a Celesti
na: quando de
parte de aquel senor cuya vista me catiuo: me fue r
ogado? e
contentarle a el: e sanar a mi? que no venir por fu
erza a
descobrir mi llaga: quando no me sea agradecido: qu
ando ya
desconfiando de mi buena respuesta aya puesto sus o
jos en amor de
otra? quanta mas ventaja touiera mi prometimiento
rogado que mi
ofrecimiento forzoso. O mi fiel criada Lucrecia: q
ue diras de mi?
que pensaras de mi seso? quando me veas publicar lo
que a ti jamas
he quesido descubrir? como te espantaras del rompi
miento de mi
honestidad e verguenza: que siempre como encerrada
donzella
acostumbre tener. no se si auras barruntado de dond
e procede mi
dolor. O si ya viniesses con aquella medianera de

mi salud. O
soberano dios: a ti que todos los atribulados llama
n. los
apassionados piden remedio. los llagados medicina.
a ti que los
cielos: mar: e tierra: con los infernales centros o
bedecen. a ti,
el qual todas las cosas a los hombres sojuzgaste: h
umilmente
suplico: des a mi herido corazon sofrimiento e paci
encia: con que
mi terrible passion pueda dissimular: no se desdore
aquella hoja
de castidad que tengo assentada sobre este amoroso
desseo:
publicando ser otro mi dolor, que no el que me ator
menta. Pero
como lo podre hazer, lastimandome tan cruelmente el
ponzonoso
bocado que la vista de su presencia de aquel cauall
ero me dio? o
genero femineo, encogido e fragile: porque no fue t
ambien a las
hembras concedido poder descubrir su congoxoso e ar
diente amor,
como a los varones? Que ni Calisto biuiera quexoso
: ni yo penada.
LUCR.--tia, detente vn poquito cabo esta puerta: en
trare a ver con
quien esta hablando mi senora. Entra, entra, que c
onsigo lo ha.
MELIB.--Lucrecia, echa essa antepuerta. O vieja sa
bia e honrrada,
tu seas bien venida. que te paresce como que ha si
do mi dicha: e
la fortuna ha rodeado: que yo tuuiesse de tu saber
necessidad:
para que tan presto me houiesse de pagar en la mis
ma moneda el
beneficio que por ti me fue demandado: para esse ge
ntil hombre que
curauas con la virtud de mi cordon?

CEL.--que es, senora, tu mal? que assi muestra las
senas de su
tormento en las coloradas colores de tu gesto?
MELIB.--madre mia, que comen este corazon serpiente
s dentro de mi
cuerpo.
CEL.--bien esta: assi lo queria yo. tu me pagaras,
dona loca, la
sobra de tu yra.
MELIB.--que dizes? has sentido, en verme, alguna c
ausa donde mi
mal proceda?
CEL.--no me as, senora, declarado la calidad del ma
l: quieres que
adeuine la causa? Lo que yo digo es que rescibo mu
cha pena de ver
triste tu graciosa presencia.
MELIB.--vieja honrrada, alegramela tu. que grandes
nueuas me han
dado de tu saber.
CEL.--senora, el sabidor solo dios es. pero como p
ara salud e
remedio de las enfermedades fueron repartidas las g
racias en las
gentes de hallar las melezinas: dellas por esperien
cia: dellas por
arte: dellas por natural instinto: alguna partezica
alcanzo a esta
pobre vieja, de la qual al presente podras ser seru
ida.
MELIB.--o que gracioso e agradable me es oyrte. s
aludable es al
enfermo la alegre cara del que le visita. paresem
e que veo mi
corazon entre tus manos fecho pedazos: el qual, si
tu quisiesses,
con muy poco trabajo juntarias con la virtud de tu
lengua: no de
otra manera, que quando vio en suenos aquel grande
Alexandre, rey
de Macedonia, en la boca del dragon la saludable ra
yz con que sano

a su criado Tolomeo del bocado de la biuora. Pues
por amor de
dios: te despojes para muy diligente entender en mi
mal: e me des
algun remedio.

CEL.--gran parte de la salud es dessearla: por lo q
ual creo menos

peligroso ser tu dolor. Pero para yo dar, mediante
dios, congrua

e saludable melezina: es necessario saber de ti tre
s cosas. La

primera, a que parte de tu cuerpo mas declina e aqu
exa el

sentimiento. Otra, si es nueuamente por ti sentido
? porque mas

presto se curan las tiernas enfermedades en sus pri
ncipios: que

quando han hecho curso en la perseueracion de su of
icio. Mejor se

doman los animales en su primera edad: que quando y
a es su cuero

endurecido: para venir mansos a la melena. Mejor c
rescen las

plantas que tiernas e nuevas se trasponen: que las
que

frutificando ya se mudan. Muy mejor se despide el n
uevo pecado:

que aquel que por costumbre antigua cometemos cada
dia. La

tercera, si procede de algun cruel pensamiento: que
asento en

aquel lugar? Y esto sabido, veras obrar mi cura.

por ende cumple

que al medico como al confessor se hable toda verda
d abiertamente.

MELIB.--amiga Celestina, muger bien sabia e maestra
grande: mucho

has abierto el camino por donde mi mal te pueda esp
ecificar. Por

cierto tu lo pides como muger bien esperta en curar
tales

enfermedades. Mi mal es de corazon. la ysquierda

teta es su
apostamiento. tiende sus rayos a todas partes.
Lo segundo: es
nueuamente nacido en mi cuerpo: que no pense jamas
que podia dolor
priuar el seso como este haze. turbame la cara. q
uitame el
comer. no puedo dormir. ningun genero de risa que
rria ver. La
causa o pensamiento, que es la final cosa por ti pr
eguntada de mi
mal: esta no sabre dezirte. porque ni muerte de de
bdo: ni perdida
de temporales bienes: ni sobresalto de vision: ni s
ueno
desuariado: ni otra cosa puedo sentir que fuesse: s
aluo la
alteracion que tu me causaste con la demanda que so
speche de parte
de aquel cauallero Calisto, quando me pediste la or
acion.
CEL.--como, senora, tan mal hombre es aquel: tan ma
l nombre es el
suyo: que en solo ser nombrado trae consigo ponzona
su sonido? no
creas que sea essa la causa de tu sentimiento. ant
es otra que yo
barrunto. e pues que assi es: si tu licencia me da
s, yo, senora,
te la dire.
MELIB.--como, Celestina, que es esse nuevo salario
que pides: de
licencia tienes tu necessidad para me dar la salud?
qual fisico
jamas pidio tal seguro para curar al paciente. Di:
di: que
siempre la tienes de mi: tal que mi honrra no danes
con tus
palabras.
CEL.--veote, senora, por vna parte queixar el dolor:
por otra temer
la melezina. Tu temor me pone miedo: el miedo sile

ncio: el
silencio tregua entre tu llaga e mi melezina. assi
que sera
causa: que ni tu dolor cesse: ni mi venida aprouech
e.

MELIB.--quanto mas dilatas la cura: tanto mas acrec
ientas e
multiplicas la pena e passion. O tus melezinas son
de poluos de
infamia: e licor de corrupcion: conficionados con o
tro mas crudo
dolor que el que de parte del paciente se siente /
o no es ninguno
tu saber. porque si lo vno o lo otro no abastasse:
qualquiera
remedio otro darias sin temor: pues te pido le mues
tres, quedando
libre mi honrra.

CEL.--senora, no tengas por nueuo ser mas fuerte de
sofrir al
herido la ardiente trementina: e los asperos puntos
que lastiman
lo llagado: doblan la passion: que no la primera li
sion que dio
sobre sano. Pues si tu quieres ser sana: e que te
descubra la
punta de mi sutil aguja sin temor: haz para tus man
os e pies vna
ligadura de sosiego. para tus ojos vna cobertura d
e piedad. para
tu lengua vn freno de sosiego. para tus oydos vnos
algodones de
sofrimiento e paciencia. e veras obrar a la antigu
a maestra
destas llagas.

MELIB.--o como me muero con tu dilatar. di, por di
os, lo que
quisieres. haz lo que supieres. que no podra ser
tu remedio tan
aspero que ygualle con mi pena e tormento. Agora to
que en mi
honrra: agora dane mi fama: agora lastime mi cuerpo

: avnque sea
romper mis carnes para sacar mi dolorido corazon, t
e doy mi fe ser
segura: e si siento aliuio sereys bien galardonada.

LUCR.--el seso tiene perdido mi senora. gran mal e
s este.

catiuadola ha esta hechizera.

CEL.--nunca me ha de faltar vn diablo aca e aculla.
escapome dios

de Parmeno: topome con Lucrecia.

MELIB.--que dizes, amada maestra? que te fablaua e
ssa moza?

CEL.--no le oy nada. "Pero diga lo que dixere: sab
e que no ay

cosa mas contraria en las grandes curas delante los
animosos

zurujanos que los flacos corazones: los quales con
su gran

lastima: con sus doloriosas hablas: con sus sentibl
es meneos ponen

temor al enfermo: fazen que desconfie de la salud e
al medico

enojan e turban: e la turbacion altera la mano / ri
ge sin orden la

aguja. por donde se puede conocer claro," lo que y
o digo es que

es muy necessario para tu salud que no este persona
delante: e

assi que la deues mandar salir. e tu, hija Lucrecia
, perdona.

MELIB.--salte fuera presto.

LUCR.--ya. ya. todo es perdido. ya me salgo, senor
a.

CEL.--tambien me da osadia tu gran pena: como ver q
ue con tu

sospecha has ya tragado alguna parte de mi cura. P
ero todavia es

necessario traer mas clara melezina: e mas saludabl
e descanso de

casa de aquel cauallero Calisto.

MELIB.--calla, por dios, madre: no traygan de su ca

sa cosa para mi
prouecho: ni le nombres aqui.
CEL.--sufre, senora, con paciencia: que es el prime
r punto e
principal: no se quiebre: sino todo nuestro trabajo
es perdido: tu
llaga es grande: tiene necessidad de aspera cura.
e lo duro con
duro se ablanda mas eficazemente. E dizen los sabi
os, que la cura
del lastimero medico dexe mayor senal: e que nunca
peligro sin
peligro se vence. Temperancia, que pocas vezes lo
molesto sin
molestia se cura: e vn clauo con otro se espele: e
vn dolor con
otro. No concibas odio ni desamor: ni consientas a
tu lengua
dezir mal de persona tan virtuosa como Calisto: que
si conocido
fuesse.
MELIB.--o, por dios, que me matas: e no te tengo di
cho que no me
alabes esse hombre, ni me le nombres en bueno: ni e
n malo?
CEL.--senora, este es otro e segundo punto. si tu
con tu mal
sofrimiento no consientes, poco aprouechara mi veni
da: e si como
prometiste lo sufres, tu quedaras sana e sin debda:
e Calisto sin
quexa e pagado. primero te auise de mi cura: e des
ta inuisible
aguja, que, sin llegar a ti, sientes en solo mentar
la en mi boca.
MELIB.--tantas vezes me nombraras esse tu cauallero
: que ni mi
promessa baste, ni la fe que te di a sufrir tus dic
hos. De que ha
de quedar pagado? que le deuo yo a el? que le soy
a cargo? que
ha hecho por mi? que necessario es el aqui para el

proposito de
mi mal? mas agradable me seria que rasgases mis car
nes, e sacasses
mi corazon: que no traer essas palabras aqui.
CEL.--sin te romper las vestiduras se lanzo en tu p
echo el amor:
no rasgare yo tus carnes para le curar.
MELIB.--como dizes que llaman a este mi dolor? que
assi se ha
ensenoreado en lo mejor de mi cuerpo?
CEL.--amor dulce.
MELIB.--esso me declara que es: que en solo oyrlo m
e alegre.
CEL.--es vn fuego escondido. vna agradable llaga.
vn sabroso
veneno. vna dulce amargura. vna delectable dolenc
ia. vn alegre
tormento. vna dulce e fiera herida. vna blanda mu
erte.
MELIB.--ay mezquina de mi: que si verdad es tu rela
cion, dubdosa
sera mi salud: porque segun la contrariedad que ess
os nombres
entre si muestran: lo que al vno fuere prouechoso,
acarreará al
otro mas passion.
CEL.--no desconfie, senora, tu noble juuentud de sa
lud: que quando
el alto dios da la llaga: tras ella embia el remedi
o. Mayormente
que se yo al mundo nascida vna flor que de todo est
o te delibre.
MELIB.--como se llama?
CEL.--no te lo oso dezir.
MELIB.--di, no temas.
CEL.--Calisto. O, por dios, senora Melibea, que po
co esfuerzo es
este? Que descaescimiento? O mezquina yo, alza la
cabeza. O
malaumenturada vieja, en esto han de parar mis passo
s. Si muere,
matarme han. avnque biua, sere sentida: que ya no

podra sufrirse
de no publicar su mal e mi cura. Senora mia Melibe
a, angel mio,
que has sentido? que es de tu habla graciosa? que
es de tu color
alegre? abre tus claros ojos. Lucrecia, Lucrecia:
entra presto
aca: veras amortescida a tu senora entre mis manos:
baxa presto
por vn jarro de agua.
MELIB.--passo: passo: que me esforzare; no escandal
izes la casa.
CEL.--o cuytada de mi! no te descaezcas: senora, h
ablame como
sueles.
MELIB.--e muy mejor: calla, no me fatigues.
CEL.--pues que me mandas que faga, perla graciosa?
que ha sido
este tu sentimiento? creo que se van quebrando mis
puntos.
MELIB.--quebrose mi honestidad. quebrose mi empach
o. afloxo mi
mucha verguenza. E como muy naturales: como muy do
mesticos: no
pudieron tan liuianamente despedirse de mi cara: qu
e no lleuassen
consigo su color por algun poco de espacio: mi fuer
za, mi lengua,
e gran parte de mi sentido. O pues ya, mi nueva ma
estra: mi fiel
secretaria, lo que tu tan abiertamente conoces: en
vano trabajo
por te lo encubrir. Muchos e muchos dias son passa
dos: que esse
noble cauallero me hablo en amor: tanto me fue ento
nces su habla
enojosa: quanto, despues que tu me le tornaste a no
mbrar, alegre.
cerrado han tus puntos mi llaga: venida soy en tu q
uerer. En mi
cordon le lleuaste embuelta la posesion de mi liber
tad. Su dolor

de muelas era mi mayor tormento. Su pena era la mayor mia. Alabo
e loo tu buen sofrimiento: tu cuerda osadia: tu liberal trabajo:
tus solicitos e fieles passos: tu agradable habla:
tu buen saber:
tu demasiada solitud: tu prouechosa importunidad.

Mucho te deue
esse senor, e mas yo. que jamas pudieron mis reproches aflacar tu
esfuerzo e perseuerar: confiando en tu mucha astucia: antes, como
fiel seruidora, quando mas denostada: mas diligente
. quando mas
disfauor: mas esfuerzo. quando peor respuesta: mejor cara. quando
yo mas ayrada: tu mas humilde. Pospuesto todo temor, has sacado
de mi pecho: lo que jamas a ti ni a otro pense descubrir.

CEL.--amiga e senora mia, no te marauilles: porque estos fines con
efecto me dan osadia a sufrir los asperos e escrupulosos desuios
de las encerradas donzellas como tu. Verdad es que ante que me
determinasse: assi por el camino: como en tu casa, estuue en
grandes dubdas: si te descubriria mi peticion. Visto el gran
poder de tu padre, temia. mirando la gentileza de Calisto, osaua.
vista tu discrecion, me recelaua. mirando tu virtud e humanidad,
me esforzaua: en lo vno hallaua el miedo: e en lo otro la
seguridad. E pues assi, senora, has quesido descubrir la gran
merced que nos has hecho: declara tu voluntad. ech a tus secretos
en mi regazo. Pon en mis manos el concierto deste concierto. yo

dare forma como tu desseo e el de Calisto sean en breue complidos.

MELIB.--o mi Calisto e mi senor: mi dulce e suaue a legria: si tu corazon siente lo que agora el mio: marauillada estoy como la ausencia te consiente viuir. o mi madre e mi senora: haz de manera como luego le pueda ver, si mi vida quieres.

CEL.--ver e hablar.

MELIB.--hablar? es impossible.

CEL.--ninguna cosa a los hombres que quieren hazerla es impossible.

MELIB.--dime como.

CEL.--yo lo tengo pensado: yo te lo dire. por entrare las puertas de tu casa.

MELIB.--quando?

CEL.--esta noche.

MELIB.--gloriosa me seras si lo ordenas. di a que hora.

CEL.--a las doze.

MELIB.--pues ve, mi senora, mi leal amiga: e fabla con aquel senor, e que venga muy paso: e dalli se dara concierto segun su voluntad: a la hora que has ordenado.

CEL.--adios, que viene hazia aca tu madre.

MELIB.--amiga Lucrecia: e mi "leal criada / e" fiel secretaria.

ya has visto como no ha sido mas en mi mano: catiuo me el amor de aquel cauallero. ruegote, por dios, se cubra con secreto sello:

porque yo goze de tan suaue amor. Tu seras de mi tenida en aquel

lugar que merece tu fiel seruicio.

LUCR.--"senora / mucho antes de agora tengo sentida tu llaga: e

calado tu desseo: hame fuertemente dolido tu perdicio

ion: quanto mas
tu me querias encobrir e celar el fuego que te quem
aia: tanto mas
sus llamas se manifestauan / en la color de tu cara
en el poco
sossiego del corazon / en el meneo de tus miembros
/ en comer sin
gana / en el no dormir. Assi que contino te se cay
an: como de
entre las manos senales muy claras de pena. pero c
omo en los
tiempos que la voluntad reyna en los senores / o de
smedido apetito
cumple a los seruidores obedecer con diligencia cor
poral: e no con
artificiales consejos de lengua / sufria con pena /
callaua con
temor / encobria con fieltad. de manera que fuera m
ejor el aspero
consejo: que la blanda lisonja." Pero pues ya no t
iene tu merced
otro medio sino morir o amar: mucha razon es que se
escoja por
mejor: aquello que en si lo es.
ALI.--en que andas aca, vezina, cada dia?
CEL.--senora, falto ayer vn poco de hilado al peso,
e vinelo a
cumplir: porque di mi palabra; e traydo, voyme: que
de dios
contigo.
ALI.--e contigo vaya. Hija Melibea, que queria la
vieja?
MELIB.--senora, venderme vn poquito de soliman.
ALI.--esso creo yo mas que lo que la vieja ruyn dix
o. penso que
recibiria yo pena dello, e mintiome. guarte, hija,
della, que es
gran traydora: que el sutil ladron siempre rodea la
s ricas
moradas. Sabe esta con sus trayciones: con sus fal
sas
mercadurias, mudar los propositos castos. dana la

fama. a tres
vezes que entra en vna casa, engendra sospecha.
LUCR.--tarde acuerda nuestra ama.
ALI.--por amor mio, hija, que si aca tornare sin ve
rla yo: que no
ayas por bien su venida: ni la recibas con plazer.
halle en ti
onestidad en tu respuesta: e jamas boluera. que la
verdadera
virtud mas se teme que espada.
MELIB.--dessas es? nunca mas. bien huelgo, senora
, de ser
auisada: por saber de quien me tengo de guardar.

ARGUMENTO
DEL ONZENO AUTO.

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle sol
a hablando.
Vee a Sempronio e Parmeno que van a la Magdalena po
r su senor.
Sempronio habla con Calisto. Sobreuiene Celestina.
van a casa de
Calisto. Declarale Celestina su mensaje e negocio
recaudado con
Melibea. Mientras ellos en essas razones estan, Par
meno e
Sempronio entre si hablan. Despidese Celestina de
Calisto. va
para su casa. llama a la puerta. Elicia le viene a
abrir. cenan
e vanse a dormir.

CELESTINA. SEMPRONIO. CALISTO. PARMENO. ELICIA.

CEL.--Ay dios, si llegasse a mi casa con mi mucha a
legria
acuestas. A Parmeno e a Sempronio veo yr a la Magd
alena: tras
ellos me voy: e si ay no estouiere Calisto, passare
mos a su casa a

pedirle las albricias de su gran gozo.

SEMP.--senor, mira que tu estada es dar a todo el mundo que dezir.

Por dios, que huygas de ser traydo en lenguas: que al muy deuoto

llaman ypocrita: que diran, sino que andas royendo los sanctos?

Si passion tienes, sufrela en tu casa: no te sienta la tierra. no

descubras tu pena a los estranos: pues esta en manos el pandero

que lo sabra bien taner.

CAL.--en que manos?

SEMP.--de Celestina.

CEL.--que nombrays a Celestina? que dezis desta es claua de

Calisto? toda la calle del Arcediano vengo a mas andar tras

vosotros por alcanzararos: e jamas he podido con mis luengas haldas.

CAL.--o joya del mundo: acorro de mis passiones: es pejo de mi

vista. el corazon se me alegra en ver essa honrrada presencia:

essa noble senetud. dime, con que vienes? que nueuas traes? que

te veo alegre: e no se en que esta mi vida.

CEL.--en mi lengua.

CAL.--que dizes, gloria e descanso mio? declaramemas lo dicho.

CEL.--salgamos, senor, de la yglesia: e de aqui a casa te contare

algo con que te alegres de verdad.

PARM.--buena viene la vieja, hermano. recabdado de ue hauer.

SEMP.--escuchala.

CEL.--todo este dia, senor, he trabajado en tu negocio: e he

dexado perder otros en que harto me yua. muchos tengo quexosos

por tenerte a ti contento. mas he dexado de ganar que piensas.

pero todo vaya en buena hora, pues tan buen recabdo
traygo: que te
traygo muchas buenas palabras de Melibea, e la dexo
a tu seruicio.

CAL.--que es esto que oygo?

CEL.--que es mas tuya que de si misma. mas esta a
tu mandado e

querer que de su padre Pleberio.

CAL.--habla cortes, madre: no digas tal cosa: que d
iran estos

mozos que estas loca. Melibea es mi senora. Melib
ea es mi dios.

Melibea es mi vida. yo su catiuo. yo su sieruo.

SEMP.--con tu desconfianza, senor: con tu poco prec
iarte: con

tenerte en poco: hablas essas cosas: con que atajas
su razon. A

todo el mundo turbas diziendo desconciertos. De qu
e te santiguas?

dale algo por su trabajo; haras mejor: que esso esp
eran essas

palabras.

CAL.--bien has dicho. Madre mia, yo se cierto que
jamas ygualara

tu trabajo e mi liuiano galardon: en lugar de manto
e saya: porque

no se de parte a oficiales, toma esta cadenilla: po
nla al cuello,

e procede en tu razon: e mi alegria.

PARM.--cadenilla la llama? no lo oyes, Sempronio?
no estima el

gasto. pues yo te certifico no diesse mi parte por
medio marco de

oro: por mal que la vieja la reparta.

SEMP.--oyrte ha nuestro amo; ternemos en el que ama
nsar: e en ti

que sanar, segun esta inchado de tu mucho murmurar.

Por mi amor,

hermano, que oygas e calles: que por esso te dio di
os dos oydos, e

vna lengua sola.

PARM.--oyra el diablo. esta colgado de la boca de

la vieja: sordo
e mudo e ciego: hecho personaje sin son. que avnqu
e le diese
higas, diria que alzauamos las manos a dios: rogand
o por buen fin
de sus amores.
SEMP.--calla. oye. escucha bien a Celestina: en m
i alma, todo lo
merece e mas que le diese: mucho dize.
CEL.--senor Calisto, para tan flaca vieja como yo:
mucha franqueza
vsaste. pero como todo don o dadiua se juzgue gran
de o chica:
respecto del que lo da: no quiero traer a consecuen
cia mi poco
merecer, ante quien sobra en calidad e en cantidad
: mas medirse
ha con tu magnificencia: ante quien no es nada. en
pago de la
qual te restituyo tu salud que yua perdida: tu cora
zon que te
faltaua: tu seso que se alteraua. Melibea pena por
ti mas que tu
por ella. Melibea te ama e dessea ver. Melibea pi
ensa mas horas
en tu persona que en la suya. Melibea se llama tuy
a: e esto tiene
por titulo de libertad. e con esto amansa el fuego
que mas que a
ti la quema.
CAL.--mozos, esto yo aqui? mozos, oygo yo esto? m
ozos, mira si
estoy despierto. es de dia o de noche? o senor di
os, padre
celestial: ruego que esto no sea sueno. despiert
o, pues, estoy:
si burlas, senora, de mi, por me pagar en palabras:
no temas: di
verdad: que para lo que tu de mi has recebido, mas
merecen tus
passos.
CEL.--nunca el corazon lastimado de deseo: toma la

buenas nuevas por
cierta. ni la mala por dudosa. pero si burlo, o si
no, verlo
has: yendo esta noche, segun el concierto dexo con
ella, a su
casa: en dando el reloj doze, a la hablar por entre
las puertas:
de cuya boca sabras mas por entero mi solicitud: e
su desseo: e el
amor que te tiene: e quien lo ha causado.
CAL.--ya, ya. tal cosa espero? tal cosa es possib
le hauer de
passar por mi? muerto soy de aqui alla. no soy ca
paz de tanta
gloria. no merecedor de tan gran merced. no digno
de fablar con
tal senora de su voluntad e grado.
CEL.--siempre lo oy dezir: que es mas dificil de s
ofrir la
prospera fortuna que la adversa: que la vna no tien
e sosiego: e la
otra tiene consuelo. Como, senor Calisto: e no mir
arias quien tu
eres? no mirarias el tiempo que has gastado en su s
ervicio? no
mirarias a quien has puesto entremedias? e asi mis
mo que hasta
ahora siempre as estado dudoso de la alcanzar, e t
enias
sofrimiento: agora que te certifico el fin de tu pe
nar: quieres
poner fin a tu vida. Mira: mira: que esta Celestin
a de tu parte:
e que aunque todo te faltasse lo que en vn enamora
do se requiere:
te venderia por el mas acabado galan del mundo. Qu
e haria llanas
las penas para andar: que te faria las mas crecidas
aguas
corrientes pasar sin mojarte. Mal conoces a quien
das tu dinero.
CAL.--cata, senora, que me dizes? que verna de su

grado?

CEL.--e avn de rodillas.

SEMP.--no sea ruydo hechizo que nos quieran tomar a
manos a todos?

cata, madre, que assi se suelen dar las zarazas en
pan embueltas:

porque no las sienta el gusto.

PARM.--nunca te oy dezir mejor cosa. mucha sospech
a me pone el

presto conceder de aquella senora: e venir tan ayna
en todo su

querer de Celestina: enganando nuestra voluntad con
sus palabras

dulces e prestas: por hurtar por otra parte. como
hazen los de

Egypto: quando el signo nos catan en la mano. "Pue
s alahe madre

con dulces palabras estan muchas injurias vengadas:
el falso

boyzuelo con su blando cencerrar trae las perdizes
a la red. El

canto de la serena engana los simples marineros con
su dulzor:

assi esta con su mansedumbre e concession presta: q
uerra tomar vna

manada de nosotros a su saluo: purgara su innocenci
a con la honrra

de Calisto: e con nuestra muerte: assi como corderi
ca mansa que

mama a su madre e la ajena. Ella con su segurar to
mara la

venganza de Calisto en todos nosotros: de manera qu
e con la mucha

gente que tiene: podra cazar a padres e hijos en vn
a nidada: e tu

estarte has rascando a tu fuego: diziendo. A saluo
esta el que

repica."

CAL.--callad, locos: vellacos: sospechosos. parece
que days a

entender que los angeles sepan hazer mal? Si, que
Melibea angel

dissimulado es, que viue entre nosotros.

SEMP.--todavia te buelues a tus eregias. Escuchale
, Parmeno, no
te pene nada: que si fuere trato doble el lo pagara
: que nosotros
buenos pies tenemos.

CEL.--senor, tu estas en lo cierto. vosotros carga
dos de
sospechas vanas. yo he hecho todo lo que a mi era
a cargo.

Alegre te dexo, dios te libre e aderece. Partome m
uy contenta.

si fuere menester para esto / o para mas, alli esto
y muy aparejada
a tu seruicio.

PARM.--hi. hi. hi.

SEMP.--de que te ries, por tu vida, Parmeno?

PARM.--de la priessa que la vieja tiene por yrse.

No vee la hora

que hauer despegado la cadena de casa. no puede cr
eer que la

tenga en su poder: ni que se la han dado de verdad.

No se halla

digna de tal don: tan poco como Calisto de Melibea.

SEMP.--que quieres que haga vna puta alcahueta? que
sabe e

entiende lo que nosotros nos callamos: e suele haze
r siete virgos

por dos monedas: despues de verse cargada de oro: s
ino ponerse en

saluo con la possession: con temor no se la tornen
a tomar despues

que ha complido de su parte aquello para que era me
nester. Pues

guardese del diablo: que sobre el partir no le saqu
emos el alma.

CAL.--dios vaya contigo, mi madre: yo quiero dormir
e reposar vn

rato: para satisfazer a las passadas noches e compl
ir con la por

venir.

CEL.--tha, tha.

ELIC.--quien llama?

CEL.--abre, hija Elicia.

ELIC.--como vienes tan tarde? no lo deues hazer, q
ue eres vieja;

tropezaras donde caygas e mueras.

CEL.--no temo esso, que de dia me auiso por do veng
a de noche.

"que jamas me subo por poyo / ni calzada / sino por
medio de la

calle. Porque como dizen. no da passo seguro: quien
corre por el

muro. E que aquel va mas sano: que anda por llano.

Mas quiero
ensuziar mis zapatos con el lodo: que ensangrentar
las tocas e los

cantos. Pero" no te duele a ti en esse lugar.

ELIC.--pues que me ha de doler?

CEL.--que se fue la compania que te dexe, y quedast
e sola.

ELIC.--son passadas quatro horas despues: e auiasem
e de acordar
desso.

CEL.--quanto mas presto te dexaron: mas con razon l
o sentiste.

pero dexemos su yda e mi tardanza: entendamos en ce
nar e dormir.

ARGUMENTO

DEL DOZENO AUTO.

Llegando media noche, Calisto, Sempronio e Parmeno
armados: van

para casa de Melibea. Lucrecia e Melibea estan cab
e la puerta

aguardando a Calisto. Viene Calisto. Hablale prim
ero Lucrecia.

llama a Melibea. Apartase Lucrecia. Hablanse por
entre las

puertas Melibea e Calisto. Parmeno e Sempronio de su cabo departen. Oyen gentes por la calle. Apercibense para huyr. Despidese Calisto de Melibea, dexando concertada la tornada para la noche siguiente. Pleberio, al son del ruydo que hauia en la calle, despierta. llama a su muger Alisa. Preguntan a Melibea quien da patadas en su camara. Responde Melibea a su padre Pleberio: fingendo que tenia sed. Calisto con sus criados va para su casa, hablando. echase a dormir. Parmeno e Sempronio van a casa de Celestina. Demandan su parte de la ganancia. Dissimula Celestina. Vienen a renir. Echanle mano a Celestina: matanla. Da voces Elicia. Viene la justicia e prendelos ambos.

CALISTO. SEMPRONIO. PARMENO. LUCRECIA. MELIBEA. PLEBERIO. ALISA.
CELESTINA. ELICIA.

CAL.--Mozos, que hora da el relox?

SEMP.--las diez.

CAL.--o como me descontenta el oluido en los mozos.
de mi mucho

acuerdo en esta noche, e tu descuydar e oluido: se haria vna razonable memoria e cuydado. Como, desatinado, sabiendo quanto me va, Sempronio, en ser diez o onze: me respondias a tiento lo que mas ayna se te vino a la boca? O cuytado de mi! si por caso me houiera dormido: e colgara mi pregunta de la respuesta de

Sempronio: para hazerme de onze diez: e assi de doz e onze.

Saliera Melibea: yo no fuera ydo: tornarase: de manera, que ni mi mal ouiera fin: ni mi desseo execucion. No se dize embalde: que mal ageno de pelo cuelga.

SEMP.--tanto yerro, senor, me parece, sabiendo, preguntar: como ignorando, responder. Mas este mi amo tiene gana de renir e no sabe como.

PARM.--mejor seria, senor, que se gastasse esta hora que queda en aderezar armas: que en buscar questiones.

CAL.--"bien me dize este necio: no quiero en tal tiempo recibir enojo / no quiero pensar en lo que pudiera venir sino en lo que fue / no en el dano que resultara de su negligencia: sino en el prouecho que verna de mi solicitud: quiero dar espacio a la yra: que o se me quitara / o se me ablandara." Pues des

cuelga,
"Parmeno," mis corazas "e armaos vosotros: e assi yremos a buen recaudo: porque como dizen el hombre apercebido medio combatido."

PARM.--helas aqui, senor.

CAL.--ayudame aqui a vestirlas. mira tu, Sempronio, si parece alguno por la calle.

SEMP.--senor, ninguna gente parece: e avnque la houiesse, la mucha escuridad priuaria el viso e conoscimiento a los que nos encontrasen.

CAL.--pues andemos por esta calle: avnque se rodee alguna cosa:

porque mas encubiertos vamos. Las doze da ya; buen hora es.

PARM.--cerca estamos.

CAL.--a buen tiempo llegamos. Parate tu, Parmeno, a ver si es

venida aquella senora por entre las puertas.

PARM.--yo, señor? nunca dios mande que sea en danar lo que no

concerte. mejor sera que tu presencia sea su primer encuentro.

Porque viendome a mi no se turbe: de ver que de tantos es sabido:

lo que tan ocultamente queria hazer e con tanto temor faze. O

porque quiza pensara que la burlaste.

CAL.--o que bien has dicho. la vida me has dado con tu sutil

auiso. Pues no era mas menester para me lleuar muerto a casa: que

boluerse ella por mi mala prouidencia. Yo me llego alla, quedaos

vosotros en esse lugar.

PARM.--que te paresce, Sempronio, como el necio de nuestro amo

pensaua tomarme por broquel? para el encuentro del primer peligro.

Que se yo quien esta tras las puertas cerradas? Que se yo si ay

"alguna" traycion? que se yo si Melibea anda porque le pague

nuestro amo su mucho atreuimiento desta manera? E "mas," avn no

somos muy ciertos dezir verdad la vieja. No sepas fablar,

Parmeno: sacarte han el alma, sin saber quien. No seas lisonjero

como tu amo quiere: y jamas lloraras duelos agenos.

No tomes en

lo que te cumple el consejo de Celestina, e hallarte has ascuras.

Andate ay con tus consejos e amonestaciones fieles: darte han de

palos: no bueluas la hoja, e quedarte has a buenas noches. Quiero

hazer cuenta que oy me nasci: pues de tal peligro me escape.

SEMP.--passo: passo: Parmeno, no saltes: ni hagas esse bollicio de plazer. que daras causa a que seas sentido.

PARM.--calla, hermano; que no me hallo de alegria como le hize

creer: que por lo que a el cumplia dexaua de yr. e era por mi

seguridad. Quien supiera assi rodear su prouecho como yo? muchas

cosas me veras hazer, si estas daqui adelante atento: que no las

sientan todas personas: assi con Calisto como con quantos en este

negocio suyo se entremetieren. porque soy cierto que esta

donzella ha de ser para el ceuo de anzuelo: o carne de buytrera:

que suelen pagar bien el escote los que a comerla venien.

SEMP.--anda, no te penen a ti essas sospechas: avnque salgan

verdaderas. Apercibete a la primer boz que oyeres tomar calzas de

Villadiego.

PARM.--leydo has donde yo. en vn corazon estamos. calzas traygo,

e avn borzeguies de esos ligeros que tu dizes: para mejor huyr

que otro. Plazeme que me has, hermano, auisado de lo que yo no

hiziera de verguenza de ti; que nuestro amo, si es sentido: no

temo que se escapara de manos desta gente de Pleberio: para

podernos despues demandar como lo hezimos: e incusarnos el huyr.

SEMP.--o Parmeno amigo: quan alegre e prouechosa es la conformidad

en los companeros: avnque por otra cosa no nos fuera buena

Celestina: era harta la vtilidad que por su causa n
os ha venido.

PARM.--ninguno podra negar lo que por si se muestra
. Manifiesto

es que con verguenza el vno del otro: por no ser od
iosamente

acusado de couarde: esperaramos aqui la muerte con
nuestro amo, no

siendo mas de el merecedor della.

SEMP.--salido deue auer Melibea. escucha, que habl
an quedito.

PARM.--o como temo que no sea ella: sino alguno que
finja su voz.

SEMP.--dios nos libre de traydores: no nos ayan tom
ado la calle

por do tenemos de huyr. que de otra cosa no tengo
temor.

CAL.--este bullicio mas de vna persona le haze. qu
iero hablar,

sea quien fuere. ce, senora mia.

LUCR.--la voz de Calisto es esta; quiero llegar. q
uien habla?

quien esta fuera?

CAL.--aquel que viene a cumplir tu mandado.

LUCR.--porque no llegas, senora? llega sin temor a
ca: que aquel

cauallero esta aqui.

MELIB.--loca, habla passo: mira bien si es el.

LUCR.--allegate, senora, que si es: que yo le conoz
co en la voz.

CAL.--cierto soy burlado: no era Melibea la que me
hablo.

Bullicio oygo: perdido soy. Pues viua o muera: que
no he de yr de

aqui.

MELIB.--vete, Lucrecia, acostar vn poco. ce, senor
, como es tu

nombre? quien es el que te mando ay venir?

CAL.--es la que tiene merecimiento de mandar a todo
el mundo. la

que dignamente servir yo no merezco. No tema tu me
rced de se

descobrir a este catiuo de tu gentileza: que el dulce
sonido de tu
habla, que jamas de mis oydos se cae: me certifica
ser tu mi
senora Melibea. yo soy tu sieruo Calisto.
MELIB.--la sobrada osadia de tus mensajes me ha for-
zado a hauerte
de hablar, senor Calisto: que hauiendo hauido de mi
la passada
respuesta a tus razones: no se que piensas mas saca-
r de mi amor de
lo que entonces te mostre. Desuia estos vanos e lo-
cos
pensamientos de ti: porque mi honrra e persona este-
n sin
detrimento de mala sospecha seguras. A esto fue aq-
ui mi venida: a
dar concierto en tu despedida e mi reposo. No quie-
ras poner mi
fama en la balanza de las lenguas maldezientes.
CAL.--a los corazones aparejados con apercibimiento
rezio contra
las aduersidades: ninguna puede venir que passe de
claro en claro
la fuerza de su muro. Pero el triste que desarmado
, e sin proueer
los enganos e celadas, se vino a meter por las puer-
tas de tu
seguridad: qualquiera cosa que en contrario vea, es
razon que me
atormente, e passe: rompiendo todos los almagazenes e
n que la dulce
nueva estaua aposentada. O malauenturado Calisto.
o quan burlado
has sido de tus siruientes. o enganosa muger Cele-
stina: dexarasme
acabar de morir: e no tornaras a viuificar mi esper-
anza: para que
tuuiese mas que gastar el fuego que ya me aquexa.
Porque falsaste
la palabra desta mi senora? porque has assi dado c-
on tu lengua

causa a mi desesperacion? a que me mandaste aqui v
enir para que
me fuese mostrado el disfauor? el entredicho? la
desconfianza:
el odio: por la mesma boca desta que tiene las llau
es de mi
perdicion e gloria. O enemiga e tu no me dixiste q
ue esta mi
senora me era fauorable? no me dixiste que de su g
rado mandaua
venir este su catiuo al presente lugar? no para me
desterrar
nueuamente de su presencia: pero para alzar el dest
ierro ya por
otro su mandamiento puesto ante de agora. en quien
fallare yo fe?
a donde ay verdad? quien carece de engano? a donde
no moran
falsarios? quien es claro enemigo? quien es verda
dero amigo?
donde no se fabrican trayciones? quien oso darme t
an cruda
esperanza de perdicion?
MELIB.--cesen, senor mio, tus verdaderas querellas:
que ni mi
corazon basta para lo sufrir: ni mis ojos para lo d
issimular. Tu
lloras de tristeza, juzgandome cruel: yo lloro de p
lazer, viendote
tan fiel. O mi senor e mi bien todo; quanto mas al
egre me fuera
poder ver tu haz: que oyr tu voz. Pero pues no se
puede al
presente mas fazer: toma la firma e sello de las ra
zones que te
embie escritas en la lengua de aquella solicita men
sajera. todo
lo que te dixo confirmo. todo lo he por bueno. lim
pia, senor, tus
ojos. ordena de mi a tu voluntad.
CAL.--o senora mia: esperanza de mi gloria. descan
so e aliuio de

mi pena. alegría de mi corazon. que lengua sera b
astante para te
dar yguales gracias a la sobrada e incomparable mer
ced: que en
este punto de tanta congoxa para mi, me has quesido
hazer: en
querer que vn tan flaco e indigno hombre pueda goza
r de tu
suauissimo amor: del qual, avnque muy desseoso, sie
mpre me juzgaua
indigno, mirando tu grandeza. considerando tu esta
do. remirando
tu perfecion. contemplando tu gentileza. acatando
mi poco
merescer e tu alto merescimiento. tus estremadas g
racias. tus
loadas e manifiestas virtudes. Pues, o alto dios!
como te podre
ser ingrato: que tan milagrosamente has obrado comi
go tus
singulares marauillas. O quantos dias antes de agor
a passados: me
fue venido este pensamiento a mi corazon: e por imp
ossible le
rechazaua de mi memoria: hasta que ya los rayos ylu
strantes de tu
muy claro gesto dieron luz en mis ojos: encendieron
mi corazon:
despertaron mi lengua; estendieron mi merecer: acor
taron mi
couardia: destorcieron mi encogimiento: doblaron mi
s fuerzas:
desadormescieron mis pies e manos. finalmente, me
dieron tal
osadia: que me han traydo con su mucho poder a este
sublimado
estado en que agora me veo: oyendo de grado tu suau
e voz. la qual
si ante de agora no conociese: e no sintiesse tus s
aludables
olores: no podria creer que careciessen de engano t
us palabras.

Pero como soy cierto de tu limpieza de sangre e fechos: me estoy remirando si soy yo Calisto: a quien tanto bien se le haze.

MELIB.--senor Calisto, tu mucho merecer: tus estremadas gracias:

tu alto nascimiento han obrado: que despues que de ti houe entera

noticia: ningun momento de mi corazon te partiesses . E avnque

muchos dias he pugnado por lo dissimular: no he podido tanto, que

en tornandome aquella muger tu dulce nombre a la memoria: no

descubriesse mi desseo: e viniesse a este lugar e tiempo: donde te

suplico ordenes e dispongas de mi persona segund querras. Las

puertas impiden nuestro gozo. las quales yo maldigo: e sus

fuertes cerrojos e mis flacas fuerzas. que ni tu estaras

quexoso, ni yo descontenta.

CAL.--como, senora mia, e mandas que consienta a vn palo impedir

nuestro gozo: nunca yo pense que demas de tu voluntad lo pudiera

cosa estoruar. o molestas e enojosas puertas: ruego a dios que

tal fuego os abrase como a mi da guerra: que con la tercia parte

seriades en vn punto quemadas. pues, por dios, senora mia,

permite que llame a mis criados para que las quiebr en.

PARM.--no oyes? no oyes? Sempronio? a buscarnos quiere venir:

para que nos den mal ano. no me agrada cosa esta venida. en mal

punto creo que se empezaron estos amores. yo no espero aqui mas.

SEMP.--calla. calla. escucha, que ella no consien

te que vamos
alla.

MELIB.--quieres, amor mio, perderme a mi: e danar mi fama? no
sueltes las riendas a la voluntad. la esperanza es
cierta. el
tiempo breue: quanto tu ordenares. E pues tu sient
es tu pena
senzilla: e yo la de entramos: tu solo dolor, yo el
tuyo e el mio:
contentate con venir manana a esta hora: por las pa
redes de mi
huerto. Que si agora quebrasses las crueles puerta
s: avnque al
presente no fuessemos sentidos: amanesceria en casa
de mi padre
terrible sospecha de mi yerro. E pues sabes que ta
nto mayor es el
yerro: quanto mayor es el que yerra: en vn punto se
ra por la
cibdad publicado.

SEMP.--enoramala aca esta noche venimos. aqui nos
ha de
amanescer, segund el espacio que nuestro amo lo tom
a. Que avnque
mas la dicha nos ayude, nos han en tanto tiempo de
sentir de su
casa / o vezinos.

PARM.--ya ha dos horas que te requiero que nos vamo
s: que no
faltara vn achaque.

CAL.--o mi senora e mi bien todo: porque llamas yer
ro aquello que
por los sanctos de dios me fue concedido? rezando
oy ante el
altar de la Madalena: me vino con tu mensaje alegre
aquella
solicita muger.

PARM.--desuariar, Calisto, desuariar. por fe tengo
, hermano, que
no es christiano. lo que la vieja traydora con sus
pestiferos

hechizos ha rodeado e fecho: dize que los sanctos d
e dios se lo
han concedido e impetrado. E con esta confianza qu
iere quebrar
las puertas: e no haura dado el primer golpe: quand
o sea sentido e
tomado por los criados de su padre que duermen cerc
a.

SEMP.--ya no temas, Parmeno: que harto desuiados es
tamos. en
sintiendo bullicio, el buen huyr nos ha de valer.
dexale hazer,
que si mal hiziere, el lo pagara.

PARM.--bien hablas. en mi corazon estas. asi se h
aga. huygamos
la muerte, que somos mozos. "que no querer morir /
ni matar / no
es couardia: sino buen natural. Estos escuderos de
Pleberio son

locos: no desean tanto comer / ni dormir / como que
stiones / e
ruydos. Pues mas locura seria esperar pelea con en
emigo que no
ama tanto la vitoria e vencimiento: como la continu
a guerra e
contienda." O si me viesses, hermano, como esto, p
lazer haurias:

a medio lado: abiertas las piernas: el pie ysquierd
o adelante,
puesto en huyda: las haldas en la cinta; la adarga
arrollada y so
el sobaco, porque no me empache: que por dios que c
reo corriesse
como vn gamo, segun el temor tengo destar aqui.

SEMP.--mejor esto yo: que tengo liado el broquel e
el espada con
las correas: porque no se me caygan al correr: e el
caxquete en la
capilla.

PARM.--e las piedras que trayas en ella?

SEMP.--todas las verti por yr mas liuiano: que hart
o tengo que

lleuar en estas corazas: que me hiziste vestir por
importunidad:
que bien las rehusaua de traer: porque me parecian
para huyr muy
pesadas. Escucha: escucha: oyes, Parmeno? a malas
andan. muertos
somos. bota presto. echa hazia casa de Celestina:
no nos atajen
por nuestra casa.
PARM.--huye. huye. que corres poco. o pecador de
mi, si nos han
de alcanzar, dexa broquel e todo.
SEMP.--si han muerto ya a nuestro amo?
PARM.--no se. no me digas nada. corre e calla: qu
e el menor
cuydado mio es esse.
SEMP.--ce. ce. Parmeno, torna: torna callando: que
no es sino la
gente del alguazil que passaua haziendo estruendo p
or la otra
calle.
PARM.--miralo bien. no te fies en los ojos: que se
antoja muchas
veces vno por otro. no me auian dexado gota de san
gre: tragada
tenia ya la muerte: que me parescia que me yuan dan
do en estas
espaldas golpes. En mi vida me acuerdo hauer tan g
ran temor: ni
verme en tal afrenta: avnque he andado por casas ag
enas harto
tiempo: e en lugares de harto trabajo: que nueue an
os seruí a los
frayles de Guadalupe: que mill vezes nos apuneauamo
s yo e otros.
pero nunca como esta vez houe miedo de morir.
SEMP.--e yo no seruí al cura de sant Miguel "e al m
esonero de la
plaza: e a Mollejar el ortelano? e tambien yo teni
a mis
questiones con los que tirauan piedras a los paxaro
s que

assentauan en vn alamo grande que tenia: porque dan
auan la
ortaliza." Pero guardete dios de verte con armas:
que aquel es el
verdadero temor. no embalde dizen, cargado de hier
ro e cargado de
miedo. Buelue: buelue: que el alguazil es cierto.

MELIB.--senor Calisto, que es esso que en la calle
suena?
parescen voces de gente que van en huyda. Por dios
, mirate, que
estas a peligro.
CAL.--senora, no temas, que a buen seguro vengo. l
os mios deuen
de ser: que son vnos locos e desarman a quantos pas
san: e
huyriales alguno.

MELIB.--son muchos los que traes?
CAL.--no, sino dos. pero avnque sean seys sus cont
rarios, no
recebiran mucha pena para les quitar las armas: e h
azerlos huyr
segun su esfuerzo. Escogidos son, senora: que no v
engo a lumbre
de pajas. Si no fuese por lo que a tu honrra toca
: pedazos
harian estas puertas. e si sentidos fuessemos: a t
i e a mi
librarian de toda la gente de tu padre.

MELIB.--o, por dios, no se cometa tal cosa. pero m
ucho plazer
tengo que de tan fiel gente andes acompanado. bien
empleado es el
pan que tan esforzados siruientes comen. Por mi am
or, senor, pues
tal gracia la natura les quiso dar: sean de ti bien
tratados e
galardonados: porque en todo te guarden secreto. "
E quando sus
osadias e atreuimientos les corrigieres a bueltas d
el castigo

mezcla fauor: porque los animos esforzados: no sean
con
encogimiento diminutos e yrritados en el osar a sus
tiempos."

PARM.--ce. ce. senor: senor: quitate presto dende:
que viene mucha
gente con hachas, e seras visto e conoscido: que no
ay donde te
metas.

CAL.--o mezquino yo: e como es forzado, senora, par
tirme de ti.

Por cierto temor de la muerte no obrara tanto como
el de tu

honrra. Pues que assi es, los angeles queden con t
u presencia.

mi venida sera, como ordenaste, por el huerto.

MELIB.--assi sea, e vaya dios contigo.

PLEB.--senora muger, duermes?

ALI.--senor, no.

PLEB.--no oyes bullicio en el retraimiento de tu hi
ja?

ALI.--si oygo. Melibea. Melibea.

PLEB.--no te oye; yo la llamare mas rezio. Hija mi
a Melibea.

MELIB.--senor.

PLEB.--quien da patadas e haze bullicio en tu camar
a?

MELIB.--senor, Lucrecia es: que salio por vn jarro
de agua para

mi: que hauia gran sed.

PLEB.--duerme, hija, que pense que era otra cosa.

LUCR.--poco estruendo los desperto: con gran pauor
hablauan.

MELIB.--no ay tan manso animal que con amor / o tem
or de sus hijos

no asperece: pues que harian, si mi cierta salida s
upiessen?

CAL.--cerrad essa puerta, hijos: e tu, Parmeno, sub
e vna vela
arriba.

SEMP.--deues, senor, reposar e dormir esto que qued
a daqui al dia.

CAL.--plazeme, que bien lo he menester. Que te parece, Parmeno,
de la vieja que tu me desalabauas? que obra ha salido de sus

manos? que fuera hecha sin ella?

PARM.--ni yo sentia tu gran pena, ni conoscia la gentileza e

merescimiento de Melibea: e assi no tengo culpa; conoscia a

Celestina e sus manas; auisauate como a senor. Pero ya me parece

que es otra: todas ha mudado.

CAL.--e como mudado?

PARM.--tanto, que si no lo ouiesse visto, no lo creeria. mas assi

viuas tu como es verdad.

CAL.--pues aues oydo lo que con aquella mi senora ha e pasado? que

haziades? teniades temor?

SEMP.--temor, senor, o que? por cierto todo el mundo no nos le

hiziera tener. Fallado auias los temerosos: alli e stouimos

esperandote muy aparejados: e nuestras armas muy a mano.

CAL.--aues dormido algun rato?

SEMP.--dormir, senor? dormilones son los mozos: nunca me assente.

ni avn junte por dios los pies, mirando a todas partes: para en

sintiendo porque, saltar presto: e hazer todo lo que e mis fuerzas

me ayudaran. Pues Parmeno, avnque te parecia que no te seruia

hasta aqui de buena gana: assi se holgo quando vido los de las

hachas: como lobo quando siente poluo de ganado: pensando poder

quitarleslas: hasta que vido que eran muchos.

CAL.--no te marauilles: que procede de su natural ser osado: e

avnque no fuesse por mi: hazialo porque no pueden l

os tales venir
contra su vso. que avnque muda el pelo la raposa,
su natural no
despoja. Por cierto yo dixee a mi senora Melibea lo
que en
vosotros ay. e quan seguras tenia mis espaldas con
vuestra ayuda
e guarda. Hijos, en mucho cargo os soy: rogad a dio
s por salud,
que yo os galardonare mas conplidamente vuestro bue
n seruicio. Yd
con dios a reposar.
PARM.--adonde yremos, Sempronio? a la cama a dormi
r / o a la
cozina a almorzar?
SEMP.--ve tu donde quisieres: que antes que venga e
l dia quiero yo
yr a Celestina a cobrar mi parte de la cadena: que
es vna puta
vieja: no le quiero dar tiempo en que fabrique algu
na ruyndad con
que nos escluya.
PARM.--bien dizes: oluidado lo auia: vamos entramos
: e si en esso
se pone, espantemosla de manera que le pese: que so
bre dinero no
ay amistad.
SEMP.--ce. ce. calla, que duerme cabo esta ventanil
la. tha. tha.
senora Celestina: abrenos.
CEL.--quien llama?
SEMP.--abre, que son tus hijos.
CEL.--no tengo yo hijos que anden a tal hora.
SEMP.--abrenos a Parmeno e Sempronio: que nos venim
os aca almorzar
contigo.
CEL.--o locos trauiessos: entrad, entrad. como veni
s a tal hora?
que ya amanesce. que haues hecho? que os ha passad
o? despidiose
la esperanza de Calisto? o viue todavia con ella? o
como queda?

SEMP.--como, madre? si por nosotros no fuera, ya a
ndouiera su
alma buscando posada para siempre: que, si estimars
e pudiesse a lo
que de alli nos queda obligado: no seria su haziend
a bastante a
cumplir la debda: si verdad es lo que dizen: que la
vida e persona
es mas digna e de mas valor que otra cosa ninguna.

CEL.--Jesu: que en tanta afrenta os haues visto? c
uentamelo, por
dios.

SEMP.--mira que tanta: que por mi vida la sangre me
hierue en el
cuerpo en tornarlo a pensar.

CEL.--reposa, por dios, e dimelo.

PARM.--cosa larga le pides, segun venimos alterados
e cansados del
enojo que hauemos hauido: farias mejor en aparejarn
os a el e a mi
de almorzar: quiza nos amansaria algo la alteracion
que traemos.

Que cierto te digo: que no queria ya topar hombre q
ue paz

quisiesse. Mi gloria seria agora hallar en quien v
engar la yra:

que no pude en los que nos la causaron, por su much
o huyr.

CEL.--landre me mate si no me espanto: en verte tan
fiero: creo

que burlas. Dimelo agora, Sempronio, tu, por mi vi
da: que os ha
passado?

SEMP.--por dios, sin seso vengo, desesperado: avnqu
e para contigo

por demas es no templar la yra e todo enojo: e most
rar otro

semblante que con los hombres. Jamas me mostre pod
er mucho con

los que poco pueden. Traygo, senora, todas las arm
as

despedazadas: el broquel sin aro: la espada como si
erra: el
caxquete abollado en la capilla. Que no tengo con
que salir vn
passo con mi amo, quando menester me aya: que quedo
concertado de
yr esta noche que viene a uerse por el huerto. Pue
s comprarlo de
nueuo, no mando vn marauedi en que caya muerto.
CEL.--pidelo, hijo, a tu amo: pues en su seruicio s
e gasto e
quebro: pues sabes que es persona que luego lo comp
lira. que no
es de los que dizen: viue conmigo e busca quien te m
antenga. El es
tan franco, que te dara para esso e para mas.
SEMP.--ha: trae tambien Parmeno perdidas las tuyas.
a este cuento
en armas se le yra su hazienda. Como quieres que l
e sea tan
importuno en pedirle mas de lo que el de su propio
grado haze:
pues es arto? no digan por mi: que dando vn palmo
pido quatro.
Dionos las cient monedas. dionos despues la cadena
. a tres tales
aguijones no terna cera en el oydo: caro le costari
a este negocio.
contentemonos con lo razonable: no lo perdamos todo
por querer mas
de la razon: que quien mucho abarca, poco suele apr
etar.
CEL.--gracioso es el asno. por mi vejez, que si so
bre comer
fuera: que dixera que hauiamos todos cargado demasi
ado. estas en
tu seso, Sempronio? que tiene que hazer tu galard
o con mi
salario? tu soldada con mis mercedes? so yo obliga
da a soldar
vuestras armas? a complir vuestras faltas? a osada
s que me maten,

si no te has asido a vna palabrilla que te dixes el
otro dia,
viniendo por la calle: que quanto yo tenia era tuyo
: e que, en
quanto pudiesse con mis pocas fuerzas jamas te falt
aria. e que si
dios me dicesse buena manderecha con tu amo: que tu
no perderias
nada. Pues ya sabes, Sempronio, que estos ofrescim
ientos, estas
palabras de buen amor no obligan. No ha de ser oro
quanto reluze:
sino mas barato valdria. Dime, estoy en tu corazon
, Sempronio?
veras si avnque soy vieja, si acierto lo que tu pue
des pensar.
tengo, hijo, en buena fe, mas pesar, que se me quie
re salir esta
alma de enojo. Di a esta loca de Elicia, como vine
de tu casa, la
cadenilla que traxe para que se holgase con ella: e
no se puede
acordar donde la puso: que en toda esta noche ella
ni yo no auemos
dormido sueno de pesar: no por su valor de la caden
a, que no era
mucho: pero por su mal cobro della: e de mi mala di
cha: entraron
vnos conocidos e familiares mios en aquella sazón
aqui: temo no
la ayan leuado: diziendo: si te vi, burleme &c. As
si que, hijos,
agora que quiero hablar con entramos: si algo vuest
ro amo a mi me
dio, deues mirar que es mio. Que de tu jubon de br
ocado no te
pedi yo parte: ni la quiero. siruamos todos: que a
todos dara
segun viere que lo merescen: que si me ha dado algo
, dos vezes he
puesto por el mi vida al tablero. Mas herramienta
se me ha

embotado en su seruicio que a vosotros. mas materi
ales he
gastado. pues aues de pensar, hijos, que todo me c
uesta dinero.

E avn mi saber: que no lo he alcanzado holgando; de
lo qual fuera

buen testigo su madre de Parmeno, dios aya su alma.

Esto trabaje

yo: a vosotros se os deue essotro. Esto tengo yo p
or oficio e

trabajo: vosotros por recreacion e deleyte. Pues a
ssi no aues

vosotros de auer ygual galardon de holgar: que yo d
e penar. Pero

avn con todo lo que he dicho: no os despideys, si m
i cadena

parece, de sendos pares de calzas de grana: que es
el abito que

mejor en los mancebos paresce: e si no, recebid la
voluntad: que

yo me callare con mi perdida. e todo esso de buen
amor: porque

holgastes que ouiesse yo antes el prouecho destos p
assos que no

otra. Y si no os contentardes, de vuestro dano fare
s.

SEMP.--no es esta la primera vez que yo he dicho: q
uanto en los

viejos reyna este vicio de cobdicia: quando pobre,
franca: quando

rica, auarienta. Assi que adquiriendo cresce la cob
dicia: e la

pobreza cobdiciando. e ninguna cosa haze pobre al
auariento, sino

la riqueza. O dios, e como cresce la necessidad con
la abundancia.

Quien la oyo esta vieja dezir que me lleuasse yo to
do el prouecho,

si quisiesse, deste negocio? pensando que seria poc
o: agora que lo

vee crescido, no quiere dar nada: por complir el re
fran de los

ninos, que dizen: De lo poco poco, de lo mucho nada.

PARM.--dete lo que te prometio / o tomemoslo todo.
. Harto te

dezia yo quien era esta vieja, si tu me creyeras.

CEL.--si mucho enojo traes con vosotros / o con vuestro amo / o

armas: no lo quebreys en mi: que bien se donde nasce esto. bien

se e barrunto de que pie coxqueays: no cierto de la necesidad que

teneys de lo que pedis: ni avn por la mucha cobdicia que lo

teneys: sino pensando que os he de tener toda vuestra vida atados

e catiuos con Elicia e Areusa: sin quereros buscar otras: moueysme

estas amenazas de dinero: poneysme estos temores de la particion.

pues calla, que quien estas os supo acarrear os dar a otras diez:

agora que ay mas conoscimiento e mas razon: e mas merecido de

vuestra parte. e si se cumplir lo que prometo en este caso:

digalo Parmeno. dilo: dilo: no ayas empacho de contar como nos

passo quando a la otra dolia la madre.

SEMP.--"yo digole que se vaya e abaxasse las bragas: no ando por

lo que piensas: no entremetas burlas a nuestra demanda que con

esse galgo no tomaras si yo puedo mas liebres." de xate conmigo de

razones. a perro viejo, no cuz: cuz. danos las dos partes por

cuenta de quanto de Calisto has recebido. no quieras que se

descubra quien tu eres. A los otros, a los otros con esos

halagos, vieja.

CEL.--quien so yo, Sempronio? quitasteme de la puta

eria? calla tu
lengua: no amengues mis canas. que soy vna vieja q
ual dios me
hizo. no peor que todas. viuo de mi oficio, como c
ada qual
oficial del suyo: muy limpiamente. A quien no me q
uiere no le
busco. de mi casa me vienen a sacar. en mi casa m
e ruegan. Si
bien o mal viuo, dios es el testigo de mi corazon.

E no pienses
con tu yra maltratarme, que justicia ay para todos:
a todos es
ygual: tan bien sere oyda avnque muger, como vosotr
os muy
peynados. Dexame en mi casa con mi fortuna. e tu,
Parmeno,
piensas que soy tu catiua: por saber mis secretos e
mi passada
vida: e los casos que nos acaescieron a mi e a la d
esdichada de tu
madre: e avn assi me trataua ella quando dios quer
ia.
PARM.--no me hanches las narizes con essas memorias
: sino embiarte
he con nuevas a ella: donde mejor te puedas quejar.

CEL.--Elicia: Elicia: leuantate dessa cama. daca m
i manto presto:
que por los sanctos de dios para aquella justicia m
e vaya bramando
como vna loca. Que es esto? que quieren dezir tal
es amenazas en
mi casa? con vna oueja mansa tenes vosotros manos e
braueza? con
vna gallina atada? con vna vieja de sesenta anos?
Alla: alla:
con los hombres como vosotros. Contra los que cine
n espada mostra
vuestras yras: no contra mi flaca rueca. "senal es
de gran
couardia: acometer a los menores: e a los que poco

pueden. Las
suzias moxcas nunca pican sino los bueyes magros e
flacos. Los
guzques ladradores: a los pobres peregrinos aquexan
con mayor
impetu. si aquella que alli esta en aquella cama m
e ouiesse a mi
creydo: jamas quedaria esta casa de noche sin varon
/ ni
dormiríamos a lumbre de pajas. pero por aguardarte:
por serte
fiel: padescemos esta soledad. e como nos veys mug
eres: hablays e
pedis demasias: lo qual si hombre sintiessedes en l
a posada no
hariades: que como dizen. El duro aduersario entib
ia las yras e
sanas."
SEMP.--o vieja auarienta. garganta muerta de sed p
or dinero. no
seras contenta con la tercia parte de lo ganado?
CEL.--que tercia parte? vete con dios de mi casa t
u e essotro: no
de voces. no allegue la vezindad. no me hagays sa
lir de seso.
No querays que salgan a plaza las cosas de Calisto
e vuestras.
SEMP.--da bozes o gritos. que tu compliras lo que
tu prometiste /
o se compliran oy tus dias.
ELIC.--mete, por dios, el espada. tenle, Parmeno:
tenle, no la
mate esse desuariado.
CEL.--Justicia: justicia: senores vezinos. Justici
a, que me matan
en mi casa estos rufianes.
SEMP.--rufianes, o que? espera, dona hechizera: qu
e yo te hare yr
al infierno con cartas.
CEL.--ay, que me ha muerto. ay. ay. confession: co
nfession.
PARM.--dale: dale: acabala, pues comenzaste. que no

s sentiran.

muera, muera. de los enemigos los menos.

CEL.--confession.

ELIC.--o crueles enemigos! en mal poder os veays.

e para quien

touistes manos? muerta es mi madre e mi bien todo.

SEMP.--huye, huye, Parmeno, que carga mucha gente.

Guarte,

guarte: que viene el alguazil.

PARM.--o pecador de mi: que no ay por do nos vamos:

que esta

tomada la puerta.

SEMP.--saltemos destas ventanas: no muramos en poder de justicia.

PARM.--salta, que tras ti voy.

ARGUMENTO

DEL XIIIJ AUTO.

Despertado Calisto de dormir esta hablando consigo mismo. Dende

vn poco esta llamando a Tristan e a otros sus criados. Torna

dormir Calisto. Ponese Tristan a la puerta. Viene Sosia

llorando. Preguntado de Tristan, Sosia cuentale la muerte de

Sempronio e Parmeno. van a dezir las nuevas a Calisto: el qual,

sabiendo la verdad, faze grande lamentacion.

CALISTO. TRISTAN. SOSIA.

CAL.--O como he dormido tan a mi plazer: despues de aquel

azucarado rato: despues de aquel angelico razonamiento. Gran

reposo he tenido. el sosiego e descanso proceden d
e mi alegria.

O causo el trabajo corporal mi mucho dormir / o la
gloria e plazer

del animo: e no me marauillo que lo vno e lo otro s
e juntassen a

cerrar los candados de mis ojos: pues trabaje con e
l cuerpo e

persona: e holgue con el espiritu e sentido la pass
ada noche. Muy

cierto es que la tristeza acarrea pensamiento: e el
mucho pensar

impide el sueno: como a mi estos dias es acaescido:
con la

desconfianza que tenia de la mayor gloria que ya po
seo. O senora

e amor mio, Melibea! que piensas agora? si duerme
s / o estas

despierta? si piensas en mi / o en otro? Si estas
leuantada / o

acostada? O dichoso e bienandante Calisto: si verd
ad es que no ha

sido sueno lo pasado. Sonelo, o no? fue fantaseado
/ o passo en

verdad? pues no estuue solo: mis criados me acompa
naron. dos

eran: si ellos dizen que passo en verdad, creerlo h
e segund

derecho. Quiero mandarlos llamar: para mas confirm
ar mi gozo.

Tristanico: mozos. Tristanico: leuantate de ay.

TRIST.--senor, leuantado estoy.

CAL.--corre, llamame a Sempronio e a Parmeno.

TRIST.--ya voy, senor.

CAL.--duerme e descansa, penado, desde agora: pues
te ama tu

senora: de tu grado. venza plazer al cuydado: e no
le vea: pues te

ha fecho su priuado Melibea.

TRIST.--senor, no ay ningun mozo en casa.

CAL.--pues abre essas ventanas: veras que hora es.

TRIST.--senor, bien de día.

CAL.--pues tornalas a cerrar: e dexame dormir hasta que sea hora de comer.

TRIST.--quiero baxarme a la puerta: porque duerma mi amo sin que ninguno le impida: e a quantos le buscaren se le negare. O que

grita suena en el mercado: que es esto? alguna justicia se haze /

o madrugaron a correr toros? No se que me diga de tan grandes

vozes como se dan. De alla viene Sosia, el mozo de spuelas: el me

dira que es esto. desgrenado viene el vellaco. en alguna tauerna

se deue hauer rebolcado: e si mi amo le cae en el rastro, mandarle

ha dar dos mil palos. que avnque es algo loco, la pena le hara

cuerdo. Parece que viene llorando: que es esto, Sosia? porque

lloras? de do vienes?

SOS.--o malaumenturado yo. o que perdida tan grande. o desonrra

de la casa de mi amo. o que mal dia amanescio este. o

desdichados mancebos.

TRIST.--"Que es?" que has? que queexas? porque te matas? que

mal es este?

SOS.--Sempronio e Parmeno.

TRIST.--que dizes Sempronio e Parmeno? que es esto, loco?

aclarate mas, que me turbas.

SOS.--nuestros companeros, nuestros hermanos...

TRIST.--o tu estas borracho / o has perdido el seso / o traes

alguna mala nueva. No me diras que es esto que dizes destos

mozos?

SOS.--que quedan degollados en la plaza.

TRIST.--o mala fortuna nuestra: si es verdad! "Vis
telos cierto /
o hablaronte?

SOS.--ya sin sentido yuan: pero el vno con harta di
fficultad: como

me sintio: que con lloro le miraua: hincó los ojos
en mí: alzando

las manos al cielo: quasi dando gracias a dios. y c
omo

preguntandome [que] sentia de su morir: y en senal
de triste

despedida abaxo su cabeza con lagrimas en los ojos:
dando bien a

entender que no me auia de ver mas hasta el dia del
gran juyzio.

TRIST.--no sentiste bien: que seria preguntarte si
estaua presente

Calisto. e pues tan claras senas traes deste cruel
dolor," vamos

presto con las tristes nuevas a nuestro amo.

SOS.--senor. señor.

CAL.--que es esso, locos? no os mande que no me re
cordasedes?

SOS.--recuerda e leuanta. que si tu no buelues por
los tuyos, de

cayda vamos. Sempronio e Parmeno quedan descabezad
os en la plaza:

como publicos malhechores: con pregones que manifes
tauan su

delito.

CAL.--o valasme dios. e que es esto que me dizes?
no se si te

crea tan acelerada e triste nueva. vistelos tu?

SOS.--yo los vi.

CAL.--cata, mira que dizes: que esta noche han esta
do comigo.

SOS.--pues madrugaron a morir.

CAL.--o mis leales criados. o mis grandes seruidor
es. o mis

fieles secretarios e consejeros. Puede ser tal co
sa verdad? o

amenguado Calisto. desonrrado quedas para toda tu v

ida. Que sera
de ti, muertos tal par de criados? dime por dios,
Sosia, que fue
la causa? que dezia el pregon? donde los tomaron?
que justicia
lo hizo?

SOS.--senor, la causa de su muerte publicaua el cru
el verdugo a
vozes, diciendo: manda la justicia: que mueran los
violentos
matadores.

CAL.--a quien mataron tan presto? que puede ser es
to? no ha
quatro horas que de mi se despidieron. como se lla
maua el muerto?

SOS.--senor vna muger era que se llamaua Celestina.

CAL.--que me dizes?

SOS.--esto que oyes.

CAL.--pues si esso es verdad, matame tu a mi: yo te
perdono: que
mas mal ay que viste ni puedes pensar. si Celestina
, la de la
cuchillada, es la muerta.

SOS.--ella mesma es. de mas de treynta estocadas l
a vi llagada,
tendida en su casa: llorandola vna su criada.

CAL.--o tristes mozos. como yuan? vieronte? hablar
onte?

SOS.--o senor! que si los vieras, quebraras el cora
zon de dolor.

el vno lleuaua todos los sesos de la cabeza de fuer
a: sin ningun

sentido. El otro quebrados entramos brazos: e la c
ara magullada:

todos llenos de sangre: que saltaron de vnas ventan
as muy altas

por huyr del alguazil. e assi casi muertos les cor
taron las

cabezas: que creo que ya no sintieron nada.

CAL.--pues yo bien siento mi honrra: pluguiera a di
os que fuera yo

ellos, e perdiera la vida: e no la honrra: e no la
esperanza de
conseguir mi comenzado proposito. que es lo que ma
s en este caso
desastrado siento. O mi triste nombre e fama, como
andas al
tablero de boca en boca. O mis secretos mas secret
os, quan
publicos andares por las plazas e mercados. Que se
ra de mi?
adonde yre? que salga alla: a los muertos no puedo
ya remediar.
que me este aqui: parescera couardia. Que consejo
tomare? dime,
Sosia: que era la causa por que la mataron?
SOS.--senor, aquella su criada dando voces, llorand
o su muerte, la
publicaua a quantos la querian oyr. diziendo que p
orque no quiso
partir con ellos vna cadena de oro que tu le diste.

CAL.--o dia de congoxa. o fuerte tribulacion. e e
n que anda mi
hazienda de mano en mano: e mi nombre de lengua en
lengua. Todo
sera publico quanto con ella e con ellos hablaua: q
uanto de mi
sabian: el negocio en que andauan. No osare salir
ante gentes. O
pecadores de mancebos: padecer por tan supito desas
tre. o mi
gozo, como te vas disminuiendo. Prouerbio es antigo
: que de muy
alto grandes caydas se dan. Mucho hauia anoche alc
anzado: mucho
tengo oy perdido. Rara es la bonanza en el pielago.
Yo estaua en
titulo de alegre: si mi ventura quisiera tener qued
os los ondosos
vientos de mi perdicion. O fortuna, quanto e por q
uantas partes
me has combatido. pues, por mas que sigas mi morad

a: e seas
contraria a mi persona: las aduersidades con ygual
animo se han de
sofrir: e en ellas se prueua el corazon rezio o fla
co. no ay
mejor toque para conoscer que quilates de virtud o
esfuerzo tiene
el hombre. Pues por mas mal e dano que me venga, n
o dexare de
complir el mandado de aquella: por quien todo esto
se ha causado.
Que mas me va en conseguir la ganancia de la gloria
que espero:
que en la perdida de morir los que murieron. Ellos
eran sobrados
e esforzados: agora o en otro tiempo de pagar hauia
n. La vieja
era mala e falsa, segun parece que hazia trato con
ellos: e assi
que rinieron sobre la capa del justo. Permission f
ue diuina que
assi acabasse: en pago de muchos adulterios: que po
r su
intercession o causa son cometidos. Quiero hazer a
derezar a Sosia
e a Tristanico: yran conmigo este tan esperado camin
o. lleuaran
escalas, que son muy altas las paredes. Manana har
e que vengo de
fuera: si pudiere vengar estas muertes: sino, pagar
e mi inocencia
con mi fingida absencia "o me fingire loco: por mej
or gozar deste
sabroso deleyte de mis amores. Como hizo aquel gra
n capitan
Ulixes: por euitar la batalla troyana: e holgar con
Penelope su
muger".

ARGUMENTO
DEL QUATORZENO AUTO.

"Esta Melibea muy affligida hablando con Lucrecia sobre la tardanza de Calisto: el qual le auia hecho voto de venir en aquella noche: a visitalla. Lo qual cumplio: e con el vinieron Sosia e Tristan. E despues que cumplio su voluntad: boluieron todos a la posada. e Calisto se retrae en su palacio: e quexase por auer estado tan poca cantidad de tiempo con Melibea. E ruega a Febo que cierre sus rayos, para hauer de restuara su desseo."

LUCRECIA. MELIBEA. SOSIA. TRISTAN. CALISTO.

MELIB.--Mucho se tarda aquel cauallero que esperamos: que crees tu o sospechas de su estada, Lucrecia?
LUCR.--senora, que tiene justo impedimento: e que no es en su mano venir mas presto.
MELIB.--los angeles sean en su guarda. su persona este sin peligro: que su tardanza no me es pena. Mas, cuyta da, pienso muchas cosas: que desde su casa aca le podrian acaescer. "quien sabe si el con voluntad de venir al prometido plazo en la forma que los tales mancebos a las tales horas suelen andar: fue topado de los alguaziles noturnos: e sin le conocer: le ha

n acometido: el
qual por se defender los offendio / o es dellos off
endido / o si
por caso los ladrones perros con sus crueles dien
tes que ninguna
diferencia saben hazer ni acatamiento de personas
le ayan mordido
/ o si ha caydo en alguna calzada o hoyo: donde alg
un dano le
viniesse. Mas o mezquina de mi que son estos incon
uenientes: que
el concebido amor me pone delante: e los atribulado
s
ymaginamientos me acarrean: no plega a dios que nin
guna destas
cosas sea: antes este quanto le plazera sin verme."
mas escucha:
que passos suenan en la calle: e avn parece que hab
lan destotra
parte del huerto.
SOS.--arrima essa escalera, Tristan: que este es el
mejor lugar
avnque alto.
TRIST.--sube, senor: yo yre contigo, porque no sabe
mos quien esta
dentro: hablando estan.
CAL.--quedaos, locos, que yo entrare solo: que a mi
senora oygo.
MELIB.--es tu sierua. es tu catiua. es la que mas
tu vida que la
suya estima. o mi senor! no saltes de tan alto, qu
e me morire en
verlo. baxa, baxa poco a poco por el escala: no ven
gas con tanta
pressura.
CAL.--o angelica ymagen. o preciosa perla: ante qui
en el mundo es
feo. O mi senora e mi gloria: en mis brazos te ten
go, e no lo
creo. mora en mi persona tanta turbacion de plazer:
que me haze no
sentir todo el gozo que poseo.

MEL.--senor mio, pues me fie en tus
manos: pues quise complir tu voluntad: no sea de pe
or condicion
por ser piadosa que si fuera esquiua e sin misericor
dia. No
quieras perderme por tan breue deleyte: e en tan po
co espacio.
Que las mal fechas cosas, despues de cometidas: mas
presto se
pueden reprehender que emendar. Goza de lo que yo
gozo: que es
ver e llegar a tu persona: no pidas ni tomes aquell
o, que tomado,
no sera en tu mano boluer. Guarte, senor, de danar
: lo que con
todos tesoros del mundo no se restaura.

CAL.--senora, pues por conseguir esta merced toda m
i vida he
gastado: que seria quando me la diessen desechalla?
ni tu,
senora, me lo mandaras. ni yo podria acabarlo comi
go. No me
pidas tal couardia: no es fazer tal cosa de ninguno
que hombre
sea. Mayormente amando como yo: nadando por este fu
ego de tu
desseo toda mi vida: no quieres que me arrime al du
lce puerto? a
descansar de mis passados trabajos?

MELIB.--por mi vida: que avnque hable tu lengua qua
nto quisiere:
no obren las manos quanto pueden: esta quedo senor
mio. "Bastete
pues ya soy tuya gozar de lo exterior: desto que es
propio fruto
de amadores: no me quieras robar el mayor don: que
la natura me ha
dado: cata que del buen pastor es propio tresquilla
r sus ouejas e
ganado: pero no destruyrlo y estragarlo."

CAL.--para que, senora: para que no este queda mi p
assion? para

penar de nuevo? para tornar el juego de comienzo?

Perdona,
senora, a mis desuergonzadas manos, que jamas pensa
ron de tocar tu
ropa: con su indignidad e poco merecer: agora gozan
de llegar a tu
gentil cuerpo: e lindas e delicadas carnes.

MELIB.--apartate alla, Lucrecia.

CAL.--porque, mi senora? bien me huelgo que esten
semejantes
testigos de mi gloria.

MELIB.--yo no los quiero de mi yerro. Si pensara q
ue tan
desmesuradamente te auias de hauer conmigo: no fiara
mi persona de
tu cruel conuersacion.

SOS.--Tristan, bien oyes lo que passa: en que term
inos anda el
negocio.

TRIST.--oygo tanto que juzgo a mi amo por el mas bi
enauenturado
hombre que nascio. E por mi vida, que avnque soy m
ochacho: que
diesse tan buena cuenta como mi amo.

SOS.--para con tal joya quienquiera se ternia manos
: pero con su
pan se la coma: que bien caro le cuesta: dos mozos
entraron en la
salsa destes amores.

TRIST.--ya los tiene oluidados: dexaos morir siruie
ndo a ruynes:
hazed locuras en confianza de su defension: viuiend
o con el conde,
que no matase el hombre: me daua mi madre por conse
jo. Veslos a
ellos alegres e abrazados: e sus seruidores con har
ta mengua
degollados.

MELIB.--o mi vida e mi senor: como has quesido que
pierda el
nombre e corona de virgen: por tan breue deleyte?
O pecadora de

mi madre! si de tal cosa fuesesses sabidora: como tomarias de grado tu muerte: e me la darias a mi por fuerza: como serias cruel verdugo de tu propia sangre: como seria yo fin quexosa de tus dias. O mi padre honrrado! como he danado tu fama: e dado causa e lugar a quebrantar tu casa. O traydora de mi! como no mire primero el gran yerro que seguia de tu entrada: el gran peligro que esperaua.

SOS.--ante quisiera yo oyrte esos miraglos. Todas sabes essa oracion: despues que no puede dexar de ser hecho: e el bouo de Calisto que se lo escucha.

CAL.--ya quiere amanecer? que es esto? no me parece que ha vna hora que estamos aqui: e da el relox las tres.

MELIB.--senor, por dios, pues ya todo queda por ti: pues ya soy tu duena: pues ya no puedes negar mi amor: no me niegues tu vista: de dia passando por mi puerta: de noche donde tu ordenares. "sea tu venida por este secreto lugar: a la mesma ora. porque siempre te espere: apercebida del gozo con que quedo: esperand o las venideras noches." Y por el presente vete con dios: que no seras visto, que haze "muy" escuro: ni yo en casa sentida, que avn no amanesce.

CAL.--mozos, poned el escala.

SOS.--senor, vesla aqui, baxa.

MELIB.--Lucrecia, vente aca, que estoy sola: aquel senor mio es ydo: conmigo dexas su corazon: consigo lleua el mio: has nos oydo?

LUCR.--no, senora: dormiendo he estado.

"SOS.--Tristan deuenos yr muy callando: porque suelen
en leuantarse a
esta hora los ricos. los cobdiciosos de temporales
bienes. los
deuotos de templos / monesterios / e yglesias / los
enamorados:
como nuestro amo / los trabajadores de los campos /
e labranzas.
E los pastores: que en este tiempo traen las ouejas
a estos
apriscos a ordenar: e podria ser que cogiessen de p
asada alguna
razon: por do toda su honrra e la de Melibea se tur
basse.
TRIST.--o simple rascacauillos dizes que callemos:
e nombras su
nombre della. bueno eres para adalid: o para regir
gente en
tierra de moros / de noche. assi que, prohibiendo
permities /
encubriendo descubres / assegurando offendes / call
ando bozeas e
pregonas / preguntando respondes. Pues tan sutil e
discreto eres:
no me diras en que mes cae santa maria de agosto: p
orque sepamos
si ay harta paja en casa: que comas ogano?
CAL.--mis cuydados e los de vosotros no son todos v
nos. Entrad
callando no nos sientan en casa: cerrad essa puerta
/ e vamos a
reposar: que yo me quiero sobir solo a mi camara: y
o me desarmare.
yd vosotros a vuestras camas. O mezquino yo: quant
o me es
agradable de mi natural / la solicitud / e silencio
/ e escuridad
/ no se si lo causa que me vino a la memoria la tra
ycion que fize
en me despartir de aquella senora que tanto amo: ha
sta que mas

fuera de día / o el dolor de mi desonrra / ay / ay
/ que esto es /
esta herida es la que siento: agora que se ha resfriado: agora que
esta elada la sangre que ayer heruía: agora que veo
la mengua de
mi casa la falta de mi seruicio: la perdicion de mi
patrimonio: la
infamia que tiene mi persona: de la muerte de mis criados se ha
seguido. Que hize? en que me detuue? como me pude
soffrir? que
no me mostre luego presente: como hombre injuriado?
vengador
soberuio: e acelerado de la manifiesta injusticia que
me fue
hecha? O misera suauidad desta breuissima vida: quien es de ti
tan cobdicioso: que no quiera mas morir luego que gozar vn año de
vida denostado: e prorogarle con desonrra: corrompiendo la buena
fama de los passados mayormente que no ay hora cierta / ni
limitada / ni avn vn solo momento: deudores somos sin tiempo:
contino estamos obligados a pagar luego. Porque no sali a inquirir
siquiera la verdad de la secreta causa de mi manifiesta perdicion?
O breue deleyte mundano como duran poco: e cuestan mucho tus
dulzores / no se compra tan caro el arrepentir. O triste yo
quando se restaurara tan grande perdida: que hare?
que consejo
tomare? a quien descubrire mi mengua? porque lo cuento a los otros
mis seruidores e parientes / tresquilanme en consejo: e no lo
saben en mi casa. salir quiero: pero si salgo para dezir que he

estado presente / es tarde / si absente / es temprano. e para
proueer amigos e criados antiguos / parientes e allegados / es
menester tiempo / e para buscar armas: e otros aparajos de
venganza. O cruel juez e que mal pago me has dado:
del pan que de
mi padre comiste yo pensaua que pudiera con tu fauor matar mill
hombres: sin temor de castigo. Iniquo falsario perseguidor de
verdad: hombre de baxo suelo: bien diran por ti: que te hizo
alcalde mengua de hombres buenos. Miraras que tu e los que
mataste en seruir a mis passados: e a mi erades companeros. mas
quando el vil esta rico / ni tiene pariente / ni amigo. quien
pensara que tu me auias de destruyr. No ay cierto cosa mas
empecible: quel incogitado enemigo. porque quesiste que dixessen
del monte sale con que se arde? e que crie cueruo: que me sacasse
el ojo. tu eres publico delinquente: e mataste a los que son
priuados. E pues sabe que menor delicto es el priuado que el
publico: menor su vtilidad: segun las leyes de Atenas disponen.
las quales no son escritas con sangre; antes muestran: que es
menos yerro no condenar los malhechores: que punir los inocentes.
O quan peligroso es seguir justa causa delante injusto juez:
quanto mas este excesso de mis criados: que no carecia de culpa.
Pues mira si mal has hecho: que ay sindicado en el cielo: y en la

tierra. Assi que a dios e al rey seras reo: e a mi
capital
enemigo. Que pecco el vno por lo que hizo el otro?
que por solo
ser su companero los mataste a entrambos. Pero que
digo? con
quien hablo? estoy en mi seso? que es esto Calist
o? sonauas?
duermes / o velas? estas en pie / o acostado? cat
a que estas en
tu camara / no vees que lo offendedor no esta prese
nte: con quien
lo has? torna en ti. Mira que nunca los absentes
se hallaron
justos: oye entrambas partes: para sentenciar. No
vees que por
executar la justicia: no auia de mirar amistad ni d
eudo / ni
crianza / no miras que la ley tiene de ser ygual a
todos. Mira
que Romulo: el primer cimentador de Roma: mato a su
proprio
hermano: porque la ordenada ley traspasso. Mira a
Torcato romano:
como mato a su hijo: porque excedio la tribunicia c
onstitucion.
Otros muchos hizieron lo mesmo. Considera que si a
qui presente el
estouiese: responderia que hazientes e consintiente
s: merecen
ygual pena; avnque a entrambos matasse: por lo que
el vno peco. E
que si acelero en su muerte: que era crimen notorio
: e no eran
necessarias muchas prueuas: e que fueron tomados en
el acto del
matar: que ya estaua el vno muerto: de la cayda que
dio: e tambien
se deue creer que aquella lloradera moza: que Celes
tina tenia en
su casa: le dio rezia priessa con su triste llanto.
E el por no

hazer bullicio: por no me disfamar: por no esperar
a que la gente
se leuantasse: e oyessen el pregon del qual gran in
famia se me
siguia: los mando justiciar tan de manana. Pues er
a forzoso el
verdugo bozeador: para la execucion: e su descargo:
lo qual todo
assi como creo es hecho: antes le quedo deudor e ob
ligado: para
quanto biua / no como a criado de mi padre: Pero co
mo a verdadero
hermano. E puesto caso que assi no fuesse: puesto
caso que no
echasse lo passado a la mejor parte. Acuerdate Cal
isto del gran
gozo passado. acuerdate de tu senora e tu bien tod
o: e pues tu
vida no tienes en nada por su seruicio. No has de
tener las
muertes de otros: pues ningun dolor ygualara: con e
l rescebido
plazer. O mi senora e mi vida: que jamas pense en
absencia
offenderte: que paresce que tengo en poca estima la
merced que me
has hecho: no quiero pensar en enojo: no quiero ten
er ya con la
tristeza amistad. O bien sin comparacion. O insac
iable
contentamiento: e quando pidiera yo mas a dios por
premio de mis
meritos: si algunos son en esta vida: de lo que alc
anzado tengo?
porque no estoy contento? pues no es razon ser ingr
ato a quien
tanto bien me ha dado: quierolo conocer: no quiero
con enojo
perder mi seso: porque perdido: no cayga de tan alt
a possession:
no quiero otra honrra / otra gloria / no otras riqu
ezas / no otro

padre / ni madre / no otros deudos / ni parientes.
De dia estare
en mi camara / de noche en aquel parayso dulce / en
aquel alegre
vergel / entre aquellas suaues plantas: y fresca ve
rdura. O noche
de mi descanso si fuesses ya tornada / o luziente F
ebo date
priessa a tu acostumbrado camino. O deleytosas est
rellas
apareceos ante de la continua orden. O espacioso r
elox: avn te
vea yo arder en biuo fuego de amor: que si tu esper
asses lo que
yo: quando des doze: jamas estarias arrendado a la
voluntad del
maestro que te compuso. Pues vosotros inuernales me
ses que agora
estays escondidos: viniessedes con vuestras muy com
plidas noches:
a trocarlas por estos prolixos dias. ya me parece
hauer vn ano
que no he visto aquel suaue descanso: aquel deleyto
so refrigerio
de mis trabajos. Pero que es lo que demando? que p
ido loco sin
sufrimiento? lo que jamas fue / ni puede ser. No
aprenden los
cursos naturales a rodearse sin orden: que a todos
es vn yqual
curso: a todos vn mesmo espacio: para muerte y vida
vn limitado
termino: a los secretos mouimientos del alto firmam
ento celestial
/ de los planetas y norte / de los crescimientos /
e mengua de la
menstrua luna: todo se rige con vn freno yqual: tod
o se mueue con
igual espuela / cielo / tierra / mar / fuego / vien
to / calor /
frio. que me aprouecha a mi que de doze horas el r
elox de hierro:

si no las ha dado el del cielo? pues por mucho que
madrugue: no
amanesce mas ayna. Pero tu dulce ymaginacion / tu
que puedes me
acorre: trae a mi fantasia la presencia angelica: d
e aquella
ymagen luziente: buelue a mis oydos el suaue son de
sus palabras:
aquellos desuios sin gana: aquel apartate alla seno
r. no llegues a
mi / aquel no seas descortes / que con sus rubicund
os labrios via
sonar / aquel no quieras mi perdicion / que de rato
en rato
proponia: aquellos amorosos abrazos entre palabra e
palabra: aquel
soltarme e prenderme: aquel huyr e llegarse: aquell
os azucarados
besos: aquella final salutacion: con que se me desp
idio: con
quanta pena salio por su boca: con quantos desperez
os: con quantas
lagrimas: que parecian granos de aljofar: que sin
sentir se le
cayan de aquellos claros e resplandescientes ojos.

SOS.--Tristan que te paresce de Calisto que dormir
ha hecho: que
ya son las quatro de la tarde e no nos ha llamado:
ni ha comido.
TRIST.--calla que el dormir no quiere priessa: dema
s desto:
aquexale por vna parte la tristeza de aquellos mozo
s: por otra le
alegra el muy gran plazer: de lo que con su Melibea
ha alcanzado.
Assi que dos tan rezios contrarios veras que tal pa
raran vn flaco
subjecto: donde estuuieren aposentados.
SOS.--piensas te tu que le penan a el mucho los mue
rtos? si no le
penasse mas aquella que desde esta ventana yo veo y

r por la calle:
no lleuaria las tocas de tal color.
TRIST.--quien es hermano?
SOS.--llegate aca e verla has antes que trasponga:
mira aquella
lutosa que se limpia agora las lagrimas de los ojos
: aquella es
Elicia criada de Celestina: e amiga de Sempronio: v
na muy bonita
moza: avnque queda agora perdida la pecadora. Porq
ue tenia a
Celestina por madre / e a Sempronio por el principa
l de sus
amigos: e aquella casa donde entra: alli mora vna h
ermosa muger:
muy graciosa e fresca: enamorada medio ramera: pero
no se tiene
por poco dichoso quien la alcanza tener por amiga:
sin grande
escote: e llamase Areusa. por la qual se yo que ou
o el triste de
Parmeno mas de tres noches malas: e avn que no le p
laze a ella con
su muerte.

ARGUMENTO
DEL DECIMOQUINTO AUTO.

Areusa dize palabras injuriosas: a vn rufian llamad
o Centurio el
qual se despide della por la venida de Elicia: la q
ual cuenta a
Areusa las muertes que sobre los amores de Calisto:
e Melibea se
auian ordenado. E conciertan Areusa y Elicia. que C
enturio aya de
vengar las muertes de los tres. en los dos enamorad
os. En fin
despidese Elicia de Areusa: no consintiendo en lo q
ue le ruega:
por no perder el buen tiempo que se daua: estando e
n su asueta

casa.

AREUSA. CENTURIO. ELICIA.

ELIC.--Que bozear es este de mi prima? Si ha sabido las tristes nuevas que yo le traygo: no aures las albricias de dolor que por tal mensaje se ganan / llore / llore / vierta lagrimas: pues no se hallan tales hombres a cada rincón: plazeme que así lo siente: muese aquellos cabellos: como yo triste he fecho: sé que es perder buena vida más trabajo que la misma muerte.

O quanto más la quiero que hasta aquí por el gran sentimiento que me muestra.

AREUSA.--vete de mi casa rufián vellaco mentiroso / burlador / que me traes engañada buena: con tus ofertas vanas: con tus ronces e halagos: hasme robado quanto tengo. yo te di velloco sayo e capa: espada e broquel: camisas de dos en dos: a las mill maravillas labradas. yo te di armas e caballo: pusete con señor que no le merecias descalzar. Ahora una cosa que te pido que me ponesme mill achaques.

CENTURIO.--hermana mía mandame tu matar con diez hombres por tu servicio: e no que ande una legua de camino a pie.

AREU.--porque jugaste tu el caballo / taur / velloco / que si por mí no ouiesse sido estarías tu ya ahorcado. Tres veces te he librado de la justicia: quatro veces desempenado en los tableros.

porque lo hago? porque soy loca? porque tengo fe
con este
couarde? porque creo sus mentiras? porque le cons
iento entrar
por mis puertas? que tiene bueno? los cabellos cr
espos: la cara
acuchillada: dos veces azotado, manco de la mano de
l espada:
treynta mugeres en la puteria. salte luego de ay no
te vea yo mas
/ no me hables / ni digas que me conoces: si no por
los huesos del
padre que me hizo: e de la madre que me pario: yo t
e haga dar mill
palos en essas espaldas de molinero: que ya sabes
que tengo quien
lo sepa hazer y hecho: salirse con ello.
CENT.--loquear bouilla: pues si yo me ensano alguna
llorara: mas
quiero yrme e zofrirte: que no se quien entra / no
nos oyan.
ELIC.--quiero entrar: que no es son de buen llanto:
donde ay
amenazas e denuestos.
AREU.--ay triste yo: eres tu mi Elicia? Jesu / Jes
u / no lo puedo
creer: que es esto? quien te me cubrio de dolor?
que manto de
tristeza es este? cata que me espantas hermana mia
: dime presto
que cosa es? que estoy sin tiento: ninguna gota de
sangre has
dexado en mi cuerpo.
ELIC.--gran dolor, gran perdida: poco es lo que mue
stro con lo que
siento y encubro: mas negro traygo el corazon que e
l manto: las
entranas que las tocas. Ay hermana / hermana que n
o puedo fablar:
no puedo de ronca sacar la boz del pecho.
AREU.--ay triste que me tienes suspensa: dimelo no
te messes: no

te rascunes / ni maltrates / es comun de entrambas
este mal:

tocame a mi?

ELIC.--ay prima mia e mi amor. Sempronio e Parmeno
ya no bien:

ya no son en el mundo: sus animas ya estan purgando
su yerro: ya

son libres desta triste vida.

AREU.--que me cuentas? no me lo digas / calla por
dios que me

caere muerta.

ELIC.--pues mas mal ay que suena: oye a la triste q
ue te contara

mas quejas. Celestina aquella que tu bien conoscis
te: aquella que

yo tenia por madre: aquella que me regalaua: aquell
a que me

encubria: aquella con quien yo me honrraua: entre m
is yguales:

aquella por quien yo era conocida en toda la ciuda
d e arrabales:

ya esta dando cuenta de sus obras. mill cuchillada
s le vi dar a

mis ojos: en mi regazo me la mataron.

AREU.--o fuerte tribulacion o dolorosas nuevas dign
as de mortal

lloro / o acelerados desastres o perdida incurable:
como ha

rodeado atan presto la fortuna su rueda. Quien los
mato? como

murieron? que estoy enuelesada sin tiento: como qu
ien cosa

impossible oye: no ha ocho dias que los vide biuos:
e ya podemos

dezir perdonelos dios: cuentame amiga mia como es a
caescido tan

cruel e desastrado caso?

ELIC.--tu lo sabras: ya oyste dezir hermana los amo
res de Calisto:

e la loca de Melibea: bien verias como Celestina au
ia tomado el

cargo: por intercession de Sempronio: de ser median

era: pagandole
su trabajo. la qual puso tanta diligencia e sollicitud: que a la
segunda azadonada saco agua. pues como Calisto tan presto vido
buen concierto en cosa que jamas lo esperaua / a bueltas de otras
cosas dio a la desdichada de mi tia vna cadena de oro: e como sea
de tal calidad aquel metal que mientras mas beuemos dello: mas sed
nos pone con sacrilega hambre: quando se vido tan rica alzose con
su ganancia: e no quiso dar parte a Sempronio / ni a Parmeno
dello: lo qual auia quedado entre ellos que partiesen lo que
Calisto diesse. Pues como ellos viniessen cansados vna manana de
acompanar a su amo toda la noche: muy ayrados de no se que
questiones que dizen que auian auido: pidieron su parte a
Celestina de la cadena: para remediarse: ella pusos e en negarles
la conuencion e promesa: e dezir que todo era suyo lo ganado: e
avn descubriendo otras cosillas de secretos: que como dizen.
Rinen las comadres. Assi que ellos muy enojados: por vna parte
los aquexaua la necessidad: que priua todo amor: por otra el enojo
grande e cansancio que trayan que acarrea alteracion: por otra
auian la fe quebrada de su mayor esperanza: no sabian que hazer
estuuieron gran rato en palabras: al fin viendola tan cobdiciosa:
perseuerando en su negar: echaron mano a sus espadas: e dieronle
mill cuchilladas.

AREU.--o desdichada de muger: y en esto auia su vez de fenescer.

e dellos que me dizes? en que pararon?

ELIC.--ellos como ouieron hecho el delicto: por huyr de la

justicia que acaso passaua por alli: saltaron de las ventanas e

quasi muertos los prendieron: e sin mas dilacion los degollaron.

AREU.--o mi Parmeno e mi amor: y quanto dolor me pone su muerte:

pesame del grande amor: que con el tan poco tiempo hauia puesto:

pues no me auia mas de durar. Pero pues ya este mal recabdo es

hecho. pues ya esta desdicha es acaescida. Pues ya no se pueden

por lagrimas comprar / ni restaurar sus vidas / no te fatigues tu

tanto que cegaras llorando: que creo que poca ventaja me lleuas en

sentimiento y veras con quanta paciencia lo zufro y passo.

ELIC.--ay que rauio: ay mezquina que salgo de seso: ay que no

hallo quien lo sienta como yo: no ay quien pierda lo que yo

pierdo. O quanto mejores y mas honestas fueran mis lagrimas en

passion ajena que en la propia mia. a donde yre que pierdo madre

manto y abrigo: pierdo amigo y tal que nunca faltaua de mi marido.

O Celestina sabia / honrrada / y autorizada quantas faltas me

encobrias / con tu buen saber. tu trabajauas / yo holgaua. tu

salias fuera / yo estaua encerrada. tu rota / yo vestida. tu

entrauas contino como abeja por casa / yo destruya / que otra cosa

no sabia hazer. o bien y gozo mundano que mientras

eres posseydo:

eres menospreciado y jamas te consientes conocer hasta que te

perdemos. O Calisto y Melibea causadores de tantas muertes: mal

fin ayan vuestros amores: en mal sabor se conuiertan vuestros

dulces placeres: tornese lloro vuestra gloria trabajo vuestro

descanso: las yeruas deleytosas donde tomays los hurtados solazes

se conuiertan en culebras: los cantares se os tornen lloro: los

sombrosos arboles del huerto se sequen con vuestra vista: sus

flores olorosas se tornen de negra color.

AREU.--calla por dios hermana: pon silencio a tus quejas: ataja

tus lagrimas: limpia tus ojos: torna sobre tu vida: que quando vna

puerta se cierra otra suele abrir la fortuna: y este mal avnque

duro: se soldara e muchas cosas se pueden vengar: que es

impossible remediar: y esta tiene el remedio dudoso: e la venganza

en la mano.

ELIC.--de quien se ha de hauer enmienda? que la muerte / y los

matadores me han acarreado esta cuyta: no menos me fatiga la

punicion de los delinquentes: que el yerro cometido: que mandas

que haga: que todo carga sobre mi: pluguiera a dios que fuera yo

con ellos: e no quedara para llorar a todos: y de lo que mas dolor

siento es ver que por esso no dexa aquel vil de poco sentimiento:

de ver y visitar festejando cada noche a su estiercol de Melibea:

y ella muy vfana: en ver sangre vertida por su serui

icio.

AREU.--si esso es verdad: de quien mejor se puede tomar venganza?

de manera que quien lo comio aquel lo escote. Dexa me tu: que si

yo les caygo en el rastro: quando se veen: e como / por donde / e

a que hora. no me ayas tu por hija de la pasteller a vieja: que

bien conociste: si no hago que les amarguen los amores. e si

pongo en ello a aquel con quien me viste que renia: quando

entrauas: si no / sea el peor verdugo para Calisto: que Sempronio

de Celestina. pues que gozo auria agora el en que le pusiesse yo

en algo por mi seruicio: que se fue muy triste: de verme que le

trate mal: e veria el los cielos abiertos: en torna lle yo a hablar

e mandar. por ende hermana: dime tu de quien pueda yo saber el

negocio como passa: que yo le hare armar vn lazo: con que Melibea

llore: quanto agora goza.

ELIC.--yo conozco amiga otro companero de Parmeno: mozo de

cauallos que se llama Sosia: que le acompaña cada noche: quiero

trabajar de se lo sacar todo el secreto: e este ser a buen camino

para lo que dizes.

AREU.--mas hazme este plazer: que me embies aca esse Sosia: yo le

halagare: e dire mill lisonjas e offrescimientos: hasta que no le

dexe en el cuerpo cosa de lo hecho e por hazer. despues a el: e a

su amo hare reuessar el plazer comido. E tu Elicia alma mia: no

recibas pena: passa a mi casa tu ropa e alhajas: e

vente a mi
compañia que estaras muy sola: e la tristeza es ami
ga de la
soledad. con nuevo amor: oluidaras los viejos. vn
hijo que
nasce: restaura la falta de tres finados: con nuevo
sucessor se
pierde la alegre memoria e plazerres perdidos del pa
ssado: de vn
pan que yo tenga: ternas tu la meytad. mas lastima
tengo de tu
fatiga que de los que te la ponen. Verdad sea que
cierto duele
mas la perdida de lo que hombre tiene: que da plaze
r la esperanza
de otro tal: avnque sea cierta. Pero ya lo hecho e
s sin remedio:
e los muertos irrecuperables. E como dizen. Muera
n / e biuamos.
A los biuos me dexa a cargo: que yo te les dare tan
amargo xarope
a beuer: qual ellos a ti han dado. Ay prima / prim
a / como se yo
quando me ensano reboluer estas tramas: avnque soy
moza: e de al
me vengue dios: que de Calisto Centurio me vengara.

ELIC.--cata que creo: que avnque llame el que manda
s: no haura
effecto lo que quieres. Porque la pena de los que
murieron por
descobrir el secreto: porna silencio al biuo para g
uardarle. Lo
que me dizes de mi venida a tu casa te agradezco mu
cho: E dios te
ampare e alegre en tus necessidades que bien muestr
as el
parentesco e hermandad no seruir de viento: antes e
n las
aduersidades aprouechar: Pero avnque lo quiera haz
er por gozar de
tu dulce compania: no podra ser por el dano que me

vernia: La
causa no es necessario dezir: Pues hablo con quien
me entiende:
que alli hermana soy conocida. Alli estoy aparroc
hada: jamas
perdera aquella casa el nombre de Celestina: que di
os aya:
Siempre acuden alli mozas conocidas e allegadas: m
edio parientas
de las que ella crio. Alli hazen sus conciertos de
donde se me
seguira algun prouecho. E tambien esos pocos amig
os: que me
quedan: no me saben otra morada. Pues ya sabes qua
n duro es dexar
lo vsado. e que mudar costumbre es a par de muerte:
e piedra
mouediza que nunca moho la cobija. alli quiero est
ar: siquiera
porque el alquiler de la casa esta pagado por ogano:
no se vaya
embalde / assi que avnque cada cosa no abastasse po
r si juntas
aprouechan e ayudan. ya me paresce que es hora de
yrme: de lo
dicho me lleuo el cargo: dios quede contigo que me
voy.

ARGUMENTO DEL DECIMOSESTO AUTO.

Pensando Pleberio e Alisa tener su hija Melibea en
don de la
virginidad conseruado. lo qual segun ha parescido e
sta en
contrario y estan razonando sobre el casamiento de
Melibea: e en
tan gran quantidad le dan pena las palabras que de

sus padres oye:

que embia a Lucrecia: para que sea causa de su silencio: en aquel proposito.

PLEBERIO. ALISA. LUCRECIA. MELIBEA.

PLEB.--Alisa amiga: el tiempo segun me parece se no
s va: como
dizen entre las manos: corren los dias como agua de
rio. no hay
cosa tan ligera para huyr como la vida. la muerte
nos sigue: e
rodea: de la qual somos vezinos: e hazia su vandera
nos acostamos:
segun natura esto vemos muy claro si miramos nuestros
yguales,
nuestros hermanos: e parientes en derredor: todos los
come ya la
tierra: todos estan en sus perpetuas moradas: e pues
somos
inciertos quando auemos de ser llamados, viendo tan
ciertas
senales, deuemos echar nuestras baruas en remojo: e
aparejar
nuestros fardeles para andar este forzoso camino: no
nos tome
improuisos / ni de salto aquella cruel boz de la muerte:
ordenemos
nuestras animas con tiempo: que mas vale preuenir que
ser
preuenidos: demos nuestra hazienda a dulce sucessor
: acompanemos
nuestra vnica hija con marido qual nuestro estado requiere:
porque
vamos descansados e sin dolor deste mundo: lo qual
con mucha
diligencia deuemos poner desde agora por obra: e lo
que otras
vezes auemos principiado en este caso agora aya execucion;
no

quede por nuestra negligencia: nuestra hija en manos de tutores
pues parescera ya mejor en su propia casa: que en la nuestra.
quitarla hemos de lenguas de vulgo. porque ninguna
virtut ay tan
perfecta que no tenga vituperadores e maldizientes:
no ay cosa con
que mejor se conserue la limpia fama en las virgines:
que con
temprano casamiento; quien rehuyria nuestro parentesco
en toda la
ciudad? quien no se hallara gozoso de tomar tal joya
en su
compania? en quien caben las quatro principales cosas
que en los
casamientos se demandan. conuiene a saber lo primero
o discricion /
honestidad / e virginidad. segundo hermosura. lo tercero
el alto
origen e parientes. lo final / riqueza / de todo esto
la doto
natura. qualquiera cosa que nos pidan hallaran bien
complida.
ALI.--dios la conserue mi senor Pleberio: porque nuestros
desseos
veamos complidos en nuestra vida: que antes pienso
que faltara
ygual a nuestra hija segun tu virtut: e tu noble sangre:
que no
sobraran muchos que la merezcan. pero como esto se
a officio de
los padres: e muy ageno a las mugeres: como tu lo
ordenares / sere
yo alegre / e nuestra hija obedecera. segun su casto
biuir: e
honesta vida e humildad.
LUCR.--avn si bien lo supieses rebentarias / ya /
ya / perdido es
lo mejor: mal ano se os apareja a la vejez. lo mejor
Calisto lo
lleua. no ay quien ponga virgos: que ya es muerta:

que ya es
muerta Celestina.: tarde acordays: mas auiades de m
adrugar /
escucha / escucha / senora Melibea.
MELIB.--que hazes ay escondida loca?
LUCR.--llegate aqui senora: oyras a tus padres la p
riessa que
traen por te casar.
MELIB.--calla por dios que te oyran / dexalos parla
r / dexalos
deuaneen. vn mes ha que otra cosa no hazen / ni en
otra cosa
entienden / no parece sino que les dize el corazon
el gran amor
que a Calisto tengo: e todo lo que con el vn mes ha
he passado: no
se si me han sentido? no se que se sea? aquexarles
mas agora este
cuydado que nunca. pues mandoles yo trabajar en va
no que por
demas es la citola en el molino: quien es el que me
ha de quitar
mi gloria? quien apartarme mis plazerres? Calisto
es mi anima /
mi vida / mi senor / en quien yo tengo toda mi sper
anza. conozco
del que no biuo enganada: pues el me ama: con que o
tra cosa le
puedo pagar. todas las debdas del mundo: resciben
compensacion en
diuerso genero: el amor no admite sino solo amor po
r paga. en
pensar en el me alegre / en verlo / me gozo / en oy
rlo / me
glorifico / haga e ordene de mi a su voluntad; si
passar quisiere
la mar / con el yre / si rodear el mundo / lleueme
consigo. si
venderme en tierra de enemigos: no rehuyre su quere
r. dextenme mis
padres gozar del: si ellos quieren gozar de mi. no
piensen en

estas vanidades / ni en estos casamientos: que mas
vale ser buena
amiga: que mala casada. dextenme gozar mi mocedad al
egre: si
quieren gozar su vejez cansada / si no / presto pod
ran aparejar mi
perdicion e su sepultura. no tengo otra lastima: s
ino por el
tiempo que perdi de no gozarlo: de no conocerlo: d
espues que a mi
me se conocer. no quiero marido: no quiero ensuzi
ar los nudos
del matrimonio / ni las maritales pisadas de ageno
hombre repisar:
como muchas hallo en los antiguos libros que ley /
o que hizieron
mas discretas que yo: mas subidas en estado e linaj
e. las quales
algunas eran de la gentilidad tenidas por diosas: a
ssi como Venus:
madre de Eneas. e de Cupido: el dios del amor: que
siendo casada
corrompio la prometida fe marital. E avn otras de
mayores fuegos
encendidas: cometieron nefarios / e incestuosos yer
ros como Mirra
con su padre: Semiramis con su hijo, Canasce con su
hermano. e avn
aquella forzada Thamar: hija del rey David. Otras
avn mas
cruelmente traspasaron las leyes de natura: como P
asiphe: muger
del rey Minos: con el toro. Pues reynas eran: e gr
andes senoras.
debaxo de cuyas culpas: la razonable mia podra pass
ar sin
denuesto. mi amor fue con justa causa requerida e
rogada:
catuada de su merescimiento: aquexada por tan astu
ta maestra como
Celestina, seruida de muy peligrosas visitaciones:
antes que

concediesse por entero en su amor. y despues vn me
s ha como has
visto: que jamas noche ha faltado sin ser nuestro h
uerto escalado
como fortaleza: e muchas auer venido embalde. e por
esso no me
mostrar mas pena ni trabajo. muertos por mi sus se
ruidores:
perdiendose su hazienda: fingiendo ausencia: con to
dos los de la
ciudad. todos los dias encerrado en casa: con esper
anza de verme a
la noche. Afuera afuera la ingratitud, afuera las
lisonjas: e el
engano con tan verdadero amador: que ni quiero mari
do ni quiero
padre ni parientes. faltandome Calisto: me falte l
a vida, la
qual, porque el de mi goze: me aplaze.
LUCR.--calla senora / escucha, que todavia perseuer
an.
PLEB.--pues, que te parece, senora muger? deuemos
hablarlo a
nuestra hija? deuemos darle parte de tantos como me
la piden: para
que de su voluntad venga: para que diga qual le agr
ada? Pues en
esto las leyes dan libertad a los hombres: e mugere
s: avnque esten
so el paterno poder: para elegir.
ALI.--que dizes? en que gastas tiempo? quien ha d
e yrle con tan
grande nouedad a nuestra Melibea que no la espante?
como: e
piensas que sabe ella que cosa sean hombres? si se
casan / o que
es casar? o que del ayuntamiento de marido e muger
se procreen
los hijos? piensas que su virginidad simple le aca
rrea torpe
desseo de lo que no conosce / ni ha entendido jamas
? piensas que

sabe errar: avn con el pensamiento? no lo creas se
nor Pleberio,
que si alto o baxo de sangre o feo o gentil de gest
o le mandaremos
tomar, aquello sera su plazer: aquello aura por bue
no: que yo se
bien lo que tengo criado en mi guardada hija.
MELIB.--Lucrecia, Lucrecia, corre presto: entra por
el postigo en
la sala: y estoruales su hablar, interrumpes sus
alabanzas con
algun fingido mensaje, si no quieres que vaya yo da
ndo bozes como
loca, segun estoy enojada del concepto enganoso que
tienen de mi
ignorancia.
LUCR.--ya voy, senora.

ARGUMENTO
DEL DECIMOSEPTIMO AUTO.

Elicia careciendo de la castimonia de Penelope: de
termina de
despedir el pesar e luto: que por causa de los muer
tos trae:
alabando el consejo de Areusa: en este proposito. l
a qual va a
casa de Areusa. Adonde viene Sosia: al qual Areusa
con palabras
fictas: saca todo el secreto: que esta entre Calist
o e Melibea.

ELICIA. AREUSA. SOSIA

ELIC.--Mal me va con este luto / poco se visita mi
casa / poco se
passea mi calle / ya no veo las musicas de la aluor
ada / ya no las

canciones de mis amigos / ya no las cuchilladas ni
ruidos de noche
por mi causa. e lo que peor siento: que ni blanca
/ ni presente
veo entrar por mi puerta: de todo esto me tengo yo
la culpa: que
si tomara el consejo de aquella que bien me quiere.
de aquella
verdadera hermana: quando el otro dia le lleue las
nuevas deste
triste negocio: que esta mi mengua ha acarreado: no
me viera agora
entre dos paredes sola: que de asco ya no ay quien
me vea. el
diablo me da tener dolor por quien no se si yo muer
ta lo tuuiera.
a osadas que me dixo ella a mi lo cierto: nunca her
mana traygas /
ni muestres mas pena por el mal ni muerte de otro:
que el hiziera
por ti. Sempronio holgara yo muerta: pues porque lo
ca me peno yo
por el degollado? e que se / si me matara a mi / c
omo era
acelerado e loco: como hizo a aquella vieja que ten
ia yo por
madre. Quiero en todo seguir su consejo de Areusa:
que sabe mas
del mundo que yo: e verla muchas vezes: e traer mat
eria como biua.
O que participacion tan suaue: que conuersacion tan
gozosa e
dulce. no embalde se dize. Que vale mas vn dia de
l hombre
discreto: que toda la vida del nescio / e simple.
quiero pues
deponer el luto: dexar tristeza / despedir las lagr
imas: que tan
aparejadas han estado a salir. pero como sea el pr
imer officio
que en nasciendo hazemos llorar: no me marauilla se
r mas ligero de

comenzar: e de dexar mas duro. mas para esto es el
buen seso
viendo la perdida al ojo: viendo que los atauios ha
zen la muger
hermosa: avnque no lo sea: tornan de vieja moza: e
a la moza mas.
no es otra cosa la color: e aluayalde: sino pegajos
a [liga] en que
se trauan los hombres: ande pues mi espejo: e alcoh
ol: que tengo
danados estos ojos: anden mis tocas blancas / mis g
orgueras
labradas / mis ropas de plazer. quiero aderezar le
xia para estos
cabellos: que perdian ya la ruuia color. y esto he
cho: contare
mis gallinas / hare mi cama: porque la limpieza ale
gra el corazon
barrere mi puerta / e regare la calle porque los qu
e passaren:
vean que es ya desterrado el dolor. Mas primero qu
iero yr a
visitar mi prima: por preguntarle si ha ydo alla So
sia: e lo que
con el ha passado: que no lo he visto: despues que
le dixe como le
querria hablar Areusa: quiera dios que la halle sol
a: que jamas
esta desacompanada de galanes: como buena tauerna d
e borrachos.
cerrada esta la puerta: no deue estar alla hombre;
quiero llamar.
tha. tha.
AREU.--quien es?
ELIC--abreme amiga: Elicia soy.
AREU.--entra hermana mia: veate dios que tanto plaz
er me hazes en
venir: como vienes mudado el habito de tristeza. ag
ora nos
gozaremos juntas. agora te visitare. vernos hemos e
n mi casa: y en
la tuya: quiza por bien fue: para entrambas la muer

te de

Celestina. que yo ya siento la mejoría mas que antes. Por esto se

dize que los muertos abren los ojos de los que bien a vnos con

haciendas / a otros con libertad como a ti.

ELIC.--a tu puerta llaman: poco espacio nos dan para hablar: que

te querria preguntar si auia venido aca Sosia.

AREU.--no ha venido; despues hablaremos: que porras que dan:

quiero yr abrir: que o es loco / o priado quien llama.

SOS.--abreme senora / Sosia soy / criado de Calisto.

AREU.--por los santos de dios: el lobo es en la con-seja.

escondete hermana tras esse paramento: e veras qual te lo paro

lleno de viento de lisonjas: que piense quando se aparta de mi /

que es el / e otro no / e sacarle he lo suyo e lo a geno del buche

con halagos: como el saca el polvo con la almohaza a los cauallos.

Es mi Sosia: mi secreto [amigo]? el que yo me quiero bien: sin

que el lo sepa? el que desseo conocer por su buena fama: el

fiel a su amo: el buen amigo de sus companeros? Abrazarte quiero

amor: que agora que te veo creo que ay mas virtudes en ti: que

todos me dezian: andaca entremos a assentarnos que me gozo en

mirarte: que me representas la figura del desdichado de Parmeno:

con esto haze oy tan claro dia: que auias tu de venir a verme.

Dime señor conosciame antes de agora?

SOS.--senora la fama de tu gentileza: de tus gracias e saber buela

tan alto por esta ciudad: que no deues tener en mucho ser de mas conocida que conosciende. porque ninguno habla en loor de hermosas: que primero no se acuerde de ti: que de quantas son.

ELIC.--o hideputa el pelon e como se desasna: quien le ve yr al agua con sus caualllos en cerro: e sus piernas de fuera en sayo: e agora en verse medrado con calzas e capa: salenle a las e lengua.

AREU.--ya me correria con tu razon si alguno estuui esse delante: en oyrtte tanta burla: como de mi hazes. pero como todos los hombres traygays proueydas essas razones: essas enganosas

alabanzas tan comunes: para todas hechas de molde: no me quiero de ti espantar: pero hagote cierto Sosia: que no tiene s dellas

necessidad: sin que me alabes te amo: y sin que me ganes de nuevo: me tienes ganada. Para lo que te embie a rogar que me vieses: son dos cosas. las quales sin mas lisonja / o engano en ti conozco: te

dexare de dezir: avnque sean de tu prouecho.

SOS.--senora mia no quiera dios: que yo te haga cautela: muy

seguro venia de la gran merced que me piensas hazer e hazes: no

me sentia digno para descalzarte: guia tu mi lengua : responde por

mi a tus razones: que todo lo aure por rato e firme .

AREU.--amor mio ya sabes quanto quise a Parmeno: e como dizen

quien bien quiere a Beltran / a todas sus cosas ama / todos sus

amigos me agradauan / el buen seruicio de su amo: c

omo a el mismo
me plazia donde via su dano de Calisto le apartaua.
Pues como
esto assi sea: acorde dezirte lo vno que conozcas e
l amor que te
tengo: e quanto contigo: e con tu visitacion siempr
e me alegraras:
e que en esto no perderas nada si yo pudiere: antes
te verna
prouecho. lo otro e segundo que pues yo pongo mis
ojos en ti e mi
amor e querer / auisarte / que te guardes de peligr
os e mas de
descobrir tu secreto a ninguno. pues ves quanto dan
o vino a
Parmeno e a Sempronio de lo que supo Celestina: por
que no querria
verte morir mallogrado: como a tu companero: hart
me basta auer
llorado al vno: porque has de saber que vino a mi v
na persona: e
me dixo que le auias tu descubierto los amores de C
alisto e
Melibea: e como la auia alcanzado: e como yuas cada
noche a le
acompanar: e otras muchas cosas. que no sabria rela
tar. Cata
amigo que no guardar secreto es propio de las muger
es / no de
todas / sino de las baxas / e de los ninos. Cata q
ue te puede
venir gran dano. que para esto te dio dios dos oyd
os / e dos ojos
/ e no mas de vna lengua: porque sea doblado lo que
vieres e
oyeres que no el hablar. Cata no confies que tu am
igo te ha de
tener secreto de lo que le dixeris. Pues tu no le
sabes a ti
mismo tener: quando ouieres de yr con tu amo Calist
o a casa de
aquella senora no hagas bullicio: no te sienta la t

ierra: que
otros me dixeron que yuas cada noche dando bozes co
mo loco: de
plazer.
SOS.--o como son sin tiento: e personas desacordada
s las que tales
nueuas senora te acarrean: quien te dixo que de mi
boca lo hauia
oydo no dize verdad. Los otros de verme yr con la
luna de noche:
a dar agua a mis cauallos holgando e auiendo plazer
: diziendo
cantares por oluidar el trabajo: e desechar enojo.
y esto antes de
las diez sospechan mal y de la sospecha hazen certi
dumbre:
affirman lo que barruntan: si que no estaua Calisto
loco: que a
tal hora auia de yr a negocio de tanta affrenta sin
esperar que
repose la gente: que descansen todos en el dulzor d
el primer sueno
/ ni menos auia de yr cada noche: que aquel officio
no zufre
cotidiana visitacion. y si mas clara quieres senor
a ver su
falsedad: como dizen que toman antes al mentiroso q
ue al que
coxquea: en vn mes no auemos ydo ocho vezes: y dize
n los falsarios
reboluedores que cada noche.
AREU.--pues por mi vida amor mio: porque yo los acu
se y tome en el
lazo del falso testimonio: me dexes en la memoria l
os dias que
aueys concertado de salir: e si yerran estare segur
a de tu secreto
y cierta de su leuantar. porque no siendo su mensa
je verdadero:
sera tu persona segura de peligro: e yo sin sobresa
lto de tu vida:
pues tengo esperanza de gozarme contigo largo tiemp

o.

SOS.--senora no alarguemos los testigos: para esta noche en dando el relox las doze esta hecho el concierto de su visitacion por el huerto: manana preguntaras lo que han sabido. de lo qual si alguno

te diere senas: que me tresquilen a mi a cruces.

AREU.--e por que parte alma mia? porque mejor los pueda

contradezir: si anduuieren errados vacilando?

SOS.--por la calle del vicario gordo a las espaldas de su casa.

ELIC.--tienente don handrajoso: no es mas menester.

Maldito sea

el que en manos de tal azemilero se confia: que desgoznarse haze

el badajo.

AREU.--hermano Sosia esto hablado basta: para que tome cargo de

saber tu innocencia e la maldad de tus aduersarios. vete con dios

que estoy ocupada en otro negocio: y he me detenido mucho contigo.

ELIC.--o sabia muger / o despidiente propio qual le merece el

asno: que ha vaziado su secreto tan de ligero.

SOS.--graciosa e suaue senora perdoname si te he enojado con mi

tardanza: mientras holgares con mi seruicio jamas hallaras quien

tan de grado auenture en el su vida. E queden los angeles

contigo.

AREU.--dios te guie. Alla yras azemilero / muy vfa no vas por tu

vida. Pues toma para tu ojo vellaco e perdona que te la doy de

espaldas. A quien digo? hermana sal aca: que te parece qual le

embio? assi se yo tratar los tales? assi salen de mis manos los

asnos apaleados / como este / e los locos corridos:
e los
discretos espantados / e los deuotos alterados / e
los castos
encendidos. pues prima aprende: que otra arte es e
sta que la de
Celestina: avnque ella me tenia por boua: porque me
queria yo
serlo. E pues ya tenemos deste hecho sabido: quant
o desseauamos /
deuemos yr a casa de aquellotro cara de ahorcado: q
ue el jueues
eche delante de ti baldonado de mi casa: e haz tu c
omo que nos
quieres fazer amigos: e que rogaste que fuesse a ve
rlo.

ARGUMENTO
DEL DECIMOOCTAUO AUTO.

Elicia determina de fazer las amistades: entre Areu
sa: e Centurio
por precepto de Areusa: e vanse a casa de Centurio:
onde ellas le
ruegan que ayan de vengar las muertes / en Calisto
/ e Melibea.
El qual lo prometio delante dellas. E como sea nat
ural a estos:
no hazer lo que prometen. escusare como en el proce
sso paresce.

CENTURIO. ELICIA. AREUSA

ELIC.--Quien esta en su casa?

CENT.--mochacho corre: veras quien osa entrar sin l
llamar a la
puerta. torna torna aca: que ya he visto quien es.
No te cubras

con el manto senora: ya no te puedes esconder: que
quando vi
adelante entrar a Elicia: vi que no podia traer con
sigo mala
compania / ni nuevas que me pesassen: sino que me a
uian de dar
plazer.

AREU.--no entremos por mi vida mas adentro: que se
estiende ya el
vellaco pensando que le vengo a rogar. que mas hol
gara con la
vista de otras como el: que con la nuestra: boluamo
s por dios: que
me fino en ver tan mal gesto: parescete hermana que
me traes por
buenas estaciones: e que es cosa justa venir de bis
peras y
entrarnos a uer vn desuellacaras que ay esta?

ELIC.--torna por mi amor no te vayas: si no en mis
manos dexaras
el medio manto.

CENT.--tenla por dios senora tenla no se te suelte.

ELIC.--marauillada estoy prima de tu buen seso: qua
l hombre ay tan
loco e fuera de razon que no huelgue de ser visitad
o: mayormente
de mugeres? llegate aca senor Centurio que en carg
o de mi alma:
por fuerza haga que te abraze: que yo pagare la fru
ta.

AREU.--mejor lo vea yo en poder de justicia: e mori
r a manos de
sus enemigos: que yo tal gozo le de. ya / ya / hec
ho ha conmigo
para quanto biua: e por qual carga de agua le tengo
de abrazar /
ni ver a esse enemigo? porque le rogue estotro dia
que fuesse vna
jornada de aqui en que me yua la vida: e dixo de no

CENT.--mandame tu senora cosa que yo sepa hazer: co

sa que sea de
mi officio: vn desafio con tres juntos: e si mas vi
nieren que no
huya por tu amor / matar vn hombre / cortar vna pie
rna / o brazo /
harpas el gesto de alguna que se aya ygualada conti
go: estas tales
cosas antes seran hechas que encomendadas: no me pi
das que ande
camino / ni que te de dinero: que bien sabes que no
dura conmigo:
que tres saltos dare sin que se me cayga blanca: ni
ninguno da lo que
no tiene: en vna casa biuo qual vees: que rodara el
majadero por
toda ella sin que tropiece. las alhajas que tengo
es el axuar de
la frontera: vn jarro desbocado: vn assador sin pun
ta: la cama en
que me acuesto esta armada sobre aros de broqueles
/ vn rimero de
malla rota por colchones / vna talega de dados por
almohada que
avnque quiero dar collacion: no tengo que empenar.
sino esta capa
harpada que traygo acuestas.
ELIC.--assi goze que sus razones me contentan a mar
auilla: como
vn santo esta obediente: como angel te habla / a to
da razon se
allega: que mas le pides? por mi vida que le hable
s e pierdas
enojo: pues tan de grado se te offresce con su pers
ona.
CENT.--offrescer dizes? senora: yo te juro por el s
ancto
martilogio de pe a pa: el brazo me tiembla de lo qu
e por ella
entiendo hazer: que contino pienso como la tenga co
ntenta: e jamas
acierto. la noche passada sonaua que hazia armas e
n vn desafio:

por su seruicio: con quatro hombres: que ella bien
conosce: e mate
al vno: e de los otros que huyeron: el que mas san
o se libro: me
dexo a los pies vn brazo yzquierdo. Pues muy mejor
lo hare
despierto de dia: quando alguno tocare en su chapin

.
AREU.--pues aqui te tengo: a tiempo somos: yo te pe
rdono con
condicion: que me vengues de vn cauallero que se ll
ama Calisto:

que nos ha enojado a mi e a mi prima.

CENT.--o reniego de la condicion. dime luego si es
ta confessado?

AREU.--no seas tu cura de su anima.

CENT.--pues sea assi: embiemosle a comer al infiern
o sin
confession.

AREU.--escucha / no atajes mi razon: esta noche lo
tomaras.

CENT.--no me digas mas: al cabo estoy: todo el nego
cio de sus
amores se. e los que por su causa ay muertos. e lo
que os tocaua a
vosotras. por donde va: e a que hora: e con quien e
s. Pero dime
quantos son los que le acompanan.

AREU.--dos mozos.

CENT.--pequena presa es essa: poco ceuo tiene ay mi
espada: mejor
ceuara ella en otra parte esta noche: que estaua co
ncertada.

AREU.--por escusarte lo hazes: a otro perro con ess
e huesso: no
es para mi essa dilacion: aqui quiero ver si dezir
e hazer si
comen juntos a tu mesa.

CENT.--si mi espada dixesse lo que haze: tiempo le
faltaria para
hablar. Quien sino ella puebla los mas cimiterios
? quien haze

ricos los cirujanos desta tierra? quien da contino
quehazer a los
armeros? quien destroza la malla muy fina? quien h
aze riza de los
broqueles de Barcelona? quien reuana los capacetes
de Calatayud
sino ella? que los caxquetes de Almacen assi los co
rta como si
fuessen hechos de melon. Veynte anos ha que me da
de comer. Por
ella soy temido de hombres: e querido de mugeres si
no de ti. Por
ella le dieron Centurio por nombre a mi abuelo / e
Centurio se
llamo mi padre: e Centurio me llamo yo.
ELIC.--pues que hizo el espada porque gano tu abuel
o esse nombre?
dime por ventura fue por ella capitan de cient homb
res?
CENT.--no / pero fue rufian de cient mugeres.
AREU.--no curemos de linaje / ni hazanas viejas / s
i has de hazer
lo que te digo sin dilacion determina: porque nos q
ueremos oyr.
CENT.--mas desseo ya la noche: por tenerte contenta
: que tu por
verte vengada. e porque mas se haga todo a tu volu
ntad escoge que
muerte quieres que le de. alli te mostrare vn repo
rtorio: en que
ay sietecientas e setenta species de muertes: veras
qual mas te
agradare.
ELIC.--Areusa por mi amor: que no se ponga este fec
ho en manos de
tan fiero hombre; mas vale que se quede por hazer:
que no
escandalizar la ciudad, por donde nos venga mas dan
o de lo
passado.
AREU.--calla hermana: diganos alguna que no sea de
mucho bullicio.

CENT.--las que agora estos dias yo vso: e mas trayg
o entre manos
son espaldarazos sin sangre / o porradas de pomo de
espada / o
reues manoso: a otros agujero como harnero a punala
das / tajo
largo / estocada temerosa / tiro mortal. Algun dia
doy palos por
dexar holgar mi espada.

ELIC.--no passe por dios adelante; dele palos: porq
ue quede
castigado e no muerto.

CENT.--juro por el cuerpo santo de la letania no es
mas en mi
brazo derecho dar palos sin matar: que en el sol de
xar de dar
bueeltas al cielo.

AREU.--hermana no seamos nosotras lastimeras. haga
lo que
quisiere: matele como se le antojare. llore Melibe
a como tu has
hecho: dexemosle. Centurio da buena cuenta de lo e
ncomendado: de
qualquier muerte holgaremos. Mira que no se escape
sin alguna
paga de su yerro.

CENT.--perdonele dios si por pies no se me va: muy
alegre quedo
senora mia: que se ha ofrecido caso avnque pequeno:
en que
conozcas lo que yo se hazer por tu amor.

AREU.--pues dios te de buena manderecha: e a el te
encomiendo que
nos vamos.

CENT.--el te guie: e te de mas paciencia con los tu
yos. Alla yran
estas putas atestadas de razones: agora quiero pens
ar como me
escusare de lo prometido: de manera que piensen que
puse
diligencia: con animo de executar lo dicho: e no ne
gligencia por

no me poner en peligro: quierome hazer doliente. Pero que
aproueche: que no se apartaran de la demanda quando
sane. Pues si
digo que fue alla: e que les hize huyr: pedirme han
senas de quien
eran: e quantos yuan: y en que lugar los tome: e qu
e vestidos
lleuauan. yo no las sabre dar: helo todo perdido.
Pues que
consejo tomare: que cumpla con mi seguridad: e su d
emanda? quiero
embiar a llamar a Traso el coxo e a sus dos compa
ros: e dezirles
que porque yo estoy ocupado esta noche en otro neg
ocio: vaya a
dar vn repiquete de broquel a manera de leuada: par
a oxear vnos
garzones que me fue encomendado: que todo esto es p
assos seguros:
e donde no consiguieran ningun dano mas de fazerlos
huyr: e
boluerse a dormir.

ARGUMENTO

DEL DECIMONONO AUTO.

Yendo Calisto: con Sosia / e Tristan / al huerto de
Pleberio: a
visitar a Melibea: que lo estaua esperando: e con e
lla Lucrecia.
Cuenta Sosia lo que le acontecio con Areusa. estan
do Calisto
dentro del huerto con Melibea. viene Traso / e otro
s / por mandado
de Centurio a complir lo que auia prometido a Areus
a: e a Elicia.
a los quales sale Sosia: e oyendo Calisto desde el
huerto onde
estaua con Melibea: el ruydo que trayan quiso salir

fuera: la qual
salida fue causa que sus dias peresciessen: porque
los tales este
don resciben por galardón. E por esto han de saber
desamar los
amadores.

SOSIA. TRISTAN. CALISTO. MELIBEA. LUCRECIA.

SOS.--Muy quedo para que no seamos sentidos: desde
aquí al huerto
de Pleberio te contare hermano Tristan lo que con A
reusa me ha
passado oy: que estoy el mas alegre hombre del mund
o. Sabras que
ella por las buenas nuevas que de mí auia oydo esta
ua presa de
amor: y embiome a Elicia: rogandome que la visitass
e: e dexando
aparte otras razones de buen consejo que passamos:
mostro al
presente ser tanto mía: quanto algún tiempo fue de
Parmeno. rogome
que la visitasse siempre que ella pensaua gozar de
mi amor por
tiempo. Pero yo te juro por el peligroso camino en
que vamos
hermano: e assi goze de mí que estuue dos o tres ve
zes por me
arremeter a ella: sino que me empachaua la verguenz
a de verla tan
hermosa e arreada: e a mí con vna capa vieja ratona
da. echaua de
sí en bulliendo vn olor de almizque: yo hedia al es
tiercol que
lleuaua dentro en los zapatos: tenia vnas manos com
o la nieue: que
quando las sacaua de rato en rato de vn guante: par
ecia que se
derramaua azahar por casa; assi por esto como porq
ue tenia vn

poco ella de hacer se quedo mi atreuer para otro di
a. E avn
porque a la primera vista todas las cosas no son bi
en tratables: e
quanto mas se comunican mejor se entienden en su pa
rticipacion.
TRIST.--Sosia amigo otro seso mas maduro y esperime
ntado que no el
mio era necessario para darte consejo en este negoc
io. pero lo que
con mi tierna edad e mediano natural alcanzo al pre
sente te dire.
Esta muger es marcada ramera segun tu me dixiste: q
uanto con ella
te passo has de creer que no carece de engano; sus
offrecimientos
fueron falsos. e no se yo a que fin. porque amart
e por gentil
hombre: quantos mas terna ella desechados: si por r
ico: bien sabe
que no tienes mas de poluo que se te pega del almoh
aza. Si por
hombre de linaje: ya sabra que te llaman Sosia: e a
tu padre
llamaron Sosia nascido e criado en vna aldea quebra
ndo terrones
con vn arado: para lo qual eres tu mas dispuesto: q
ue para
enamorado. mira Sosia e acuerdate bien si te queri
a sacar algun
punto del secreto deste camino que agora vamos. par
a con que lo
supiesse reboluer a Calisto e Pleberio de embidia d
el plazer de
Melibea: cata que la embidia es vna incurable enfer
medad donde
assienta: huesped que fatiga la posada en lugar de
galardon.
siempre goza del mal ageno. pues si esto es assi /
o como te
quiere aquella maluada hembra enganar con su alto n
ombre: del qual

todas se arrean: con su vicio ponzonoso: queria con
denar el anima
por complir su apetito. reboluer tales casas por co
ntentar su
danada voluntad. O arufianada muger: e con que bla
nco pan te daua
zarazas: queria vender su cuerpo a trueco de contie
nda / oyeme / e
si assi presumes que sea: armale trato doble qual y
o te dire: que
quien engana al enganador ya me entiendes. e si sa
be mucho la
raposa: mas el que la toma: contraminale sus malos
pensamientos:
escala sus ruyndades quando mas segura la tengas: e
cantaras
despues en tu establo: vno piensa el vayo: e otro e
l que lo
ensilla.
SOS.--o Tristan discreto mancebo. mucho mas me has
dicho que tu
edad demanda. astuta sospecha has remontado: e cre
o que
verdadera. pero porque ya llegamos al huerto: e nu
estro amo se
nos acerca / dexemos este cuento: que es muy largo:
para otro dia.
CAL.--poned mozos la escala e callad: que me paresc
e que esta
hablando mi senora de dentro: sobire encima de la p
ared: y en ella
estare escuchando por ver si oyre alguna buena sena
l de mi amor en
absencia.
MELIB.--canta mas por mi vida Lucrecia: que me huel
go en oyрте
mientras viene aquel senor: e muy passo entre estas
verduricas que
no nos oyran los que passaren.

LUCR.--o quien fuesse la ortelana
de aquestas viciosas flores.

por prender cada manana:
al partir a tus amores:
vistanse nuevas collores:
los lirios y el azucena:
derramen frescos olores:
quando entre por estrena.

MELIB.--o quan dulce me es oyrtre: de gozo me deshag
o. no cesses
por mi amor.

LUCR.--alegre es la fuente clara:
a quien con gran sed la vea:
mas muy mas dulce es la cara
de Calisto a Melibea.
pues avnque mas noche sea:
con su vista gozara /
o quando saltar le vea:
que de abrazos le dara.
saltos de gozo infinitos:
da el lobo viendo ganado:
con las tetas los cabritos:
Melibea con su amado:
nunca fue mas desseado:
amado de su amiga /
ni huerto mas visitado /
ni noche mas sin fatiga.

MELIB.--quanto dizes amiga Lucrecia se me represent
a delante: todo
me parece que lo veo con mis ojos. procede que a m
uy buen son lo
dizes: e ayudarte he yo.

Dulces arboles sombrosos:
humillaos quando veays:
aquellos ojos graciosos
del que tanto desseays.
estrellas que relumbrays
norte e luzero del dia:
por que no le despertays:
si duerme mi alegria.

MELIB.--oyeme tu por mi vida: que yo quiero cantar sola.

papagayos ruysenores:
que cantays al aluorada:
lleuad nueua a mis amores:
como espero aqui asentada:
la media noche es passada:
e no viene
sabedme si ay otra amada
que lo detiene.

CAL.--vencido me tiene el dulzor de tu suaue canto:
no puedo mas
suffrir tu penado esperar. O mi senora e mi bien t
odo: qual
muger podia auer nascida: que despriuasse tu gran m
erecimiento / o
salteada melodia / o gozoso rato / o corazon mio e
como no podiste
mas tiempo sufrir: sin interrumpir tu gozo: e compl
ir el desseo de
entrambos.

MELIB.--o sabrosa traycion / o dulce sobresalto: es
mi senor de mi
alma es el? no lo puedo creer: donde estauas luzie
nte sol? donde
me tenias tu claridad escondida auia rato que escuc
hauas: por que
me dexauas echar palabras sin seso al ayre con mi r
onca boz de
cisne? todo se goza este huerto con tu venida. mir
a la luna quan
clara se nos muestra. mira las nuues como huyen.
oye la
corriente agua desta fonteica: quanto mas suaue mu
rmurio zurrio
lleua: por entre las frescas yeruas. escucha los a
ltos cipresses

como se dan paz vnos ramos con otros: por intercess
ion de vn
templadico viento que los menea. mira sus quietas
sombras quan
escuras estan: e aparejadas para encobrir nuestro d
eleyte.
Lucrecia que sientes amiga: tornaste loca de plaze
r: dexamele, no
me le despedaces: no le trabajes sus miembros con t
us pesados
abrazos. Dexame gozar lo que es mio: no me ocupes
mi plazer.
CAL.--pues senora e gloria mia si mi vida quieres:
no cesse tu
suaue canto: no sea de peor condicion mi presencia
con que te
alegras: que mi ausencia que te fatiga.
MELIB.--que quieres que cante amor mio? como canta
re? que tu
desseo era el que regia mi son: e hazia sonar mi ca
nto. pues
conseguida tu venida: desapareciose el desseo: dest
emplese el tono
de mi boz. y pues tu senor eres el dechado de cort
esia / e buena
crianza / como mandas a mi lengua hablar: e no a tu
s manos que
esten quedas? por que no oluidas estas manas: man
dalas estar
sossegadas e dexas su enojoso vso e conuersacion in
comportable.
cata angel mio que assi como me es agradable tu vis
ta sossegada:
me es enojoso tu riguroso trato: tus honestas burla
s me dan
plazer: tus deshonestas manos me fatigan quando pas
san de la
razon. dexa estar mis ropas en su lugar: e si quie
res ver si es
el habito de encima de seda / o de pano: para que m
e tocas en la
camisa? pues cierto es de lienzo: holguemos e burl

emos de otros
mill modos: que yo te mostrare: no me destroces ni
maltrates como
sueles: que prouecho te trae danar mis vestiduras?

CAL.--senora el que quiere comer el aue quita prime
ro las plumas.

LUCR.--mala landre me mate si mas los escucho: vida
es esta? que
me este yo deshaziendo de dentera: y ella esquiuan
dase: porque la
rueguen? ya / ya / apaziguado es el ruydo: no ouie
ron menester
despartidores. pero tambien me lo haria yo si esto
s necios de sus
criados me fablassen entre dia: pero esperan que lo
s tengo de yr a
buscar.

MELIB.--senor mio quieres que mande a Lucrecia trae
r alguna
colacion.

CAL.--no ay otra colacion para mi sino tener tu cue
rpo e belleza
en mi poder: comer e beuer donde quiera se da por d
inero: en cada
tiempo se puede auer: e qualquiera lo puede alcanza
r. pero lo no
vendible: lo que en toda la tierra no ay ygual que
en este huerto.
como mandas que se me passe ningun momento que no g
oze.

LUCR.--ya me duele a mi la cabeza descuchar: e no a
ellos de
hablar / ni los brazos de retozar / ni las bocas de
besar: andar
ya callan: a tres me parece que va la vencida.

CEL.--jamás querria senora que amanesciesse: segun
la gloria e
descanso que mi sentido recibe de la noble conuersa
cion de tus
delicados miembros.

MELIB.--senor yo soy la que gozo: yo la que gano: t

u señor el que
me hazes con tu visitacion incomparable merced.
SOS.--assi vellacos rufianes veniades a asombrar a
los que no os
temen? pues yo juro que si esperarades: que yo os
hiziera yr como
mereciades.

CAL.--senora, Sosia es aquel que da bozes: dexame
yr a valerle no
le maten: que no esta sino vn pajezico con el; dam
e presto mi
capa: que esta debaxo de ti.

MELIB.--o triste de mi ventura: no vayas alla sin t
us corazas:
tornate a armar.

CAL.--senora lo que no haze espada e capa e corazon
: no lo fazen
corazas e capacete e couardia.

SOS.--avn tornays? esperadme; quiza venis por lan
a.

CAL.--dexame por dios senora: que puesta esta el es
cala.

MELIB.--o desdichada yo: e como vas tan rezio: e co
n tanta
priessa: e desarmado a meterte entre quien no conos
ces. Lucrecia
ven presto aca que es ydo Calisto a vn ruydo: echem
osle sus

corazas por la pared: que se quedan aca.

TRIST.--tente, señor no baxes que ydos son: que no
era [sino]

Traso el coxo e otros vellacos que passauan bozeand
o: que ya
se torna Sosia. tente tente señor con las manos al
escala.

CAL.--o valame Santa Maria muerto soy / confession.

TRIST.--llegate presto Sosia: que el triste de nues
tro amo es
caydo del escala e no habla ni se bulle.

SOS.--señor señor / a essotra puerta tan muerto es
como mi abuelo

/ o gran desventura."

LUCR.--escucha: escucha: gran mal es este.

MELIB.--que es esto que oygo? amarga de mi.

TRIST.--o mi senor e mi bien muerto. o mi senor e
nuestra honrra

despenado. O triste muerte e sin confession. Coge
, Sosia, esos

sesos de esos cantos: juntalos con la cabeza del d
esdichado amo

nuestro. O dia de aziago. o arrebatado fin.

MELIB.--o desconsolada de mi! que es esto? Que pu
ede ser tan

aspero contescimiento como oygo? Ayudame a sobir,
Lucrecia, por

estas paredes: vere mi dolor: si no hundire con ala
ridos la casa

de mi padre. Mi bien e plazer todo es ydo en humo.

mi alegria es
perdida. consumiosse mi gloria.

LUCR.--Tristan, que dizes, mi amor? que es esso que
lloras tan sin

mesura?

TRIST.--lloro mi gran mal. lloro mis muchos dolore
s. Cayo mi

senor Calisto del escala, e es muerto: su cabeza es
ta en tres

partes: sin confession perecio. Diselo a la triste
e nueva amiga:

que no espere mas su penado amador. Toma tu, Sosia
, dessos pies;

lleuemos el cuerpo de nuestro querido amo donde no
padezca su

honrra detrimento: avnque sea muerto en este lugar;
vaya con

nosotros llanto: acompanenos soledad: siganos desco
nsuelo:

visitenos tristeza: cubranos luto e dolorosa xerga.

MELIB.--o la mas de las tristes triste. tan tarde
alcanzado el

plazer: tan presto venido el dolor?
LUCR.--senora no rasgues tu cara: ni me rasques tus cabellos: agora en
plazer: agora en tristeza. que planeta ha que tan presto
contrario su operacion? que poco corazon es este.
leuanta, por
dios, no seas hallada de tu padre en tan sospechoso
lugar: que
seras sentida. Senora, senora, no me oyes? no te a
mortezcas: por
dios, ten esfuerzo para sufrir la pena: pues tu iusticia
es osadia para
el plazer.
MELIB.--oyes lo que aquellos mozos van hablando? o
oyes sus tristes
cantares? Rezando lleuan con responso mi bien todo
. muerta
lleuan mi alegria. No es tiempo de yo biuir. como
no goze mas
del gozo? como tuue en tan poco la gloria que entre
mis manos
touve? O ingratos mortales: jamas conoces vuestros
bienes: sino
quando dellos careceys.
LUCR.--abiate: abia: que mayor mengua sera hallar
te en el
huerto: que plazer sentiste con la venida: ni pena
con ver que es
muerto. Entremos en la camara, acostarte as: llamar
e a tu padre e
fingiremos otro mal: pues este no es para poderse en
cobrir.

ARGUMENTO
DEL VEYNTENO AUTO.

Lucrecia llama a la puerta de la camara de Pleberio . Preguntale
Pleberio lo que quiere. Lucrecia le da priessa que
vaya a uer a
su hija Melibea. Leuantado Pleberio: va a la camar
a de Melibea.
Consuelala, preguntando que mal tiene. Finge Melib
ea dolor de
corazon. Embia Melibea a su padre por algunos estr
umentos
musicos. sube ella e Lucrecia en vna torre. Embia
de si a
Lucrecia. Cierra tras ella la puerta. Llegase su
padre al pie de
la torre. Descubrele Melibea todo el negocio que h
auia passado.
En fin dexase caer de la torre abaxo.

PLEBERIO. LUCRECIA. MELIBEA.

PLEB.--Que quieres, Lucrecia? que quieres tan pres
urosa? que
pides con tanta inportunidad e poco sosiego? que e
s lo que mi
hija ha sentido? que mal tan arrebatado puede ser
que no aya yo
tiempo de me vestir? ni me des avn espacio a me leu
antar?
LUCR.--senor, apresurate mucho si la quieres ver vi
ua: que ni su
mal conozco de fuerte: ni a ella ya de desfigurada.

PLEB.--"vamos presto: anda alla / entra adelante /
alza essa
antepuerta e abre bien essa ventana: porque le pued
a ver el gesto
con claridad." Que es esto, hija mia: que dolor e
sentimiento es
el tuyo? Que nouedad es esta? que poco esfuerzo e
s este? Mirame
que soy tu padre: fabla conmigo. cuentame la causa

de tu
arrebatada pena. que has? que sientes? que quiere
s? hablame,
mirame. dime la razon de tu dolor: porque presto s
ea remediado.
no quieras embiarme con triste postrimeria al sepul
cro. ya sabes
que no tengo otro bien sino a ti. Abre esos alegr
es ojos e
mirame.
MELIB.--ay dolor!.
PLEB.--que dolor puede ser: que ygual con ver yo e
l tuyo? Tu
madre esta sin seso en oyr tu mal: no pudo venir a
verte de
turbada. Esfuerza tu fuerza. abiua tu corazon. ar
reziate de
manera que puedas tu conmigo yr a visitar a ella. D
ime, anima mia,
la causa de tu sentimiento.
MELIB.--precio mi remedio.
PLEB.--hija, mi bienamada e querida del viejo padre
: por dios, no
te ponga desesperacion el cruel tormento desta tu e
nfermedad e
passion: que a los flacos corazones el dolor los ar
guye. Si tu me
cuentas tu mal: luego sera remediado. Porque ni fa
ltaran
medicinas: ni medicos: ni faltaran siruientes para
buscar tu
salud: agora consista en yeruas: o en piedras / o e
n palabras / o
este secreta en cuerpos de animales. Pues no me fa
tigues mas. no
me atormentes. no me hagas salir de mi seso: e dim
e, que sientes?
MELIB.--vna mortal llaga en medio del corazon: que
no me consiente
hablar. no es ygual a los otros males. menester e
s sacarle para
ser curada: que esta en lo mas secreto del.

PLEB.--temprano cobraste los sentimientos de la vez. La mocedad
toda suele ser plazer e alegria: enemiga de enojo.

Levantate de
ay: vamos a ver los frescos ayres de la ribera. Al
egrarte has con
tu madre: descansara tu pena. Cata, si huyes de plazer: no ay
cosa mas contraria a tu mal.

MELIB.--vamos donde mandares. subamos, senor, al a
zotea alta:

porque desde alli goze de la deleytosa vista de los
nauios: por

ventura afloxara algo mi congoxa.

PLEB.--subamos: e Lucrecia con nosotros.

MELIB.--mas si a ti plazera, padre mio, mandar trae
r algun

instrumento de cuerdas con que se sufra mi dolor /
o taniendo / o

cantando: de manera que avnque aquexe por vna parte
la fuerza de

su accidente: mitigarlo han por otra los dulces sone
s e alegre

armonia.

PLEB.--esso, hija mia, luego es fecho: yo lo voy "a
mandar"

aparejar.

MELIB.--Lucrecia, amiga, muy alto es esto: ya me pe
sa por dexar la

compania de mi padre. baxa a el, e dile que se par
e al pie desta

torre: que le quiero dezir vna palabra que se me ol
uido que

fablasse a mi madre.

LUCR.--ya voy, senora.

MELIB.--de todos soy dexada; bien se ha aderezado l
a manera de mi

morir. algun aliuiio siento: en ver que tan presto
seremos juntos

yo e aquel mi querido e amado Calisto. Quiero cerr
ar la puerta:

porque ninguno suba a me estoruar mi muerte. no me

impidan la
partida: no me atajen el camino: por el qual en bre
ue tiempo podre
visitar en este dia al que me visito la passada noc
he. Todo se ha
hecho a mi voluntad. buen tiempo terne para contar
a Pleberio mi
senor la causa de mi ya acordado fin. Gran sinrazo
n hago a sus
canas. gran ofensa a su vegez. grand fatiga le a
carreo con mi
falta. en gran soledad le dexo. "y caso que por m
i morir a mis
queridos padres sus dias se diminuyessen: quien dub
da que no aya
auído otros mas crueles contra sus padres? Bursia
rey de Bitinia
sin ninguna razon: no aquexandole pena como a mi: m
ato su propio
padre. Tolomeo rey de Egypto a su padre e madre e
hermanos e
muger: por gozar de vna manceba. Orestes a su madr
e Clistenestra.
El cruel emperador Nero a su madre Agripina: por so
lo su plazer
hizo matar. Estos son dignos de culpa. estos son v
erdaderos
patricidas que no yo que con mi pena / con mi muert
e / purgo la
culpa / que de su dolor se me puede poner. Otros m
uchos crueles
ouo que mataron hijos e hermanos debaxo de cuyos ye
rros el mio no
parescera grande. Philipo rey de Macedonia; Herode
s rey de Judea.
Constantino emperador de Roma. Laodice reyna de Cap
adocia. e
Medea la nigromantesa. Todos estos mataron hijos q
ueridos e
amados: sin ninguna razon. quedando sus personas a
saluo.
Finalmente me ocurre aquella gran crueldad de Phrat

es rey de los

Parthos: que porque no quedasse sucessor despues de
l: mato a Orode

su viejo padre: e a su vnico hijo: e treynta herman
os suyos.

Estos fueron delictos dignos de culpable culpa: que
guardando sus

personas de peligro: matauan sus mayores e descendi
entes e

hermanos. verdad es: que avnque todo esto assi sea
: no auia de

remediarlos en lo que malhizieron." Pero no es mas
en mi mano.

tu, Senor, que de mi habla eres testigo: ves mi poc
o poder: ves

quan catiua tengo mi libertad: quan presos mis sent
idos de tan

poderoso amor del muerto cauallero: que priua al qu
e tengo con los

biuos padres.

PLEB.--hija mia Melibea, que hazes sola? que es tu
voluntad

dezirme? quieres que suba alla?

MELIB.--padre mio, no pugnes ni trabajos por venir
adonde yo esto:

que estoruaras la presente habla que te quiero faze
r. Lastimado

seras breuemente con la muerte de tu vnica fija: mi
fin es

llegado. Llegado es mi descanso e tu passion. lleg
ado es mi

aliuio e tu pena. llegada es mi acompanada hora e t
u tiempo de

soledad. No hauras, honrrado padre, menester instr
umentos para

aplacar mi dolor: sino campanas para sepultar mi cu
erpo. si me

escuchas sin lagrimas: oyras la causa desesperada d
e mi forzada e

alegre partida. No la interrumpas con lloro ni pal
abras: si no

quedaras mas quexoso en no saber por que me mato: q

ue doloroso por
verme muerta. Ninguna cosa me preguntes, ni respon
das: mas de lo
que de mi grado dezirte quisiere. porque quando el
corazon esta
embargado de passion: estan cerrados los oydos al c
onsejo. e en
tal tiempo las frutuosas palabras, en lugar de aman
sar,
acrecientan la sana. Oye, padre viejo, mis vltimas
palabras: e si
como yo espero las recibes: no culparas mi yerro.
Bien vees e
oyes este triste e doloroso sentimiento: que toda l
a cibdad haze.
Bien vees este clamor de campanas: este alarido de
gentes: este
aullido de canes: este grande estrepito de armas: d
e todo esto fuy
yo la causa. Yo cobri de luto e xergas en este dia
quasi la mayor
parte de la cibdadana caualleria. Yo dexe oy mucho
s siruientes
descubiertos de senor. Yo quite muchas raciones e
limosnas a
pobres e enuergonzantes. Yo fuy ocasion que los mu
ertos touiessen
compania del mas acabado hombre que en gracia nasci
o. Yo quite a
los viuos el dechado de gentileza: de inuenciones g
alanas: de
atauios e bordaduras: de habla: de andar: de cortes
ia: de virtud.
Yo fuy causa que la tierra goze sin tiempo el mas n
oble cuerpo e
mas fresca juuentud: que al mundo era en nuestra ed
ad criada. E
porque estaras espantado con el son de mis no acost
umbrados
delitos: te quiero mas aclarar el hecho. Muchos di
as son
passados, padre mio: que penaua por mi amor vn caua

llero que se
llamaua Calisto: el qual tu bien conociste. Conos
ciste assimismo
sus padres, e claro linaje. sus virtudes e bondad a
todos eran
manifiestas. Era tanta su pena de amor: e tan poco
el lugar para
hablarme que descubrio su passion a vna astuta e sa
gaz muger: que
llamauan Celestina. La qual, de su parte venida a
mi, saco mi
secreto amor de mi pecho: descubria a ella lo que a
mi querida
madre encubria. Touo manera como gano mi querer.
ordeno como su
desseo e el mio houiessen efeto. Si el mucho me am
aua: no viuia
enganado. Concerto el triste concierto de la dulce
e desdichada
execucion de su voluntad. Vencida de su amor, dile
entrada en tu
casa. Quebranto con escalas las paredes de tu huer
to. quebranto
mi proposito. perdi mi virginidad. "del qual dele
ytoso yerro de
amor gozamos quasi vn mes: e como esta passada noc
he viniesse
segun era acostumbrado," a la buelta de su venida:
como de la
fortuna mudable estouiesse dispuesto e ordenado seg
un su
desordenada costumbre: como las paredes eran altas:
la noche
escura: la escala delgada: los siruientes que tray
a no diestros
en aquel genero de seruicio. "e el baxaua pressuro
so a uer vn
ruido que con sus criados sonaua en la calle: con e
l gran impetu
que leuaua:" no vido bien los pasos: puso el pie en
vazio e cayo:
e de la triste cayda sus mas escondidos sesos queda

ron repartidos
por las piedras e paredes. cortaron las hadas sus
hilos.
cortaronle sin confession su vida. cortaron mi esp
eranza.
cortaron mi gloria. cortaron mi compania. Pues, q
ue crueldad
seria, padre mio: muriendo el despenado, que biuies
se yo penada?
Su muerte combida a la mia. combidame, e fuerza que
sea presto sin
dilacion, muestrame que ha de ser despenada: por s
eguille en
todo: no digan por mi a muertos e a ydos. E assi c
ontentarle he
en la muerte: pues no tuue tiempo en la vida. O mi
amor e senor
Calisto, esperame. ya voy; detente, si me esperas.
No me incuses
la tardanza que hago: dando esta vltima cuenta a mi
viejo padre:
pues le deuo mucho mas. O padre mio muy amado, rue
gote: si amor
en esta passada e penosa vida me has tenido: que se
an juntas
nuestras sepulturas. juntas nos hagan nuestras obs
equias.
Algunas consolatorias palabras te diria antes de mi
agradable fin:
coligidas e sacadas de aquellos antiguos libros: qu
e tu por mas
aclarar mi ingenio, me mandauas leer: sino que ya l
a danada
memoria con la grand turbacion me las ha perdido: e
avn porque veo
tus lagrimas malsofridas dezir por tu arrugada haz.
Saludame a mi
cara e amada madre. Sepa de ti largamente la trist
e razon porque
muero. Gran plazer lleuo de no la ver presente. T
oma, padre
viejo, los dones de tu vegez: que en largos dias la

rgas se sufren
tristezas. Rescibe las arras de tu senetud antigua.
rescibe alla
tu amada hija. Gran dolor lleuo de mi: mayor de ti:
muy mayor de
mi vieja madre. Dios quede contigo e con ella: a el
ofrezco mi
alma: pon tu en cobro este cuerpo que alla baxa.

ARGUMENTO

DEL "VEYNTE E VN" E ULTIMO AUTO.

Pleberio, tornado a su camara con grandissimo llanto:
preguntale
Alisa su muger la causa de tan supito mal. Cuental
e la muerte de
su hija Melibea: mostrandole el cuerpo della todo h
echo pedazos: e
haziendo su planto concluye.

ALISA. PLEBERIO.

ALI.--Que es esto, senor Pleberio: por que son tus
fuertes
alaridos? sin seso estaua adormida del pesar que ou
e quando oy
dezir que sentia dolor nuestra hija. Agora oyendo
tus gemidos:
tus voces tan altas: tus quexas no acostumbradas: t
u llanto e
congoxa de tanto sentimiento: en tal manera penetra
ron mis
entranas: en tal manera traspasaron mi corazon: ass
i abiuaron mis
turbados sentidos: que el ya rescebido pesar alance
de mi. Vn
dolor saco otro: vn sentimiento otro. Dime la caus
a de tus

quexas: porque maldizes tu honrrada vegez? porque
pides la
muerte? porque arrancas tus blancos cabellos? por
que hieres tu
honrrada cara? es algun mal de Melibea? por dios,
que me lo
digas. porque si ella pena no quiero yo viuir.
PLEB.--ay. ay. noble muger! nuestro gozo en el pozo
. nuestro bien
todo es perdido. no queramos mas biuir. E porque
el incogitado
dolor te de mas pena todo junto sin pensarle: porqu
e mas presto
vayas al sepulcro. porque no llore yo solo la perd
ida dolorida de
entramos. Ves alli a la que tu pariste e yo engend
re, hecha
pedazos. La causa supe della: mas la he sabido por
estenso desta
su triste siruienta. Ayudame a llorar nuestra llag
ada
postremeria. O gentes que venis a mi dolor. O ami
gos e senores,
ayudame a sentir mi pena. O mi hija e mi bien todo:
crueldad seria
que viua yo sobre ti. Mas dignos eran mis sesenta
anos de la
sepultura: que tus veynte. Turbose la orden del mor
ir: con la
tristeza que te aquexaua. O mis canas, salidas par
a auer pesar:
mejor gozara de vosotras la tierra: que de aquellos
ruuios
cabellos que presentes veo. fuertes dias me sobran
para viuir.
quexarme he de la muerte? incusarla he su dilacion
? quanto
tiempo me dexare solo despues de ti. falteme la vi
da, pues me
falto tu agradable compania. O muger mia! leuantat
e de sobre
ella: e si alguna vida te queda, gastala conmigo en

tristes

gemidos: en quebrantamiento e sospirar. E si por caso tu espiritu

reposa con el suyo: si ya has dexado esta vida de dolor: porque

quesiste que lo passe yo todo? en esto tenes ventaja las hembras

a los varones: que puede vn gran dolor sacaros del mundo sin lo

sentir. o a lo menos perdeys el sentido: que es parte de descanso.

O duro corazon de padre: como no te quiebras de dolor? Que ya

quedas sin tu amada heredera. Para quien edifique torres? para

quien adquiri honrras? para quien plante arboles? para quien

fabrique nauios? O tierra dura, como me sostienes? adonde

hallara abrigo mi desconsolada vegez? O fortuna variable,

ministra e mayordoma de los temporales bienes: porque no

executaste tu cruel yra? tus mudables ondas? en aquello que a ti

es sujeto? porque no destruyeste mi patrimonio? porque no

quemaste mi morada? porque no asolaste mis grandes heredamientos?

dexarasme aquella florida planta, en quien tu poder no tenias.

Dierasme, fortuna flutuosa: triste la mocedad con vegez alegre: no

peruertieras la orden. Mejor sufriera persecuciones de tus

enganos en la rezia e robusta edad: que no en la flaca

postremeria. O vida de congoxas llena. de miserias acompanada.

O mundo, mundo! muchos mucho de ti dixeron. muchos en tus

qualidades metieron la mano. A diuersas cosas por

oydas te
compararon. yo por triste experiencia lo contare:
como a quien
las ventas e compras de tu enganosa feria no prospe
ramente
sucedieron. como aquel que mucho ha fasta agora ca
llado tus
falsas propiedades: por no encender con odio tu yra
. porque no me
sacasses sin tiempo esta flor que este dia echaste
de tu poder.
Pues agora sin temor, como quien no tiene que perde
r. como aquel
a quien tu compania es ya enojosa. como caminante
pobre: que sin
temor de los crueles salteadores va cantando en alt
a boz. Yo
pensaua en mi mas tierna edad: que eras y eran tus
hechos regidos
por alguna orden. Agora visto el pro e la contra d
e tus
bienandanzas: me pareces vn laberinto de errores.
Vn desierto
espantable. vna morada de fieras. juego de hombre
s que andan en
corro. laguna llena de cieno. region llena de esp
inas. monte
alto. campo pedregoso. prado lleno de serpientes.
huerto
florido e sin fruto. fuente de cuydados. rio de la
grimas. mar de
miserias. trabajo sin prouecho. dulce ponzona. v
ana esperanza.
falsa alegria. verdadero dolor. Ceuasnos, mundo f
also, con el
manjar de tus deleytes: al mejor sabor nos descubre
s el anzuelo.
no lo podemos huyr: que nos tiene ya cazadas las vo
luntades.
Prometes mucho: nada no cumples. Echarnos de ti: po
rque no te
podamos pedir que mantengas tus vanos prometimiento

s. Corremos
por los prados de tus viciosos vicios: muy descuyda
dos, a rienda
suelta. descubresnos la celada quando ya no ay lug
ar de boluer.
Muchos te dexaron con temor de tu arrebatado dexar.

bienauenturados se llamaran quando vean el galardón
que a este
triste viejo has dado en pago de tan largo seruicio
. Quiebrasnos
el ojo: e vntasnos con consuelos el caxco. Hazes m
al a todos:

porque ningún triste se halle solo en ninguna aduer
sidad.

Diziendo que es aliuio a los miseros como yo: tener
compañeros en

la pena. Pues, desconsolado viejo, que solo estoy.

Yo fui

lastimado: sin hauer ygual compañero de semejante d
olor: avnque

mas en mi fatigada memoria rebueluo presentes e pas
sados. Que si

aquella seueridad e paciencia de Paulo Emilio me vi
niere a

consolar con perdida de dos hijos muertos en siete
dias: diziendo

que su animosidad obro que consolasse el al pueblo
romano: e no el

pueblo a el: no me satisfaze: que otros dos le qued
auan dados en

adobcion. Que compania me ternan en mi dolor? aque
l Pericles,

capitan ateniense: ni el fuerte Xenofon: pues sus p
erdidas fueron

de hijos absentes de sus tierras. ni fue mucho no m
udar su frente

e tenerla serena. E el otro responder al mensajero
, que las

tristes albricias de la muerte de su hijo le venia
a pedir: que no

recibiesse el pena: que el no sentia pesar. que to

do esto bien
diferente es a mi mal. Pues menos podras dezir, mu
ndo lleno de
males, que fuimos semejantes en perdida aquel Anaxa
goras e yo: que
seamos yguales en sentir: e que responda yo, muerta
mi amada hija:
lo que el su vnico hijo: que dixo como yo fuesse mo
rtal: sabia que
hauia de morir el que yo engendraua: porque mi Meli
bea mato a si
misma de su voluntad a mis ojos con la gran fatiga
de amor que la
aquexaua: el otro mataronle en muy licita batalla.
O incomparable
perdida. o lastimado viejo: que quanto mas busco c
onsuelos, menos
razon fallo para me consolar. Que si el profeta e
rey Dauid al
hijo que enfermo lloraua: muerto no quiso llorar.
Diziendo que
era quasi locura llorar lo irrecuperable: quedauanl
e otros muchos,
con que soldase su llaga. E yo no lloro triste a e
lla muerta:
pero la causa desastrada de su morir. Agora perder
e contigo, mi
desdichada hija, los miedos e temores: que cada dia
me
espauorecian. Sola tu muerte es la que a mi me haz
e seguro de
sospecha. Que hare quando entre en tu camara e ret
raymiento: e la
halle sola? que hare de que no me respondas si te
llamo? quien
me podra cubrir la gran falta que tu me hazes? nin
guno perdio lo
que yo el dia de oy. avnque algo conforme parescia
la fuerte
animosidad de Lambas de Auria, duque de los Athenie
nses: que a su
hijo herido con sus brazos desde la nao echo en la

mar: porque
todas estas son muertes, que si roban la vida: es f
orzado cumplir
con la fama. Pero quien forzo a mi hija a morir? s
ino la fuerte
fuerza de amor. Pues, mundo halaguero, que remedio
das a mi
fatigada vegez? como me mandas quedar en ti, conosc
iendo tus
falacias? tus lazos, tus cadenas e redes, con que p
escas nuestras
flacas voluntades. A do me pones mi hija? quien a
companara mi
desacompanada morada: quien terna en regalos mis an
os que caducan?
O amor, amor: que no pense que tenias fuerza ni pod
er de matar a
tus sujetos: herida fue de ti mi juuentud. Por m
edio de tus
brasas passe: como me soltaste? para me dar la paga
de la huyda en
mi vegez? bien pense que de tus lazos me auia libr
ado quando los
quarenta anos toque: quando fui contento con mi con
jugal
companera: quando me vi con el fruto que me cortast
e el dia de oy.
No pense que tomauas en los hijos la venganza de lo
s padres. ni
se si hieres con hierro: ni si quemas con fuego. s
ana dexas la
ropa. lastimas el corazon. hazes que feo amen e h
ermoso les
parezca. Quien te dio tanto poder? quien te puso
nombre que no
te conuiene? si amor fuesses, amarias a tus siruie
ntes. si los
amasses, no les darias pena. si alegres biuiessen,
no se
matarian, como agora mi amada hija. en que pararon
tus
siruientes, e sus ministros? La falsa alcahueta Ce

lestina murio a
manos de los mas fieles companeros: que ella para s
u seruicio
emponzonado jamas hallo. ellos murieron degollados.
Calisto
despenado. mi triste hija quiso tomar la misma mue
rte por
seguirle: esto todo causas. Dulce nombre te dieron
. amargos
hechos hazes. No das yguales galardones. iniqua e
s la ley que a
todos ygal no es. Alegra tu sonido. entristece t
u trato.
Bienaventurados los que no conociste / o de los que
no te curaste.
Dios te llamaron otros: no se con que error de su s
entido traydos.
Cata que dios mata los que crio: tu matas los que t
e siguen.
Enemigo de toda razon: a los que menos te siruen da
s mayores
dones: hasta tenerlos metidos en tu congoxosa danza
. Enemigo de
amigos: amigo de enemigos. Por que te riges sin or
den ni
concierto? Ciego te pintan: pobre e mozo. ponente
vn arco en la
mano, con que tiras a tiento. mas ciegos son tus m
inistros: que
jamás sienten ni veen el desabrido galardón que se
saca de tu
servicio. Tu fuego es de ardiente rayo: que jamás
haze señal do
llega. La lena que gasta tu llama son almas e vida
s de humanas
criaturas: las quales son tantas: que de quien come
nzar pueda,
apenas me ocurre. no solo de christianos, mas de g
entiles e
judios: e todo en pago de buenos servicios. Que me
diras de aquel
Macias de nuestro tiempo, como acabo amando? cuyo t

riste fin tu
fuiste la causa. Que hizo por ti Paris? que Elena?
que hizo
Ypermestra? que Egisto? por todo el mundo lo sabe.
Pues a Sapho:
Ariadna: Leandro: que pago les diste? Hasta Daudid e
Salomon no
quisiste dexar sin pena. Por tu amistad Sanson pag
o lo que
merecio: por creerse de quien tu le forzaste a darl
e fe. Otros
muchos que callo: porque tengo harto que contar en
mi mal. Del
mundo me quexo, porque en si me crio: porque no me
dando vida, no
engendrara en el a Melibea. no nascida, no amara.
no amando,
cessara mi quexosa e desconsolada postrimeria. O m
i companera
buena. o mi hija despedazada: porque no quesiste q
ue estoruasse
tu muerte? porque no houiste lastima de tu querida
e amada madre?
porque te mostraste tan cruel con tu viejo padre? p
orque me
dexaste quando yo te hauia de dexar? porque me dex
aste penado?
porque me dexaste triste e solo? in hac lachrimaru
m valle.

"Concluye el autor aplicando
la obra al proposito porque la acabo.

Pues aqui vemos quan mal fenescieron
aquestos amantes: huygamos su danza
amemos a aquel que espinas y lanza,
azotes: y clauos su sangre vertieron:
los falsos judios su haz escupieron
vinagre con hiel fue su potacion
porque nos lleue con el buen ladron

de dos que a sus santos lados pusieron.

No dudes ni ayas verguenza lector
narrar lo lasciuo que aqui se te muestra
que siendo discreto veras ques la muestra
por donde se vende la honesta lauor:
de nuestra vil massa con tal lamedor
consiente coxquillas de alto consejo
con motes e trufas del tiempo mas viejo
escriptas a bueltas le ponen sabor.

y assi no me juzgues por esso liuiano
mas antes zeloso de limpio biuir
zeloso de amar / temer / y seruir
al alto senor y dios soberano:
por ende si vieres turuada mi mano
turuias con claras mezclando razones
dexa las burlas ques paja e granzones
sacando muy limpio dentrellas el grano."

Alonso de Proaza: corrector de la
impression al lector.

La harpa de Orphee: y dulce armonia
forzaua las piedras venir a su son:
abrie los palacios del triste Pluton:
las rapidas aguas parar las hazia:
ni aue bolaua. ni bruto pascia:
ella assentaua en los muros troyanos
las piedras: y froga sin fuerza de
manos segun la dulzura con que se tania.

Prosigue y aplica.

Pues mucho mas puede tu lengua hazer
lector con la obra. que aqui te refiero.
que a vn corazon mas duro que azero
bien la leyenda haras liquescer:
haras al que ama. amar no querer:
haras no ser triste al triste penado:

al ques sin auiso haras auisado:
asi que no es tanto las piedras mouer.

Prosigue.

No debuxo la comica mano
de Neuio ni Plauto varones prudentes
tan bien los enganos de falsos siruientes:
y malas mugeres en metro romano.
Cratino y Menandro: y Magnes anciano
esta materia supieron apenas
pintar en estilo primero de Athenas
como este poeta en su castellano.

Dize el modo que se ha de tener
leyendo esta "tragi"comedia.

Si amas y quieres a mucha atencion
leyendo a Calisto mouer los oyentes.
cumple que sepas hablar entre dientes:
a vezes con gozo: esperanza: y passion
a vezes ayrado con gran turbacion:
finge leyendo mil artes: y modos:
pregunta: y responde por boca de todos:
llorando y riendo en tiempo y sazón.

Declara vn secreto que el autor encubrio
en los metros que puso al principio del libro.

Ni quiere mi pluma: ni manda razon
que quede la fama de aqueste grand hombre
ni su digna gloria: ni su claro nombre
cubierto de oluido por nuestra ocasion
por ende juntemos de cada renglon
de sus onze coplas la letra primera
las quales descubren por sabia manera
su nombre: su tierra: su clara nacion.

"Toca como se deuia la obra llamar
Tragicomedia e no comedia.

Penados amantes jamas conseguieron

dempressa tan alta tan prompta victoria
como estos de quien recuenta la hystoria
ni sus grandes penas tan bien succedieron:
mas como firmeza nunca touieron
los gozos de aqueste mundo traydor
supplico que llores discreto lector
el tragico fin que todos ouieron."

Describe el tiempo "y lugar" en que la obra
"primeramente" se imprimio "acabada".

El carro Phebeo despues de auer dado
mill y quinientas bueltas en rueda:
ambos entonce los hijos de Leda
a Phebo en su casa tenien posentado:
quando este muy dulce: y breue tratado
despues de reuisto e bien corregido
con gran vigilancia: puntado y leydo
fue en Seuilla [Toledo, Salamanca] impresso y acaba
do.

[A Dios gracias.]

"Tragicomedia de Calisto e Me-
libea. Agora nueuamente reui-
sta e corregida con los argu-
mentos de cada auto en
principio acabasse con
diligencia studio im-
pressa en la insigna
ciudad de Valencia
por Juan Joffre
a. xxi. de febre-
ro de. M.
y. d. y. xiiij
anos."

__a muertos e a ydos_ **** "A muertos y a idos no hai
amigos. Refr. que explica lo mucho que entibia el carino y amistad la separacion y la ausencia" (Aut. I,
Tomo primero, 269)

__a punto_ **** (I, 248) "Modo adverb. que significa
ca
con la prevencion y disposicion necessaria, para qu
e
alguna cosa pueda servir al fin a que se destina...
'Teniendo la gente a punto para enviarsela, lo dexo
de
hacer por algunas alteraciones...' " (Aut III, Tomo
quinto, 436);
"pronto, dispuesto" (Corominas III, 923)

__a tres me parece..._ **** "a tres me parece que v
a la
vencida": (Refran:) "a la tercera va la vencida"
(Cejador II, 182)

__abad, abades_ **** sacerdote;
"el abad de do canta de alli viste" (Refran): "el
abad,
de do canta, de alli yanta (come)" (Correas, 3).

__abarca_ **** abarcar: rodear con los brazos;
"quien mucho abarca, poco suele apretar" (Proverbi
o):
"Quien mucho abarcha (abarca) poco aprieta" (O'Kane
41:
Seniloquium 387).

__abastada_ **** abastecer: proveer: provista

__abastasse_ **** abastase: abastar: bastar: ser
suficiente

__abatido_ **** despreciable, decaído

__abatimiento_ **** desconsuelo

__abatiose_ **** abatir: derribar

__abaxada_ **** abajada: abajar: bajar

__abaxasse_ **** abajase: abajar: bajar

__abaxe_ **** abaje: abajar: bajar

__abaxes_ **** abajes: abajar: bajar

__abaxo_ **** abajo

__abezar, abezo, abezado_ **** avezar: acostumbrar,
enseñar

__abito_ **** hábito: vestido

__abiua_ **** aviva

__abiuan_ **** avivan

__abiuaron_ **** avivaron

__abiuat_ **** avivate

__ablande_ **** ablandar: mitigar

__abollado_ **** abollar: mellar, aplastar

__abrase_ **** abrasar: quemar

__abreuia_ **** abreviar: hacer breve

__abrie_ **** abría

__abrigasse_ **** abrigase

__abrojos_ **** dolores; plantas espinosas

__absencia_ **** ausencia

__absentarse, absentes_ **** ausentarse, ausentes

__absente_ **** ausente

__acabado, acabadas _ **** perfecto, cumplido

__acabar_ **** terminar; morir; acabar con: conseguir

__acabasse_ **** acabase

__acabaua_ **** acababa

__acaece_ **** acaecer: suceder

__acaescer, acaescieron_ **** acaecer, acaecieron

__acaescido, acaescida_ **** acaecido, acaecida

__acarrea_ **** trae;

"la mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida e trabajosa" (Refran:) "Mocedad (La) holgada trae la vejez trabajada; o arrastrada" (Correas, 316).

__acarreado_ **** traído

__acarrean_ **** traen

__acarrear_ **** traer

__acarreará_ **** traera

__acarree_ **** traiga

__acarreo_ **** traigo

__acatada, acatando_ **** acatar: honrar, reverenci

ar,
respetar; mirar con atencion

__acatamiento_ **** efecto de acatar (honrar,
reverenciar, respetar; mirar con atencion)

__asechanzas_ **** enganos

__acechaua_ **** acechaba: acechar: observar

__acelerados, acelerada_ **** acelerar: dar prisa,
apresurar

__aceleramiento, aceleramientos_ **** aceleramiento
:
apresurarse

__acepto_ **** agradable

__achaque, achaques_ **** pretexto, excusa; asunto,

materia; indisposicion; causa;

"en achaque de trama. &c" (Refran:) "'Con achaque
de

trama, esta aca nuestra ama" (Correas, 122):

"Metaforicamente significa ocasion, motivo, o prete
xto

para hacer alguna cosa, y fingir otra, o para no ha
cer

lo que se pide." (Aut. I, Tomo primero, 49);

"poco sabes de achaque de yglesia" (Refran): (Corr
eas,
397).

__accidente_ **** accidente: suceso; pasion

__acion_ **** accion

__acoceando_ **** acocear: dar coces

__acoge_ **** acoger: aceptar

__acometer_ **** atacar

__acompanassen_ **** acompanasen

__acompanauala_ **** la acompanaba

__acontescido_ **** acontecido

__acontescimiento_ **** acontecimiento

__acordada_ **** cuerda, prudente

__acordado_ **** determinado

__acordaos_ **** acordarse: traer a la memoria

__acordarse ha_ **** se acordara

__acordays_ **** acordais

__acorde_ **** acordar: resolver

__acordele_ **** acordar

__acorre_ **** socorre

__acorrieron_ **** socorrieron

__acorro_ **** socorro

__acortaron_ **** disminuyeron

__acostarte as_ **** te acostaras

__acostaua_ **** acostaba: acostar: inclinarse

__acrescentaste_ **** acrecentaste: acrecentar:
aumentar

__actiuo_ **** activo

__acto, actos_ **** hecho; en el acto: en seguida

__acuchillada_ **** cortada con el cuchillo

__acuerdaste_ **** te acuerdas

__acuerdo_ **** acordar: despertar; acuerdo: estar despierto

__acuesta_ **** acostar: inclinar

__acuestas_ **** auestas: sobre el hombro; sobre si

__aculla_ **** aqui, a la parte opuesta

__adalid_ **** caudillo; jefe

__Adam_ **** Adan

__adarga_ **** escudo de cuero

__adicion_ **** adicion

__adelgazaua_ **** adelgazaba; adelgazar: purificar

__aderece_ **** aderezar

__aderescen_ **** aderezar: guisar; arreglar; preparar

__adereza, aderezan, aderezado_ **** aderezar: guisar;

arreglar; preparar;

"en casa llena presto se adereza cena" (Refran): "En

la casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacia,

mas aina" (Correas, 194);

"En casa llena ayna se faze (fazen) cena" (O'Kane, 78:

Santillana, Refranes 250)

__adeuinas, adeuine, adeuinen_ **** adivinar: adivi
nas,
adivine, adivinen

__adeuinos_ **** adivinos: personas que predican el
futuro

__admiracion_ **** sorpresa; entusiasmo

__adios paredes_ **** (Proverbio:) "A Dios, paredes
; a
Dios, paredes; hasta la vuelta," y "A Dios, paredes
,
que me voy a ser santo; e iba a ser ventero." (Corr
eas,
11)

__ado_ **** adonde

__adobcion_ **** adopcion

__adormida_ **** dormida, entorpecida

__adotiue_ **** adoptivo

__adrezado_ **** aderezar

__Adriano_ **** Emperador romano (117-38); nacio en
Italica (Espana);
"las que compuso aquel emperador e gran musico Adr
iano
de la partida del anima: por sufrir sin desmayo la
ya
vezina muerte": "Adrianus Imperator tam vehementer
musis intendebat: ut ne vicina morte lentesceret:
versiculos de animae discessu aedidit" (Petrarca, D
e
Rebus familiaribus, 110 B, citado en Deyermond, 40)
.

"fue un letrado, un artista sobre el trono...El elegante adios a la vida que murmura algunos momentos antes de su muerte" 'Animula, vagula, blandula...' da la medida de su inteligencia." (Renan, 'Orig. crist .', pte. 6, c. 1, citado en Cejador I, 187) [Cf. Ernest

Renan: Histoire des origines du christianisme, Paris:

Michel Levy Freres, 1863; livre sixieme, chapitre premier, 4-5: "Comme Neron, ce fut un lettre, un artiste, sur le trone. Sa facilite pour la peinture, la sculpture, l'architecture etait etonnante, et il

faisait de jolis vers; mais son gout n'etait pas pur;

il avait ses auteurs favoris, des preferences singulieres. En somme, petit litterateur architecte

theatral. Il n'adopta aucune religion ni aucune philosophie; mais el n'en niait aucune. Son esprit

distingue se balanca toujours comme une girouette amusee

a tous les vents; l'elegant adieu a la vie qu'il murmura quelques moments avant sa mort, 'Animula vagula, blandula,...' donne sa mesure."];

__aduersa_ **** adversa

__aduersario, aduersarios_ **** adversario;

"El duro aduersario entibia las yras e sanas":

(Refran): "Duro (El) adversario, amansa las furias del contrario" (Correas, 168).

__aduersidad_ **** adversidad

__aduersos, aduersas, aduersidades_ **** adversos,

adversas, adversidades;

"el cierto amigo...en las aduersidades se prueua.

entonces se allega e con mas desseo visita la casa
que
la fortuna prospera desamparo... no ay cosa mas ama
da:

ni mas rara": "Amici veri maxime in adversis haeren
t:

et illas domos avidius frequentant quas fortuna
deservit... Amico nihil charius: nihil rarius"

(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, i. 19 D;
i.

50 H, citado en Deyermond, 39);

"las aduersidades con ygal animo se han de sufrir
: e

en ellas se prueua el corazon rezio o flaco": "Adve
rsa

aequo animo sunt toleranda... In adversis animus
probat" (Petrarca, De Rebus familiaribus, 19 AB,
42

in fin., citado en Deyermond, 39).

adulterios **** violacion de la fe matrimonial

__afanes_ **** afan: trabajo corporal

__afecto, afeto_ **** aficion

__afeyte cozido_ **** afeite cocido: "un cosmetico
obtenido por fusion a calor suave de varios simples
"

(Laza Palacios, 87).

__afeytes_ **** afeites: cosmeticos

__affectos_ **** pasiones

__affirman_ **** afirman

__affirmaremos_ **** afirmaremos

__affligida_ **** afligida

__affrenta_ **** afrenta: peligro

__afistoles_ **** afistular: hacer que una llaga se
convierta en fistula

__aflacar_ **** enflaquecer, debilitar

__afloxa, afloxara, afloxo_ **** afloja, aflojara,
aflojo

__afloxar_ **** aflojar: perder fuerza

__afloxase_ **** aflojase

__aforro_ **** forro; aforrar: cubrir lo interior o
exterior de una cosa

__afrentas_ **** peligros

__ageno, agena_ **** ajeno, ajena;
"mal ageno de pelo cuelga" (Refran:) (Correas, 286
) ,
"Refr. que ensena lo presto que se olvida lo que no
es
de proprio interes: y lo poco que dura el cuidado o
pena que es ajena" (Aut. I, Tomo segundo, 414);
"malo es esperar salud en muerte agena" (Refran:)
"Esperar salud en muerte ajena, se condena" (Correa
s,
211).

__agenos, agenas_ **** ajenos, ajenas: que pertenec
en a
otro

__agora_ **** ahora

__agradar_ **** complacer

__agradaua, agradauan_ **** agradaba, agradaban

__agradescemos_ **** agradecemos

__agradescer_ **** agradecer

__agradesco_ **** agradezco

__agras_ **** agrias

__agrauando_ **** agraviando: injuriando; agravar: agobiar; encarecer la gravedad de

__agraz_ **** uva sin madurar;

"pon en las fistolas e encima panos en cumo de rud a e

en agraz e en capitel" (Suma de la flor de cirugia [s.

XV]; DETEMA I, 50);

en agraz: antes de tiempo

__Agripina_ **** La madre del emperador Neron. Se caso

tres veces, siendo su ultimo esposo el emperador Claudio. Convencio a Claudio que adoptara a Neron para

que este fuera el proximo emperador, y despues mato a

Claudio. Cinco anos despues Neron asesino a Agripina.

__agua de mayo_ **** "Rocio cogido en el mes de mayo...popularmente estimadisima;" tenia un "uso como

filtro o elemento magico" (Laza Palacios, 88-89);

"que sea cogido en el mayo o en la primavera" (Menor

dano de medicina [s. XV]; DETEMA II, 1012).

__aguaduchos_ **** aguaducho: inundacion

__aguardauea_ **** aguardaba

__aguas fuertes_ **** "Agua Fuerte. Es la que se compone de vinagre, sal, y cardenillo, sacada al fuego.

Es util para muchas cosas, y particularmente con su fortaleza dissuelve la plata, y otros metales, por cuya

razon se llama agua fuerte." (Aut. I, Tomo primero, 124);

"Lo que mas alinpia los dientes e los enblanquece de la primera vegada es el agua fuerte que fazen los alquimistas de caparros e alunbre e las otras sales "

(Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 52).

__agueros_ **** presagios, pronosticos

__agues_ **** aguar: turbar

__aguijar_ **** ir de prisa

__aguijon, aguijones_ **** pua, estimulo, incitacion

__agujetas_ **** agujeta: cinta para los vestidos

__aguzan_ **** aguzar: estimular

__aguzase_ **** se estimula

__ahijados_ **** "persona apadrinada de otra; protegida" (Larousse);

"los que ha ayudado a nacer, como comadrona que Celestina era" (R- P, 186).

__ahito_ **** indigestion

__ahuyenta_ **** ahuyentar: hacer huir

__al_ **** otra cosa; otro

__alacran_ **** aracnido

__alahe_ **** a la fe

__alambiques_ **** alambique: "Aparato de metal, vidrio

u otra materia, para extraer al fuego y por destilacion, el espiritu o esencia de cualquier sustancia liquida" (DETEMA I, 63);

"destilla por alambique sangre de omne sano bien e jouen e bien conplissionado" (Visita y consejo de medicos [s. XV]; DETEMA I, 63).

__alance_ **** alanzar: lanzar: arrojar: soltar;
"alanzar es echar fuera" (Covarrubias, 64).

__alarde_ **** ostentacion

__alarga, alargar, alargarle_ **** prolongar; aumentar
la cantidad;

"no alarguemos los testigos": "Reminiscencia del refran 'El que quiere mentir alargue los testigos' o

'alarga los testigos: del que da testigos ausentes porque miente' (Correas, 181). Otra muestra profesional del abogado Rojas" (R-P, 275).

__alargasse_ **** alargase

__alarido, alaridos_ **** gritos lastimeros

__albarda_ **** silla de montar

__alboradas_ **** musica al amanecer

__albricias_ **** regalo; expresion de júbilo

__alcaduzes_ **** arcaduz: cangilon (vaso grande),
de
noria

__alcahueta, alcahuetas, alcahuete_ **** "Persona q
ue
solicita o sonsaca a una mujer para usos lascivos c
on
un hombre, o encubre, concierta o permite en su cas
a
esta ilicita comunicacion" (Real Acad.)

__alcahueteria_ **** oficio de alcahueta

__alcandara_ **** percha para aves

__alcanzar_ **** lograr, conseguir; llegar a percib
ir

__alcanzasse_ **** alcanzase

__alcanzauamos_ **** alcanzabamos

__alcarauan_ **** alcaravan: ave zancuda. "La enju
ndia
de este ave es remedio eficasisimo para cicatrizar
las
escrofulas o lamparones" (Laza Palacios, 91).

__alcese_ **** alzar: apartarse de

__Alcibiades_ **** (450-404 a. de J. C.) Politico y
comandante de los atenienses en la Guerra del
Peloponeso. "Lo referente a (su muerte anunciada),
en
Petrarca" (R-P 178, que se refiere a Deyermond,
1961:78-79, 143:) "Alcibiades occisus nullo miseran
te
insepultus iacens amicae obvolutus est amiculo ut
prius somniaverat": Asesinado, y sin estar enterrad

o

(puesto que nadie se compadecio de el), Alcibiades fue cubierto por la capa de su amiga, tal como lo habia sonado el. (De Rebus memorandis, IV. iii. 29)

__alcohol__ **** "Polvo finisimo que como afeite usaron las mujeres, y que en Oriente usan todavia, para ennegrecerse los bordes de los parpados, las pestanas, las cejas o el pelo." (Real Acad.)

__alcoholada_ **** el pelo ennegrecido con alcohol;

"Con los ojos pintados con alcohol...para aclarar la vista y poner negras las pestanas" (Laza Palacios, 93).

"alcoholar...Ennegrecerse con alcohol los bordes de los parpados, las pestanas, las cejas o el pelo" "usa por ello poniendo en los ojos muy sotilmente con vna aguja de plata como la muger quando se alcohola" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 70);

"Lavar los ojos con alcohol o con otro colirio, para limpiarlos o curarlos" "humidad corre a la cornea e engendrarse ay vn fumo e vna niebla e escurecese la vista e la cura consiste en purgar el cuerpo con pildoras aureas e alcoholen el ojo con fiel de falcon o gauilan" (Lilio de medicina, [1495]; DETEMA I, 70)

__aldaua_ **** aldaba: barra para asegurar las puertas

__alegrarte has_ **** te alegraras

__alegraua_ **** alegraba

__alegria_ **** "no me hallo de alegria": estoy muy contento (Cejador II, 79)

__aleluyas_ **** alegrias

__Aleto_ **** Alecto: una de las furias

__aleuosos_ **** alevoso: traidor;

"a esse tal dos aleuosos": "A un traydor, dos alevosos" (Refran) (O'Kane 222: Santillana, 35): "Significa que, para vencer a un solo traidor (Parmeno), bastara ampliamente la astucia reunida de otros dos de la misma estirpe (Celestina y Sempronio)" (Russell, 286).

__Alexandre_ **** Llamado "Alejandro Magno", era Rey de Macedonia (336-323 a. de J. C.). Fue educado por Aristoteles. Se hizo rey a la edad de 20 anos, y por sus conquistas ayudo a diseminar la cultura griega por el Oriente y por Africa.

__alfocigos_ **** alfoncigo: arbol (pistacia vera): "su

fruto...es confortativo del estomago... Quiza la tuvieran como afrodisiaco" (Laza Palacios, 93);

"alfocigos son calientes e secos en medio del segundo grado y de gran nudrimento" (Sevillana Medicina [1545]; DETEMA I, 73).

__algalia_ **** "Sustancia untuosa, de consistencia de

miel, blanca, que luego pardea, de olor fuerte y sabor
acre; se saca de la bolsa que cerca del ano tiene el
gato de algalia" (DETEMA I, 73);
"pongale en la boca de la madre quanto vna cabeza
de
alfilel de algalia fina" (Menor dano de medicina [s.
XV]; DETEMA I, 73).

__alguazil, alguaziles_ **** alguacil: ministro de
justicia

__alhajas_ **** "Lo que comunmente llamamos en casa
colgaduras, tapizeria, camas, sillas, vancos, mesas
"
(Covarrubias, 87).

__alimpiarla_ **** alimpiar: limpiar

__alinde_ **** de alinde: de aumento; "espejo grueso y
concavo, que...sirve tambien de abultar las cosas que
se miran por el" (Aut. I, Tomo primero, 215)

Alisa **** "nos trae a la memoria cierta fabula de la
ninfa 'Cardiama' convertida en fuente por amores de
gentil 'Aliso', que trae Juan Rodriguez del Padron en
el 'Triunfo de las donas'" (Menendez y Pelayo, Origenes
de la novela, III, xlvii).

__aliuia_ **** alivia

__aliuiado_ **** aliviado

__aliuiadora_ **** aliviadora

__aliuiar_ **** aliviar

__aliuio_ **** alivio: disminucion de fatigas

__aljofar_ **** perla pequena

__allega, allego_ **** llegar, juntarse, arrimarse;
se
allega: se acerca

__allegado_ **** cercano, recogido

__allegados, allegadas_ **** parientes; "conocidas"
(R-P, 310)

__allegue_ **** allegar: recoger; anadir; procurar;
llegar

__allegarse, allegate_ **** llegar, juntarse, arrima
rse;
se allega: se acerca

__allegasse_ **** allegase

__allende_ **** ademas

__alma_ **** salirsele a uno el alma: morir;
"vna alma sola ni canta ni llora" (Refran): (Corre
as,
494)

__almazen, almazenes_ **** almacen

__Almazen_ **** Almazan? (prov. de Soria)

__almizcladas_ **** almizcle: sustancia grasa,
odorifera;
"polla asada e lardada con clauos de girofre e roc
iada

con agua rosada almizcada e vino" (Lilio de medicina,
[1495]; DETEMA I, 82).

almizque, almizcles **** "Sustancia odorifera y medicinal, untuosa al tacto, de sabor amargo y color pardo rojizo, que se saca de la bolsa que el almizclero tiene en el vientre" (DETEMA I, 82).

almohaza **** instrumento de hierro para limpiar las caballerias

alquile **** alquiler

alta **** noble, elevada, dificil de alcanzar

alteracion, alteraciones **** alboroto, inquietud;
estremecimiento; accion de alterar

alterados **** perturbados

alteras **** alterar: perturbar

alterasete **** se te altera

alteraua **** alteraba

altitud **** excelencia, merito

altiuro **** altivo: orgulloso

alto **** excelente

altramuzes **** altramuz: planta de la familia de las papilionaceas; purificativos del rostro;
"vnta el rostro con semjente de rauano o con semjente

de vruga o con farina de yeruos o con farina de entremuzes" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA I, 89).

alua **** alba

alualinos **** albo, blanco;

"un afeite que usaban antiguamente las mujeres para blanquearse el rostro" (Laza Palacios, 96).

aluanares **** albanal: cloaca

aluayalde **** albayalde: carbonato de plomo, de color blanco: afeite para la cara, y remedio medicinal;

"para quitar las malas manchas que quedan en fin despues de las viruelas que quedaron en la faz toma

litargirio e aluayalde lauado" (Lilio de medicina, [1495]; DETEMA I, 65).

alumbre **** sulfato doble de alumina y potasa; se

usaba para limpiar llagas, y para emblanquecer la cara;

"los parpados laue con agua de alumbre y de sal" (Sumario de la medicina, [1498]; DETEMA I, 90);

"fagan poluo de cascass de hueuos quemadas e de rasuras

e de alunbre quemado e molido e fregue con estos poluos

los dientes" (Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 90);

"esponjas mojadas en la lexia fuerte caliente en que

sea alumbre e zulfre e sal" (Tratado de cirugia [s. XV];

DETEMA I, 90).

aluorada **** alborada: alba

alzar **** levantar;
"alzar el destierro, perdonarlo." (Covarrubias, 79
).

alzasse **** alzase

alzauamos **** alzabamos

alzose **** alzar: llevarse algo

amaneciesse, amanesciesse **** amaneciese

amanesce **** amanece

amanescer **** amanecer: empezar a rayar el día

amanesceria **** amanecería

amanescio **** amanecio

amanojada **** amanojar: juntar en manojo

amansar, amansaria **** sosegar, apaciguar

amarga, amargo, amargas, amargos **** que esta
afligida; aspero, desagradable

amargura **** pesar

amarguen, amargues **** amargar: causar pesar

amasses **** amases

amaua **** amaba

amays **** amais

ambar **** Tiene fama de estimulante y afrodisiac
o;

se usa en perfumeria;

"si el dolor fuere frio...huela musgo o alanbar e

todas buenas olores callentes" (Menor dano de medicina
[s. XV]; DETEMA I, 97).

amen **** amar;

"hazes que feo amen: e hermoso les parezca" (Refrán):

"Quien feo ama, hermoso le parece" (Covarrubias, 587).

amenaze **** amenace: amenazar

amenguada, amenguado, amenguadas **** infamado, disminuido

amenguas, amengue, amengues **** amenguar: disminuir;
infamar

amonesta **** amonestar: advertir

amonestacion, amonestaciones **** advertencia

amor **** por amor de: por causa de

amortescida **** amortecida: desmayada

amortescimientos **** amortecimientos: desmayos

amortezcas **** amortecer: desmayarse

amos **** ambos

ampare **** amparar: favorecer

anadones **** anadon: pato

Anaxagoras **** Filosofo griego (500-428 a. de J.

C.). En Atenas fue maestro de Euripides, de Pericles,

y quizas de Socrates. Fue el primero en explicar e

1

eclipse solar; tambien propuso una teoria de los atomos.

"muerta mi amada hija: lo que el su vnico hijo": "Y cuando recibio noticias de sus dos desgracias: su condena (en el tribunal), y la muerte de

sus hijos: tocante a su condena, dijo: 'Hace mucho tiempo la naturaleza condeno a mis jueces y a mi a morir.' Pero con referencia a sus hijos, dijo: 'Yo

sabia que mis hijos nacieron para morir.' Algunos, sin

embargo, atribuyen estas palabras a Solon, y otros a

Xenofon." (Diogenes Laercio, "Vidas de los filosofos eminentes")

andaca **** anda aca

andado **** transitado

andan a pares... **** quando andan a pares los diez

mandamientos: para expresar abundancia (Cejador II, 31); es decir, "nunca".

andanza **** buena andanza: buena fortuna

andar **** ir de un lugar a otro; manera de proceder;

emplear;

a mas andar: muy rapido

andares **** andareis

andaua, andauan **** andaba, andaban

andouiera **** anduviera

andrajo **** jiron de la ropa; persona despreciab
le

anduuieren **** anduvieren

anelito **** anhelito: respiracion

anima, animas **** alma; en mi anima: juramento p
ara
aseverar algo

animalias **** animales

animas **** resina;

"Es una lagrima o resina de cierto arbol muy a
proposito para perfumar la cabeza" (Covarrubias, 12
2);

"sy ayuntas el anjme entrego con el vjnagre en tal
guisa mucho pisado todo esto se faga vno sepas que
es
muy prouechoso" (Macer herbolario [s. XV]; DETEMA I
'
111).

animo **** alma

animosidad **** valor, esfuerzo

animosos **** valientes, resueltos

ano **** doce meses;

mal ano: "Especie de interjeccion con la qual unas
veces se da a entender displicencia, mal afecto, y
en
cierto modo se desea, o pide venga dano y perjuicio
a
alguno: como quando se dice: Mal ano y mala ventura
para el, que es lo que desearle mala suerte." (Aut.
I,

Tomo primero, 317-18)

ansarones **** ansar: ganso, oca

ansi **** asi

ante **** antes

antepone **** anteponer: poner delante

antepuerta **** puerta interior;

"El repostero o pano que se pone delante de la puerta,
assi por el abrigo como por la decencia y recato que los
de fuera no vean lo que se haze dentro del aposento
"

(Covarrubias, 124).

Antico **** Quizas Anfion, hijo de Zeus y Antiope

·
Segun la mitologia griega, recibio una lira del dios

Hermes, y cuando la tocaba, las piedras se movieron

para formar una muralla alrededor de la ciudad de Tebas. ("Aqui la errata 'Antico' cubre sin duda un 'Anfiteo' (-f- leida como -t- y -e- como -c-), escrito

asi por Rojas, por descuido o cruce con 'Orfeo'.")
(Marciales II, 93);

"aquel Antico: de quien se dize, que movia los arboles

e piedras con su canto": "Amphion arbores et saxa cantu

movisse perhibetur" (Petrarca, De Rebus familiaribus 8 C,

citado en Deyermond, 40).

antico, antigo **** antiguo

Antipater Sidonio **** Poeta griego; autor de var

ios
epigramas. (130? a. de J. C.)

antoja **** parece

antojadizo **** frecuentemente tiene antojos

antojo **** deseo pasajero

anzuelo **** arponcillo de metal que sirve para
pescar

aojando **** aojar: mirar; hacer mal de ojo

aosadas **** a osadas: ciertamente

apacentados **** apacentar: dar pasto a los ganad
os

apaciguanse **** apaciguar: desenojar

apaleados **** apalear: dar golpes con palo

apanes **** apanar: coger

aparejada, aparejado, aparejadas, aparejados ****
apto, aceptable, preparado

aparejar **** preparar, vestir

aparejastes **** aparejasteis

aparejo, aparejos **** disposicion; objeto necesa
rio

aparencia **** apariencia

aparrochada **** parroquiada: establecida

apartado **** aposento aparte

apartar **** alejar: poner lejos

apartaua **** apartaba

apasionados **** apasionado: poseido de alguna
pasion

apaziguado **** apaciguado: apaciguar: sosegar, p
oner
en paz

apercebido, apercebida **** apercibir: preparar;
"el hombre apercebido medio combatido": "Refr. qu
e
ensena, que el que se anticipa y previene lleva ven
cida
la mitad del combate" (Aut. I, Tomo primero, 335)

apercibete, apercibense **** apercibir: preparar

apercibimiento **** efecto de apercibirse

aplacar **** aliviar

aplaze **** aplacer: agradar, contentar

aplazible **** aplacible: agradable

Apollo **** Apolo. En la mitologia clasica era h
ijo de Zeus
y Leda. Entre los romanos representaba el Sol.
Tambien fue visto como dios de las artes, medicina,
musica y poesia. Tenia muchos amores.

aposentados **** aposentar: alojarse

aposentamiento **** aposento, posada

apremiar, apremiare **** oprimir, apretar; obliga
r

apremiaua **** apremiar: apremiaba
apretauas **** apretabas
apriessa, apriessa **** aprisa
apriscos **** parajes para el ganado; establos
aprouado, aprouados, aprouarlo **** aprobar: decl
arar
por bueno
aproueche **** aprovecha
aprouechado **** aprovechado
aprouechan **** aprovechan
aprouechandose **** aprovechandose
aprouechar **** aprovechar: servir de provecho;
emplear utilmente; adelantar
aprouechara **** aprovechara
aprouecharas **** aprovecharas
aproueche **** aproveche
aprouechemonos **** aprovechemonos
aprouechemos **** aprovechemos
aprueuelo **** apruebalo
aprueuo, aprueuas, aprueua **** aprobar: apruebo,
apruebas, aprueba
apto, apta **** habil
Apuleyo **** Filosofo romano del siglo ii. Escri

bio
la novela, "El asno de oro," en la que el protagoni
sta
se convierte en asno.

apuneauamos **** apuneabamos: apunear: dar de pun
adas

apuntan **** apuntar: empezar a manifestarse

aquellotro **** aquel otro

aqueste, aquesto **** este, esto

aquestos, aquestas **** estos, estas

aquexa, aquexan **** aqueja, aquejan: aquejar: da
r
prisa; afligir; fatigar

aquexada **** aquejada

aquexale **** aquejale

aquexandole **** aquejandole

aquexarles **** aquejarles

aquexaua **** aquejaba

aquexes, aquexe **** aquejes, aqueje: aquejar:
estimular, afligir

aqui **** en este lugar; ahora;
de aqui alla: "'hasta llegar alla' o 'hasta que ll
egue
ese momento'" (R- P, 227)

aquiriendo **** adquiriendo

aradas **** arada: tierra labrada

arado **** instrumento de agricultura para abrir surcos en la tierra

aradores **** arador: gusanillo subcutaneo;
"sacar aradores a pala e azadon" (Refran:) (Correas,
441) "se usaba para comentar que se querian emplear
metodos desmesurados con respecto al fin que se
proponia" (Russell, 254).

arambre **** alambre (cobre)

arca **** armario, caja

arcadores **** arqueador: el que sacude y ahueca
la
lana

arcediano **** dignidad eclesiastica en el cabildo
o
catedral

ardid **** astucia

are **** arar: remover la tierra

arepiso **** arrepentido

argentadas **** afeites para el rostro y el cabello

argumento, argumentos **** asunto, trama

arguye **** arguir: oponer; descubrir, dejar ver
con
claridad

Ariadna **** En la mitologia griega, Ariadna era
la
hija del rey Minos y Pasifae. Se enamoro de Teseo,
y

le ayudo a escapar del Laberinto de Creta. Varian los
cuentos sobre el fin de su vida, pero generalmente son
tragicos (Vease Homero, Plutarco, etc.).

Aristoteles, Aristotiles **** (384-322 a. de J. C
.)
Filosofo griego; fue estudiante de Platon. Notable
por
sus escritos sobre la logica, metafisica, etica,
politica, etc. Una de sus obras mas importantes es
la
"Historia de los animales."

armar, armale **** organizar

arme **** organice

armeros **** armero: fabricante de armas

arnes **** armadura defensiva

aro, aros **** circulo de hierro

arrabales **** arrabal: los sitios extremos de un
a
poblacion; afueras

arras **** ara: honor

arrastren **** arrastrar: llevar a una persona o
cosa
por el suelo;

"que me arrastren: 'que me dejen vivir en la miser
ia'"
(Russell, 347);
arrastrado: pobre

arreada, arrean **** arrear: hermosear, adornar,
engalanar

arreatado, arrebatada **** impetuoso

arremango **** "el regazo de la saya" (Cejador II
'
36);

en tu arremango: dispuesta a hacer lo que tu quieras

arremeter **** meterse con impetu, acometer

arrendado **** atada por las riendas una caballería

arrender **** envidiar su suerte; atar por las
riendas una caballería;

"no quiero arrender tus esgamos": "No arriend
o

tus escamos. Phrase familiar, con que se da a
entender el poco aprecio que se hace de lo que otro

suele estimar" (Aut. II, Tomo tercero, 551)

arreo **** arrear: me arreo: "me visto y como"
(Cejador I, 183);

poner arreos (adornos)

arrezando **** arreciendo (haciendo mas violento
)

arreziate **** arreciar: hacerse mas fuerte

arrezio **** se arrecio (se hizo mas violento)

arriendo **** "no le arriendo la ganancia" (Refr
n):

no envidio su suerte

arrima **** arrimar: acercar, acogerse a la
proteccion de algo;

"quien a buen arbol se arrima": "Quien a buen arbo
l se

arrima, buena sombra le cobija" (Refran).

arrobas **** arroba: medida de liquidos

arrollada **** arrollar: envolver

arteros **** astutos;

"la experiencia e escarmiento haze los hombres
arteros": (Refran): "De los escarmentados se fazen
los

arteros" (O'Kane, 110: Hist. Troyana 19, Cifar 261)

artifice **** artista

artificio **** arte, ingenio, habilidad; disimulo
,
astucia

arto **** harto, harta: bastante, sobrado

aruejas **** arveja: planta leguminosa; se usa en
medicina popular "como emoliente y resolutive la ha
rina

de sus semillas" (Laza Palacios, 100);

"las malenconjcas semjllas que se comen a menudo
en

mucha de las villas como fabas e mjjjo e lantejas e
panjzo e lubja e arbejas como se usa en la cibdat
alexandrina" (Cirugia rimada [1493]; DETEMA I, 156)

arufianada **** arrufianada: parecida al rufian

as **** has

asaz **** bastante, mucho;

"asaz es senal mortal no querer sanar" (Refran):
(Correas, 67).

Ascanica **** "Se refiere a la treta de Venus en
la

'Eneida', cuando la diosa causa que la amada de Eneas,
Dido (o Elisa) se enamore de Cupido en forma de
Ascanio" (Severin, 251). Ascanio = hijo de Eneas.

asco **** repugnancia

ascuras **** a oscuras

assentar **** sentar; colocar

asestara **** apuntara

asiento **** sitio donde esta fundado un pueblo o
edificio

asna **** hembra del asno

asno **** "sean fecho poluos de la vnna de asno e
sean echados por canuto en la madriz de la fenbra
parira luego" (El libro de recetas de Gilberto [s.
XV];

DETEMA I, 162);

"caera de su asno": "Phrase que se aplica, y dice
de
los necios y porfiados, que obran por su mero capri
cho,

y con tenacidad siguen su parecer, sin querer tomar
consejo de los que se le pueden dar: y despues por
el

sucesso contrario que han tenido, conocen haver
errado." (Aut. I, Tomo primero, 433);

"no ay lugar tan alto que vn asno cargado de oro n
o le
suba" (Refran): "Un asno cargado de oro, sube liger
o

por una montana" (Cejador I, 137); "Asno con oro,
alcanzalo todo" (Correas, 68); "Nullum inexpugnabil
em

locum esse: in quem asellus onustus auro possit
ascendere" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna
e,
i. 35 B 2-3, citado en Deyermond, 59).

asnos **** burros

asolaste **** asolar: destruir

asombrar **** asustar

aspado **** hecho madeja el hilo

asperece **** esperezar: despertarse, exitarse;
"no ay tan manso animal que con amor / o temor de
sus
hijos no asperece": "Nullum tam mite animal quod no
n
amor sobolis ac metus exasperet" (Petrarca, De Reme
diis
Utriusque Fortunae, ii, Praef. G, citado en Deyermo
nd,
40).

assador, asadores **** asador: varilla en que se
pone
al fuego lo que se quiere asar

assaz **** asaz: bastante, muy

assegurando **** asegurando

assentada **** asentada

assentadas **** asentadas

assentaos **** asentaos

assentarnos **** asentarnos

assentaua, assentauan **** asentaba, asentaban

assente **** asente

assentemonos **** asentemonos

assi **** asi

assi mesmo **** asimismo

assi mismo, asi mismo **** asimismo

assienta **** asienta

assiento **** asiento

assimesmo, assimismo **** asimismo

astillas **** astilla: fragmento de madera que se
rompe violentamente

asueta **** asueto: acostumbrado

ataja, atajas, atajen, atajes, atajo **** atajar:
interrumpir; detener el curso

atajasolazes **** atajasolaz: "espantagustos. Per
sona
de mal caracter que turba la alegria de los demas"
(Acad. Real)

atamientos **** atamiento: obligacion; ligamento;
"maleficios, hechicerias" (Severin, 250)

atan **** tan

atauio **** atavio: compostura, esmero

atauios **** atavio: adorno, vestido

atemorizados **** atemorizar: causar temor

Atenas **** La capital de Atica, y el centro de la cultura griega en el siglo V a. de J. C.

ateniense **** perteneciente a Atenas

atesores **** atesorar: acumular y guardar; ahorrar

atestadas **** repletas, llenas

Athenas **** Atenas; la ciudad mas importante de la Grecia antigua

Athenienses **** Ateniense: natural de Atenas

atiende **** atender: cuidar, esperar

atizan **** atizar: avivar

atreua **** atreva

atreuer **** atrever: arriesgar; ofender

atreues **** atreves

atreuido **** atrevido

atreuimiento, atreuimientos **** atrevimiento

atreuio **** atrevio

atreuo **** atrevo

atribulados **** atormentados

auantaja **** ventaja

auaricia **** avaricia

auarienta, auariento **** avarienta, avariento;
"quando pobre, franca: quando rica, auarienta"
(Refran) (Correas, 140).

aucto **** acto: division de una obra teatral; ac
cion

auctor **** autor

auctoridad **** autoridad

aue **** ave

auemos **** hemos

aumentaja **** aventaja: aventajar: exceder

aenturado **** aventurado: arriesgado

aenturauan **** aventuraban; arriesgaban

aenture **** aventurar: arriesgar

auer **** haber, tener

auerte **** haberte

aues **** aves; habeis

aueys **** habeis

auia, auias, auian **** habia, habias, habian

auiades **** habiaais

auiame **** me habia

auiaseme **** se me habia

auido **** habido, tenido

auiendo **** habiendo, teniendo

avisada **** avisada

avisado **** avisado

avisale **** avisale

avisar, avisos **** avisar, avisos;
me aviso: observo

avisarte **** avisarte

avisauate **** te avisaba

avise **** avise

aviso **** aviso

avisote **** te aviso

avivadora **** avivadora: que aviva

avivas **** avivas: avivar: animar, encender

aullido **** voz triste y prolongada del perro, e
tc.

abras **** habras

aure **** haber, tener: habre, tendre

auremos **** habremos, tendremos

auria **** habria, tendria

auto, autos **** acto: division de una obra teatr
al;
accion

autorizada **** respetada

autorizantes **** de lustre, de importancia

aviniendo **** avenir: efectuarse, concertar

avn **** aun

avnque **** aunque

axiensos **** ajenjo: planta amarga y aromática;
se
ha usado como tónico

axuar **** ajuar: los bienes;
(Refran:) "Tres terrazas y una estera, el axuar de
la
Frontera. Refr. que el Comendador Griego dice
explicandole, que esta Frontera fue una moza de
Cantaro, que se caso por amores, cuyo axuar consist
ia
en tres jarros (que esso significa terrazas) y una
esteras vieja... Otros dan distinta explicacion a e
ste
refran, y sienten que alude al axuar del soldado qu
e
esta en frontera, el qual se reduce por lo regular
a
semejantes trastos" (Aut. I, Tomo primero, 508)

ay **** alli, hay

aya, ayas, ayamos, ayan **** haber: haya; tener:
tenga

ayna **** aina: pronto

ayrada, ayrado, ayrados **** airada, airado, aira
dos

ayraste **** airaste

ayre, ayres **** aire, aires

ayudame **** ayudame, ayudadme

ayudarte he **** te ayudare

ayuna **** que no ha comido

ayunara **** ayunar: privarse, abstenerse

ayunas **** en ayunas: sin haber desayunado

ayuntamiento, ayuntamientos **** junta; copula carnal

ayuso **** abajo, ademas;

"de Dios en ayuso": despues de Dios

azadonada **** golpe con el azadon;

"a la segunda azadonada saco agua" (Refran): "A la primera azadonada quereis sacar agua" (Correas, 23)

azafran **** "planta de hojas angostas, raiz gruesa y

redonda y flores moradas; las hebras, de color rojo

anaranjado, que nacen en medio de la flor, se usan en

medicina y como condimento" (DETEMA I, 185);

"Empero en todo tiempo quier caliente quier frio es

buena esta recepta de pilloras de mirra azafran alo

azucri" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia

[1475]; DETEMA I, 185);

"yema de huebo e vnto de gallina maznados con azafran

es mjtigante melezina" (Cirugia rimada, [1493]; DETEMA

I, 186).

azahar **** flor del naranjo, del limonero y del

cidro;

de esta flor se hacia un agua "para esforzar la virtud

vital, principalmente de las recién paridas" (Laguna:

"Comentario", citado en Laza Palacios, 102)

azemilero, azemileros **** acemilero: el que cuida a las mulas

azero **** acero

azeyte, azeytes **** aceite

aziago **** aciago: desgracia

azofeyfas **** azufaifa: fruta del azufaifo (arbol

ramnaceo); se usaba como remedio medicinal;

"Recipe agua vn azumbre de ceuada limpia tres onzas

azofeyfas" (Compendio de Cirugia, [1481]; DETEMA I, 188).

azogado **** azogar: contraer la enfermedad producida

por la absorcion de los vapores de azogue (mercurio)

azotea **** plataforma en el tejado de un edificio

azucarado **** dulce

azumbre, azumbres **** medida de capacidad para liquidos equivalente a mas de dos litros

badajadas **** golpe del badajo en la campana

badajo **** pieza con que se golpean las campanas

para hacerlas sonar; "Al necio que sabe poco llaman
badajo, porque es gordo de entendimiento, como el
extremo del badajo de la campana, contrario del agu
do"
(Covarrubias, 182)

balando **** balar: dar balidos: voz del cordero

balanza **** juicio

balde **** de balde: gratis;
en balde: en vano;
"los días no se van en balde" (Refran): "los años
no
se van de balde" (Correas, 274).

baldon **** palabra afrentosa;
"cata que es muy rara la paciencia que agudo baldo
n no
penetre e traspasse": "Rara patientia est quam non
penetret acutum convitium" (Petrarca, Contra Medicu
m,
iv. 11 E in fin., "This last entry does not, howeve
r,
occur in the text at the point stated," citado en
Deyermond, 44).

baldonado **** injuriado de palabra

balsamo **** liquido resinoso y aromatico

baptista **** bautista

barbiponiente **** joven que empieza a tener barb
a

barra **** pieza de hierro;
tirando barra: "genero de diversion que para exerc
itar
la robustez y agilidad suelen tener los mozos: y es

desde un puesto senalado despedirla de diferentes m
odos
y maneras, y gana el que mas adelanta su tiro" (Aut
. I,
Tomo primero, 563).

barrancos **** barranco: precipicio, dificultad

barreras **** obstaculos

barriga **** vientre, abdomen

barrilejos **** barrilejo: barril

barriles **** barril: "Vaso de barro, panzudo y d
e
cuello angosto" (DETEMA I, 199);
"tirenlo del fuego e lancenlo en vn barrenno o bar
ril"
(Recetas [s. XV]; DETEMA I, 199).

barro **** lodo

barruntado **** presentido

barrunto, barruntas, barruntan **** barruntar:
presentir

barua, baruas **** barba, barbas; copo para hilar

baruuda **** barbuda, i.e. Celestina

basilisco **** animal fabuloso que mataba con la
mirada

basta **** bastar: abundar

bastasse **** bastase

bastaua **** bastaba

baxa, baxas, baxes **** baja, bajas, bajos

baxame **** bajame

baxarme **** bajarme

baxaua **** bajaba

baxo **** bajo: abajo; vulgar

beldad **** belleza

Beltran **** "quien bien quiere a Beltran / a todas sus cosas ama" (Refran:) "Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can. Refr. que se dixo, porque el que ama fielmente a otro, y es su amigo, quiere y estima todas las cosas, que son dependientes y proprias de l que quiere bien" (Aut. I, Tomo segundo, 104).

bermellon **** cinabrio en polvo, de color rojo; "Minium frio e seco y es el bermellon de los pintores" (Tratado de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 210).

Bernardo **** Segun Severin (246), "San Bernardo de Claraval, cisterciense, que predico la segunda cruzada en el siglo XII." Segun Russell (225) "la alusion es... a un pasaje misogino en la 'Epistola de cura rei familiaris' de Bernardo Silvestre de Tours, cosmografo del siglo XII, documento erroneamente atribuido a San Bernardo durante la Edad Media, y despues." Segun

R-P

(117), "se trata de un nombre y de un exemplum tomados...del 'Corbacho':...se trata del caballero aragones Bernat de Cabrera, consejero de Pedro IV 'el Ceremonioso', y protagonista de una tormentosa historia de amor."

bestias **** bestia: animal de carga: mula, etc.

beua **** beba

beuemos **** bebemos

beuen **** beben

beuer **** beber

beuia **** bebia

beuiendo **** bebiendo

beuo **** bebo

bexiga **** vejiga: saco membranoso que retiene la orina

bien quisto **** bienquisto: estimado

bienandante **** feliz, afortunado

bienandanzas **** bienandanza: suerte, fortuna

bienauenturado, bienauenturada **** bienaventurado,
bienaventurada

bienauenturados, bienauenturadas ****
bienaventurados, bienaventuradas;

"bienauenturados son los pacificos: que fijos de d

ios

seran llamados" (Mateo, 5.9);

"bienaventurados eran los que padescian persecucion

por la justicia. que aquellos poseerian el reyno de

los cielos" (Mateo 5, 10).

bienaventuranza **** bienaventuranza: felicidad;

"que en poco espacio de tiempo no cabe gran

bienaventuranza": "parvo temporis in spacio non stat

magna foelicitas" (Petrarca, De Remediis Utriusque
Fortunae, i. I E 11, citado en Deyermond, 58).

bisperas **** visperas: vispera: hora del oficio
divino

Bitinia **** Reino anciano del noroeste de Asia
Menor.

biua **** viva

biuamos **** vivamos;

"Mueran / e biuamos": "Expresion proverbial sin du
da

emparentada con el refran todavia en uso de 'El vivo
o al

bollo y el muerto al hoyo'" (R-P, 265).

biui **** vivi

biuiera, biuieran_ **** viviera, vivieran

biuiesse, biuiessen **** viviese, viviesen

biuir, biuo, biuimos, biuen **** vivir, vivo,
vivimos, viven

biuora, biuoras **** vibora: serpiente venenosa;

"dize el Auicena que la carne de la biuora o del t
iri

e aquella cosa en el qual es la virtud del es de la
s
mejores melezinas" (Tratado de cirugia; s. XV; DETE
MA

II, 1655);

"son tan ponzonosas que al que muerden estan en
condicion de perder el cuerpo o de cortar el mjenbr
o en

que fuere mordido porque no cura el venjno enponzon
ado

por todo el cuerpo. Esto es porque pocas son las
cryaturas que a la mordedura de la vivora aprovecha
"

(Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA, II, 16
55);

"mas seguro me fuera huyr desta venenosa biuora q
ue

tomalla": "Animalia venenosa tutius est vitare quam

capere" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae,
ii.

30 C, citado en Deyermond, 41).

biuos, biuas **** vivos, vivas

blanca **** moneda de bajo valor

blanco **** objeto sobre el que se tira; de color
de

nieve;

"no es todo blanco aquello que de negro no tiene
semejanza" (Refran): "veanse las variantes en Corre
as,

p. 347" (Russell, 397).

blanquean **** blanquear: poner blanca una cosa

blason **** escudo de armas

bocado **** herida; ponzonoso bocado

bodegones **** bodegon: taberna

bodigo **** panecillo que uno lleva a la iglesia
por
ofrenda

bofetada **** golpe

bohonero **** buhonero: el que vende baratijas, como
botones, agujas, cintas;
"cada bohonero alaba sus agujas" (Refran:) "da a
entender, que cada uno alaba sus obras, y sus trabajos"
(Aut. I, Tomo primero, 131).

bolando **** volando

bolantes **** volantes: que vuelan

bolar **** volar

bolaua **** volaba

boleo **** voleo;
del primer boleio: rapidamente

bollicio **** bullicio: ruido

bolsa **** el dinero de una persona;
"cierre la boca e comience abrir la bolsa" (Refran
):
(Correas, 112).

boluer, boluamos, bolued **** volver, volvamos,
volved;
"mala senal es de amor huyr e boluer la cara": "Ma
la
senal de amor, huir y volver los ojos" (Refran):
(Correas, 286).

boluera **** volvera

boluerse **** volverse

boluia **** volvía

boluieron **** volvieron

bonanza **** tiempo sereno en el mar

borbollones **** a borbollones: atropelladamente

bordaduras **** bordadura: labor de relieve ejecutada
en tela con aguja y diferentes hilos

borzeguies **** borcegui: calzado, zapato

bota **** botar: salir corriendo

botas **** sin punto

bote **** vasija

bouas, bouos **** bobas, bobos

bouilla **** bobilla, boba

bouo, boua **** bobo, boba

boyzuelo **** boyezuelo: bueyezuelo: buey (dim.);

boezuelo: "Figura que representa un buey y que se usa
en la caza de perdices" (Acad Real).

boz, bozes **** voz, voces;

"si la locura fuese dolores: en cada casa auria
bozes" (Refran) (O'Kane 145: "Si la locura fuese
dolores / en cada casa daria (darian) voces" Canc.
Herberay (publicado por B. J. Gallardo en el 'Ensayo
de
una biblioteca espanola..., Madrid, 1865, I, 451-56
7)

561; Santillana, Refranes 661)

bozeador **** voceador: pregonero: oficial public
o
que da los pregones

bozeando **** voceando: dando gritos

bozear, bozeas **** vocear, voceas: dar gritos

bragas **** calzones;

"yo digole que se vaya e abaxasse las bragas"
(Refran:) "Digole que se vaya, y el descalzase las
bragas" (Correas, 156), (O'Kane, 137: Santillana,
Refranes 723).

bragueta **** abertura de los pantalones por dela
nte

bramar, bramando **** gritar

brasas **** brasa: carbon encendido

braua, brauos, brauas **** brava, bravos, bravas

braueza **** braveza, bravura

breue, breuedad, breuemente **** breve, brevedad,
brevemente

breuissima **** brevisima

brocado **** seda tejida con hilos de oro o plata

broquel, broqueles **** escudo

bruxa **** bruja

buche **** estomago, pecho;

sacarle del buche: desembuchar: soltar todo lo que

uno
sabe de una cosa

buela, buelan **** vuela, vuelan;
"vna perdiz sola por marauilla buela: mayormente e
n
verano" (Refran): "Una perdiz sola por maravilla vu
ela
sin otra" (Correas, 494).

buelo **** vuelo

buelta **** vuelta;
de buelta: estar de vuelta: saber de antemano

bueeltas **** a bueltas de: a vueltas de: ademas d
e

buelto **** vuelto: rio vuelto: rio trastornado;
volver: mezclar;
"a rio buelto, ganancia de pescadores" (Refran):
(Correas, 65)

buelue **** vuelve

bueluen, buelas, buelues **** vuelven, vuelvas,
vuelves

buenas noches **** quedarse a buenas noches: a
oscuras, sin conocimiento, abandonado

buey **** "A donde yra el buey que no are?" (Refr
an):
"A do ira el buey que no are? A la carniceria"
(Correas, 12)

bujelladas **** "antiguo afeite para el rostro" (
Laza
Palacios, 108);
"Vaso o pomo pequeno pulidamente labrado, en que s
e
suelen poner algunos liquores, o cosas aromaticas p

ara

traher en las faldriqueras: y tambien se llama assi
la
caxita en que se guardan" (Aut. I, Tomo primero,
722-23, 'buxeta').

"echen y los poluos de las melezinas sobredichas e
bueluanlo bien e ponlo en sus buxetas" (Tesoro de l
os
remedios [s. XV]; DETEMA I, 232).

bulle, bulla **** bullir: moverse

bullendote, bulliendo **** bullir: moverse

bullicio **** ruido, alboroto

bulto **** tamano

burdeles **** burdel: casa de mujeres publicas

burlame **** "si te vi, burlame, &c.": "Si me vis
te,
burlame, sino, calleme: Refr. que se dice contra
algunos ladroncillos, o maliciosos, que si son cogi
dos
en el hurto, dicen, y se excusan con que era burla,
o
chanza, y si no son cogidos callan, y se aprovechan
de
la ocasion" (Aut. I, Tomo primero, 719).

Bursia **** "Bursia (o Prusia), rey de la Bitinia
, en
Asia Menor (siglo ii a. JC.), no 'mato su propio
padre', sino que murio asesinado por su hijo
Nicomedes." (R-P 295, y se refiere a Marciales:) "E
l
texto de Petrarca ('De rem.' I.52) trae claramente:

'Nicomedes Prusiam, Bithyniae regem, suum patrem...

vita privavit'." (Marciales, II, 256).

buscasse **** buscase

buytrera **** buitrrera: lugar donde los cazadores
dejan el cebo al buitre

cabe **** cerca de

cabecera **** parte de la cama donde se pone la
cabeza

cabo, cabos **** cabo: lado, borde, fin;
lugar, parte;
cerca de;
a cada cabo: adondequiera;
"en mi cabo": sola, sin ayuda;
"al cabo estoy": entiendo bien

cabra **** caber: tener lugar; pertenecerle a uno
alguna cosa

cabrillas **** las Pleyades (astronomia)

cabron **** macho de la cabra;
"seuo de cabron media onza" (Compendio de medicina
[s.
XV]; DETEMA I, 240);
"si la verga del baron fuere vntada con fiel de
carnero o de cabron da grand voluntad e deleitacion
a
dormjr con muger" (El libro de recetas de Gilberto
[s.
XV]; DETEMA I, 240).

cacarear **** voces repetidas del gallo

caducan **** caducar: gastarse; acabarse por viej
o

caer de su asno **** convencerse uno del error de
su
opinion

caer en **** venir en conocimiento

calado **** calar: penetrar, comprender

Calatayud **** ciudad de Espana (Zaragoza)

calcanar **** parte posterior de la planta del pi
e

caldereros **** calderero: el que hace o vende
vasijas de metal

calderuela **** vasija en que los cazadores lleva
n la
luz para deslumbrar las perdices

Calisto **** "Calisto es nombre
griego...pulcherrimus" (Covarrubias, 401).

callaua **** callaba

callejeras **** las que andan de calle en calle

callenta **** caliente

calleys **** callar: calleis

calzada **** camino empedrado

calzas **** prenda que cubre desde la cintura has
ta
las rodillas

calzas de Villadiego **** "tomar calzas de
Villadiego" (Refran): huir impensadamente

calzo **** calzar: poner los zapatos

camara **** habitacion

camellos **** "La leche de camello es...purgativa
y
sirve para la hidropesia, la dureza de higado y bazo,
y
la obturacion de matriz," etc. (Utilidades 17.);
"el meollo de la cabeza del camello seco e poluorizado
e beujdo sana" (El libro de recetas de Gilberto [s.
XV]; DETEMA I, 255).

camino **** de camino: de paso: al ir a otra parte

campo **** tierra fuera de poblado; terreno ocupado
por un ejercito;
quedar el campo por uno: quedar uno senor del campo:
haber ganado la batalla

can, canes **** perro, perros

canas **** cana: cabello blanco

Canasce **** En la mitologia clasica, una de las
hijas de Eolo y Enarete. Cometio incesto con su
hermano Macareo, luego se suicido por mandato de su
padre.

cancion **** "otra cancion cantaran los ricos"
(Refran) (O'Kane, 73).

cancre **** ulcera, cancer

candados **** cerraduras

candelillas **** candela: vela

cantays **** cantais

cantos **** piedras

capa de pecadores **** noche de pecadores

capa del justo **** "El refran alude al reparto de las vestiduras de Cristo que los soldados romanos hicieron al crucificarle, y sobre las que altercaron... Esto es, 'altercar sobre algo ajeno'" (R-P, 249)

capacete, capacetes **** armadura que cubria la cabeza

Capadocia **** Reino anciano y provincia romana de Asia Menor, al oeste de Armenia.

capilla **** capucha prendida al cuello de las capas

capital **** muy grande

captar **** atraer

caramillo **** chisme, enredo, embuste

carceres **** carceles

careciessen **** careciesen

caresceys **** careceis

carescia, caresce **** carecer: carecia, carece

caresciendo **** careciendo

carga **** obligacion; cosa que hace peso;
cargar: aumentar;
cargar sobre: hacer a uno responsable por defectos

ajenos;

"ninguna carga rehusa": "Amicitia nullum pondus recusat" (Petrarca, De Rebus familiaribus 49 B, citado en Deyermond, 143).

carga de agua **** "Por qual carga de agua?": "Phrase vulgar, que equivale a por que razon, o por que recompensa se ha de hacer alguna cosa, en que no ha precedido motivo alguno para haverla merecido" (Aut. I, Tomo segundo, 174).

cargado **** cargar: comer o beber demasiado;
"cargado de hierro e cargado de miedo": (Refran) "da a entender, que el que hace ostentacion de valiente y anda mui prevenido de armas, por lo regular no lo es, ni tiene valor" (Aut. I, Tomo segundo, 178))

cargo **** obligacion;
a mi cargo: aseguro que;
en cargo te es: es tu deudor

carillas **** (palabra desconocida); "cierto tipo de unturas para la piel" (R-P 310)

carnero **** oveja

carraca **** barco antiguo

carrasca **** encina;
"con culantro e fojas de carrasca camphora e con cortezas de granadas" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia [1475]; DETEMA I, 277).

casa **** ser de casa: tener familiaridad;
de su casa: de su propio ingenio

casallas **** casarlas

caso **** suceso; casualidad, acaso;
puesto caso: poner caso: dar por supuesta alguna cosa;
por caso: "por acaso" (Russell, 237)

caso que **** en caso de que

castidad **** virtud

castigar **** imponer pena; enseñar

castigos **** avisos, consejos, enseñanzas

castimonia **** castidad

casto, castos **** puro, honesto

cata, catale **** catar: mirar

catan **** catar: ver, examinar

catuada **** cautivada: cautivar, seducir

catuadola ha **** la ha cautivado

catiuan **** cativar: cautivar: atraer

catiuo, catiua, catiuos **** cautivo: prisionero;
cativo: malo, desgraciado

catiuome, catiuanse **** me cautivo, se cautivan

catorze **** catorce

caualleria **** caballeria

cauallero, caualleros **** caballero, caballeros

cauallos **** caballos;

"Cuando se coge sudor de caballo, se mezcla con leche de yegua y se administra a una mujer embarazada, aborta

allí mismo... La pezuna de caballo, cuando se la quemada

y disuelve en electuario, y la lleva puesta una mujer

en un copo de lana, hace salir al niño del útero, incluso si estuviese muerto," etc. (Utilidades 19-20.);

"toma vnto de tasugo o de oso e de cavallo e de leon"

(Suma de la flor de cirugía [s. XV]; DETEMA I, 235)

.

causa **** razón

cautela, cautelas **** astucia para enganar

cautelosa **** que obra con cautela

cautiaste **** cautivar: aprisionar, ser hecho prisionero

cautiuo **** cativo: malo, desgraciado

cautiuo, catiuo **** aprisionado en la guerra; malo, desgraciado

caxco **** casco: cabeza

caxquete, caxquetes **** casquete: armadura que cubre

el casco de la cabeza

caxquillo **** casquillo: hierro de la flecha

caxuela **** cajuela: caja

cay, caydo, cayda, caydas **** caer: cai, caido, caida, caidas

caya **** caiga;
caya muerto: no tener donde caerse muerto: ser muy pobre

cayado **** palo de los pastores

cayan **** caian

cayaras **** caeras

cayda **** caida; ruina;
de cayda vamos: ir uno de capa caida: padecer gran decadencia en su fortuna, etc.

caydas **** caidas

caygo, caygas, cayga, caygan **** caigo, caigas, caiga, caigan

cazadas **** prendidas, cautivadas

ce **** voz para pedir atencion a una persona

cebolla albarrana **** planta medicinal (liliacea);
"farina de yeros e mjel e cebolla aluarrana abren toda exidura" (Cirugia rimada [1493]; DETEMA I, 293).

celada, celadas **** engaño

celar, celo **** encubrir, ocultar

celebros **** cerebros

Celestina **** "El nombre de Celestina...ocurre en el
'Tristan (de Leonis', x. XIV): 'Dize la historia quando Lanzarote fue partido de la doncella, ella se aparejo con mucha gente, e fuese con ella su tia Celestina'" (Castro, 150);
"No hay que excluir la posibilidad de que se trate de un uso ironico que parodia el termino c[elestis, 'perteneciente al cielo', 'celestial' (Russell, 208).

celos **** pedir celos: "hacer cargo a la persona amada de haber puesto su carino en otra" (Real Acad .)

cena **** escena; comida que se toma por la noche

cencerrar **** sonar insistentemente una campana pequena

cenidero **** cinta, cordel

cenido **** cenir: rodear a la cintura; atar

centellas **** centella: rayo; chispa

centeno **** trigo;
"otrosy toma de la farina del centeno libra media"
(Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 298)
.

Centurio **** del latin, centurio: comandante de una centuria, una division de cien soldados en el ejercito

romano;

"Probablemente la idea de llamar 'Centurio' a un rufian ha sido sugerida por (la comedia el 'Eunuco' de Terencio) en que se pregunta por un centurio llamado Sanga: 'Vbi centurio est Sanga, manipulus furum'". (Menendez y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii).

cepacauallo **** planta de la familia de las compuestas;

"un buen hemostatico" (Laza Palacios, 114).

cera **** "no terna cera en el oydo" (Refran): no tendra nada, sera pobre (Vease Correas, 622).

cerca **** cerca de, acerca de

cerco **** cerco supersticioso que trazan los hechiceros;
asedio que pone un ejercito

cerdas **** cerda: pelo grueso y largo de la cola y crines de la caballeria

cerillas **** cera;
"Massilla de cera compuesta con otros ingredientes, de que usaban las mugeres para afeitarse" (Aut. I, Tomo segundo, 283).

cerro **** en cerro: en pelo: sin montura

certenidad **** certeza, certidumbre: obligacion de cumplir algo

ceruiz **** dura cerviz: indomito;

"al varon que con dura ceruiz al que le castiga
menosprecia: arrebatado quebrantamiento le verna, e
sanidad ninguna le consiguira": cf Proverbios, 29.1
:
"El hombre que reprendido endurece la cerviz, de
repente sera quebrantado, y no habra para el medici
na".

cessa **** cesa

cessar **** cesar

cessara **** cesara

cessasse **** cesase

_cesse, cesses, cessen _ **** cese, ceses, cesen

cesso **** ceso

cesto **** "coger agua en cesto" (Refran) (O'Kane
'44: "agua en canastillo," "agua en cesta," etc.)

ceuara, ceuan **** cebar: alimentar

ceuasnos **** nos enganas (R-P, 311)

ceuo **** cebo: comida para los animales para
alimentarlos o atraerlos

chapin **** "Calzado propio de mugeres sobrepues
to
al zapato, para levantar el cuerpo del suelo, y por
esto el assiento es de corcho, de quatro dedos, o m
as de
alto, en que se assegura al pie con unas correguela
s o
cordones. La suela es redonda... En lo antiguo er
a

trage ordinario, y adorno mugeril, para dar mas altura
al cuerpo, y mas gala y aire al vestido" (Aut. I, T
omo
segundo, 306).

chapinazos **** chapinazo: golpe dado con el chap
in

cherriadores **** chirriador: chirriar: dar un so
nido
agudo

choza sin rama **** choza sin techo

christiano, christianos **** cristiano, cristiano
s

Christo **** Cristo

cibdad, cibdades **** ciudad, ciudades

cibdadana **** ciudadana

cicatrizar **** curar completamente

cieno **** lodo

cient **** cien

cieruo **** ciervo; huessos de corazon de cieruo:

"Cervus elaphus": los antiguos "de el obtenian
medicinas, venenos y tambien amuletos." (Laza
Palacios, 143-44);

"Tomen...muerdago de roble huesso de corazon de ci
eruo
de cada vno vna ochaua" (Regimiento contra la peste
[1500]; DETEMA I, 311).

ciguenas **** ave zancuda

cimentador **** fundador

cimiterio, cimiterios **** cementerio

cimera **** adorno sobre el yelmo

cincha **** cuero para asegurar la silla sobre la cabalgadura

cinta **** cintura

cipresses **** cipreses

citola **** tarabilla;

tablilla que golpea continuamente contra la piedra del

molino: "Es una cierta tablilla que cuelga de una cuerda sobre la rueda del molino, y sirve de que en no

sonando, echan de ver que el molino esta parado; de

donde nacio el proverbio:" (Covarrubias, 427): "por

demas es la citola en el molino cuando el molinero es

sordo; o por demas es la taravilla, si el molinero es

sordo" (Correas, 400).

claridad **** luz

clarimientes **** "Especie de agua compuesta o afeite, de que usan las mugeres para lavar el rostro, y

componerle" (Aut. I, Tomo segundo, 368);

"Electuario apropiado para la vista" (DETEMA I, 318):

"el letuario que ha nonbre clarimente hase de comer cada mannana e en la noche" (Propiedades del romero

[s.
XV]; DETEMA I, 318).

claro, clara **** recibe mucha luz, ilustre; insi
gne;
evidente, lucido; limpio;
de claro en claro: del principio al fin

claror **** resplandor, claridad

clauellinas **** clavel;
"con la lexia de las cenizas de clauellinas e vn p
oco
de vinagre" (Tratado de cirugia [s. XV]; DETEMA I,
320).

clauo, clauos **** clavo;
"Temperancia, que pocas vezes lo molesto sin moles
tia
se cura: e vn clauo con otro se espele: e vn dolor
con
otro." (Refran): "Un clavo saca a otro" (Correas, 4
95),
(O'Kane, 84));

"Dolor dolore: clavus clavo pellitur: ut antiquo
dicitur proverbio: Vix molestum aliquid sine molest
ia
curatur" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae,
ii.

84 C 5-6, citado en Deyermond, 62);

"Vn dolor saco otro: vn sentimiento otro." Cf. "U
n
clavo saca otro clavo" (O'Kane, 84, citado en R-P,
219
y 299)

clerezia **** clerecia

clientula **** cliente

Clistenestra **** Clitemnestra. En la mitologia
griega, era esposa de Agamenon; madre de Orestes,

Ifigenia y Electra. En el drama de Esquilo,
"Agamenon," Clitemnestra y su amante, Egisto, matan
a
Agamenon; despues su hijo (Orestes) los mata a ello
s.

cobdicia, cobdiciando **** codicia, codiciando;
"Assi que adquiriendo cresce la cobdicia: e la pob
reza
cobdiciando. e ninguna cosa haze pobre al auarient
o,
sino la riqueza": "Alioquin et quaerendo cupiditas
crescit et paupertas cupiendo: Ita fit ut nihil mag
is
inopem faciat quam avari opes" (Petrarca, De Remedi
is
Utriusque Fortunae, i. 36 B 2-3, citado en Deyermon
d,
59).

cobdicio **** codicio

cobdicioso, cobdiciosa **** codicioso, codiciosa

cobdiciosos **** codiciosos

cobertura **** encubrimiento

cobija **** cobijar: cubrir

cobrallo **** cobrarlo

cobrar **** recuperar, recoger

cobri **** cubri

cobrir; cobrire **** cubrir, llenar, disimular;
cubrire

cobro **** cuidado, precaucion; lugar donde se gu
arda
una cosa;

ponerse en cobro: acogerse

codornizes **** codorniz: ave gallinacea parecida
a

la perdiz;

"Sus plumas sirven para dar humo a narices a las
mujeres, cuando se les sube la madre y las ahoga y
para

esto aprovechan mucho las gomas hidiondas, como la
asafetida y el opopanaco" (Arciniega, 'Animales',
citado en Cejador I, 251);

"La carne de codorniz estrine y vale para el ataqu
e...

de flema" (Utilidades 81);

"coma carnes de capones e de pollos e faysanes e d
e

perdizes e de codornjzes" (Compendio de Cirugia,
[1481]; DETEMA I, 327).

colgara **** dependiera

confradias **** cofradia: union de personas

cogiessen **** cogiesen

cogitaciones, cogitaciones **** meditaciones

col **** planta hortense, comestible;

"entre col e col lechuga" (Refran): "ansi plantan
los
hortelanos. Dicese cuando el trabajo se toma algun
alivio o se mezclan cosas diversas" (Correas, 201).

colacion **** "El agasajo que se da por las tarde
s

para beber, que ordinariamente consta de dulces, y
algunas veces se extiende a otras cosas comestibles
:

como son ensaladas, fiambres, pasteles, &c." Tambie
n

"se suele llamar qualquier genero de dulce confitado"
(Aut. I, Tomo segundo, 404).

colcha **** cobertura de la cama

coligen **** colegir: juntar; deducir

coligidas **** (colligidas - en Toledo 1500 y Sevilla 1501); "colegir. Es juntar en uno las cosas que estan sueltas y esparzidas... De muchas y diversas cosas que hemos oydo, visto o leydo, hazemos una suma, y aquello es colegir... Mas propriamente se dize coligir que colegir" (Covarrubias, 336); "colegidas, sacadas" (R-P, 311)

collacion **** colacion: merienda, comida ligera

collores **** colores

color, colores **** pretexto; color artificial con que las mujeres pintan las mejillas y los labios;
"E si no crees en dolor / cree en color" (Refran:)
"Es decir, 'si no quieres dolor, toma color', o placer, con sentido puramente sexual aqui" (R-P, 190);
"la verdad no es necessario abundar de muchos colores": "Non oportet veritatem rerum fictis adumb rare coloribus" (Petrarca, De Rebus familiaribus 12 A, citado en Deyermond, 145).

coloradas, colorados **** colorado: que tiene color mas o menos rojo

colorasse **** colorase: colorar: colorear:
cohonestar: dar semejanza de bueno a algo malo

comadres **** "Rinen las comadres, y dicens las
verdades, o descubren los hurtos. Refranes que s
e
dixeron, porque la mujer enojada no sabe guardar
secreto." (Aut. I, Tomo segundo, 425);
"mal me quieren mis comadres &c": "mal me quieren
mis
comadres, porque (les) digo las verdades" (O'Kane,
228-229: Santillana, Refranes 413, Seniloquium 263)
.

combida, combidan **** convida, convidan

combidada **** convidada

combidame **** me convida

combidar **** convidar

combidasses **** convidases

combidauan **** convidaban

combide **** convidar: convide

comenzauas **** comenzabas

comiesses **** comieses

comigo **** conmigo

como **** a semejanza de; de que modo; por que mo
tivo

comparacion **** "toda comparacion es odiosa"
(Refran): (Correas, 480); "Comparaciones non carent
odio" (Petrarca, De Rebus memorandis III. ii. 44 D,

citado en Deyermond, 144).

compassion **** compasion

compelia **** compeler: obligar

complaze **** complace

complazer **** complacer: agradar, tratar de ser agradable

complazerte **** complacerte

complesion **** complexion

complida, cumplido **** cumplida, cumplido

complidos, cumplidas **** cumplidos, cumplidas, largas

cumplir **** cumplir: hacer uno lo que debe; realizar

cumplira, cumpliras **** cumplira, cumpliras

cumpliran **** cumpliran, terminaran

cumpliste **** cumpliste

comportable **** soportable

comun **** en comun: en general

comunicable, comunicables **** que se puede comunicar

comunicar **** informar; dar parte de algo

comunicaua **** comunicaba

conbites **** convite: funcion, banquete

concebido **** proyectado

concebir **** formar

concediesse **** conceder: concediese

concediste **** conceder: asentir; hacer merced

concejo **** ayuntamiento, publico;

"tresquirlanme en concejo: e no lo saben en mi casa
":

"Trasquirlenme en Concejo y no lo sepan en mi casa.

Refr. que reprehende a los que no se les da nada de
estar infamados y vilipendiados de toda la Republic
a,
como no lo sepan en su casa y parentela" (Aut. I, T
omo
segundo, 470).

concertauan **** concertaban

concerto **** concertar: arreglar

concession **** concesion: cesion: acto de ceder

conciertame **** conciertoame esos amigos: adobam
e
esos candiles (senala una contradiccion)

concierto **** convenio; acuerdo; disposicion

concluydas, concluydo **** concluidas, concluido

concluyr **** concluir

concurrer **** concurrir: juntarse

conde **** "Viuiendo con el conde, que no matase
el

hombre" (Refran): "En hoto (en confianza) del conde
no
mates al hombre, que morira el conde y pagaras el
hombre" (Correas, 137, ed. de Louis Combet: Institu
t
D'Etudes Iberiques et Ibero-Americaines de L'Univer
site
de Bordeaux, 1967.)

condemnada **** condenada

condenar **** declarar culpable; reprobar; incurr
ir
en la pena eterna

conejo **** "Utilidades de la liebre:.. Si se
seca el corazon de liebre y se administra en ayunas
a
las mujeres que tengan dolores de matriz, es de
utilidad... Si se pulverizan (sus testiculos) despu
es
de secados y se beben con vino, la mujer concibe un
varon", etc. (Utilidades 30-32);
"meollo de conejo e aluayalde todo bien encorporad
o"
(Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 363).

confaciones **** medicamentos

confecionar **** confeccionar: hacer compuestas;
preparar medicamentos

confederacion **** union; asociacion

conferir **** hablar

confessado **** confesado

confessar **** confesar

confession **** confesion; Cf. "No hay puta ni la

dron
que no tenga su devocion" (Correas, 352).

confessor **** confesor

conficionados **** confeccionados

confiessas **** confiesas

confiesso **** confieso

conforme **** acorde con otro; igual

conformidad **** unidad

congoxa, congoxas **** congoja: angustia, aflicci
on

congoxes **** congojar: congojes

congoxoso, congoxosa **** congojoso, congojosa

congrua **** conveniente

conjecturar **** conjeturar

conjugal **** conyugal

conjuro **** conjurar: rogar encarecidamente; hac
er
una imprecacion con invocaciones supersticiosas

conocer **** darse cuenta, comprender

conoces **** conoces, conoceis

conociessen **** conociesen

conocimiento **** entendimiento, inteligencia; tr
ato

conosce **** conoce;

"el cierto amigo en la cosa incierta se conosce":
"Amicus certus in re incerta cernitur" (Petrarca,
De
Remediis Utriusque Fortuna, i. 50 B, citado en
Deyermond, 143).

conoscer **** conocer;
"conoscer el tiempo e vsar el hombre de la oportun
idad
haze los hombres prosperos" (Cf. O'Kane, 219: "Siga
el tiempo quien se quiere bien, sino hallarse a sol
o y
sin argen").

conoscera **** conoceras

conoscerlo **** conocerlo

conoscerte **** conocerte

conosces **** conoces, conoceis;
"O ingratos mortales: jamas conoces vuestros bien
es:
sino quando dellos caresceys": "Ingratissimi mortal
es
bona vestra vix aliter quam perdendo cognoscitis"
(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, i. 4 A 2
-3,
citado en Deyermond, 58).

conoscia, conoscias **** conocia, conocias

conosciasme **** me conocias

conoscida **** conocida

conoscido **** conocido

conoscidos, conocidas **** conocidos, conocidas

conosciendo **** conociendo

conosciente **** conoiente: que conoce

conosciesses **** conocieses

conoscimiento **** conocimiento, sabiduria, gratitud

conoscio **** conocio

conosciste **** conociste

conozcays **** conozcais

conplidamente **** complidamente: cumplido: lleno

conplir **** cumplir

conque **** con que

conseguieron **** consiguieron

conseja **** fabula, cuento;
"el lobo es en la conseja" (Refran:) "Se dice...quando
se murmura de alguno, que sin haverlo advertido esta
presente, o viene luego" (Aut. I, Tomo segundo, 524).

consejate **** toma consejo

consejaua **** aconsejaba

consejo **** parecer; modo; acuerdo; tribunal;
"al tiempo el consejo" (O'Kane 89: M. Luria:
'Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialects
(Yugoeslavia), Revue Hispanique, LXXXI
[1930] 23.)

consequencia **** consecuencia: traer a consecuen

cia:

"ponerla en consideracion para que aumente o disminuya la estimacion o valor de lo que se trata" (Acad. Real).

conserua **** conserva: carne, legumbres, etc.
conservados

conseruado **** conservado

conseruar, conserue **** conservar, conserve;
"no ay cosa con que mejor se conserue la limpia fama en las virgines: que con temprano casamiento":
"Virgineam castitatem nulla arte melius quam maturo

coniugio praeservabis" (Petrarca, De Remediis Utriusque
Fortunae, i. 84 C in fin., citado en Deyermond, 146).

considerasse **** considerase

consientes, consienten **** permites, permiten

consiguira, consiguiran **** conseguira, conseguiran

consintientes **** consintiente: el que consiente

consintiesse **** consentir: creer

consolasse **** consolase

consolatorias **** consoladoras

consta **** constar: ser cierta y manifiesta una cosa

Constantino **** Constantino I el Grande (272-337

).

El primer emperador cristiano de Roma. "Traslado l
a
capital del Imperio a Bizancio, que tomo el nombre
de
Constantinopla." (Larousse). En 325, por razones
nada
claras, ordeno la muerte de su hijo mayor Crespo y
de
su segunda esposa Fausta.

constelacion **** a constelacion: por las estrell
as,
por destino

constituydas **** constituidas

consumiosse **** se consumo

contar **** calcular

contarte he **** te contare

contecido **** acontecido

contemplasse **** contemplase

contemplaua **** contemplaba

contentamiento **** contento

contentar **** reconciliarse

contentardes **** contentareis

contentarle he **** le contare

conterraneos **** de la misma tierra

contescimiento, contescimientos **** acontecimien
to

contezca **** contecere: acontecer: efectuarse un hecho

contienda **** batalla

contienden **** pelean

contingibles **** contingentes, posibles, transitorias

contino **** continuo, continuamente;
"mayormente que no ay hora cierta / ni limitada / ni
avn vn solo momento: deudores somos sin tiempo: con
tino
estamos obligados a pagar luego": "Mortis nullum
praefinitum est tempus: sine termino debitores sumu
s"
(Petrarca, De Rebus familiaribus 12 B, citado en
Deyermond, 146).

continuo, continua **** ordinario y perseverante;
pronto

contradezir, contradize **** contradecir, contradice

contraminale **** contraminar: "averiguar lo que
uno
quiere hacer, para que no consiga su intento" (Real
Acad.),

contrariar **** contradecir

contray **** pano fabricado en Contray, de Flandes

conualesce **** convalecer: fortificar; recobrar
las
fuerzas

conuencion **** convencion: concierto

conuenibles **** conuenible: conveniente

conueniente **** conveniente

conuersacion **** conversacion; "trato carnal,
amancebamiento" (Real Acad.)

conuersar **** conversar: tratar

conuertido **** convertido

conuertir, conuertio **** convertir, convirtio

conuiene **** conviene

conuiene a saber **** conviene a saber: esto es

conuierta, conuiertan, conuierte **** conuierta,
conviertan, convierte;

"flaca es la fidelidad que temor de pena la conuierte
en lisonja" (Refran): (Correas, 217).

conuiniente **** conveniente

copia **** abundancia, cantidad

coplas **** versos

copo **** porcion

corazas **** armadura metalica

corazon **** organo muscular; animo, espiritu

cordelejos **** (palabra desconocida aqui);
"'cordelejo' era, segun Covarr., p. 357, 'cordel de
lgado'
que usaban las mujeres para (depilarse las cejas)"

(Russell, 355).

corderica **** cordera pequena;
"corderica mansa que mama su madre e la ajena":
"Corderilla mega, mama a su madre y a la ajena. Refr.
que ensena que la apacibilidad y agrado se vencen l
as
dificultades, y se logra lo que se desea." (Aut. II
,
Tomo quarto, 531)

cordero **** hijo de la oveja;
"tan presto, senora, se va el cordero como el carn
ero"
(Refran): "ensena que no hai que fiarse en la moced
ad,
porque tan presto muere el mozo como el viejo" (Aut
. I,
Tomo segundo, 594)

cordon **** cinta, cuerda

cornudo, cornudos **** el marido de quien la muje
r ha
faltado a la fidelidad conyugal

corona **** aureola, honor, resplandor

coronas **** tonsuras

coronillas **** coronilla: meliloto: especie de
trebol; usadas para aromaticas;
"abaxe el rostro al bafo [baso?] de agua caliente
que fue
cocho en ella camamjlla e enello e coronela e lo qu
el
semeja" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETE
MA
I, 405).

correas **** correa: tira de cuero

corredora **** la que asiste a los mercaderes

corregieres **** corrigieres

correlarios **** corolarios

correria **** correr: avergonzar

corrido **** correr;

me ha corrido: me ha correspondido, me ha tocado

corridos **** avergonzados

corriendo **** correr: tomar parte en una carrera

corriesse **** corriese

corro **** coro: danza

corromper, corrumplas **** alterar; echar a perder
;
pervertir

cortedad **** escasez; mezquindad

corteza **** parte exterior y dura del pan;

"ya comia yo pan con corteza": "se dice para dar a
entender que alguno ha pasado de la edad de nino,
y
tiene bastante experiencia de las cosas" (Aut. III,
Tomo quinto, 104)

cortezon **** corteza

corzo **** animal de la familia de los cervidos

cosa **** no me agrada cosa: no me agrada nada

cosillas **** cosas

coso **** plaza donde se corren y lidian toros

cossario **** cosario: pirata;

"de cossario a cossario: no se pierden sino los barriles": (Refran) "'No se pierden sino los barriles'.

Cuando barajan dos iguales" (Correas, 621).

costado **** "a cada costado consintio vn ladron"
; En

Toledo (1500) dice: "a cada santo lado consintio vn ladron"

costo **** "nunca mucho costo poco" (Refran):
(Correas, 367).

costasse **** costase

Cota **** Rodrigo de Cota (siglo xv). Poeta español,
autor del "Dialogo entre el amor y un viejo".

couarde **** cobarde;

Nunca huyendo huyo la muerte al couarde: "Huyendo el
cobarde, nunca huyo de el la muerte" (Cejador I, 194)

couardia **** cobardia

coxo, coxa **** cojo, coja

coxquea **** cojea;

"toman antes al mentiroso que al que coxquea":
(Refran:) "Mas aina toman al mentiroso que al cojo"

(Correas, 293), (Cf. O'Kane 159).

coxqueas, coxqueays **** cojeas, cojeais;

se de que pie coxqueas (coxqueays): yo se tus
(vuestros) propositos

coxquillas **** cosquillas

coxquillosicas **** cosquillosas: muy delicadas;
"quisquillosas" (Severin, 249).

cozes **** coz: golpe;
"tirar coces contra el aguijon" (Refran:) obstinar
se
en resistir a fuerza superior

cozina **** cocina

Cratino **** Poeta ateniense de la vieja comedia;
murio en 422 a. JC. a la edad de 97 anos; fue ataca
do
por Aristofanes por su falta de medida.

Crato **** "Crato o Craton...medico, aparece...do
s
veces en...Celso ('De Medicina')" (R-P, 112)). Otr
os
criticos han visto errores en el texto: Eras y Crat
o -
Hipocrates e Galeon; Erasistrato.

creerse **** creerse de uno: darle credito

Cremes **** "Tres viejos de Terencio ('Andria',
'Heautontimorumenos', 'Phormio') y un adolescente
('Eunuchus') tienen el nombre de Chremes" (Menendez
y
Pelayo, III, xlvii).

cresce, crescen **** crece, crecen;
"O dios, e como cresce la necesidad con la
abundancia": "Cum divitiis necessitas crescit."
(Petrarca, De Rebus familiaribus 98 C, citado en
Deyermund, 144)

crescer **** crecer

crescidas **** crecidas

crescido, crecidos **** crecido, crecidos

cresciendo **** creciendo

crescimientos **** crecimientos

crespos **** rizados

cresta **** carnosidad roja que tienen los gallos
sobre la cabeza; cima

creydo **** creído

crimines **** crímenes

crinados **** crinar: peinar

crio **** criar: crear;

"Cata que dios mata los que crio" (Refran andaluz)
:

"Dios que los crio, Dios que los mate" (Americo Cas
tro:

Espana en su historia, (pag. 636), citado por Singl
eton

pag. 282). Cf. Job 1:21 "Jehova dio, y Jehova quit
o;

sea el nombre de Jehova bendito".

Crito **** "El nombre de Crito se repite tres vec
es

en Terencio ('Andria', 'Heautontimorumenos' y
'Phormio')" (Menendez y Pelayo, Origenes de la nove
la,

III, xlvii). "Crito, kristes, judex, arbiter" (Ari
bau,
xiv).

cruda, crudas, crudo, crudos **** cruel, crueles

cruel **** que hace sufrir

cruzes **** cruces

cubriesse **** cubriese

cuchillada **** herida de un cuchillo

cuelga **** colgar: depender

cuenta **** dar cuentas: dar razones;
dar buena cuenta: corresponder bien a un encargo;
hacer cuenta: figurarse;
cuentas: las bolitas del rosario

cuento **** relacion de un suceso; calculo

cuerdo, cuerda **** prudente; que esta en su juicio;

"avunque es algo loco, la pena le hara cuerdo":
(Refran:) "El loco por la pena es cuerdo. Refr. con
que se explica, que el castigo corrige los vicios,
aun
en los incapaces de razon" (Aut. II, Tomo quarto, 4
28).

cuero, cueros **** piel

cueruo **** cuervo;

"crie cueruo: que me sacasse el ojo" (Refran): "Cria
el cuervo, (e) sacararte ha el ojo." (O'Kane 95:
Santillana, Refranes, 154; Seniloquium 66.)

cuesta **** terreno en pendiente

cueze **** cuece (cocer);
no cocersele a uno el pan (expresa inquietud)

culantrillo **** planta medicinal;
"fagase pues el perfumar...con culantro e fojas de carrasca camphora e con cortezas de granadas" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia, [1475]; DETEMA I, 440).

culebra **** "La vertebra de la espina dorsal de la serpiente, machacada y disuelta, y extendida sobre la verruga del parpado que sucede en la manos por las que corra sangre, las seca y dispersa. Y si una mujer embarazada se inclina sobre ella, aborta... 'La negra. La camisa': si se cortan su cabeza y su rabo..., se pone en un cacharro de cobre y se echa sobre el un arrelde de aceite y dos arrelde de agua dulce, y se cuece hasta que se vaya el agua y se quede el aceite, y se unta con este al alopecico, le hace salir pelo. Con permiso de Dios Altisimo", etc. (Utilidades, 125); "toma la culebra de los montes e tajados amos los cabos quatro dedos de parte de la cabeza e otros tantos de parte de la cola desy matala en agua caliente e descuerala" (Cirugia, [1440-1460]; DETEMA I, 441).

culpeys **** culpeis

cumpliesse **** cumpliese

Cupido **** En la mitologia romana, el dios del Amor; hijo de Venus. Generalmente se representa como un

nino

con alas, llevando arco y flecha; a veces tiene los ojos vendados. Identificado con el dios griego, Er os.

cupiesse **** cupiese: caber: tener parte en algo

cura **** medicina; cuidado; sacerdote

curar **** curar de: cuidar de, poner atencion en ;
tener cuidado; sanar

curaua, curauas **** curaba, curabas

curays **** curais

curso **** camino

cuydado, cuydados **** cuidado, cuidados

cuydosa **** cuidosa: angustiosa

cuyta, cuytas **** cuita: afliccion, ansia

cuytada, cuytado **** ansiosa, ansioso

cuytadillas **** afligidas

cuz **** voz para llamar a los perros;

"A perro viejo no cuz, cuz." (Refran) (Correas, 57):

"Refr. que da a entender que al que tiene practica y experiencia de las cosas, no es facil enganarle con los agasajos o apariencia de utilidad" (Aut. I, Tomo segundo, 713).

daca **** da aca, trae

dadiua, dadiuas **** dadiva: regalo, don

dados **** dado: cubo pequeno con uno hasta seis puntos que sirve para varios juegos.

dalli **** de alli

danado, danada **** malo, perverso;
corte danada: corte de los condenados

danauan **** danaban

dano **** perjuicio, agravio

dante **** que da

daqui **** de aqui

dar **** sonar en el reloj las campanadas correspondientes a la hora

darnos ha **** nos dara

darte han **** te daran

darte he **** te dare

daua **** daba

daua, dauan **** daba, daban

dualo **** lo daba

Dauid **** En la Biblia, el segundo rey de Israel y
Judah (1010?- 975? a. de J. C.). Poeta y profeta.

Sedujo a Betsabe la esposa de Urias, y luego lo mando a
asesinar. De esta union nacio un hijo, el cual se murio

por mandato de Dios, a causa de los pecados de David.

days **** dar: daís

de mas **** ademas

de tras **** detras

debaxo **** debajo

debda, debdas **** deuda, deudas

debdo **** deudo, pariente, parentesco

debdores **** deudores: los que deben algo

debuxo **** dibujo

decender **** descender

dechado **** ejemplo, modelo

deciende **** desciende

decimooctauo **** decimoctavo

decir **** bajar (Cejador, II, 198, n.14)

declina **** declinar: inclinarse hacia abajo o hacia
un lado

declinauan **** declinaban

Dedalo **** En la mitología griega, el artista e inventor que edificó el Laberinto de Creta para el rey Minos. Luego él y su hijo, Icaro, fueron aprisionados dentro de este laberinto, de donde escaparon con alas

de cera y plumas que hizo Dedalo (Icaro perecio dur
ante
su vuelo).

deesas **** diosas

defendays **** defendais

defender **** proteger; mantener; prohibir

defendiole **** le prohibio

defension **** proteccion

defensiuas **** defensivas

deferimos, diferirias **** diferir: ser diferente
;
dilatar, retardar

defeto **** defecto

degollado, degollados **** cortado el cuello

degollaron **** cortaron el cuello o la garganta

del, dellos, della, dellas **** de el, de ellos,
de
ella, de ellas

delectable **** deleitable

deleytables **** deleitables

deleytan **** deleitan

deleyte, deleytes **** deleite, deleites;

"Pero ya sabes que el deleyte de la venganza dura
vn

momento: y el de la misericordia para siempre":

"Ultionis momentanea delectatio est: misericordia
sempiterna" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortun

ae,
i. 101 B, citado en Deyermond, 147)

deleytosa **** deleitosa

deleytosas, deleytoso **** deleitosas, deleitoso

deliberacion **** considerar detenidamente

deliberar **** pensar, meditar

delibre **** delibrar: deliberar: liberar: libert
ar:
poner en libertad

delicto, delictos **** delito, delitos: culpa, cr
imen

delinquente, delinquentes **** delinciente: el qu
e
comete delito

dello **** de ello

demanda **** intento; peticion

demandar **** pretender; desear; pedir, rogar

demandaua **** demandaba

demas **** ademas;
por demas: inutil;
"por demas es ruego a quien no puede hauer
misericordia" (Refran:) "por demas es el ruego a qu
ien
no puede haber misericordia ni mover duelo"
(Correas, 400).

demasias **** excesos

demos **** demos tras el: dar tras uno: perseguir
le

dempresa **** de empresa

demude **** demudar: mudar, alterar

dende **** desde, despues de; de alli

denominacion **** designacion

denostado, denostada, denostadas **** injuriado,
infamado

dentera **** sensacion desagradable en los diente
s;
envidia, gran deseo

dentre **** de entre

dentrellas **** de entre ellas

denuestan **** insultan

denuesto, denuestos **** insulto, infamia

departen **** departir: conversar, hablar

deponer **** dejar

derechas **** a derechas: con acierto

derecho **** segund derecho: segun derecho: como
razonable, por cierto; justo

derramaua **** derramaba

derredor **** en derredor: en contorno, alrededor

derrocar **** deshacer, derribar

desabrido, dessabrido **** persona sin cortesia;
aspero, malhumorado, desagradable

desacordada, desacordadas **** fuera de sentido;
perdida la memoria

desadormescieron **** desadormecer: despertar

desafio **** duelo, combate

desagradescen **** desagradecen

desalabauas **** desalababas: desalabar: menospre
ciar

desalinada **** negligente

desamar **** dejar de amar

desamor **** falta de amor

desamparan, desamparo **** desamparar: abandonar

desamparasse **** desamparase;
"no hizo dios a quien desamparasse" (Proverbio)
(Covarrubias, 475)

desasna **** hacer perder a uno la rudeza por med
io
de la instruccion.

desastrado, desastrada **** (deriv. de astre: mal
a
estrella) desgraciado

desatacados **** desabrochados los pantalones

desatinado **** que no tiene juicio

desatino **** locura, necedad

desauenires **** desavenir, desconvenir

desauentura **** desventura: desventura

desauenturada, desauenturadas **** desventurada,
desventuradas

desauenturado **** desventurado

desayudo **** desayudar: estorbar;
"jamás al esfuerzo desayudo la fortuna" (Refran):
(Correas, 31, 35)

desbauando **** desbabando: desbabar: echar baba

desbocado **** jarro desbocado: jarro desportilla
do

desbraue **** desbravar: amansar, desahogarse

descabullir **** huir de una dificultad

descaescimiento **** debilidad, falta de fuerzas;
desmayo

descaezcas **** descaecer: perder poco a poco la
salud; decaer de ánimo; desmayar

descalabrados **** heridos (en la cabeza)

descalzar **** quitar el calzado

descanso **** alivio

descargo **** excusa; satisfacción de la obligaci
on
de justicia

descasaua **** descasaba: descasar: anular el
matrimonio;

"descasaua mill casados: alusión al empleo de la m
agia
para hacer las llamadas 'ligaduras' o 'ataduras' cu
yo

fin era, mediante la impotencia masculina, crear desamor entre los casados" (Russell, 303).

descobria **** descubria

descobrir **** descubrir

descobrire **** descubrirre

descobriria **** descubririria

desconciertan **** desconcertar: desarreglar

desconciertos **** turbacion, desorden

desconfiaua **** desconfiaba

desconocido **** desconocido: ingrato

desconsolado, desconsolada **** privado de consue
lo;
triste

descontentamiento, descontentamientos **** disgus
to,
falta de contento

descrece **** decrece

descriue **** describe

descubierto **** visible

descubiertos **** descubierto: deficit: falta

descubren **** descubrir: darse a conocer una
persona; divulgar

descubriese **** descubriese

descubrillo **** descubrirlo

descuchar **** de escuchar

desculpa **** disculpa

desculparte **** disculparte

descuydado, descuydados **** descuidado

descuydar **** descuidar

desdore **** desdorar: quitar el dorado de una cosa;
deslustrar; mancillar la reputacion

deseasse **** desease

desechados **** rechazados

desechalla **** desecharla

desechar, desechar, desechar, desechar **** rechazar,
despreciar;
desechar el pelo malo: pelechar: medrar, mejorar de
fortuna

desemboltura **** desenvoltura: desembarazo

desembuelta **** desenvuelta: atrevida

desempenado **** desempeñar: libertar a uno de sus
deudas

desenconan **** mitigan;
"las lagrimas e suspiros mucho desenconan el corazon
dolorido" (Refran): (Correas, 258).

desenojaros **** desenojarse: distraerse

desentido **** insensible, loco, necio

desflorar **** quitar la novedad

desfuzia **** fucia: confianza;
desfucia: desconfianza

desgoznarse, desgozne **** desgoznar: quitar los
goznes

desgraciada **** boca desgraciada: que no tiene
gracia

desgrenado **** despeinado

deshago; deshaze **** deshacer: consumirse, estar
muy
inquieto; descompone

deshaziendo **** deshaciendo: deshacer: estar
sumamente impaciente

deshonestos, deshonestas **** indecorosos,
indecorosas

deslenguamiento **** deslenguar: desvergonzarse

desmanda **** desmandar: desordenarse

desmengua, desmengue **** desmenguar: disminuir

desnudaaua **** desnudaba;
"ya me desnudaaua para acostar. CEL.--con las
gallinas, hija?": "'Acostarse con las gallinas' es
frase proverbial todavia en uso" (R-P, 188)

_deso, desos _ **** de eso, de esos

desonrra **** deshonra

desonrrado **** deshonrado

despacha **** despachar: darse prisa; concluir un negocio

desparte **** despartir: separar;
"pequena causa desparte conformes amigos" (Refran)
:
(Correas, 389).

despartidores **** despartidor: el que pone paz entre
los que rinen

despartir **** separar, apartar

despedazaua **** despedazaba

despedir **** alejar de si a uno

despega, despegarse **** despegar: apartar

despegado **** "No vee la hora (que hauer despegado)": (Celestina esta muy impaciente por salir.)

despenado, despenada **** arrojado de un lugar alto

despensa **** lugar donde se guardan las cosas comestibles

despenseros **** despensero: persona encargada de la despensa

despereza **** se despereza: se pasma? (Cf. Singleton, 280)

desperezos **** desperezo: "pasma, extremo" (Corominas III, 743).

despertays **** despertais

despidays **** despidaais

despidiente **** despedido: expediente, medio,
recurso

despoja, despojes **** despojarse: quitarse el ma
nto;
quitarse las vestiduras;
"avunque muda el pelo la raposa, su natural no desp
oja"
(Refran:) (Correas, 73).

desposada **** novia

despriuasse **** desprivase: desprivar: hacer cae
r de
la privanza, hacer caer del primer lugar

despuelas **** mozo despuelas: mozo de espuelas:
mozo
que va junto a la caballeria de su amo

desque **** desde que

dessa, dessas **** de esa, de esas

desse **** de ese

dessea **** desea

desseado **** deseado

dessean **** desean

dessear **** desear

dessearla **** desearla;
"gran parte de la salud es dessearla" (Refran:)
(Correas, 224).

desseas **** deseas

desseuamos **** deseabamos

desseays **** deseais

dessee **** desee

desseo, desseos **** deseo, deseos

desseoso **** deseoso

desso, dessos **** de eso, de esos

destar **** de estar

destas, destos **** de estas, de estos

deste, desto, desta **** de este, de esto, de esta

destemplado **** sin armonia

destemplese **** destemprar: destruir la armonia

desterrar **** exilar; alejar

desenterraua **** desenterraba

destorcieron **** destorcer: deshacer lo retorcido,
o,
enderezar

destotra **** de esta otra

destroza, destroces **** destrozar: hacer pedazos
alguna cosa; maltratar

destruya **** destruir: destruia

destruycion **** destruccion

destruyr **** destruir
destruyras **** destruiras
destruyrlo **** destruirlo
destruyste **** destruiste
desuariado, desuariados **** que delira; fuera de
regla
desuariar **** decir locuras
desuarios **** desvarios: locuras
desuellacaras **** persona desvergonzada, descara
da
desuentura **** desventura: desgracia
desuergonzada **** desvergonzada
desuergonzado, desuergonzadas **** desvergonzado,
desvergonzadas
desuerguenza **** desverguenza
desuia **** desvia: desviar: apartar
desuiados **** desviados: alejados
desuio, desuios **** desvio: desagrado, frialdad,
indiferencia
determina **** determinar: indicar con precision;
fijar; tomar una resolucion
determinacion **** decision

determinasse **** determinase
detrimento **** destruccion
detuue **** detuve
detuuiesse **** detuviese
deuanea **** devanea
deuaneando **** devaneando
deuanear **** devanear: decir disparates, delirar

deuaneen **** devanear: devaneen
deue **** debe
deuemos **** debemos
deuen **** deben
deues **** debes
deueys **** debeis
deuia **** debia
deuido, deuida **** debido, debida
deuo **** debo
deuocion, deuociones **** devocion, devociones
deuoto, deuota **** devoto, devota
deuotos, deuotas **** devotos, devotas
deuria **** deber: deberia

dexa, dexan, dexas **** deja, dejan, dejas

dexada, dexadas, dexado **** dejada, dejadas, dejado

dexala, dexale, dexalo, dexalos, dexame, dexamele **** dejala, dejale, dejalo, dejalos, dejame, dejamele

dexamos **** dejamos

dexando, dexandola **** dejando, dejandola

dexaos **** dejaos

dexar **** dejar; abandono

dexaras, dexare **** dejaras, dejare

dexarame, dexarle he **** me dejaras, le dejare

dexaron **** dejaron

dexarse **** dejarse

dexate **** dejate

dexase **** se deja

dexaste, dexastes **** dejaste, dejasteis

dexaua, dexauas, dexauan **** dejaba, dejabas, dejaban

dexe **** deje

dexemos, dexemosle **** dejemos, dejemosle

dexemplo **** de ejemplo

dexen, dexeñme **** dejen, dejenme

dexes **** dejes

dexo **** dejo

deydad **** deidad

dezia, dezas, dezian **** decia, decias, decian

deziades **** decir: deciaais

dezidme **** decidme

dezildes **** decir: decidles

dezir; se dize **** decir; se llama
"dezir e hazer si comen juntos" (Refran): "Cf. el
moderno 'dicho y hecho'" (R-P, 279);
'caer',...del lat. decidere, 'caer', 'caer de'
(Russell, 590);

dezirles **** decirles

dezirme **** decirme

dezirte he **** te dire

dezirtelo he **** te lo dire

dezis **** decís

diablo **** "vaya el diablo para ruyn" (Refran):
"Vayase el diablo para ruin y quedese en casa Marti
n"
(Correas, 500): se dice para indicar que reinara la
paz.

diacitron **** acitron: fruta llamada cidra,
confitada

Diana **** En la mitologia romana, diosa de la c

aza

dias **** cumpleaños

dichas **** "son hablillas, esto es, que no siempre es verdad" (Cejador I, 106)

dichos **** dicho: frase; llamado

Dido **** Segun la mitologia romana, Dido (o Elisa)
fue una princesa tiria que fundo Cartago, y vivio alli
como reina. Segun "La Eneida" de Virgilio, se enamoro
de Eneas y se suicido cuando este la abandono.

dientes **** hablar entre dientes: murmurar

diesse, diessen **** dar: diese, diesen

diestro, diestros **** listo, habil, entendido, experto

diezmos **** diezmo: parte de los frutos que los fieles dan a la Iglesia

diezocho **** diez y ocho

diferencia, diferencias **** diferencia

diferentes **** diferentes

difficultad **** dificultad

dificile **** dificil;

"siempre lo oy dezir: que es mas dificile de sufrir la
prospera fortuna que la aduersa": "Fortunae prosperae
regimen difficilius est quam adversae" (Petrarca, D

e
Remediis Utriusque Fortunae, i, Praef. F, citado en
Deyermond, 144).

dignidades **** dignidad: cargo, oficio

dignos, dignas **** digno: merecedor; honrado

dilacion **** retraso, detencion

dilatar **** prolongar, diferir;
"no se pierde lo que se dilata" (Refran): (Correas
'361).

diligente **** cuidadoso, pronto

diminucion **** disminucion

diminuyendo **** disminuyendo

diminutos **** disminuidos

diminuya **** disminuya

diminuyelas **** disminuyelas

diminuyessen **** disminuyesen

dinero **** " sobre dinero no ay amistad": (Refra
n:)

"Sobre dinero no hay companero" (Correas, 463); "to
do

lo puede el dinero" (Refran): (Correas, 158)

dineros **** "A dineros pagados, brazos quebrados
"

(Refran) (Correas, 11): "Que recibida la paga, se
trabaja con menos brio que antes." (Cejador I, 127)

dionos **** nos dio

dirame **** decir: me dira

dirasle **** decir: le diras

dires **** decir: direis

direte **** decir: te dire

discerneys **** discerneis

discorda **** discordar: estar en desacuerdo

discripcion **** discrecion

discurrimos **** discurrir: reflexionar

disfamar **** difamar

disfauor **** disfavor

disparze **** desparcir: esparcir: dispersar

disponer **** determinar

dispusicion **** disposicion

dissension, dissensiones **** disension

dissimula **** disimula

dissimulaciones **** disimulaciones

dissimulado, dissimulando **** disimulado,
disimulando

dissimular **** disimular: esconder; disfrazar

dissonos **** disono: disonante: que no es regula
r;

"desacuerdos" (Russell, 202)

distraydo **** distraído

Dite **** Hades: dios griego de los Infiernos

diuersidad **** diversidad: variedad

diuerso **** diverso

diuersos, diuersas **** diversos, diversas

diuina **** divina;

"por la diuina boca fue dicho: contra aquel infernal

tentador: que no de solo pan viuiremos" (San Mateo 4,4

y San Lucas 4,4 que citan a Deuteronomio 8, 3).

diuisible **** divisible: que puede dividirse

diuision **** division

dixe, dixiste, dixo **** decir: dije, dijiste, dijo

dixelee **** dijele

dixera **** dijera

dixere, dixerer **** dijere, dijeres

dixeron **** dijeron

dixesen **** dijesen

dixesse, dixessen **** dijese, dijessen

dixiere **** dijere

dixiessen **** dijesen

dixiesses **** dijeses

dize **** dice

dizen, dizes, diziendo **** dicen, dices, diciend
o;

"a quien dizes el secreto, das tu libertad" (Refra
n):

"A quien dices tu secreto, das tu libertad y estas
sujeto" (Correas, 60).

diziendole **** diciendole

do **** donde; doy

do quiera **** dondequiera

doblar **** hacer doble

doblas **** monedas de oro

doblega **** doblegar: ceder

dobles **** doble: pano doble: de mas cuerpo

doctos **** docto: sabio

doliente **** enfermo

doloriosas **** dolorosas: doloroso: triste

doman **** domar: hacer docil, sujetar

dominio **** superioridad sobre otra persona

don, dones **** regalo, gracia especial

donayre, donayres **** donaire: gracia

donde no **** en caso contrario

dondyr **** donde ir

donosa **** oportuna (ironico)

donoso **** gracioso

donzella, donzellas **** doncella, doncellas

dormiendo **** durmiendo

dormieron **** durmieron

dormilones **** muy inclinados a dormir

dormiríamos **** dormiríamos

dos **** dos a dos, de dos en dos: apareados;
"Seremos dos a dos": "dos a dos es jugar cuatro, d
os
contra dos, o renir con padrinos, y dicese del ser
parejos sin ventaja de la parte contraria" (Cejador
I,
90).

dotados, dotasse, doto **** dotar: adornar, prove
er

doze **** doce

dozena, docenas **** docena

dozeno **** doceno

drago **** dragon: "Reptil del orden de los sauri
os,
caracterizado por las expansiones de su piel, que f
orma
a los lados del abdomen una especie de alas, o mejo
r
paracaidas, que ayudan a los saltos del animal" (Re
al
Acad.);

"Animal fabuloso al que se atribuye figura de
serpiente muy corpulenta, con pies y alas, y de ext

rana
fiereza y voracidad" (DETEMA I, 562);
"serpientes...ay algunos que se llaman tiros de los
quales se compone la atriaca e otros se llaman dragones
e otros aspides e otros basiliscos e este genero es
peor entre todos los animales porque con la vista e
con
el tacto matan" (Lilio de medicina [1495]; DETEMA I
'562).

dubda, dudas **** duda, dudas

dubdoso, dubdosa **** dudoso, dudosa

duelos **** penas

dulzor, dulzores **** calidad de dulce

e **** y

ea **** interjeccion para animar

eburneo **** marfil

echalla **** echarla, "considerarla" (R-P, 312)

echasse **** echase

echaua **** echaba

echeneis **** "Rojas toma esta historia del
'echeneis' de Hernan Nunez, 'Glosa sobre las Trezientas
del famoso poeta Juan de Mena, que tambien cita a
Lucano: 'No falta alli el pez dicho echeneis, que
detiene las fustas en mitad del mar quando el viento
Euro estiende las cuerdas.' Es nota a la c. 242 de

l

'Laberinto' (ed. Blecua): 'Alli es mesclada grand p
arte
de echino, / el qual, aunque sea muy pequeno pez, /
muchas vegadas e non una vez / retiene las fustas q
ue
van su camino.' Cf. Castro Guisasola (1924:23),
Deyermond (1961:56-57)" (R-P, 105).

efeto, efecto, efetos **** efecto;
con efecto: en realidad

eficacemente **** eficazmente;
"e lo duro con duro se ablanda mas eficazmente.

E

dizen los sabios, que la cura del lastimero medico
dexa
mayor senal": "Dura duris efficacius leniuntur: et
saepe medici mollioris deformior est cicatrix"
(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, ii. 43 B
1-2, citado en Deyermond, 61).

eficacia **** actividad

Egisto **** Amante de Clitemnestra. Burgos (1499
):

"Que Egisto? Todo el mundo lo sabe." Toledo (1500)
:

"que Egisto por todo el mundo lo sabe."

Egypto **** Egipto;
los de Egipto: egiptanos: los gitanos

elado, elada **** helado, helada

Elena **** En la mitologia griega, la hija de Zeu
s y
Leda. La mujer mas hermosa de sus tiempos. 27
principes de Grecia querian casarse con ella, y ell
a

escogio a Menelao, rey de Esparta. Paris rapto a Elena, causando la guerra de Troya.

Elisa **** Vease "Dido."

embalde **** en balde: en vano

embarazo **** obstaculo

embarga, embargado **** embargar: embarazar:
suspender, paralizar

embaxada, embaxador **** embajada, embajador

embaymientos **** embaimientos: enganos

embeuecimiento **** embebecimiento: encanto, rapt
o

embia **** envia

embiado **** enviado

embiar **** enviar: despachar;
"tambien me faltara agua si a la mar me embiara"
(O'Kane 155: "Si a la mar va, agua no topa": A. Dan
on:
Proverbes judeo-espagnols de Turquie, 'Zeitschrift
fur
romanische Philologie', Halle, 1877-1939, XXVII [19
03]
84).

embiara **** enviara

embiarme **** enviarme

embiarte **** enviarte

embiauan **** enviaban

embidia **** envidia

embidiar **** envidiar
embidias **** envidias
embidioso **** envidioso
embidiosos, embidiosas **** envidiosos, envidiosa
s
embie **** envíe
embíemosle **** enviémosle
embies, embio **** enviar: envíes, envío
embiome **** me envío
embiude **** enviude
embotado **** embotar: desafilar; debilitar
embuelto, embuelta **** envuelto, envuelta
embueltos, embueltas **** envuelto: metido en un
asunto; cubierto;
"por ventura estaran embueltas": la edicion de
Valencia de 1514 dice: "por ventura estan rebueltas
"
embueluas **** envuelvas: envolver
emendada **** enmendada: corregida
emendar, emendarse **** enmendar: reparar, correg
ir
emienda, enmienda **** correccion; satisfaccion
empachado **** avergonzado
empachaua **** empachaba; estorbaba

empache **** empachar: estorbar

empacho **** turbacion, verguenza

empecer, empece **** danar; ofender;

"no es Sempronio, verdadera fuerza ni poderio danar e

empecer": "Posse nocere non est vera magnitudo nec verum robur" (Petrarca, Epistolae sine Titulo, 2 F,

citado en Deyermond, 144);

"a la firme verdad: el viento del vulgo no la empece":

"Veritatem solidam vulgaris aura non concutit"

(Petrarca, Vita solitaria, II. iii. 7 A, citado en Deyermond, 145).

empecible **** empecedero: que puede danar; que causa

perjuicio;

"No ay cierto cosa mas empecible: quel incogitado enemigo": "Hoste inexpectato nil nocentius" (Petrarca,

De Rebus familiaribus 5 D in fin., citado en Deyermond, 146);

"no se dize en vano: que el mas empecible miembro del

mal hombre o muger es la lengua": "pessimum

nocentissimumque mali hominis membrum lingua est"

(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 9 E 7-9,

citado en Deyermond, 59).

empediria **** impediria

empenar **** dar una cosa en prenda para seguridad

empicotaron **** empicotar: poner a uno en la picota

("Rollo o columna de piedra o de fabrica, que habia

a
la entrada de algunos lugares, donde se exponian la
s
cabezas de los ajusticiados, o los reos a la vergue
nza"
[Real Acad.])

emplumenla, emplumada **** emplumar: ponerle miel
y
plumas: castigo para los alcahuetes

empos **** despues, detras de

empresa **** accion dificultosa; simbolo que deno
ta
una prenda

enbalde **** en balde: en vano

encandelado **** encandilar: deslumbrar

encaneci **** encanecer: ponerse cano

encarecen **** exageran

encaxado **** encajar: meter una cosa, decir una
cosa
oportuna o inoportunamente

encendidos, encendidas **** inflamados, enardecid
os

encendios **** incendios

encerados **** encerar: aderezar con cera

encienso **** incienso

enclauijadas **** enclavijadas: enclavijar: prend
er,
asir

encobria **** encubria

encobrias **** encubrias

encobrir **** encubrir: esconder

encogido, encogida **** apocado, de poco animo

encogimiento **** timidez

encomendadas **** encomendar: encargar, entregars
e

encomendauan **** encomendaban

encomiendas **** recuerdos; encargos

encomparablemente **** incomparablemente

enconada **** enconar: envenenar

enconan **** se enconan: se inflaman

encorozada **** encorozar: poner a uno la coroz
(gorro en punta): castigo de alcahuetas

encruzijada **** encrucijada: "Los dos caminos qu
e se

atraviessan en cruz... En semejantes lugares
acostumbraban los gentiles hazer unas fiestas que
llamaron 'compitalia' a los dioses lares; y esta fu
e la

ocasion de que algunos hechizeros saliessen a hazer
sus

conjuros a las encruzijadas, creyendo que alli se
aparecian los espíritus" (Covarrubias, 515).

encubresme **** encubrir: esconder

encubrir **** esconder

endereza, enderezan **** favorece, dirige

enderezar **** poner derecho

enderezo **** dirigio

Eneas **** Segun la mitologia clasica, era hijo de Afroditas (Venus) y Anchises; es el heroe de "La Eneida" de Virgilio. Lucho contra los griegos en la guerra de Troya. Estuvo un tiempo con Dido en Africa, y en Italia se hizo el heroe de los romanos.

enefable **** inefable

enemiga **** "pronuncian enemiga": 'declaran enemistad'; "Enemiga, algunas vezes vale tanto como enemistad" (Covarrubias, 518)

enemigos **** "de los enemigos los menos" (Refrán);
"que tanta es la fuerza de la verdad que las lenguas de los enemigos trae a si": "Tanta est veri vis ut linguas saepe hostium ad se trahat" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 13 C, citado en Deyermond, 145).

enganador **** "quien engana al enganador" (Refrán:)
Cf. "Quien burla al burlador cient dias gana de perdon"
(O'Kane 67: Santillana, Refranes 600; Seniloquium 391)

engendrar **** dar vida

engendraua **** engendraba

engullir **** tragar la comida atropelladamente

enlazastes **** enlazar: atar

enmudescerias **** enmudecerias

enoramala **** en hora mala

enrubiar **** poner rubia alguna cosa, especialme
nte
los cabellos

ensanar **** irritar

ensenoreado **** dominado

ensilla **** ensillar: poner la silla al caballo

ensoberuecerse **** ensoberbecer: ser arrogante

ensorde **** ensordar: ensordecer

ensuziar **** ensuciar

entendedor **** "a buen entendedor, pocas palabra
s":
(Refran:) "a buen entendedor, breve hablador" (Corr
eas,
6)

entender **** comprender; tener intencion de hace
r
una cosa;
entender en: ocuparse en

enternece **** enternecer: mover a ternura

entibia **** entibiar: templar, moderar

entonce **** entonces

entrambos, entrambas **** ambos

entramos **** ambos

entranable **** intimo

entranas **** entrana: los organos en las principales
cavidades del cuerpo; indole de una persona; voluntad;
lo mas oculto

entraua **** entraba

entrauamos, entrauan **** entrabamos, entraban

entrauas **** entrabas: entrar: apoderarse de algo

entre **** en medio de;
entre dia: durante el dia

entredicho **** prohibicion

entremedias **** entre uno y otro, en medio (como
intermediaria)

entremetiesse **** entremetiese

entretalladura **** bajo relieve

entreueniendo **** entrevenir: intervenir

entrexeridas **** entregerir: injerir: poner, mezclar
una cosa con otra

enturuies **** enturbies: enturbiar: turbar

enuegece, enuejece **** envejece

enuegescen **** envejecen

enuejecer **** envejecer

enuejeci **** envejeci

enuejecida **** envejecida

enuelesada **** embelesar: arrebatarse, sacar de si
,
conmover poderosamente

enuergonzantes **** vergonzante: "Aplicase
regularmente al que pide limosna con cierto disimul
o o
encubriéndose" (Real Acad.)

enues **** enves: parte posterior

enuiste, enuistiendolas **** envestir: cubrir,
enmascarar

enxemplo, exemplo **** ejemplo

enxuto **** enjuto: seco;
a pie enjuto: sin peligro

enzias **** encias

Eraclito **** Heraclito de Efeso. Filósofo grie
go
(576-480 a. de J. C.); "defensor de la teoría de la
constante mutabilidad de la materia." (Larousse).
Escribió "De la naturaleza".

erades **** erais

Eras **** Médico mencionado en los 'Epigramas' de
Marcial (VI: 'Heras medicus') (Véase R-P, 112). P
ara
otros críticos, Eras e Crato es un error del texto.

Vease, por ejemplo, Severin (258): "Sin duda, Eras
y
Crato es errata por Erasistrato, medico del rey Sel
euco"

Ercules **** Quizas una figura historica; heroe d
e
los griegos. Aparecio despues en la mitologia clasi
ca
como hijo de Zeus y Alcmena. Conocido por su fuerz
a,
especialmente por los doce trabajos.

eregia, eregias **** herejia, herejias

ereje **** hereje

erizo **** mamifero cuyo cuerpo esta cubierto de
puas;
"dizen los experimentadores que en esta passion mu
cho
aproueche el erizo asado e el calcanar del puerco"
(Lilio de medicina [1495]; DETEMA I, 637).

erradas **** que yerran

errar **** "de los hombres es errar, e bestial es
la
porfia" (Refran:) "De hombres es errar; de bestias
perseverar en el error. Refr. que ensena que los
hombres han de ser dociles, y no tercicos y obstinado
s en
sus dictámenes." (Aut. II, Tomo tercero, 545)

escala **** escalera

escalado **** escalar: subir; entrar rompiendo
puertas, muros, etc.

escallentador **** objeto que calienta

escallentar **** calentar
 escanciar **** servir o tomar vino
 escandalizes **** escandalices
 escapome **** escapar: librar
 escardilla **** almocafre: instrumento para limpiar
 la tierra de las malas hierbas
 escarmientan **** escarmentar: corregirse por la
 experiencia
 escarmiento **** experiencia, castigo, pena
 escarnios **** burlas
 esclaua **** esclava
 escluya **** excluya
 escogidos **** selectos: excelentes
 escondidas **** encerradas
 escote **** cuota; pagando la parte que le
 corresponde a uno; pagar el escote;
 "quien lo comio aquel lo escote" (Refran) (O'Kane
 111: "Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote"
 Juan Ruiz, El libro de buen amor; O'Kane cita muchos
 refranes semejantes.)
 escoziote **** te molesto
 escriptas **** escritas
 escriptura **** escritura

escriue **** escribe

escriuiendo **** escribiendo

escriuieron **** escribieron

escriuio **** escribio

escriuir **** escribir

escriuo **** escribo

escuchauas **** escuchabas

escuda **** escudar: proteger

escudilla **** vasija en que se sirve la sopa;
"ya tienes tu escudilla como cada qual" (Refran):
(Correas, 513).

escudrina **** examina

esculpidas **** esculpir: grabar

escura **** oscura

escuras, escuros **** oscuras, oscuros

escurece, escuresce, escurecen **** oscurece;
disminuye el esplendor

escuridad **** oscuridad

escuro **** oscuro

escurre **** escurre eslaunones: dice disparates

escusar **** excusar: disculpar; evitar

esenta **** exenta: libre

esforzado, esforzada **** valiente, animoso
esforzaua **** esforzaba
esfuerza, esfuerzate **** esforzar: tomar animo
esfuerzo **** vigor, brio, valor; auxilio, ayuda;
empleo
esgamoches **** escamochos: sobras de la comida
esgarrochados **** garrochar: herir con la garrocha
(vara para picar toros)
eslauones **** eslabon: anillo de una cadena
esotra **** esa otra
espacio **** lento; lentitud; transcurso de tiempo;
diversion
espacioso **** lento
espaldarazos **** espaldarazo: golpe dado en la
espalda con la espada
espantable **** que causa espanto
espantar **** dar susto, maravillarse
espanto **** consternacion; asombro
espauorecian **** daban pavor, miedo
especies **** clases
espele **** expeler: arrojar
esperallas **** esperarlas

esperarades **** esperarais

esperas **** esferas

_esperasse, esperasses _ **** esperase, esperases

esperaua **** esperaba

esperiencia **** experiencia

esperimentado, esperimentados **** experimentado

esperimiento **** experimento

esperta **** experta, experimentada

espesos **** espesos

espliego **** planta aromatica; se usa para
medicamentos y tonicas;

"pon en la cabeza la sal calliente o con espligo o
con
oregano" (Tratado de patologia general [s. XV]; DET
EMA
I, 674).

esportillas **** espuerta: cesta para llevar
escombros, tierra, etc.

espresaste, espresion **** expresaste, expresion

espressare **** expresare

espuela **** estimulo

espulguen **** espulgar: limpiar la cabeza, etc.
de
pulgas o piojos

espumajoso **** lleno de espuma

esquiandose **** esquivar: excusarse, rehusar

esquiuidad, esquiuedad **** esquividad: calidad de
hurano, desden

esquiuo, esquiua, esquiuas **** esquivo: aspero,
malo

esse, essa, esso **** ese, esa, eso

essos, essas **** esos, esas

essotro, essotra **** ese otro, esa otra;
"a essotra puerta": "'A esotra puerta, que esta no
se
abre' (Refran). Cuando no responde un sordo u otros
"
(Correas, 13; O'Kane 196: Santillana, Refranes, 68)
:
"Usase para explicar que uno no ha oido lo que se l
e
dice" (Acad. Real)

establo **** sitio cubierto para el ganado

estaciones **** visitas de devocion a las iglesias;
tiempos, temporadas

estada **** detencion, permanencia

estado **** situacion

estambre **** lana

estano **** un metal

estarte has **** te estaras

estaua, estauas **** estaba, estabas

estays **** estar: estais

estendieron **** extendieron: extender

estenso **** extenso;
por extenso: extensamente

esterior, exteriores **** exterior

estiende **** extiende: extender: ponerse muy
hinchado, afectando senorio y poder

estimar **** juzgar, creer;
"De los locos es estimar a todos los otros de su
calidad": "Stulti omnes secundum se alios estimant"

(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii. 125
G,
citado en Deyermond, 144).

esto **** estoy

estocada, estocadas **** golpe que se da de punta
con
la espada

estola **** ornamento sagrado

estoraque, estoraques **** balsamo;
"fagase pues el perfumar de manana e mayormente pa
ra
los ricos en el tiempo frio con ambar incienso e al
oes
storaques laudano azafran mastec clauos de girofle
e
canela" (Tratado de la epidemia y de la pestilencia
[1475]; DETEMA I, 686).

estorcer **** torcer: desviar, "estorbar, impedir
"
(R-P, 312), "arrebatar" (Russell, 248).

estorua **** estorba
estoruales **** estorbales
estoruan **** estorban
estoruar, estoruaras **** estorbar, estorbaras
estoruarte **** estorberte
estoruasse **** estorbase
estoruays **** estorbais
estotra, estotro **** esta otra, este otro
estouiere **** estuviere
estouiesedes **** estuvieseis
estouiesse, estouiese **** estuviese
estouo, estouimos **** estuvo, estuvimos
estrado **** tarima: entablado movable
estragarlo **** estragar: causar dano o destruccion
estrana, estranos **** extrana, extranos
estranezas **** extranezas
extranjero **** extranjero
estrano **** extraño
estrecho; estrecha **** estrechez: aprieto, dificultad, peligro
estrelleras **** astrologas

estremadas **** extremadas: sumamente buenas

estremo, estremos **** extremo, extremos;

"estremo es creer a todos: e yerro no creer a ning
uno"

(Refran): (Correas, 215).

estrena **** accion de estrenar: uno comienza a u
sar

o hacer algo; dadiva, joya; albricias

estrepito **** ruido grande;

"este grande estrepito de armas": "antiguamente, a
l

morir un personaje importante, 'en cada calle o
encruzijada quebraban armas y escudos en significac
ion

del gran dolor'" (Anonimo, 'Celestina comentada',
BNMadrid, Ms 17631, fol. 216 v, n. 15, citado en
Russell, 586)

estribo **** anillo de metal en que el jinete apo
ya

el pie

estriego **** estregar: alabar;

"xo, que te estriego: asna coxa" (Refran): "Dicese

como en el texto, desechando algo, como las alabanz
as

no merecidas, que algo mas pretende con ellas el qu
e

las dice" (Cejador I, 92).

estrumentos **** instrumentos

estruendo **** ruido grande

estudio **** esfuerzo que pone el entendimiento;
mana, habilidad

estuuue, estuuiesse, estuuiera **** estuve, estuvi
ese,
estuviera

estuuieren **** estuvieron

estuuieron **** estuvieron

etnicos montes **** montes de Etna (volcan al NE
de
Sicilia)

Etor **** Hector, hijo de Priamo y Hecuba. En "L
a
Iliada" de Homero, el heroe valiente de las fuerzas
troyanas en la guerra de Troya; asesinado por Aquil
es.

Eua **** Eva

euitar **** evitar

Euro **** viento que sopla de oriente

excelentissimo **** excelentissimo

excellencia **** excelencia

excesso **** exceso

execucion **** ejecucion

executar **** ejecutar

executaste **** ejecutaste

exemplos **** ejemplos

exercicio **** ejercicio: experiencia

explanara **** explicara

fabla, fablas **** habla: accion de hablar

fablado **** hablado

fablando **** hablando

fablar **** hablar

fablares **** hablares

_fablase, fablassen _ **** hablase, hablasen

fablaua **** hablaba

fablemos **** hablemos

facile **** facil

faciones **** facciones: rasgos del rostro

facultad, facultades **** derecho, poder, capacidad

faga, fagas, fagan **** haga, hagas, hagan

fagase **** hagase

falacias **** falacia: engano, mentira

faldetas **** faldeta: saya corta

falla **** halla

fallado **** hallado;
"Fallado auias los temerosos": No teniamos miedo.

fallare, fallara, fallaras **** hallar: hallare, hallara, hallaras

fallaste **** hallaste

fallecen, fallesce **** fallecer: faltar, carecer

fallo **** hallo

falsario, falsarios **** mentiroso

falsaste, falsaua **** falseaba: falsear: falsificar,
adulterar, contrahacer

faltar **** dejar de asistir

faltasse **** faltase

faltaua **** faltaba

faltriquera **** bolsa

fambre **** hambre

familiar **** pariente

fardeles **** fardel: saco, fardo

fare, fares, faras **** hare, hareis, haras

faria, farias **** haria, harias

farto **** harto

fasta **** hasta

fastio **** hastio: disgusto

fatigar **** causar fatiga; molestar

fatigues **** "ni te fatigues": "ni te atormentes"

(Russell, 422)

fauor, fauorecer, fauorables **** favor, favorece

r,
favorables

fauorable **** favorable

fauoreceme **** favoreceme

fausto **** "grande ornato y pompa" (Real Acad.)

faz **** haz; rostro

fazela **** la hace

fazen **** hacen

fazer **** hacer; importar;
por fazer: por hacer

fazerle **** hacerle

fazerlos **** hacerlos

fazerme **** hacerme

fazerte **** hacerte

fazia, fazias **** hacia,acias

faziase **** se hacia

fazienda **** hacienda

faziendo **** haciendo

faziones **** faccion: hechura: composicion, imag
en

fe **** confianza; promesa;
de buena fe: con verdad

Febo, Phebo **** En la mitologia griega, el dios
Apolo. (Febo significa "brillante.") Fue identifi

cado

en el pasado con Helios, dios del sol. En el arte
y en
la literatura, se representa como un carretero con
cuatro caballos, manejando del este al oeste.

fecha, fechas **** hecha, hechas

fecho, fechos **** hecho: accion, obra

femineo **** relativo a la mujer

fenescer **** fenecer: acabarse, morir

fenescieron **** murieron

fengidos **** fingidos

fengir **** fingir

feria **** mercado

fermosura **** hermosura

festejando **** festejar: galantear

festiuidad **** festividad

fiadora **** persona que fia a otra

fiauan **** fiaban

ficion **** ficcion

fictas **** fingidas, enganosas

fideputa **** hideputa

fiel **** constante en afeccion; lo exacto

fielddad **** fidelidad

fiero **** duro, cruel

fierro **** hierro: metal; marca candente que se pone
a los ganados.

figurare **** figurar: delinear

figuraseme **** figurar: suponer

fijadalgo **** hijadalgo: hidalga

fijo, fijos, fija **** hijo, hijos, hija

filado **** hilado, hilo

filar **** hilar

filigres **** feligres: persona que pertenece a cierta parroquia.

filosofales **** filosofal: relativo a la filosofía

filosofando **** filosofar: hacer soliloquios

filosomia **** fisonomia

finada, finados **** muerta, muertos

fincar **** hincar: clavar una cosa en otra

fingendo **** fingiendo

fino **** finar: morir

firma **** firma e sello: "aquí 'certificación',
'seguridad'" (R-P, 234)

firmar **** afirmar

firme **** seguro

fisico, fisica **** medico, medica

fize, fiziste **** hice, hiciste

fiziera, fizieran **** hiciera, hicieran

fizo **** hizo

flaco, flacos, flaca, flacas **** sin fuerza, debil

flamas **** llamas

flaqueza **** debilidad

flor saluaje **** rosaceas: "Alchemilla vulgaris"
y
"Alchemilla arvensis Scop"; "Su cocimiento administ
rado
en forma de fomentacion, o bano de tal suerte aprie
ta y
cierra las partes bajas, que sentandose encima del,
se
pueden mil veces vender por virgenes las que desean
mas parecer
que ser en efecto doncellas." (Laguna, citado en La
za
Palacios, 181-82)

flores **** en flores: en ayunas; en cosas sin
sustancia

florescen, floresci **** florecen, floreци

florezilla **** florecilla

florida, florido **** que tiene flores; elegida,
selecta

floxo **** flojo

flutuoso, flutuosa **** fluctuoso, fluctuosa:
vacilante; "tormentoso" (R-P, 313)

folgar **** holgar: parar, descansar; divertirse

folgura **** holgura: regocijo, diversion

fontezica, fontezicas **** fontecica: fuente

forma **** manera

forro **** cubierta; "defensa y decoracion" (Seve
rin,
245)

fortuna **** "la fortuna ayuda a los osados"
(Refran): (Correas, 35).

forzada **** violada

forzado, forzada **** por fuerza; que no se puede
excusar

forzar **** obligar; gozar a una mujer en contra
de
su voluntad; violar

forzaua **** forzaba

forzosamente **** por fuerza

forzoso **** que no se puede evitar

fragile **** fragil

franco, franca **** liberal, generoso

franjas **** franja: guarnicion tejida, para los
vestidos

franqueza, franquezas **** liberalidad, generosid

ad

fraude **** engano

frayle, frayles **** fraile, frailes

frecha, frechas **** flecha

fregaron, fregaste **** fregar: lavar; frotar

frescor **** frescura

freyr **** freir;

"al freyr lo vera" (Refran): "Al freir lo vereis,
y
aplicase a muchas cosas. Dicen que un carbonero,
vaciando el carbon en una casa, se llevaba hurtada
la
sarten escondida, y preguntandole si era bueno el
carbon, encareciendolo por tal dijo: 'Al freir lo
veran'" (Correas, 29).

frisado **** frisar: levantar y rizar el pelo de
de
un tejido

froga **** obra de albanileria

frutuosas **** utiles;

"quando el corazon esta embargado de passion: esta
n
cerrados los oydos al consejo. e en tal tiempo las
frutuosas palabras, en lugar de amansar, acrecienta
n la
sana": cf. "quando el corazon esta enbargado de pa
sion
que estan cerrados los oidos al consejo, y en tal
tiempo, las frutuosas palabras en lugar de amansar
acrecientan la sana" (Diego de San Pedro, 'Carcel d
e
Amor', ed. Whinnom, 132, citado en R-P, 296)

fuegos **** fuego: llama; ardor

fuercen **** forzar, violar

fuero **** de fuero: de ley

fuertes **** fuerte: robusto, duro; aspero

fuesedes **** fueseis

_fuesse _ **** fuese, se fue

fuessemos, fuessen **** fueseamos, fuesen

fuesses **** fueses

fueste **** fuiste

fuistes **** fuisteis

fundamento **** razon

furias **** "las tres divinidades infernales en q
ue
se personificaban los remordimientos" (Real Acad.)

furtar **** hurtar

furtillos **** hurto

furto **** hurto: robo, cosa robada

fustas **** fusta: buque ligero de remos

fuste sanguino **** "Se refiere...al 'Cornus
Sanguineo'...; segun los campesinos (tiene sus usos
medicinales) como febrifugo, hemostatico y
antidiarreico, empleandose en cocimiento el tallo y
la
raiz" (Laza Palacios, 170)

fuy **** fui

fuya **** huia

galanas **** elegantes

galanes **** galan: hombre de buen semblante; hombre
que galantea a una mujer

galardonare, galardonas, galardonaste, galardone ****
galardonar: recompensar

galardon, galardones **** premio, recompensa;
"en el servicio del criado esta el galardón del señor"
(Cf. O'Kane, 212- 213).

galgo **** perro;
"con esse galgo no tomaras si yo puedo mas liebres"
(Refran:) "Con ese galgo no matareis mas liebres.
Que
con aquel embuste y traza no le enganara otra vez,
ni
le podra valer nada." (Correas, 124)

gallego **** "El mozo del escudero gallego que andaba
todo el año descalzo, y por un día queria matar al zapatero" (porque no le acababa aquel día los zapatos).
(Refran.) (Correas, 177)

gallillo **** gallo: hombre valiente

gamo **** ciervo;
"Cuando se le cuelga a una mujer (cuerno de ciervo),
se le acelera el parto... Quemado y bebido con

miel...corta la menstruacion... Si se inhala sirve para el dolor de matriz", etc. (Utilidades 28-29); "muelelo e encorporalo con vnto de puerco e gamo e con piedra sufre" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 763).

gamones **** gamon: planta liliacea, usada "contra las enfermedades de la piel" (Laza Palacios, 135); "E la ulcera suzia es curada quando la costra o la suziedat que y es con el poluo de los gamones el qual se dira en el fin o con otro mundificatiuo de los dezideros e despues consoldando con las melezinas consoldatiuas" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA I, 763).

gana **** deseo, gusto, voluntad

ganancia **** "mientra mas moros: mas ganancia" (Refran:) (O'Kane 164: Santillana, Refranes 453)

garrido **** hermoso; gracioso

garuines **** garvin: cofia hecha de red

garza **** ave zancuda;
"Algunos alemanes untan con su enjundia los ojos de los cavallos, para que sanen y vean mejor" (Huerta, citado en Laza Palacios, 136);
"pornas medecina que ablande y resuelva el humor tan maligno asi como enxundias de garza o gallina" (Sumario de la medicina [1498]; DETEMA I, 767);
"El buche de garza es excelente para comer y

afrodisiaco." etc. (Utilidades, 73).

garzones **** garzon: joven mancebo, mozo; "Joven que lleva vida disoluta con las mujeres" (Real Acad)

gastar **** emplear el dinero en una cosa; destruir, consumir; echar a perder

gastasse **** gastase

gastaua **** gastaba

gato **** bolso para el dinero

gato montes **** especie de gato grande que vive en los montes

gato negro **** "El interior del gato negro: si se hace con el un sahumero a una mujer a la que le resulte difícil el parto, se lo acelera... Cuando se fumiga con excremento de gato negro debajo de una mujer, expulsa al niño muerto", etc. (Utilidades 51.)

gauilanes **** gavilan: ave rapaz parecida al halcón

gayta **** gaita: instrumento de música

gela **** se la

gelo **** se lo

genero **** sexo

generosa **** noble

gentezilla **** gentecilla (las mujeres)

gentil **** amable, gracioso; notable

gentileza **** gracia, donaire

gentilidad **** gentiles: paganos

George **** San Jorge: santo patron de Inglaterra
y
de la "Jarretera". Segun una leyenda, mato un drag
on
en un pueblo de Libia, salvando a una doncella, y
convirtiendo despues a todo el pueblo al cristianis
mo.

gestico **** gesto: expresion del rostro

girifalte **** gerifalte: ave, como el halcon

gloriado **** glorificado

gloriosos, gloriosa **** dignos de gloria

golondrina **** "vna golondrina / no haze verano"

(Refran:) "Una golondrina no hace verano, ni una so
la
virtud bienaventurado (Correas, 494).

golosa **** codiciosa

golosina **** deseo o apetito

golpe **** "Vn solo golpe no derriba vn roble"
(Refran): (Correas, 496).

gorgueras **** gorguera: adorno del cuello

gostaduras **** gustadura: sentir en el paladar e
l
sabor de una cosa; probar

gotera **** hendedura del techo por donde caen gotas
de agua;

"De vna sola gotera te mantienes?" (Refran:) "De una
sola fuente te alimentas" (R-P, 191);
"vna continua gotera horaca [horada] vna piedra"
(O'Kane 122).

gouernador **** gobernador

gozasse **** gozase

goze **** goce

gozemonos **** gocemonos

gozemos **** gocemos

gracia, gracias **** afabilidad, atractivo;
benevolencia, favor

grado **** gusto; de grado: voluntariamente; de gusto

gramonilla **** (palabra desconocida); "especie de
grama, planta medicinal graminea" (R-P, 313);
"Las frias simientes do ay calefacion y algun
aromatico en ellas enbuelto y grama y esparrago y
pentafilon" (Sumario de la medicina [1498]; DETEMA
I,
783).

grana **** color rojo

Granada **** El ultimo baluarte de los moros en
Espana; fue conquistado por los cristianos en 1492.

grand **** grande

grandissimo **** grandisimo

granillo **** planta estimada como forragera:
"granillo de oveja - nombre vulgar que corresponde
a la
Papilionacea 'Scorpiurus muricata'" (Lazaro, citado
en
Laza Palacios, 136)

grano **** semilla

granzones **** nudos de paja que se quedan cuando
se
criba

graue **** grave

grauedad **** gravedad: importancia

grillos **** grillo: insecto saltador

grosezuelos **** gruesos: corpulentos

grossero, grosseros **** grosero, groseros

guardar **** cuidar

guardaia **** guardaba

guarecer, guarescer **** ayudar, curar

guarte **** guardate: ten cuidado

guay **** ay!;
"Guay de quien en palacio enuejece" (Refran): "Pob
re
muere quien en palacio vejeze" (O'Kane 179: A. Cast
ro,
Glosarios latino-espanoles, Madrid, 1936, 248)

guija **** piedra

guija marina **** piedra iman

gusto danado **** gusto perverso;

"el gusto danado muchas veces juzga por dulce lo amargo" (Refran:) "Al gusto estragado, lo dulce le es amargo." (Aut. I, Tomo primero, 262).

guzques **** gozque: perro gozque: perro pequeno

ha **** hace

ha **** haber, tener: tiene

habla **** accion de hablar; razonamiento

hablarla has **** la hablaras

hablaua, hablauan **** hablaba, hablaban

hablays **** hablais

hablilla, hablillas **** rumor, cuento, mentira

hac lachrimarum valle **** Cf. "Salmos" 23.4.

hacer **** realizar

hachas **** hacha: vela grande

haga mal **** no haga mal: no enferme

hagays **** hagais

halagar **** lisonjear

halagos **** muestras de admiracion

halaguero **** halagador: que halaga

halcones **** halcon: ave rapaz

haldas **** faldas;

"la vieja, como yo, que alce sus haldas al passar del vado: como maestra" (Refran:) "Vieja escarmentada p asa el vado arrezagada; el rio arremangada" (Correas, 5 04);

"El escarmentado busca el vado: u El escarmentado bien conoce el vado. Refranes que dan a entender, que las experiencias, peligros y trabajos ensenan a los hombres que sean cuerdos, y se cautelen para huir y evitar en adelante las ocasiones peligrosas." (Aut. II, Tomo tercero, 558)

haldear, haldeando **** andando de prisa la que lleva faldas

hallar **** "dar con algo sin buscarlo" (Larousse);
hallarte as: te hallaras

hallareys **** hallareis

hallastes **** hallasteis

hallaua **** hallaba

hame **** me ha

han **** tienen

handrajoso **** andrajoso: vestido de ropas rotas ;
persona despreciable

harda **** ardilla

hare que **** hacer: aparentar, dar a entender lo
que
no es

harele **** le hare

hariades **** hariais

harnero **** criba

harpa **** arpa

harpada **** hecha pedazos

harpadas **** arpado: de los pajaros de canto
armonioso

harpar **** arpar: arañar, rajar

harpias **** arpia: ave fabulosa con el rostro de
mujer, y el cuerpo de ave de rapina

hartura **** abundancia; logro

has **** has, tienes; consideras

hasla **** la has

hasle **** le has

hasme **** me has

hastio **** disgusto, fastidio

haua morisca **** "Semillas de la 'Faba vulgaris
Moench", habas: "el sortilegio de las habas fue muy
usado en Madrid y Toledo por mujerzuelas, cortezana
s,

mancebas y enamoradas" (Cirac Estopanan: "Los procesos de hechicerias...", citado en Laza Palacios, 140)

haua, hauas **** haba, habas; planta leguminosa;
"Da dios hauas a quien no tiene quixadas": (Refran :)

"Dicen esto contra los que no saben usar de la hacienda

y poder" (Correas, 147); Cf. "Dio Dios almendras a quien no tiene muelas. A proposito de no saberse aprovechar de hacienda, y ciencia, y ocasiones" (Correas, 158).

hauada **** habada: manchas en la piel en figura de
habas;

avahada: avahar: calentar con el vaho

hauemos; haueys **** habemos: hemos; habeis

hauer **** haber; tener

hauerla **** haberla

hauerlo **** tenerlo

hauerte **** haberte

haues **** habeis

hauia, hauias, hauian **** habia, habias, habian

hauiale **** le habia

hauiamos **** habiamos, teniamos

hauido **** haber: portarse

hauido **** habido, tenido

hauiendo **** habiendo

haura **** habra

haure, hauras, hauran **** habre, habras, habran;
tendre, tendras, tendran

hauria, haurias **** habria, habrias; tendria,
tendrias

haz **** faz, cara, rostro

haz **** hacer: "haz tu lo que bien digo: y no lo
que
mal hago" (Refran): (Correas, 237).

hazanas **** hechos heroicos

haze **** "vn solo acto no haze habito" (Refran):
(Correas, 496);
"quien mal haze, aborrece claridad" (Cf. San Juan
3, 20).

hazed **** haced

hazedor **** hacedor

hazelas **** las hace

hazelo **** lo hace

hazemos **** hacemos

hazen **** hacen;
"las obras hazen linaje" (Refran): (Correas, 263).

hazense **** se hacen

hazer **** hacer; suponer;
hacerse: fingirse;

hazer cuenta: figurar

hazerla, hazerlo, hazerlos **** hacerla, hacerlo,
hacerlos

hazerme **** hacerme

hazerte **** hacerte

hazese **** se hace

hazia, haziades **** hacia, haciais

hazialo **** lo hacia

hazienda, haziendas **** hacienda: hacer buena
hacienda: (ironico para indicar algun yerro)

haziendo **** haciendo

haziendola **** haciendola

haziendose **** haciendose

hazientes **** haciente: el que hace

he **** tengo

he. he. he. **** (risa)

hechizera, hechizeras **** hechicera

hechizerias **** hechicerias

hechizo **** artificioso, fingido

hecho **** acabado

hedad **** edad

heder **** tener un mal olor

hedia, hedian **** heder: tener un mal olor

hedor **** olor desagradable

hela, helas **** la tengo, las tengo

helecho **** planta criptogama de la clase de las filicineas; "tiene numerosas aplicaciones en las ceremonias de la Magia Negra" (Laza Palacios, 138);

"Toma las rayzes del fellecho e cuezlo en el vino e beualolo en ayhuno" (Tesoro de remedios [s. XV]; DE TEMA I, 811).

Helias **** Gran profeta de Israel (siglo 9, a. d e J.

C.). Dijo que la carestia en la tierra era la consecuencia directa del matrimonio del rey Acab de

Israel con la 'mala' mujer, Jezabel, seguidora del dios

Baal, y de la influencia de esta sobre Israel. (Re yes I, 18)

helo **** lo he

henchir **** llenar

heredamientos **** heredamiento: herencia

heredera **** persona a quien pertenece una herencia

heregia **** herejia

herizo **** erizo: mamifero cuyo cuero esta cubierto

de puas;

"El testiculo izquierdo del erizo grande, seco y pulverizado, con algo de aceite de balsamo, produce

mudez e impide el parto... Si se le aplastan la boca y

los dientes, y se bebe de ello, impide el embarazo durante ese ano", etc. (Utilidades, 54-55);

"que las vntes con sangre de cojones de puerco o con

sangre de erizo o con sangre de galapago" (Tratado de

patologia general [s. XV]; DETEMA I, 637).

Herodes **** Rey de Judea (4 - 37 a. de J. C.).

Mato

a algunos parientes suyos, y mando a matar a todos los

infantes varones de Belen de menos de dos anos.

herradores **** herrador: el que hierra las caballerias

herramienta **** instrumento de trabajo manual

herrerias **** herreria: taller en que se labra el

hierro en grueso

heruia **** hervia

heruientes **** hirvientes

heruir **** hervir

heruolarios **** herbolarios: personas que recoge

n y venden hierbas medicinales

hete **** te he

hez **** desperdicio, residuo (del vino);

"Sabe que como la hez de la tauerna despide a los borrachos: asi la aduersidad o necessidad al fingid o amigo": "Adversitas simulatorem abigit: faex potorem"
(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 50 F in fin, citado en Deyermond, 40).

hezimos **** hicimos

heziste **** hiciste

hideputa **** hijo de puta (Cf. hidalgo: hijo de algo)

hiel, hieles **** bilis;
"laue con la mjel buelta con fiel de vaca o con lo al que escriuimos en el libro de los enplastos" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA I, 823);
no tener hiel: ser de genio suave

hierue, hieruen **** hierve, hierven;
"quanto mas estas que hieruen sin fuego": "La sangre sin fuego hierve. Refr. que pondera la fuerza del parentesco, y los efectos que causa para el afecto y carino" (Aut. II, Tomo quarto, 148); (Cf. O'Kane, 209)

higado *** "con lo que sana el higado: enferma la bolsa" (Refran:) "Lo que es bueno para el higado, es malo para el bazo" (O'Kane 60: Refranes famosissimos y provechosos glosados, Burgos, 1509, ed. facsimil M. Garcia Moreno, Madrid, 1923, ii)

higas **** dar higas: senal obsceno y despreciativo,
cerrando el puno y metiendo el pulgar entre los dos
dedos siguientes

higos passados **** higos secos;
"Toma vn figo pasado e majalo e ponlo en vn panno
de
lino" (Recetas [s. XV]; DETEMA I, 827).

higueruela **** planta herbacea (psoralea);
"emenagoga" (Laza Palacios, 143)

hijo **** "si tenemos hijo o hija" (Refran): si e
l
exito ha sido bueno o malo (Vease Correas, 475).

hilado **** porcion de lino, algodón, etc. reduci
da a
hilo

hilo **** "irse al hilo de la gente" (Refran): ha
cer
las cosas solo porque otros las hacen. (Vease Cor
re
as,
528)

hinchada **** llena

hinchar, hincha, hinchen **** aumentar el volumen
;
ponerse mas abultado

hinches **** hincharsele las narices: enojarse mu
cho

hinco **** hincar: clavar

hize, hiziste **** hice, hiciste

hiziere, hiziera **** hiciere, hiciera

hiziesse **** se hiziesse: se hiciere: hacerse:
fingirse uno lo que no es

hizimos, hizieron **** hicimos, hicieron

hoja **** volver la hoja: mudar de parecer

hoja tinta **** (palabra desconocida); "planta
utilizada para perfumar el bano, no documentada" (R
-P,
313)

hojaplasma **** "Nombre vulgar de la Hipericacea
'Androsemun Officinale'...Esta planta es tenida por
medicinal en toda la Peninsula" (Laza Palacios, 143
).

holgando **** holgar: descansar, estar ocioso;
divertirse

holgasse **** holgase

holgastes **** holgasteis: holgar: alegrarse

holgaua **** holgaba

holgays **** holgar: holgais

holgazan **** perezoso

honestad **** honestidad: decencia

honestas **** castas, decentes

honrra, honrras **** honra, honras;
"honrra sin prouecho: no es sino como anillo en el
dedo": "Anillo en el dedo, honra sin provecho. Refr

an

que ensena, que el caudal que se emplea en cosas
inutiles aprovecha poco, y fuera mejor gastarlo en
lo

que importa" (Aut. I, Tomo primero, 298).

honrrada, honrrado **** honrada, honrado

honrramos **** honramos

honrraua, honrrauan **** honraba, honraban

hora **** en buena hora: con felicidad

horaca **** horadar: agujerear

horado **** agujero

horas **** libro de horas: libro que contiene las
horas canonicas

houe, houiste, houo **** hube, tuve; hubiste,
tuviste; hubo, tuvo

houiera; houieras **** hubiera, tuviera; hubieras
,
tuvieras

houiere; houieremos **** hubiere, tuviere;
hubieremos, tuvieremos

houiesse **** hubiese, tuviese

houiesses, houiessen **** hubieses, tuvieses;
hubiesen, tuviesen

hoyo **** hueco en la tierra

huego **** fuego

huelgo **** holgar: descansar, alegrarse

huellas **** hollar: pisar

hueso, huesos **** hueso, huesos;
"roen los huesos: se preocupan de" (Severin, 246)
'
'les critican', 'murmuran'" (R-P, 106);
"a otro perro con esse hueso" (Refran) (Correas,
56;
O'Kane, 135: Santillana, Refranes 34)

huestantigua **** estantigua: fantasma

huevos **** huevos;
"comedor de huevos asados": para restaurar la pote
ncia
sexual?; cornudo? (Singleton, 263); "se refiere a u
na
costumbre funeraria hebraica" (Severin, 247).

humilmente **** humildemente

humo **** "todo es ydo en humo": "Irse todo en hu
mo
es desvanecerse y no parar en nada lo que dio grand
es
esperanzas de que seria gran cosa." (Covarrubias, 7
05)

hundire **** hundir: arruinar

hurtar **** robar, quitar

huso **** instrumento para hilar;
con mal esta el huso quando la barua no anda de su
so:
(Explicado perfectamente por R-P asi:) "mal anda la
mujer (huso) cuando el hombre (barva) no esta encim
a de
ella." (159)

huiuieron **** hubieron, tuvieron

huyda **** huida: accion de huir

huygamos, huygas **** huir: huyamos, huyas

huyr **** huir;

"por huyr hombre de vn peligro: cae en otro mayor"

(Refran): Cf. "Los tontos, huyendo de un peligro da
n en
otro" (Correas, 278).

huyriales **** les huiria

hy, hy, hy **** ji, ji, ji (risa)

hystoria **** historia: narracion

imitavas **** imitabas

immerito **** inmerito: inmerecido

imperfeccion, imperficion **** imperfeccion

imperfeta **** imperfecta

imperuio **** impervio: impenetrable, impersuasib
le,
inflexible; "dicese de lo sin camino" (Cejador I, 9
4,
n. 6)

impetrado **** impetrar: solicitar

impide, impiden, impides **** impedir: suspender,
detener, obstaculizar; "te impides: te desvias"
(Russell, 352)

importunado **** importunar: molestar con solicit
udes

importunidad **** molestia

importunos **** importuno: indiscreto, intruso, pesado

impossible **** imposible

impression **** impresion

impresso **** impreso

impressores **** impresores

improviso, improvisos **** de improviso: sin prevision

incertidumbre **** incertidumbre

inchado **** hinchar: enfadar

incogitado, incogitada **** inesperado

incognito **** no conocido

incomportable **** intolerable

inconueniente, inconuenientes **** inconveniente

increpandole **** increpar: reprender

increyble **** increible

incusarla, incusarnos, incuses **** incusar: acusar

indicio **** indicacion

Indico **** relativo a las Indias Orientales

indignes **** indignar: irritar

induziendole **** induciendole

infinjas **** enfingir: presumir; fingir

infortunio **** desgracia

infundir **** comunicar

ingenio **** entendimiento

iniquo, iniqua **** inicuo: malvado;
"iniqua es la ley que a todos ygual no es":
"Iniquissima vero lex: quae non omnibus una est"
(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. I A 7
'
citado en Deyermond, 58).

injurias **** injuria: agravio, ultraje, dano

inmerito **** inmerecido

innocencia **** inocencia

innocente, innocentes **** inocente

inobediente **** no obediente

inominiosos **** ignominiosos

inopia **** pobreza, escasez

inportunidad **** importunidad: molestia

inquirir **** averiguar

insigna **** insigne

insipiente **** incipiente: que empieza; ignorant
e

instrutos **** instruidos

insultan **** insultar: ofender

intelectuales **** intelectuales

intencion **** objeto

intercession **** intercesion: intervencion

intercessor **** intercesor

interesse **** interes, ganancia

interposicion **** efecto de interponer (colocar una cosa entre otras)

interrumper **** interrumpir

intollerable **** intolerable

intrinseco **** esencial, intimo

inuencion, inuenciones **** invencion: ficcion, cosa inventada; "juegos cortesanos" (R-P, 314)

inuentar **** inventar

inuentor **** inventor

inuernales **** invernales: que pertenecen al invierno

inuestigar **** investigar

inuidia **** envidia

inuierno **** invierno

inuisible **** invisible

jactose **** jactar: mover; alabarse

jazmin **** "quita las manchas del rostro" (Laguna:
a:

'Comentario', citado en Laza Palacios, 148)

Jerusalem **** Jerusalem

jesu **** Jesus

jornada **** viaje

Juanes **** "a los tres llaman Juanes": un buen
agüero: "'Juan' en castellano es el buenazo y el bo
bo,
que a nada pone embarazo y aun sufre todo
bondadosamente" (Cejador I, 156).

Judea **** Una de las tres divisiones de la provi
ncia
romana de Palestina del Oeste (las otras dos eran
Samaria y Galilea). Sitio del Templo de los judios
, y
el lugar donde hablaron sus profetas mas importante
s.
Aqui se llevo a cabo muchos de los actos de Jesucristo.

jueves **** jueves

jugaste **** jugar: entretenerse; tomar parte en
un
juego para ganar dinero

juntamente **** a la vez

junta **** cercana;
juntar: cerrar

juntassen **** juntasen

jura **** juramento

jurista **** persona que se dedica al derecho;
abogado

justador **** el que combate en el torneo

justemos **** justar: combatir en el torneo

justicia **** ministro que ejerce justicia; casti
go
publico

justiciar **** condenar

justos **** justo: arreglado a justicia, justamen
te

juuentud **** juventud

juyzio, juyzios **** juicio: pleito, tribunal;
cabeza; opinion; facultad de juzgar

juzgasses **** juzgases

juzgaua **** juzgaba

labrado **** trabajar, formar

labrandera **** mujer que sabe coser o bordar

labranzas **** campos sembrados, tierras de labor

labrar, labradas **** coser, bordar

labrios **** labios

ladrillados **** ladrillar: enladrillar: cubrir e
l
suelo con ladrillos

laganas **** legana: secrecion de los ojos;
"ay ojos que de laganas se agradan": "Ojos hai que

de
laganas se enamoran. Refr. que ensena la
extraordinaria eleccion y gusto de algunas personas
,
que teniendo en que escoger, se aficionan de lo peo
r"
(Aut. II, Tomo quarto, 350)

Lambas de Auria **** "Lambas de Auria, duque de l
os
Athenienses" segun las ediciones de 1499 (Burgos),
1500
(Toledo), 1501 (Sevilla), 1514 (Valencia), 1534
(Venecia). "Lambas de Auria, duque de los ginoves
es,"
segun las ediciones posteriores. En realidad, fue
el
duque de Genova.

lamedor **** "jarabe medicinal, pero tambien hala
go"
(R-P, 314)

lana **** Ir por lana y volver trasquilado (Refra
n):
"Cuando fue a ofender y volvio ofendido; y acomodas
e a
cosas semejantes, cuando salen al reves de lo
intentado" (Correas, 250).

landre **** tumor; peste levantina

landrezilla **** landre: maldicion carinosa

lanzada **** golpe con la lanza

lanza **** se lanza: vomitar

lanzan, lanzo **** echar lanzas

Laodice **** Esposa de Antioco II Theos, rey de S
iria

(261-247 a. de J. C.). Este enclausuro a Laodice, y se caso con Berenice, hija del rey de Egipto, Tolomeo.

Despues de la muerte de Tolomeo, Laodice causo la muerte de Antioco y de Berenice.

lapidaria **** que labra piedras preciosas; "Por extension se llamo Lapidaria a la hechicera que con ocia las virtudes atribuidas a la gemas" (Laza Palacios, 148)

lasciuos, lasciuo **** lascivos: lujuriosos, propensos a los placeres carnales

lastima **** compasion

lastimas **** "sana dexas la ropa. lastimas el corazon" (Refran): "Rayo (El) y el amor, la ropa sana y quemado el corazon" (Correas, 433)

lastimero, lastimeras **** que hace dano; digno de compasion; que mueve a compasion

lastimo **** lastimar: herir

lata **** hojalata: lamina de hierro o acero

lauadas **** lavadas

laud **** instrumento musico de cuerdas

lauor **** labor;

"la muestra por donde se vende la honesta lauor" (Vease O'Kane, 166 "muestra");

"La muestra del pano. Phrase con que se da a entender que alguna cosa es indicio, por el qual se discurre

como son las demas de su especie: y se dice de las personas y sus operaciones" (Aut. II, Tomo quarto, 626).

laureado **** laurear: coronar con laurel, premiar

laurel **** arbol de la familia de las lauraceas; es la opinion de Laza Palacios que el "laurel blanco" se refiere al Laurel comun, que "siempre fue considerado como arbol magico" (149); "O toma la foja del laurel e bien mascada ponla en el ombligo de la mujer e parira muy despachadamente" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 919).

lazeria **** laceria: miseria

lazo, lazos **** nudo; trampa, asechanza

lealdad **** lealtad

Leandro **** En la mitologia griega, joven griego de Abidos. Amante de Hero, sacerdotista de Afrodita. Cada noche atraveso nadando el Helesponto para visitarla. Una noche se ahogo en las olas; al enterarse Hero de esto, se suicido en el mar.

lechones **** lechon: cochinitillo que mama; puerco

Leda **** Madre de los gemelos, Castor y Pollux.

Cuando fue asesinado Castor, Pollux tambien pidio a Zeus la muerte para si mismo; luego vivieron juntos , un dia en el cielo, otro dia en el Hades. Se les identifico despues con la constelacion de Geminis.

leeldo **** leedlo

lena **** trozos de madera que sirven para lumbre

letania **** suplica a Dios invocando a muchos santos, etc.

letra **** versos; (Vease mote)

letrado **** docto, instruido

leuada, leuado **** levar: robar, hurtar;
_levada: accion de esgrima: "Es termino del juego de la esgrima, quando el que se va para su contrario, antes de ajustarse con el, tira algunos tajos y reveses al aire, para facilitar el movimiento del brazo y entrar en calor" (Covarrubias, 764).

leuamos **** llevar: tolerar, sufrir

leuanta **** levanta

leuantada **** levantada

leuantado **** levantado

leuantanles **** levantar: imputar; imputar falsa y maliciosamente una cosa

leuantar **** levantar; imputar una cosa falsa

leuantarme he **** me levantara

leuantaron, leuante **** levantar: imputar

leuantarse **** levantarse

leuantase, leuantasse **** levantase

leuantate **** levantate

leuaste, leuaron **** leuar: llevar; quitar, hurtar,
tolerar

leuaua, leuauas **** llevaba, llevabas

leuays **** llevais

leues **** leve: ligero; de poca importancia

lexia, lexias **** lejia, lejas

lexos **** lejos;

"ninguna cosa es mas lexos de verdad que la vulgar
opinion": "Nihil est a virtute vel a veritate remotius
quam vulgaris opinio" (Petrarca, De Remediis Utriusque
Fortunae, i. 12 B 8-9, citado en Deyermond, 59).

ley **** "viuir a su ley": vivir conforme a su propio
gusto

ley, leya **** leer: lei, leia

leydo **** leído

leylo **** lo lei

liado **** liar: atar

librar **** a bien librar: por lo menos

licencia, licencias **** permiso

licita **** justa; segun razon

lid, lides **** combate

liebres **** liebre: conejo

lienzo **** tela de lino o algodón

liga **** materia pegajosa

ligado **** ligar: atar

ligadura **** cinta que se aprieta; sujecion

ligero, ligera, ligeros **** rapido; con facilidad;
de ligero: sin reflexion

lima **** instrumento de acero para alisar las
materias duras

limitada **** limitar: fijar

limon **** Vease "zumos".

limosnas **** limosna: lo que se da a un pobre por
caridad

limpieza **** calidad de limpio; integridad

liquescer **** "licuar, derretir" (R-P, 314)

liquor **** licor

lisa **** sin asperezas

lision **** lesion: herida

litigan, litigado **** litigar: contender, altercar

litigioso **** lo que esta en discordia

liuianamente **** facilmente

liuiandad **** liviandad: lascivia

liuiano, liuiana **** liviano: inconstante, facil;
de poca importancia; de poco peso; lascivo

lizos **** hilo fuerte

llaga, llagas **** herida; dano;
"es vn fuego escondido. vna agradable llaga. vn
sabroso veneno. vna dulce amargura. vna delectable

dolencia. vn alegre tormento. vna dulce e fiera
herida. vna blanda muerte": "Est enim amor latens
ignis: gratum vulnus: sapidum venenum: dulcis
amaritudo: delectabilis morbus: iucundum supplicium
:

blanda mors" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortu
nae,
i. 69 A 2-3, citado en Deyermond, 58).

llagada, llagados **** dolorosa;
llagar: ulcerar, causar llagas; causar dolor

llamalda **** llamadla

llamasse **** llamase

llamaua, llamauan **** llamaba, llamaban

llameys **** llamar: llameis

llanillas **** "para allanar asperezas del
rostro" (Severin, 247);
"un producto... en que trozos de lana sucia se mez
clan
con otros ingredientes" (R-P, 125);
"pon sobrel mjenbro asy commo dicho es de aquellas
cosas que amansan a la postema caliente asy commo l
ana
suzia majada en vinagre o en olio rosado" (Cirugia
[1440-1460]; DETEMA II, 913).

llano **** liso

llaue, llaues **** llave

llegasse **** llegase

lleua **** lleva

lleuad **** llevad

lleuada **** llevada

_lleuame **** llevame

lleuamela **** llevamela

lleuan **** llevan

lleuar **** llevar; tener; conseguir

lleuara **** llevara

lleuaran **** llevaran

lleuaras **** llevaras

lleuaria **** llevaria

lleuarla hemos **** la llevaremos

lleuaronla **** la llevaron

lleuas **** llevas

lleuasse, lleuassen **** llevase, llevasen

lleuaste **** llevaste

lleuaua, lleuauan **** llevaba, llevaban

lleue **** lleve

lleueme **** lleveme

lleuemos **** llevemos

lleues **** lleves

lleuo **** llevo;

"pues el comienzo lleuo bueno: el fin sera muy mejor"

(Cf. O'Kane, 86 'comenzar').

lloradera **** "llorosa" (R-P, 314)

llorar **** sentir mucho

lloraua **** lloraba

llouia **** llovía

llueue **** llueve

loar, load **** alabar

loba **** forma femenina de lobo: el lobo tenía usos

medicinales en las tradiciones populares;

"Si se le culega el ojo derecho (de un lobo) a una persona, le sirve de protección benéfica." (Utilizada

des,
40);

"dize Gilbertus que el estiercol del lobo enplastrado
e liguado sobre el muslo de la pierna tira el dolor
"
(El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II
'960).

lomo **** espalda

longura **** largura, longitud

loo **** loar: alabar

loor **** alabanza

loquear **** decir locuras

loquillo **** loco

Lucano **** Escritor griego (ca 120-180), famoso
por
sus "dialogos". Escribe satiras de las creencias
supersticiosas y de las falsas doctrinas filosofica
s.
Su 'Historia verdadera' es una parodia de otros
historiadores y poetas, sobre aventuras en el vien
tre
de un monstruo maritimo, un viaje a la luna, etc.

Lucrecia **** "El nombre de 'Lucrecia' parece
inspirado, mas que por el recuerdo de la matrona
romana, por la reciente lectura del libro de Eneas
Silvio" ("De Duobus Amantibus"), (Menendez y
Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii). Lo un
ico
que tienen en comun los dos personajes, sin embargo
,
son sus nombres. La Lucrecia de Eneas Silvio es un
a

rica, hermosa y noble mujer casada, la cual esta enamorada de otro hombre noble de la corte.

luego **** pronto

luenga **** "El esperanza luenga aflige el corazon."

(Refran): (Correas, 211);

"Que la costumbre luenga amansa los dolores: afloxa e

deshaze los deleytes: desmengua las marauillas":

"Consuetudo longior rerum miracula extenuat: dolores

lenit: et minuit voluptates" (Petrarca, De Rebus familiaribus 69 A, citado en Deyermond, 146).

luengas, luengos **** largas, largos

luengo **** largo

lugar **** ocasion, oportunidad

lumbre **** "a lumbre de pajas" (Refran:) "a humo de

pajas": "En frases negativas dicese para indicar que no

se dice o hace algo vanamente, sino con su fin y provecho" (Real Acad.)

Luque **** Municipio de Espana, provincia de Cordoba;

villa capital del mismo.

lustres **** lustre: brillo; afeite "para abrillantar

la tez" (Laza Palacios, 154)

lustrosa **** brillante

luto **** afliccion

lutosa **** luctuosa: triste, lastimosa; enlutada

luxuria **** lujuria

luzentores **** lucentor: afeite "para abrillantar la
tez" (Laza Palacios, 154)

luzero **** lucero: el planeta Venus

luziente **** luciente

Macedonia **** Reino anciano al norte de Grecia.

Filipo se hizo regidor de toda Grecia; y Alejandro,
su
hijo, extendió el poder de Macedonia por gran parte
de
Asia. Esta supremacía duró hasta la conquista de los
romanos en 168.

Macias **** Trovador gallego del siglo xv, llamado
o
'el Enamorado'. Fiel amador, murió a manos de un marido
celoso en circunstancias románticas. Su leyenda sirvió
de inspiración a muchos escritores.

Madalena **** Magdalena

madexas **** madeja: mata de pelo

madexitas **** madeja: hilo recogido

madre **** la matriz;
"por amor de la madre": para calmar (los) dolores
de
matriz (R-P, 159)

madreselva **** madreselva: planta trepadora; usa

da
para acelerar el parto, hacer impotentes los hombre
s;
"enxuga la esperma y hace orinar la sangre" (Laguna
,
citado en Laza Palacios, 154);
"la yerba que es dicha matrisilua sopusado faze lu
ego
parir" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DE
TEMA
II, 975).

Madrigal **** "Madrigal de las Altas Torres, v. d
e
España (Avila). Notable conjunto de monumentos
mudejares. Patria de Isabel la Católica." (Larouss
e)

madrina **** "Mujer que tiene, presenta o asiste
a
otra persona al recibir esta el sacramento del
bautismo..." "Alcahueta,...tercera" (Real Acad).

madrugar **** levantarse temprano;
"mas vale a quien dios ayuda, que quien mucho madr
uga"
(Refran:) "Mas vale a quien Dios ayuda, que al que
mucho madruga" (Correas, 298);
"por mucho que madrugue: no amanesce mas ayna" (O'
Kane
149: varias fuentes).

madure **** madurar: crecer en prudencia

maestro **** "al maestro sobrepuja el buen
discipulo". (Vease O'Kane 105)

Magnes **** Dramaturgo griego (mediados del s. V
a.
C.); contemporaneo de Esquilo.

magnificencia **** liberalidad; ostentacion

magno **** grande

magros **** magro: delgado, flaco

maguera **** maguer: aunque

magullada **** golpeada

majadero **** mano de mortero

mal **** desgracia, calamidad, pena

mal de la madre **** mal de madre: histerismo

malaumenturada, malaumenturado **** malaventurada,
malaventurado: desgraciado

maldicion **** blasfemia

maldize, maldizes, maldizen **** maldice, maldice
s,
maldicen: maldecir: echar maldiciones

maldiziente, maldizientes, maldezientes ****
maldiciente: detractor

maldoladas **** mal doladas; dolar: desbastar

malhechora, malhechores **** criminal

malhizieron **** mal hicieron

malla **** tejido de hierro para las armaduras
defensivas

mallogrado **** malogrado: frustrado

malora **** en mal hora (para denotar disgusto)

malpegado **** mal empegado (empegar: cubrir con
pez)

malproueyda **** mal aconsejada

malsufrido, malsofridas **** impaciente

maluado, maluada **** malvado, malvada

maluauiscos **** malvavisco: planta malvacea con propiedades medicinales;

"Maluaujsco es vna cosa que sy tomas la flor e la ayuntas con vjno purga las llagas" (Macer herbolario [s. XV]; DETEMA II, 988).

manada **** grupo de animales, porcion

mana, manan **** manar: brotar un liquido; abundar

mana, manas **** artificio, astucia, vicio

manceba **** moza joven

mancebia **** juventud

mancebo, mancebos **** mozo joven

manco **** que ha perdido el uso de un brazo o una mano

mandado **** mandato

mandar **** ordenar; ofrecer, prometer

mandarle ha **** le mandara

mandaua, mandauas, mandauan **** mandaba, mandabas, mandaban

manderecha **** buena manderecha: buena suerte, b

uena

habilidad;

"dios te de buena manderecha" (Refran):

"Buenamanderecha os de Dios" (Correas, 541)

mando **** autoridad;

no mando vn marauedi: "no tengo (dinero)" (R-P, 240)

mandoles **** les prometo

mandote **** te prometo

manera **** figura, habilidad, astucia

manga, mangas **** parte del vestido que cubre el

brazo; maleta de mano;

"buenas son mangas, passada la pasqua": "Buenas son

mangas despues de Pascua. Refr. con que se expressa que

lo que es util, aunque no se logre quando se desea, a

qualquier tiempo es estimable" (Aut. II, Tomo tercero,

226).

manifestauan **** manifestaban

manifiestase **** se manifiesta

manilla **** pulsera, brazalete

manjar **** alimento;

"vn manjar solo continuo: presto pone hastio"

(Refran:) "Un manjar de contino, quita el apetito"

(Correas, 495)

mano **** medio para hacer algo;

castigo;

ser en la mano: ser posible;

tener uno a otro de su mano: tenerle favorable;
a mano: cerca;
no es mas en mi mano: "estar una cosa en mano de u
no:
ser libre en elegirla" (Acad. Real);
"metieron la mano": "trataron" (R-P, 300)

manos **** trabajo;
traer entre manos: estar entendiendo actualmente e
n
una cosa;
esta en manos el pandero que lo sabra taner: "la
persona que entiende en un negocio es muy apta para
darle cima" (Real Academia);
entre las manos: de repente, sin saber como

manoso **** diestro, habil, experto

manteandome **** mantear: lanzar al aire, usando
una
manta

mantecas **** grasa de los animales

mantillo **** mantillo de nino: "se aplica al rec
ien
nacido que trae cubierta la cabeza con las membrana
s
ovulares...estimandose que el que asi nace sera per
sona
extraordinaria por su suerte y su talento, si es va
ron;
y ese mantillo lo he visto recoger y guardar para u
sos
hechiceriles" (Laza Palacios, 155)

manto **** capa

manzanilla **** planta de flores amarillas de la
familia de las compuestas; las flores se usan en
medicina; el pez se usaba como depilatorio;

"agua para lauar piernas e pies. Manzanilla coron
a de
rey corazoncillo" (Compendio de medicina [s. XV];
DETEMA II, 1000);

"despues destas cosas amansemos el dolor con
narcoticos assi commo es veleno opio e mandragora e
dormideras e zargatona e sandalos blancos rosas
manzanilla e semejantes" (Lilio de medicina [1495];
DETEMA II, 1000).

manzilla **** lastima, pena

marauedi **** maravedi: moneda

marauilla, marauillas **** maravilla, maravillas;

por marauilla: raramente;

a las mil marauillas: perfectamente, muy bien

marauillada **** maravillada

marauillar **** maravillar

marauillarias **** maravillarias

marauillarme **** maravillarme

marauillas **** maravillas

marauille **** maraville

marauilles **** maravilles

marauillo **** maravillo

marauillome **** maravillome

marauillosa **** maravillosa

marcada **** muy perceptible

marco **** peso usado para la plata y el oro: 230
gramos o media libra

marital, maritales **** de matrimonio;
las maritales pisadas: los siete pecados mortales

marrubios **** marrubio: planta de flores blancas
;
las flores se usan en la medicina;
"si el uenino fuere sin color e el mjembro non oui
esse
calentura sea lauado con agua o con vino de decocci
on
de mirra e assensio e marrubio e saluia e pimpinela
simples" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA II,
1005).

martillando **** martillar: atormentar

martilogio **** martirologio: catalogo de los
martires

mas **** ojala;
a mas: (denota aumento);
mas me va: mas me importa

massa **** masa

mataduras **** llagas

matarme ha **** me matara

matarme han **** me mataran

matarse ha **** se matara

matasse **** matase

matauan **** mataban

materia **** causa, ocasion; proposito, fondo;
negocio

mates **** mate: del ajedrez

matizes **** matices: matiz: color

mayordoma **** "mujer que ejerce funciones de
mayordomo" (Acad. Real)

mayordomo **** criado

Medea **** En la mitologia griega, una hechicera
que
se enamoro de Jason, le ayudo a apoderarse del
vellocino de oro, mato a su propio hermano para hui
r
con Jason, y despues, cuando este la abandono por o
tra
mujer, mato a la mujer, y a sus propios hijos.

medianero: medianera **** intercesor: intercesora

mediano **** moderado, intermedio

mediante **** por medio de

medico **** "cumple que al medico como al confess
or
se hable toda verdad abiertamente" (Refran:) "Al
medico, y confesor, y letrado, la verdad a lo claro
; o
hablarle claro" (Correas, 33)

medida **** disposicion;
a medida de su paladar: segun su gusto

medirse **** comparar, igualar

medra **** aumento, mejora

medraua **** medraba

medre **** medrar: aumentar, mejorar, enriquecers
e

Megera **** Megaera: una de las furias

mejoria **** ventaja

melena **** cabello colgante;
venir a la melena: sujetarse; ("para venir mansos
a la
melena": 1514 ed; "a la melezina": 1499 y 1500 eds.
);
"Se llama tambien cierta piel blanda que se pone a
l
buey en la frente, para que no se lastime con el yu
go"
(Aut. II, Tomo quarto, 533).

melezina, melezinas **** medicina

Melibea **** "Nombre compuesto por el autor de la
tragicomedia dicha Celestina, el qual puso los nomb
res
a todos los interlocutores della conforme a sus
calidades y condiciones. A esta dama llamo Melibea
,
que vale tanto como dulzura de la vida." (Covarrubi
as,
798);
"tomo Rojas este del 'Melibeo' de las Eglogas de
Virgilio. En griego...Meliboea, poblacion de Tesal
ia
(Iliada, 2, 717), que significa 'la de voz melosa,
dulce', que es lo que Virgilio y Rojas pretendian
encerrar en este nombre" (Cejador I, 31-32).

mella **** vacio, hueco, hendidura

melle **** mellar: hacer mella a una cosa

Mena **** Juan de Mena (1411-1456). Poeta español;
autor del "Laberinto de fortuna".

Menandro **** Poeta ateniense de la Nueva Comedia
(342-291 a. JC.). Escribió más de cien comedias.

meneo, meneos, menea **** menear: mover

menester **** necesario; necesidad de;
"Y pues, sabe que es menester que ames si quieres
ser
amado... simpleza es no querer amar e esperar ser
amado": "Si vis amari ama... Sunt qui non amant et
amari putant: quo nihil est stultius" (Petrarca, De
Rebus memorandis, III. ii. 52; De Remediis Utriusque
Fortunae, i. 50 E, citado en Deyermond, 39).

menesteres **** necesidades

mengua, menguas **** decadencia; disminucion;
pobreza; falta;
"te hizo alcalde mengua de hombres buenos" (Refran
);
"A falta de hombres buenos, hicieron a mi padre
alcalde" (Correas, 13).

menguar, menguan **** disminuir, reducir

mengua **** menguaba

menjuy **** balsamo; droga y cosmetico

menor **** inferior

menstrua **** relativo al mes

mentar **** nombrar, mencionar

menudas **** pequenas

mercaduria, mercadurias **** mercaderia: mercancía:
genero vendible

mercedes **** galardones, beneficios

mereciades **** mereciais

merecido **** merito

merendar **** comer al mediodia

merescen **** merecen

merescer **** merecer

merescias **** merecias

merescieron **** merecieron

merescimiento **** merito

mesa **** a mesa puesta: sin trabajo, sin gasto;
"a mesa puesta con tus manos lauadas e poca vergue
nza"

(Refran): "Asentaissos a mesa puesta con vuestras ma
nos

lavadas y poca verguenza," "Asentarse a mesa puesta
'
sin saber lo que cuesta" (Correas, 67).

mescer **** mecer

mesmo, mesma, mesmos **** mismo, misma, mismos

meson **** posada, venta

mesonero **** ventero: dueño de una venta

messe, messes **** mesar: arrancar los cabellos

mesura **** moderacion

meytad **** mitad;

"de vn pan que yo tenga: ternas tu la meytad": "Fr
ase

proverbial bien conocida" (R-P, 265);

"la meytad esta hecha quando tienen buen principio
las

cosas" (Refran): "principio bueno, la mitad es hech
o"

(Correas, 410).

mezquino, mezquina **** pobre; avaro, miserable

midiesse **** midiese

miel **** "quien la miel trata, siempre se le peg
a

dello". "'Quien anda entre la miel algo se le pega
'

Refr. que amonesta la dificultad de librarse de cae
r en

falta o culpa, el que trata materias peligrosas" (A
ut.

II, Tomo quarto, 564).

mientra **** mientras

milanos **** milano: ave rapaz

mill **** mil

millifolia **** millefolium: planta de la familia
de

las compuestas;

"tonica y astringente" (Laza Palacios, 158);

"la yerua que es dicha milium folium puesta sobre
las

llagas maraujllosamente suelda" (El libro de receta

s de
Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1048).

mimbre **** mimbrera: arbusto de ramas flexibles
que
se usan en cesteria.

Minerua **** En la mitología romana, diosa de la
sabiduría, la habilidad, y la invención; identifica
da
con la diosa griega, Athena; "no se sabe nada acerca
de
una posible aventura erótica de Minerva con un perr
o"
(R-P, 116).

"Cualquiera que sea la fuente de Rojas, se puede
reconstruir fácilmente el origen del error textual
de
la Celestina: "el manuscrito que el impresor tuvo en
sus
manos decía: "Minerua con uulcan", quizá con un esp
acio
entre la 'l' y la 'c': 'uul can'. El impresor...
interpretó 'con el can' (Otis H. Green, Nueva Revis
ta
de Filología Hispanica, VII, 1953, 474).

ministra **** la que ministra algo

ministraron **** sirvieron

ministro **** prelado, religioso

Minos **** En la mitología griega, rey de Creta,
hijo
de Zeus y Europa; esposo de Pasife; se hizo uno de
los
tres jueces de los Infiernos.

miraglos **** milagros

mirar **** considerar

mirasse **** mirase

miraua **** miraba

Mirra **** En la mitologia clasica, Mirra, por una maldicion que le hizo Afrodita, sintio un incontrolable deseo de acostarse con su padre, rey de Chipre (o de Asiria). Lo hizo de incognita, y al enterarse su padre quiso matarla, pero los dioses la convirtieron en un arbol. De esta union nacio Adonis.

missa, missas **** misa, misas;
misa del alba: la que se celebra al romper del dia;
misa del gallo: la que se dice a medianoche de la vispera, o al comenzar la madrugada de Navidad.

misto **** mixto (compuesto de cuerpo y espiritu)

mitigarlo han **** lo mitigaran

mochacha, mochacho **** muchacha, muchacho

mochachas, mochachos **** muchachas, muchachos

mohino **** "tres al mohino": en el juego -- tres contra uno

moho **** planta pequena, de la familia de los hongos

molde **** de molde: a proposito

molinero **** espaldas de molinero: "Se entiende

las
que son grandes y fuertes" (Aut. II, Tomo tercero,
589).

molino **** "nunca mas perro a molino": (Refran):

"Dicen esto las gentes escarmentadas de lo que mal
les
sucedio; semejanza de un perro que fue a lamer al
molino y le apalearon" (Correas, 367)

momos **** gestos

monesterios **** monasterios

monte **** "del monte sale con que se arde" (Refr
an):

"'Del monte sale quien el monte quema'. Refr. que
avisa
que los danos que se experimentan, suelen provenir
de
los domesticos y parciales" (Aut., III, Tomo quinto
,
464).

monteses **** montes: que anda en el monte

Monuiedro **** Murviedro o Sagunto, en Valencia (
R-P,
201)

morada **** casa

morar **** residir

moraua, morauas **** moraba, morabas

morciégalo **** murcielago;

"vnta el lugar con sangre de murcielago o de ranjl
las
verdes" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV];
DETEMA II, 1087).

moriros **** morireis

mortuorios **** preparaciones para enterrar los muertos

mosquetas **** "Especie de zarza cultivada, cuyas flores dan suavissimo olor, de 'musco', y por esso se llama mosqueta" (Covarrubias, 816);
"contra mal de piedra toma gingibre balsamo e zeduario y flores de musqueta y pebre luengo" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 1073).

mosquetes, moxquete **** mosqueta: especie de ros al.

mostaza **** planta crucifera;
"despierta las mujeres amortecidas de la sufocacion de la madre" (Dioscorides, citado en Laza Palacios, 162);
"toma vn gato negro e pon en el mostaza e assale" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 1073);
"si los cabellos quisieres fazer luengos deslie vn poco de mostaza en agua de decoccion de bledos e laualos muchas vezes" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA II, 1073).

mosto **** zumo de la uva antes de fermentar y hacerse vino;
"bebido quita el embargo (la indigestion) a las criaturas" (Gabriel Alonso de Herrera, citado en Laza Palacios, 162);
"cuezan otra tal caldera de mosto con otro manojó

de
la dicha yerua" (Recetas [s. XV]; DETEMA II, 1074).

mostra **** mostrad

mostraua **** mostraba

mote, motes **** "Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicacion... La que llevaban como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos... Frase o tema inicial de un pasatiempo literario, generalmente dialogado y cortesano, que era frecuente entre damas y galanes de los siglos XVI y XVII" (Real Acad.).

motiuo **** motivo

mouediza **** movediza: facil de moverse;
"piedra mouediza que nunca moho la cobija" (Refran):
(O'Kane 192: varias fuentes)

mouer **** mover

mouia, mouio, moueysme **** movia, movio, me move
is

mouible **** variable

mouime **** me movi

mouimiento **** movimiento

mouimientos **** movimientos

moxcas **** moscas

moxtrenco **** mostrenco: carece de dueño conocid

o

mudar **** cambiar (el aspecto, etc.);
"mudar costumbre es a par de muerte" O'Kane 92:
Santillana, Refranes, 448.)

mudas **** afeites para el rostro; "cierta untura
que
las mugeres se ponen en la cara para quitar dellas
las
manchas" (Covarrubias, 817)

mudaua **** mudaba

mude **** mudar;
mudar el pelo malo (Refran): medrar, mejorar de
fortuna

mudo **** persona privada fisicamente de la facul
tad
de hablar

muelas **** los dientes grandes posteriores a los
caninos

muerto **** que esta sin vida; matado

muertos **** "los muertos abren los ojos de los q
ue
biuen" (Refran) (Correas, 277).

muestra **** ademan

mueues, mueue, mueuen **** mueves, mueve, mueven

muger, mugeres **** mujer, mujeres

mur **** raton;
"el mur que no sabe sino vn horado" (Refran): "Mur
(El) que no sabe mas de un horado, presto le toma e

l
gato" (Correas, 330).

murmurio **** murmullo

nao **** nave

Narciso **** En la mitología griega, hijo del río Cefiso y de la ninfa Liriope. Un joven guapo, frío a todo amor, que se enamoró de su imagen al verla reflejada en una fuente; por sentirse insatisfecho se enfermó y se convirtió en una flor.

narizes **** narices

nasce **** nace;
"cuando nasce ella, nasce el, e quando el, ella"
(O'Kane 107, quien cita a la misma 'Celestina').

nascer **** nacer

nasci **** nací

nascida **** nacida

nascidas, nascidos **** nacidas, nacidos; nacer:
aparecer los frutos en la planta

nascido **** nacido

nasciendo **** naciendo

nascimiento **** nacimiento

nascio **** nací

nasciste **** naciste

natura **** naturaleza

natural **** genio, indole; hecho con verdad, sin
artificio

nauegando **** navegando

nauidad **** navidad

nauio, nauios **** navio: bajel, buque, barco

navegantes **** marineros

naypes **** naipes

nebli **** ave de rapina

necessaria **** necesaria

necessario **** necesario

necessarios, necessarias **** necesarios

necessidad, necessidades **** necesidad, necesida
des;

"la necessidad e pobreza: la hambre, que no ay mej
or

maestra en el mundo" (Refran): "La necesidad hace
maestros" (Correas, 260).

necessitada **** necesitada

neciuelo **** necio

nefarios **** sumamente malvado

negociacion **** trato

neguilla **** planta herbacea;

"estirpa las pecas y las asperezas" (Dioscorides,
citado en Laza Palacios, 163);

"e neguilla molljda e en vjnagre cozida disuelue t

oda

apostema endurecida" (Cirugia rimada [1493]; DETEM
A
II, 1103).

Nembrot **** Nemrod. Figura legendaria de la Bib
lia
(Gen. 10:8-12). Un gran cazador. Se dice que fund
o
Ninive, Calah, Rehoboth-Ir, y Resen.

Nero **** Neron (37-68). Emperador de Roma (54-6
8);
mando a asesinar a su hermanastro, a su madre, Agri
pina, y
a su mujer, Octavia; hubo un gran incendio en Roma
en
64, y algunos antiguos escritores dicen que Neron m
ismo
mando a incendiar el pueblo.

"mira Nero de Tarpeya a Roma como se ardia: gritos
dan
ninos e viejos: e el de nada se dolia." (Cancion de
l
Romancero.)

nescio, nescios **** necio, necios;
"el proposito muda el sabio: el nescio perseuera"
(Refran:) "El consejo muda el viejo, y porfia el ne
cio"

(Correas, 175);

"vale mas vn dia del hombre discreto: que toda la
vida
del nescio / e simple" (Refran:) "Mas vale un dia d
el
discreto que toda la vida del necio" (Correas, 304)
;

"Eruditorum diem unum plus placere quam stultorum
longissimam vitam" (Petrarca, De Rebus memorandis I
II.

ii. 55 A, citado en Deyermond, 146).

Neuio **** (ca 270 a. JC - ca 200 a. JC). Poeta
epico y dramaturgo romano. Creador de dramas
historicos ("fabulae praetextae") basados en person
ajes
o eventos historicos o legendarios de Roma. Escrib
io
una media docena de tragedias y mas de treinta
comedias, muchas de ellas traducidas de dramas grie
gos.

nidada **** conjunto de huevos o pajarillos en un
nido

nido **** piedra del nido del aguila: "aquella pi
edra
que sabe adquerir / el aguila cuando su nido fornec
e"
(Juan de Mena: Laberinto; citado por R-P, 126);
hay leyendas tocantes a su uso durante el parto (L
aza
Palacios, 166- 168).

nieue **** nieve

nigromantesa **** persona que practica la nigroma
ncia
(magia negra o diabolica)

ninguno **** "ninguno da lo que no tiene" (Refran
) :
(Correas, 338); "El que non ha non da" (O'Kane, 97:
Cifar 306).)

nocibles **** danosas

nombrays **** nombrar: nombrais

norte **** Estrella del norte

noturna, noturnas, noturnos **** nocturna, nocturnas,
nocturnos

nouedad, nouedades **** novedad, novedades

noueno **** noveno

nouicios **** novicio: aprendiz

nublados **** nublado: nube tempestuosa

nudos **** nudo: lazo apretado

nueua, nuevas **** noticias;
hazese de nuevas: "hacerse de nuevas": fingir uno que
no sabe nada de ciertas noticias, pero en verdad ya lo
sabia todo;
"nunca el corazon lastimado de deseo: toma la buena
nueua por cierta. ni la mala por dudosa": Cf.
"Tractado que hizo Nicolas Nunez sobre el que Diego de
San Pedro compuso de Leriano y Laureola, llamado
'Carcel de Amor'...: '...el corazon lastimado nunca
toma
la buena nueva por cierta ni la mala por dudosa" (Castro,
185).

nueuamente **** nuevamente

nueue **** nueve

nueuo, nuevos, nuevas **** nuevo, nuevos, nuevas;

"a nuevo negocio, nuevo consejo se requiere" (Refran):
(Correas, 55).

nuezes **** "mas es el ruydo que las nuezes"
(Refran): es insignificante lo que parece grande; "
Mas
es el ruido que las nueces; cagajones descabeces"
(Correas, 295).

nutria **** mamifero que vive a orillas de los ri
os;
la carne del animal tenia usos medicinales.

nuues **** nubes

obedescer **** obedecer

obedescerian **** obedecerian

obedescian **** obedecian

obediencia **** la obediencia que se rinde al
superior en la jerarquia

objeto **** objeto

obrar **** causar efecto

obsequias **** honras funerales, exequias

obstara **** obstar: oponerse

ocasion **** motivo, causa; defecto

ocupado **** ocupado

octauo **** octavo

oculto **** invisible

ocupada **** ocupar: estorbar

ocupan **** los ocupan: "los reemplazan" (Russell
'390)

ocupes **** ocupar: apoderarse de

offendedor **** ofendedor, ofensor

offender **** ofender

offenderte **** ofenderte

offendes **** ofendes

offendido **** ofendido, herido o maltratado
físicamente

offendio **** acometio

offension **** molestia, agravio

offertas **** ofertas: promesas

officio **** oficio: ocupacion, cargo

officios **** oficios

offrecimientos **** promesas

offrescer, offresce **** ofrecer, ofrece

offrescimientos **** promesas

offrezco **** ofrezco

oficiales **** oficial: ministro de justicia; "aquí
'oficiales de sastre'" (R-P, 315)

ofrecimiento **** promesa

ofrescele **** ofrecerle

ofrescer **** ofrecer;
"ofrescer mucho al que poco pide es especie de neg

ar"

(Refran): "Ofrecer mucho a quien pide poco. Especies de negarlo todo" (Correas, 370).

ofrescia **** ofrecia

ofrescido **** ofrecido

ofrescimiento, ofrescimientos **** ofrecimiento, ofrecimientos

ogano **** hogano: en este ano

ojo **** al ojo: cercanamente

olores **** olor: aroma; perfume

oluida **** olvida

oluidada **** olvidada

oluidado **** olvidado

oluidados **** olvidados: olvidadizo: el que olvida

oluidan **** olvidan

oluidar **** olvidar

oluidaras **** olvidaras

oluidaron **** olvidaron

oluidas **** olvidas

oluidases **** olvidases

oluidaua **** olvidaba

oluidemos **** olvidemos

oluides **** olvides

oluido **** olvido

onde **** donde

onestad **** honestidad

onestidad **** honestidad

onesto, onesta **** honesto: decente, recatado

onze **** once

onzeno **** oncenno

operacion, operaciones **** efecto, efectos

ora **** hora

ordenar **** poner en orden; arreglar; mandar

ordenar **** extraer la leche

Orestes **** En la mitologia griega, hijo de Agam
enon

y Clitemnestra. Cuando su madre y Egisto mataron a

Agamenon, Orestes huyo. Despues de muchos anos reg
reso

a Argos y mato a su madre y a Egisto.

Orfeo, Orphee **** En la mitologia griega, un poe
ta y

musico. Apolo le dio una lira, y Orfeo fue instrui
do

en la musica por las Musas. Con este instrumento

encanto no solamente a los animales, sino tambien a
los

arboles y a las piedras.

Orode **** Rey de Partia (57-36 a. C.). Junto con su hermano, mato a su padre, Fraates III; Orodes fue asesinado por su propio hijo. (Vease Phrates)

ortaliza **** hortaliza

ortelano, ortolano; ortelana **** hortelano; hortelana

a osadas **** ciertamente

osar **** osadia: atrevimiento, valor

osaua, osauan **** osaba, osaban

osso **** oso;

"Si se coge de su carne, su grasa y su hígado, se cuece con agua de ruda y se echa en ella borax y manteca, y se administra a una mujer, va bien para el dolor de las entrañas, el estrenimiento y la menstruación... Y si se toma de (su bilis) la cantidad de un garbanzo y se disuelve con nueve 'uqiyya' de vino cocido, es afrodisíaco (probado)", etc. (Utilidades 44-45);

"toma vnto de tasugo o de oso e de cavallo e de leon"
(Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 235)
.

otri, otrie **** otra, otro

oue; ouo; ouieron **** hube, tuve; hubo, tuvo; hubieron, tuvieron

oueja, ouejas **** oveja, ovejas

Ouidio **** Publio Ovidio Nason. Poeta romano (4
3 a.
de J. C. - 17?). Entre sus obras mas importantes
son "Metamorfosis" y "Arte de Amar".

ouiera; ouiere; ouieres **** hubiera, tuviera;
hubiere, tuviere; hubieres, tuvieres

ouiesse, ouiessemos **** hubiese, tuviese; tuvies
emos

oxear **** ojear: espantar, ahuyentar

oy **** hoy; oi

oya **** oia

oyan, oyas **** oigan, oigas

oyda, oydo, oydos, oydas **** oida, oido, oidos,
oidas;

por oidas: por noticia de otra persona;

"las paredes han oydos" (Refran) (Correas, 264): "
Las
paredes oyen. Refr. que ensena y amonesta el gran
cuidado que se debe poner en donde y a quien se dic
e
alguna cosa, que importa que este secreta, por el
riesgo que puede tener de que se publique o se sepa
"

(Aut. III, Tomo quinto, 128-29);

"por esso te dio dios dos oydos, e vna lengua sola
"

(Refran) (Vease 'Proverbios morales' de Sem Tob;
citado en R-P, 226)

oydme **** oidme

oyessen **** oyesen

oygo, oyga, oygas **** oigo, oiga, oigas

oylla **** oirla

oyo **** oigo

oyr, oymos, oyste, oystes **** oir, oimos, oiste,
oisteis

oyre, oyras, oyra, oyran **** oire, oiras, oira,
oiran

oyrle **** oirle

oyrlo **** oirlo

oyrte ha **** te oira

padescemos **** padecemos

padescer **** padecer: sufrir, tolerar

padescian **** padecian

padescido **** padecido

padrino **** protector

paga **** pena;

"el amor no admite sino solo amor por paga" (Refra
n):

Cf. "Amor con amor se paga" (Correas, 45).

pagado **** satisfecho

pagalla **** pagarla

pagar **** satisfacer

pagasse **** pagase

pago **** en pago: en recompensa

pajezico **** pajecico: paje: criado (diminutivo)

pala **** parte plana, de hierro, del azadon

palabra **** promesa

palacio **** casa suntuosa de nobles; habitacion:
"en
las casas particulares llaman el palacio una sala q
ue
es comun y publica..." (Covarrubias, 845);
"al hombre vergonzoso el diablo le traxo a palacio
"
(Refran) (Correas, 34, 320).

paladar **** gusto

palanciano **** cortesano, palaciego

palmo **** medida de longitud;
"dando vn palmo pido quatro" (Refran)

palos **** palo: golpe que se da con un palo

pan **** "con su pan se la coma": (Refran: expres
ion
de indiferencia) (Vease Correas, 127);
"pan e vino anda camino: que no mozo garrido"
(Refran:) "ensena que es menester cuidar del susten
to
de los que trabajan, si se quiere que cumplan con s
u
obligacion" (Aut. III, Tomo quinto, 104).

pandero **** tambor

panes **** trigo

pano **** tela; tejido de lana;
pano de manos: toalla

papagayos **** papagayo: ave que aprende a repetir
palabras

par **** igual;
a par: sin distincion;
sin par: sin igual, singular;
a par de: semejante a

para **** para; pone

paradillas **** paradas

paramento **** cara de una pared; pano con que se
cubre algo

pararan **** parar: disponer; reducirse, convertirse
rse

parayso **** paraíso

pardios **** por Dios

pares **** parar: adornar, tenir; convertirse en
una
cosa inesperada

paresce, parescen, paresces **** parescer: parece
r,
aparecer

parescera **** parecera, aparecera

paresceme, parescete **** me parece, te parece

parescia, parescian **** parecia, parecian

parescido **** parecido

paresciere, pareciesse **** pareciere, pareciese

paridad **** igualdad

Paris **** En la mitología griega, hijo de Priam
-
rey de Troya. Entre las diosas Afrodita, Atenas y H
era,
juzgo a Afrodita la mas bella cuando esta prometio
darle la mujer mas hermosa del mundo por esposa. S
u
rpto de Elena causo la guerra de Troya.

parlan, parlando **** parlar: hablar mucho

parleria **** chisme

Parmeno **** "Parmeno, del verbo Parmenein, reir,
que
promete haber de esperar al lado de su señor..."
(Argensola: Carta 1. al P. F. Jeronimo de San Jose;
citado en Aribau, xiv). Nombre terenciano: "se
interpreta 'manens et aditans domino; aparece en el
'Eunuco', en los 'Adelfos' y en la 'Hecyra'" (Menen
dez
y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii).

parlero **** que habla mucho;
"el vulgo parlero no perdona las tachas de sus
señores": "Non parcit regum maculis vulgus loquax"
(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 42 B
10,
citado en Deyermond, 59).

parta **** partir: dividir, distribuir

partamos **** partir: dividir, distribuir

parte **** lugar; separe;
dar parte: notificar, avisar

parten **** partir: marchar

partera **** mujer que asiste a la parturienta

partezilla, partezica **** partecilla

Parthos **** Pais anciano del oeste de Asia

parti **** partir: dividir, distribuir

particion **** division o repartimiento (de una hacienda, etc.)

participacion **** trato

partida **** accion de salir; ausencia

partiessen, partiesses **** partiesen, partieses

pasada **** de pasada: de paso: ligeramente

pasatiempos **** diversiones

pasaua **** pasaba

pascia **** pacia

Pasife, Pasiphe **** En la mitologia griega, la mujer de Minos, y la madre de Androgeo, de Ariadna y de Fedra. Tambien la madre (con un toro hermoso) del Minotauro.

pasqua **** pascua

passa **** pasa

passada **** pasada

passado **** pasado

passados, passadas **** pasados, pasadas; antepas

ados

passamos **** pasamos

passan **** pasan

passando **** pasando

passar **** pasar;
pasar por alto: omitir

passaran **** pasaran

passare, passaren **** pasare, pasaren

passaremos **** pasaremos

passarse **** sufrir, tolerar

passasse **** pasase

passaste **** pasaste; "hablaste" (Severin, 249,
R-P,
315)

passatiempo **** pasatiempo: diversion

passaua, passauan **** pasaba, pasaban

passe **** pase

passea **** pasea

passion, passiones **** passion, pasiones:
sufrimiento; aficion vehemente;
"ninguna humana passion es perpetua ni durable":
"Nulla passionum humanarum est perpetua" (Petrarca,
De
Rebus familiaribus, 114 L, citado en Deyermond, 44)
;
"O quanto mejores y mas honestas fueran mis lagri
mas

en passion ajena que en la propia mia": "Honestiore
s
sunt lachrymae in alienis calamitatibus quam in
nostris" (Petrarca, De Rebus familiaribus 89 A, cit
ado
en Deyermond, 146).

passionados **** con dolor o enfermedad; los que
sufren

passo, passos **** paso: lento; diligencia;
pasito: en voz baja;
"no da passo seguro: quien corre por el muro"
(Refran:) (Correas, 344).

pastellera **** "enganosa, embaucadora" (R-P, 315
)

patadas **** pasos

paterna **** paternal: propio del padre

patricidas **** parricida: persona que mata a su
padre o madre

patrimonio **** hacienda heredada

Paulo Emilio **** (hacia 230-160 a. C.) Consul
romano en 182 a. de J. C.; y en 168 a. de J. C. "
Tuvo
Emilio cuatro hijos de los cuales dos, como he dicho
antes, fueron adoptados en otras familias, es decir
,
Scipio y Fabius; y dos hijos, todavia muchachos, hi
jos
de su segunda esposa, quienes vivian en su casa. U
no
de estos hijos, de catorce anos, murio cinco dias a
ntes
de que Emilio celebrara su triunfo. Le siguio la
muerte de otro quien tenia doce anos, tres dias des

pues
del triunfo. No hubo romano que no compartiera la
pena
del padre... Enterro a su primer hijo muerto, e
inmediatamente despues celebro su triunfo, como dij
e.
Cuando el segundo murio, despues del triunfo, reuni
o a
toda la gente de Roma en una reunion, y les hablo c
omo
un hombre que no buscaba el consuelo, sino que quer
ia
darlo a sus ciudadanos por el abatimiento que senti
an a
causa de sus desgracias." (Plutarch's Lives; Cambri
dge:
Harvard University Press, 1965, 446- 449).

pauor **** pavor, gran miedo

pauorosas **** pavorosas: que causan espanto

paxaras **** pajara: ave pequena; moza

paxaros **** pajaros

paz **** "se dan paz": "dar paz a uno...Saludarle
besandole en el rostro..." (Real Acad.)

pe a pa **** de pe a pa: enteramente

pecadores **** no pagar justos por pecadores
(Refran): no pagar los inocentes por los pecados de
otros (Vease Correas, 377).

pecco **** peco

pece **** pez

pedir **** interrogar, preguntar

pedirme han **** me pedirán

pedregoso **** lleno de piedras

Pedro **** "que mucho va de Pedro a Pedro" (Refra
n)
(Correas, 320).

pegones **** pegotes: emplastos; "pegon era mater
ia
pegajosa para depilarse las cejas" (Russell, 355).

pelacejas **** tenacillas para quitar las cejas

pelan **** pelar: cortar, arrancar (el pelo)

pele **** pelar: quitar con engaño los bienes a o
tro

pelea **** batalla

pelechar **** comenzar a mejorar de fortuna

peligro **** peligrar: estar en peligro

peligro **** "que nunca peligro sin peligro se
vence": "Periculum numquam sine periculo vincitur"
(Petrarca, De Rebus memorandis. III. ii. 60 B, cita
do
en Deyermond, 144).

en gran peligro me veo:
en mi muerte no ay tardanza.
pues que me pide el deseo:
lo que me niega esperanza

Cf. "En gran peligro me veo / qu'en en mi muerte no
ay

tardanza, / porque me pide el desseo / lo que me
niega esperanza". De una canción de Diego de Quino
nes

("Cancionero general" de Hernando de Castillo, num.
288);

citado en Castro, 182-183.

pelleja **** piel

pelligeros **** pellejero: el que adoba o vende pieles

pellizcos **** pellizcar: apretar entre los dedos

pelo **** cosa de poca importancia

pelon **** pelado, pobre, sin dinero

pena, penas **** castigo, dolor; trabajo, dificultad

penados, penadas **** afligidos, afligidas

penas **** piedras

penasse **** penase

penaua, penauas **** penaba, penabas

pendiere **** pender: colgar, estar pendiente

Penelope **** En la mitología griega, la mujer de Ulises y madre de Telemaco; conocida por su virtud y castidad durante la ausencia de su esposo.

pensadas **** pienso: alimento para el ganado

pensallo **** pensarlo

pensar **** sin pensar: inesperadamente

pensatiuo **** pensativo

pensaua, pensauas **** pensaba, pensabas

pensays **** pensais

pepita **** enfermedad de las gallinas;

"biua la gallina con su pepita": "'Viva la gallina
, y
viva con su pepita.' Refr. que ensena, que aunque s
ea a
costa de algunos achaques, se debe conservar la vid
a"

(Aut. II, Tomo quarto, 12).

pepitas **** semilla de algunas frutas, tenia sus
usos medicinales;

"Deuense vntar los rinones con olio rosado e de
pepitas e de almendras dulces e de arrayan tibio si
n
fregar" (Tratado util [1481]; DETEMA II, 1200).

perbreue **** perbreve: muy breve

perdays **** perdaís

perder **** dejar de tener; arruinar;
perderse: no aprovecharse una cosa

perdeys **** perdeis

perdido **** "Perdido es quien tras perdido anda"

(Refran): (O'Kane, 188)

perdiz **** "Sus plumas aprovechan para las
sufocaciones del utero, o mal que llaman de madre,
quemadas en un pano y dadas a oler a la que padece
este mal" (Geronimo de la Huerta, citado en Laza
Palacios, 147)

perdizes **** perdiz: perdices

perdurable **** eterno

perecio **** murio

_peregrinos-**** "Los peregrinos tienen muchas posadas e pocas amistades. Porque en breue tiempo con ninguno no pueden firmar amistad. E el que esta en muchos cabos no esta en ninguno. ni puede aprouechar el manjar a los cuerpos, que en comiendo se lanza. ni ay cosa que mas la sanidad impida que la diuersidad e mudanza e variacion de los manjares. e nunca la llaga viene a cicatrizar: en la qual muchas melezinas se tientan. ni conualesce la planta que muchas vezes es traspuesta. ni ay cosa tan prouechosa, que en llegando aproueche." Cf. Seneca ("Ad Lucilium Espistulae Morales"): "Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias. Idem accidat necesse est iis, qui nullius se ingenio familiariter applicant, sed omnia cursim et properantes transmittunt. Non prodest cibus nec corpori accedit, qui statim sumptus emittitur; nihil aeque sanitatem impedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem, in quo medicamenta temptantur; non conualescit planta, quae saepe transfertur. Nihil tam utile est, ut in transitu prosit."

peregrinado **** peregrinar: andar viajando por tierras extranjeras

peresceria **** pereceria

peresciessen **** pereciesen: acabasen

perfecion **** perfeccion

perfeta, perfetos **** perfecta, perfectos

perficion **** perfeccion

Pericles **** (495?-429? a. JC.) Militar y estadista
ateniense. Dos hijos suyos se murieron a causa de la
peste de 430. Otro hijo, nombrado Pericles, fue
asesinado por los atenienses en 406.

permanesce **** permanece

permission **** permision

pernil, perniles **** pierna, anca y muslo de animal

perplexidad **** perplejidad

perplexo **** perplejo

perro, perra **** perro viejo, perra vieja: "Hombre
(Mujer) muy cauto, advertido y prevenido por la
experiencia" (Real Acad.);
"el perro del ortolano" (Refran): "Perro (El) del
hortelano, ni quiere las manzanas para si ni para el
amo; o las berzas" (Correas, 391).

perseguidor **** uno que hace dano a otro

perseuera **** persevera

perseueracion **** perseveracion

perseueran **** perseveran

perseuerando **** perseverando

perseuerar, perseuerancia **** perseverar,
perseverancia

perseueras **** perseveras

pertenesce **** pertenece

pertinacia **** terquedad, persistencia

peruertido, peruertieras **** pervertir: perverti
do,
pervirtieras

pesar **** pena; causar pena

pesassen **** pesasen

pescas **** pescar: coger, agarrar

pescas **** peces

peso **** en peso: en duda, sin juzgar decididame
nte

pesquisa **** indagacion: buscar

pestiferos **** que pueden causar dano; de mal ol
or

pestilencia **** peste

Petrarcha **** Poeta y academico italiano
(1304-1374). La primera mitad del prologo a "La
Celestina" se basa en el prologo de Petrarca en su
obra, "De Remediis Utriusque Fortunae" (Vease
Deyermond, 50-57).

petreras **** "llagas hechas en la barriga por el petral, la faja que cine la silla de montar" (Severin, 247).

peynadores **** peinadores

peynados **** peinados: que se adornan con exceso

peynanla **** la peinan

peyne **** peine

Phebeo **** de Febo (Phebo)

Philipo **** Filipo V, rey de Macedonia 221-179 a . de JC.). Por las acusaciones falsas de su hijo Perseo enveneno a otro hijo suyo, Demetrio; al descubrir la inocencia de este, se murio de remordimiento.

philosomia **** fisonomia

philosophos **** filosofos

Phrates **** Frates o Fraates IV, rey (37-2 a. d e JC.) de Partia, en el sureste del mar Caspiano; asesino a su padre, Orodes, y a sus hermanos para asegurar se el trono

pias **** devotas, misericordiosas

picar, pican **** comer un poco

picazas **** picaza: urraca

pico de oro **** (palabra desconocida); "flor y planta utilizada para perfumar el bano" (R-P, 315)

piedad **** caridad, compasion; devocion

piedras **** "a piedras, piedras las vencen": "al ude al hecho de que destruian las murallas de las ciudades los sitiadores enemigos mediante piedras echadas contra ellas por catapultos, o, en tiempos de Rojas, por bolas de piedra descargadas por canones" (Russell, 350).

pielago **** oceano;
"Prouerbio es antigo: que de muy alto grandes caydas se dan...Rara es la bonanza en el pielago." "Ex alto graves lapsus: et rara quies in pelago" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 17 C, citado en Deyermond, 143).

pies **** irse uno por pies: huir, escapar;
tiene pies: anda o corre mucho

pieza **** persona; buena pieza (ironico)

pildora **** bolita medicamentosa

pimpollo **** vastago: ramo tierno de la planta

pinones **** pinon: simiente del pino; tenia sus usos medicinales (Laza Palacios, 168-169);
"aceite de almendras amargas e de pinones e de prescal puesto en la oreja amollesce e abre" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1229).

pintasse **** pintase

pintaua **** pintaba

Piramo **** Se nos narra su historia en el 'Metamorfosis' de Ovidio. Piramo, al hallar la tunica sangrienta de su amante Tisbe, cree que esta fue atacada por un leon, y se suicida. Tisbe, al ver a Piramo muerto, tambien se suicida.

plaga **** calamidad, enfermedad

planto **** llanto con gemidos

Plauto **** Dramaturgo latino (254? - 184? a. de J.C.). Sus obras principales son: 'El soldado fanfarron', 'Aulularia', 'Menechmos', 'Anfitrion', etc.

plaze **** place

plazeme **** me place

plazer, plazer, plazido **** placer, placeres, placido;

"El placer no comunicado no es placer" (Refran): "El placer no comunicado no da cumplida alegria ni es bien logrado" (Correas, 178).

plazera **** placera

plazia **** placia

plazo **** tiempo senalado

pleberico **** hija de Pleberio, o el mismo Pleberio

Pleberio **** En latin, "plebeius" equivale a "la clase inferior".

plega **** plazca

pleyto **** pleito: trato, negocio

Plinio **** Plinius Secundus (23-79).

pluguiera **** pluguiera a Dios: placiera, gustar a

pluma **** sin pluma: desplumado: desplumar: quitarle los bienes

Pluton **** "El conjuro mezcla curiosamente al Pluton pagano ('senor de la profundidad infernal') con el angel caido judeo-cristiano ('capitan soberuio de los condenados angeles')" (R-P, 150)

pluuias **** lluvias

poco **** tuue en tan poco: tener en poco: no apreciar bastante;

"De lo poco poco, de lo mucho nada": "Refr. que se dice por los hombres que en mediana fortuna parecen liberales; y en haciendose ricos son miserables" (Aut. III, Tomo quinto, 307).

poderio **** dominio

podindolos **** pudiendolos

podiste **** pudiste

poleo **** planta herbacea;

"Antiguamente los poetas se ponian guirnalda de poleos...que quitan mucho el dolor de la cabeza...

El
vino con que lo han cocido es bueno bebido contra el
dolor de vientre" (Herrera, citado por Laza Palacios,
169);

"para los pechos toma del mestranto e del marruio
del romero e de poleo e cueze estas yeruas en buen
vino" (Recetas [s. XV]; DETEMA II, 1242).

Polonia **** Santa Apolonia. Una vieja diaconisa
de

Alejadria, martirizada en el siglo iii. Le habian
roto

sus dientes con unas pinzas, y por eso se le invoca
contra

el dolor de muelas. Esta representada en el arte
sosteniendo un diente con unas pinzas. Finalmente
fue conducida a una hoguera para ser quemada viva a

menos que renunciara a Jesucristo. Ella decidio ar
rojarse

a la hoguera. Murio en 249.

poluillos **** polvos

poluo, poluos **** polvo, polvos;

"como lobo quando siente poluo de ganado" (O'Kane
194:

"El polvo del ganado, al lobo saca de cuidado",
Correas, 397; O'Kane cita otros refranes semejantes
).

poluorizadas **** polvorizadas; "afeites hechos c
on

polvos o pulverizaciones" (R-P, 315)

pomo **** puno de la espada

pone **** poned; poner: colocar, disponer, determinar

poneldos **** ponedlos

poneysme **** me poneis

ponzona **** veneno

por ende **** por eso

por rato **** confirmado

por venir **** porvenir

porfias **** porfiar: continuar insistentemente

porne, porna, pornan **** poner: pondre, pondra, pondran

porque **** para que

porradas **** porrada: disparate; golpe

portaua **** portaba; portar: traer

posada, posadas **** casa; posar: pararse

poseellas **** poseerlas

posentado **** aposentado

poseydos **** poseer: poseidos

posiste **** pusiste

pospuesto **** posponer: demorar

posseen *** poseen

posseerian **** poseerian
posseido, posseydo **** poseido
possession, posesion **** posesion
posseydos **** poseidos
possible **** posible
postema, postemas **** absceso supurado
postigo **** puerta falsa
postremeria **** postrimeria: ultimos momentos de vida

postrero **** ultimo
postrimeria **** ultimos anos de vida
posturas **** afeites, adornos
potacion **** bebida
potencia **** posibilidad
poyo **** banco de piedra

pozo **** manantial;
"nuestro gozo en el pozo": (Refran:) "da a entender
haberse malogrado una cosa con que se contaba" (Acad.
Real)

precede **** preceder: ser primero
precepto **** instruccion

precia, preciarte, precias, precie, precio ****

preciar: apreciar, apetecer, jactarse, estimar

preciauan **** preciaban

precio **** valor, premio

pregon, pregones **** proclamacion

pregonan, pregonas **** pregonar: publicar

premia, premias **** apremio, apuro, fuerza

premissas **** premisa: preambulo

prenada **** mujer que ha concebido;
palabra prenada: "Dicho que incluye en si mas sentido
que el que manifiesta, y se deja al discurso del que lo
oye." (Real Acad.)

prenda, prendas **** cualquier cosa que sirve de
seguridad

prenuncio **** prennunciar: anunciar de antemano

presa **** victima, prisionera

presente **** regalo; al presente: ahora

presente, presentes **** los que estan en presencia
de otro

pressura **** prisa

pressuroso **** presuroso, presurosa: pronto

prestas **** presto: rapido, dispuesto

presumptuosa **** presuntuosa

preuaricadora **** prevaricadora: traidora

preuenidos **** prevenidos: avisados

preuenir **** prevenir: avisar, anticipar;
"mas vale preuenir que ser preuenidos" (Refran):
(Correas, 302).

priessa **** prisa;
dar prisa: obligar a uno que haga algo rapidamente

prima **** la mas excelente

primero, primera **** la cosa que precede a las
demas; antes; antes de todo

primor **** excelencia, perfeccion

priuado, priuados **** privado: apresurado; quita
do
el sentido; el que tiene privanza;
"o es loco / o priuado quien llama apresurado"
(Refran:) (Correas, 370), "donde 'privado' es
'conocido', 'familiar'" (R-P, 273).

priuanza **** privanza: primer lugar en la confia
nza
de otra persona

priuar, priua, priuas, priuaria **** privar:
prohibir, vedar, quitar

pro **** provecho; buena pro: (se dice al que est
a
comiendo o bebiendo); "buena pro hagan las zapatas"
(Refran:) "Buena pro hagan los zapatos, y la barba
puta" (Correas, 90).

Proaza **** Alonso de Proaza: Catedratico de Reto
rica

en la Universidad de Valencia y 'corrector' de la impresion de Toledo, 1500.

probativa piscina **** piscina al lado del templo de Salomon en Jerusalem. Vease San Juan 5, 2.

proceda, procedas, procede **** proceder: originarse;
continuar; procedimiento

procesiones **** procesiones

proceso **** proceso: transcurso de tiempo;
procedimiento

procreen **** procrear: engendrar, dar origen a, dar vida

procurador **** el que ante los tribunales representa una de las partes en un juicio

procurar **** hacer esfuerzos para conseguir algo;
"quien menos procura, alcanza mas bien" (Refran:)
"Quien menos la procura, a veces ha mas ventura" (Correas, 423).

prolixidad **** prolijidad

prolixo, prolixa, prolixos, prolixas **** prolijo:
pesado, molesto

promessa, promessas **** promesa, promesas

prometimiento, prometimientos **** promesa, promesas

promouera **** promover: estimular

prompta **** pronta

pronosticaste **** pronosticar: predecir

propheta **** profeta

propio, propia **** conveniente, oportuno; natural;
mismo

proporna **** propondra

proposito **** animo, intencion; objeto

propriedad, propiedades **** propiedad: atributo
esencial

_proprio **** propio

prorogarle **** prorrogar: prolongar

prouar **** probar

proueamos **** proveamos

prouecho **** provecho

prouechoso, prouechosa **** provechoso, provechos
a

proueer **** proveer: prevenir, preparar

proueo **** proveo

prouerbio **** proverbio

prouey **** provei: proveer: poner a disposicion
de
uno lo que necesita; preparar

proueydas **** proveida: preparada, dispuesta

proueyesse **** proveer: proveyese

proueyste **** proveer: proveiste

prouidencia **** providencia: prevencion; disposi
cion

que se toma para el logro de un fin

prouiene, prouienen **** proviene: provenir:
proceder, resultar

prouision, prouisiones **** provisiones

prouocara **** provocara

prouocas **** provocas

prouocasme **** me provocas

prouoques **** provocar: provoques

proximos **** projimo: la humanidad

prudencia **** "la prudencia no puede ser sino en
los

viejos": Cf. "En los ancianos esta la ciencia, y en
la

larga edad la inteligencia" (Job 12, 12).

prueua, prueuas **** prueba, pruebas

publicas **** mujer publica: ramera, prostituta

publicaua **** publicaba

pudiesse **** pudiese

pudistes **** pudisteis

puerta **** "quando vna puerta se cierra otra sue

le
abrir la fortuna" (Refran: Vease O'Kane 82, 196).

puesto que **** aunque

pugnado **** luchado

pugnes **** pugnar: procurar

Pulicena **** En la leyenda griega, hija de Priam
o;
despues de la conquista de Troya, el espiritu de
Aquiles clama por ella, y es sacrificada. De esto
vino
la leyenda romantica que cuando estaba vivo, Aquile
s
estaba muy enamorado de ella.

punadas, punaladas **** golpe dado con el puno

pungido, pungidos **** herido

punicion **** castigo

punir **** castigar

puno **** mano cerrada;
picar el pan en el puno (metafora): amansado

puntado **** puntuado

punto **** estado; materia; puntada de costura;
de punto: cosiendo;
en vn punto: en un instante;
en mal punto: en mala hora

punturas **** puntura: herida hecha con instrumen
to
punzante

purgando **** purgar: padecer en el Purgatorio

purgara **** purgar: desvanecer las sospechas que
hay
contra una persona

purgo **** purgar: borrar su culpa con un sacrifi
cio

pus **** pues

pusiese **** pusiese

pusilanimo **** pusilanime: cobarde

puteria **** putaismo: prostitucion

putillo **** puto: calificacion denigratoria

qual, quales **** cual: como; cuales

qualidad, qualidades **** calidad, cualidad

qualquier, qualquiera **** cualquier, cualquiera

quan **** cuan

quando **** cuando;

"quando dios queria" (Refran): "'Cuando Dios queri
a,
allende la barba escupia; ahora que no puedo, escup
ome
aqui luego.' Cuando Dios queria se dice acordandos
e y
haciendo mencion de mejor tiempo y fortuna." (Corre
as,
133).

quantias **** cantidades

quantidad **** cantidad

quanto, quantos, quantas **** cuanto, cuantos,
cuantas;

"quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura
"
(Refran) (Correas, 142).

quarenta **** cuarenta

quarta **** la quarta: la cuarta vez

quarto **** cuarto: moneda de cobre

quasi **** casi

quatorzeno **** catorceno: decimocuarto

quatro **** cuatro; una cantidad indefinida y pequeña

que a mi? **** que me importa?

quebrantados **** quebrantar: causar lastima

quebrantamiento **** efecto de quebrantar; grande
perdida; afliccion

quebrantar **** debilitar

quebranto **** mal camino;
quebrantar: violar;

"a cada cabo ay tres leguas de mal quebranto"
(Refran): (Correas, 7).

quebrasses **** quebrases

quebre **** "si me quebre el pie: fue por bien".
Cf.

El refran: "Si cai y me quebre el pie, mejor me fue
":
(Correas, 450).

quebreys **** quebreis

quebrose **** quebrar: flaquear, ceder
quedada **** accion de quedarse
quedarte has **** te quedaras
quedasse **** quedase
quedaua, quedauan **** quedaba, quedaban
quedauanle **** le quedaban
quedito, quedas, quedo, quedos **** muy quieto
quehazer **** quehacer: negocio
quel **** que el
quemaua **** quemaba
querays **** querais
querella **** discordia
querellas, querellan **** quejas, quejan
querer **** amor; deseo; voluntad
quereys **** quereis
ques **** que es
quesido **** querido
quesiste **** quisiste
questiones, questioncillas **** cuestion: rina
quexa, quexas, quexan **** queja, quejas, quejan
quexar **** quejar

quexaran **** quejaran

quexarme **** quejarme

quexase **** quejase

quexasseme **** se me queja

quexaua **** quejaba

quexo **** quejo

quexome **** me quejo

quexoso, quexosos, quexosa **** quejoso, quejosos
,
quejosa

quien quier **** quienquiera

quiereslo **** lo quieres

quilates **** quilate: unidad de peso para las pe
rlas
y piedras preciosas

quinze **** quince

quisierdes **** quisiereis

quisiesse **** quisiese

quisiessen, quisiesses **** quisiesen, quisieses

quitarleslas **** quitarselas

quitarse ha **** se quitara

quitasse **** quitase

quixadas **** quijada: mandibula

rabiosa, rabiosos **** enojada, enojados

racionero **** prebendado

raciones **** racion: porcion de alimento

raleza **** la raleza: lo raro;

"la raleza de las cosas es madre de la admiracion:
la
admiracion concebida en los ojos deciendo al animo
por
ellos": "Admirationis mater est raritas. Admiratio
in
animum descendit per oculos" (Petrarca, De Rebus
memorandis. IV. vi. I B; I ii. 18 in fin., citado e
n
Deyermond, 40).

ramo **** sena

rapina **** robo con violencia

raposa **** "si sabe mucho la raposa: mas el que
la
toma": "(la zorra): Refr. que amonesta, que ninguno
, por
mui advertido que sea, debe confiarse de su sagacid
ad;
pues puede haber otro mas astuto, que lo engane" (A
ut.
III, Tomo sexto, 570)

rascacauillos **** rascacaballos

rascunes **** rasgunes: rasgunar: rascar con las
unas

rascuno **** rasguno: aranazo

rasgados **** ojos rasgados: "Los ojos que siendo
grandes, se descubren mucho, por la amplitud de los

parpados" (Aut. III, Tomo quinto, 492)

rastro **** senal, huella;
le cae en el rastro: "se da cuenta" (R-P, 246)

rasuras **** raedura: accion de raspar

rato **** desde vn rato aca: desde hace un rato;
por rato: por confirmado

ratonado, ratonada **** mordido por ratones

rauio, rauia **** rabiar: encolerizarse, irritars
e

raya **** "hazer una raya en el agua" (Refran):
"Maravillarse de que uno hizo lo que no solia"
(Correas, 591, 231).

rayauan **** rayaban

raydo **** raído: gastado

rayo, rayos **** relampago; linea de luz

rayz, rayzes **** raiz, raices

razon **** argumento; palabras; rectitud; juicio;
es razon: es justo, razonable

razonable **** mediano

razonamiento **** accion de discurrir, hablar

razonando **** hablando

razones **** palabras, argumentos;
razonar: hablar

rebentar, rebentarias **** reventar: estallar, mo

rir

rebentasse **** reventase

rebolcado **** revolver: derribar y maltratar a uno

reboluedores **** revolvedor: agitador

reboluer **** revolver: causar disturbios

rebozado, rebozados **** rebozar: cubrir el rostro
con la capa

rebuelto **** revuelto: revolver: reflexionar

rebueluo, rebueluas **** revuelvo, revuelvas:
revolver: enredar; discurrir, imaginar

rebuznando **** rebuznar: dar rebuznos: voz del asno

recabdado, recaudado **** obtenido

recabdar **** recaudar: conseguir;
"no hiziste sino llegar e recabdar" (Refran): "No
hay
mas de llegar y recadar" (Correas, 351).

recabde **** recaude: recaudar: conseguir;
"Tarde fuy; pero temprano recabde" (Refran): Cf.
"Tarde madrugue, mas bien recaude" (Correas, 473)

recabdo **** logro; recaudar: conseguir, alcanzar

recaudo **** cuidado;
a buen recaudo: con seguridad

recebi **** recibí

recebia **** recibia

recebid **** recibid

recebido, recibidas **** recibido, recibidas

recebimiento **** recibimiento: recepcion

recebir **** recibir

recebiran **** recibiran

recelaua **** recelaba: recelar: temer

recelo, recela **** recelar: temer

rechazaua **** rechazaba

recibes **** aceptas

recibiente **** recipiente: que recibe

recibiesse **** recibiese

recordasedes **** recordar: despertar: despertase
is

recuerda **** despierta

recreacion **** diversion para alivio del trabajo

recuenta **** recontar: volver a contar

recursos **** vueltas

redomilla, redomillas **** redoma: "Vasiija de vid
rio

ancha en su fondo que va estrechandose hacia la boca"

(DETEMA II, 1348);

"metelo en vna redoma e dexalo posar fata que sea

bien
claro" (Tesoro de los remedios [s. XV]; DETEMA II,
1348).

redondeza **** redondez

reduxiste **** reducir: volver

reduze **** reduce: reducir

reduzido **** reducido

refran, refranes **** proverbio

refrigerio **** beneficio, alivio

regalaua **** regalaba

regalos **** regalo: placer

regare **** regar: esparcir agua por el suelo

regia, regisvos **** regir: gobernar

registrar **** poner de manifiesto bienes

registro **** libro para escribir noticias o dato
s

rehinchays **** relinchar: voz del caballo

rehusaua **** rehusaba: rehusar: rechazar

rehuyr, rehuyre, rehuyria **** rehuir, rehuire,
rehuiria

reintegracion **** restauracion;

"que las yras de los amigos siempre suelen ser
reintegracion del amor": "Amantium irae amoris
integratio est" (Petrarca, De Rebus familiaribus, 7
5 B,
citado en Deyermond, 143).

reja **** meter aguja y sacar reja (Refran): "Cuando se da poco para sacar mucho" (Correas, 310).

relacion **** narracion

releerlo **** releer: leer de nuevo

relieua, relieuan **** relevar: dar alivio; exonerar

reliquias **** objetos santos, vestigios; residuos

relox **** reloj

relumbrays **** relumbrais: relumbrar: brillar

reluze **** reluce: relucir: brillar;
"No ha de ser oro quanto reluze" (Refran);
"ni es todo oro: quanto amarillo reluze" (Refran)

remediarlos **** remedarlos: remedar: seguir el ejemplo

remedasses **** remedases; remedar: imitar

remediar **** reparar un dano

remediaua **** remediaba

remetieron **** remitieron

remira **** esmerar: cuidar; volver a mirar

remirando **** volver a mirar

remiro **** esmerar: cuidar

remojo **** "echar nuestras baruas en remojo"
(Refran:) "Quando vieres la barba de tu vezino pela

r,
echa la tuya en remojo": "si vemos seguirse algun d
ano
a los que son de nuestra condicion y trato, devemos
temer que otro dia avra de acontecer por nosotros,
y
prevenirnos para que el golpe no sea tan recio"
(Covarrubias, 193).

remontado **** remontar: alzar

remudar **** mudarse de ropa

renegar, reniego **** blasfemar; negar mucho una
cosa; renunciar

renouado **** renovado

renouar **** renovar

renouaras **** renovararas

renta **** ganancia

renteros **** rentero: que paga renta

renzilla, renzillas **** rencilla: disputa de que

queda algun rencor;

"vale mas vna migaja de pan con paz: que toda la c
asa

llena de viandas con renzilla" Cf. "Mas vale pan s
olo

con paz que pollos con agraz" (Correas, 301).

reparo **** remedio

repartio **** repartir: separar; distribuir

repiquete **** repique vivo; repicar: sonar

repisar **** volver a pisar

reportorio **** repertorio: catalogo

reposado **** tranquilo

reposar **** descansar, dormir

reposito **** calma, sosiego

reprehender **** reprender

reprehensiones **** reprensiones

representa **** hacer presente en la imaginacion;
declarar, recitar

representada **** hacer presente en la imaginacion

representas **** hacer presente en la imaginacion

reprobas **** reprobar: desaprobar

reprueua **** reprueba

reputaron **** reputar: estimar, considerar

requerida **** solicitada

requerimiento, requerimientos **** accion de requerir

requerir, requiere, requieren, requiero ****
examinar; persuadir; solicitar; ordenar

resabio **** vicio

rescebir **** recibir

rescebiste, rescebido **** recibiste, recibido

rescibe, resciben **** recibe, reciben

rescibo, resciba **** recibo, reciba

resfriado **** resfriar: refrescar, templar el fervor

resollos **** respiracion, aliento

respeto **** respecto, cualidad

resplandescen **** resplandecer: brillar

resplandesciente, resplandescientes ****
resplandecientes: que despiden rayos de luz

responso **** responsorio que se dice por los difuntos

respuesta **** refutacion

resurrecion **** resurreccion

retorciendo **** retorcer: torcer mucho

retozar, retozala **** jugar; "Travesear con desenvoltura personas de distinto sexo" (Diccionario Manual de la Real Acad.)

retrae **** se retira

retraete **** retirete, escondete

retraimiento **** habitacion retirada

retrayas **** retraigas; retraer: refugiarse, retirarse

retraydo **** retraido: retirado

retraymiento **** retraimiento: aislamiento
 reuana **** rebanar: cortar
 reuerberar **** reverberar: reflejarse
 reuerencia **** reverencia
 reuerenda **** reverenda
 reues **** reves: golpe de espada de izquierda a derecha, diagonalmente
 reuesar, reuessar **** revesar: vomitar
 reuista **** revista: revisada
 reuistas **** exámenes
 reuisto **** revisto: rever: examinar
 reuolucion **** revolucion: movimiento circular
 reyno, reyna, reynas **** reino, reina, reinas
 reyr, reys, reya **** reir, reis, reia
 reyrme **** reirme
 rezado **** rezar el oficio divino o las horas canónicas
 rezando **** rezar: grunir, refunfunar
 reze **** rece
 rezio, rezios, rezia **** recio, recios, recia;
 "tener rezio:" "resistir, aguantar con fuerza" (R-P,
 156)

rezongadores **** rezongar: grunir

ribera **** orilla del rio

rico **** "Aquel es rico que esta bien con dios"
(O'Kane, 204: Seniloquium, 55)

rienda, riendas **** las cintas con que se gobier
na
la caballeria;
a rienda suelta: sin sujecion

rieste **** te ries

rigera **** rigiera; regir: dirigir, guiar

rigor **** dureza, aspereza

rigorosamente **** rigurosamente

riguroso **** aspero

rimero **** monton de cosas

rixoso **** rijoso: dispuesto para renir; furioso

riza **** destrozo, dano, estrago

rocadero **** capirote conico de papel

Rocho **** ave fabulosa a la cual se atribuia
desmesurado tamano

rociarias **** rociar: "esparcir en menudas gotas
"
(Acad. Real)

rodara **** rodar: andar vagando

rodeando **** rodear: decir las cosas indirectame
nte

rodear **** usar de circunloquios en lo que se dice;
volverse; ir por el camino mas largo; abrazar;
merodear; girar

rodeos **** pretextos; "ruedas como franjas" (Cejador
I, 139)

roer **** comer

rogadores **** personas que ruegan; "termino
juridico; se refiere a la persona que, condenado el
reo, presenta razones de su parte al juez para
justificar una pena reducida" (Russell, 300);
"nunca faltan rogadores para mitigar las penas"
(Refran): "Nunca faltan rogadores, para eso y cosas
peores" (Correas, 366).

rogauan **** rogaban

romadizo **** catarro

romero **** planta de la familia de las labiadas;
arbusto de hojas aromaticas;
"En Botanica oculta...se la emplea profusamente en
las
ceremonias nigromanticas" (Laza Palacios, 172);
"si muger rescibiере safumerio de romero o de mjrr
a la
madre cerrada abre (El libro de recetas de Gilberto
[s.
XV]; DETEMA II, 1393);
"si todas no se podieren hauer fagase el perfum con
romero enebro sauina e acoro" (Tratado de la epidemia
de la pestilencia [1475]; DETEMA II, 1393).

rompen **** prorrumpir, brotar

rompenecios **** "persona que se aprovecha egoísticamente y desagradecidamente de los demás" (Real Acad.)

rompimiento **** destrucción

Romulo **** Legendario fundador y primer rey de Roma.

El y su hermano Remo eran hijos del dios Marte. Fueron criados primero por una loba, y luego por un pastor del rey Faustulus. Finalmente reconocidos y ya maduros, debían fundar un pueblo en el río Tiber, pero hubo una disputa, y Romulo mató a su hermano.

ronca **** la voz o sonido aspero; roncar: hacer ruido bronco cuando se duerme

ronces **** roncar: halago interesado

rondemos **** rondar: "Pasear los mozos las calles donde viven las mozas a quienes galantean" (Real Acad.)

rota, roto **** rotos los vestidos

roy **** roer: roer

royendo **** roer: comer; molestar con frecuencia;
royendo las haldas: "Roer los zancajos. Phrase que vale murmurar, u decir mal de alguno, censurando sus mas leves y pequenas faltas, en ausencia suya" (Aut.

III, Tomo quinto, 632).

rubicundos **** rojos

rubricas **** rubrica: rotulo: inscripcion en que se da a conocer el contenido

ruda **** planta rutacea;

"Bebida...provoca el menstruo y mata la criatura en el vientre" (Dioscorides); "Decimos comunmente que (algo)

es tan conocida como la ruda; porque no hay ciego que a

lo menos por su olor no (la) conozca" (Laguna, citado

por Laza Palacios, 173);

"fojas de ruda porques manjar e medicina singular"

(Tratado util [1481]; DETEMA II, 1399).

rueca **** instrumento que sirve para hilar

rufian **** traficante de mujeres publicas

ruuia, ruuios **** rubia, rubios

ruydo hechizo **** ruido hechizo: (Refran): "El fingido para algun engano" (Correas, 439)

ruydo, ruydos **** ruido, ruidos; pendencia, alboroto

ruyn, ruynes **** ruin: persona baja y despreciable;

"ruyn sea quien por ruyn se tiene" (Refran): (Correas, 439).

ruyndad ruyndades **** ruindad: accion ruin

ruynmente **** ruinmente: ruin: bajo, vil

ruysenores **** ruisenores

sabedme **** advertidme

sabella **** saberla

saber **** tener habilidad

saberlo has **** lo sabras

sabes **** sabes, sabeis

sabido **** que sabe mucho

sabor **** impresion en el animo;

a sabor de paladar: segun el gusto de uno;

al mejor sabor: en el momento del mejor sabor;

"querrias mas estar al sabor que al olor" (Refran:
)

(O'Kane, 207-208)

sabuesos **** perro sabueso: variedad de perro
podenco

sacar **** aprender, averiguar, descubrir;

sacar verdadero: "probar...que es...cierto lo que
otro

habia dicho de el" (Real Acad.);

sacarte han: te sacaran;

sacarle he: le sacare

sacasse, sacasses **** sacase, sacases

sacaua **** sacaba

saco **** "no caben en vn saco" (Refran:) "Honra
y

provecho no caben en un saco, techo y en un cesto"

(Correas, 247); "pues entrambos no caben en vn saco

acoge la ganancia": "variante del refran, 'Honra y provecho no caben en un saco (Correas, p. 247)" (Russell, 377).

saetas **** arma que se dispara con arco; flechilla

sagaz **** prudente

Salomon **** (960?-922? a. JC.) Hijo de David, y el tercer rey de Israel; amo a muchas mujeres (Reyes I 11.1-3)

salario **** remuneracion

saliessse, saliessen **** saliese, saliesen

salirse **** librarse de algo molesto

salitre **** sal de nitro;

"mandal entrar en el vanno cada dia que laue la cabeza

con agua salada con salitre" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA II, [1421]).

saltaparedes **** persona joven, traviesa

salteada **** saltar: " sorprender el animo con una

impresion fuerte y viva" (Real Acad.)

salteadores **** salteador: bandido;

"como caminante pobre: que sin temor de los crueles

salteadores va cantando en alta boz." Cf. "Quien canta / todos sus males espanta" (O'Kane, 73, citado en R-P, 300)

salto **** de salto: de repente, de improviso

saluados **** "cascaras de grano desmenuzadas por la molienda" (Real Acad.)

saluar **** salvar

salud **** bienestar; remedio

saludable **** provechoso para bien del alma

salue **** salve;
dios os salue: cicatriz, "cuchillada en la cara" (Real Acad.); "Dicen: Le dio una punalada que no le dejo decir ni 'Dios te salve!' Esto es, que el que se la dio no tuvo tiempo de decirselo, tan repentina y brutalmente se la dio. 'Dios os salve' era el saludo comun" (Correas, citado en Cejador I, 171).

saluo **** salvo, excepto; salvado de un peligro;

"a salvo esta el que repica" (Refran): se nota la facilidad del que reprende a otro en las acciones peligrosas cuando aquel esta sin peligro;
a su saluo: sin peligro;
en saluo: fuera de peligro

sanas **** sana: furor, enojo ciego

sanaua **** sanaba

sancta, sancto **** santa, santo;
"seria quitar a vn sancto por poner en otro" (Refran):
"Quitar de un santo para darlo a otro santo" (Correas, 431): "Modo de hablar con que se reprehende a los que por motivo particular aplican a un sugeto determina

do
lo que a otro le tocaba, o pertenecia, aun quando l
os
dos son iguales en merito y prendas. Algunos dicen
,
Descomponer un Santo por componer otro" (Aut. III,
Tomo
sexto, 44).

sanctas, sanctos **** santas, santos

sanguijuela **** anelido acuatico que se utilizab
a en
medicina para las sangrias;
"quarto pongan sobre el apostema sanguisuelas viua
s"
(Tratado de la epidemia e de la pestilencia [1475];
DETEMA II, [1432]).

sangustiado **** angustiado (Vease Corominas, I,
214: "angosto").

sanidad **** sin dano o corrupcion; libre de erro
r o
vicio; con buena salud

sano, sana **** sin dano, saludable;
serle ha sano: le sera sano: le vendra bien;
"aquel va mas sano: que anda por llano" (Refran:)
(O'Kane 146);
"dize el sano al doliente: dios te de salud"
(Refran): "Dice al doliente el sano: Dios
te de salud, hermano" (Correas, 155); "Bien dise
el sano al enfermo: Dios te de salud" (O'Kane, 209)
.

Sanson **** En la Biblia, un israelita distinguid
o
por su extraordinaria fuerza; Dalila, su amante, lo
traiciono y lo llevo a la muerte al descubrir el

secreto de su poder. (Jueces 16: 4-21)

sant **** san

Sant Juan **** San Juan;

"question de sant Juan. e assi paz para todo el año"

(Refran:) "Las rinas de por San Juan son paz para todo

el año... Quiere decir que al principio de los conciertos se averigue todo bien, y entonces se rina y

porfie lo que ha de ser, y resultara paz para todo el

año" (Correas, 264)).

Sant Martin **** "San Martin de la Vega (Madrid)"

(R-P, 213)

Sant Miguel **** San Miguel

santidades **** calidad de santo

santiguada **** para mi santiguada: por mi fe

santiguarme **** santiguarse: persignarse, hacers

e
cruces

Sapho **** Poetisa de Grecia, vivio en la isla de

Lesbos (600? a. JC.). Conocida por sus poemas de amor. Segun un cuento, estaba enamorado de un joven,

Faon, y cuando este la rechazo, brinco al mar y se suicido.

sardina **** "echar otra sardina" (Refran): "Echa

otra sardina, que otro ruin viene" (Correas, 171);

"Phrase familiar, con que se significa, que alguno

entra de fuera, especialmente en ocasion, que con alguna incomodidad se ha de admitir." (Aut. III, Tomo sexto, 48).

sarmientos **** sarmiento: rama de la vid (vina);

tenia usos medicinales en las tradiciones populares ;

"Toma ceniza de sarmientos blancos e con agua de pluua o de balsa haras lexia" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, [1437]).

sarten **** vasiya de hierro

satisfaze **** satisface

satisfazer **** satisfacer

sauanas **** sabanas

sauco **** arbusto de la familia de las caprifoliaceas; las flores "siempre gozaron de gran

prestigio terapeutico" (Laza Palacios, 133);

"pongale los pies en agua caliente en que sea cocha

manzanjlla e eneldo e sauco e abrotano" (Tratado de las

fiebres [s. XV]; DETEMA II, [1439]).

saya **** falda, tunica

sayo **** cualquier vestido

sazon **** ocasion

sciencia **** ciencia; saber

sciente **** sabio;

"no sabes que el primer escalon de locura es creer se

ser sciente?": "Sapientem se credere primus ad stulticiam gradus est: proximus profiteri" (Petrarca,

De Remediis Utriusque Fortunae, i. 12 A, citado en Deyermond, 144);

"e como sea cierto que toda palabra del hombre sciente

este prenada": "Doctorum hominum verba praegnantia sunt" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii

114 O, citado en Deyermond, 146).

screuir **** escribir

scriptores **** escritores

seays **** ser: seais

seco **** en seco: fuera del agua

secreta **** oculta

secretarios, secretaria **** persona a quien se comunica algun secreto para que lo calle

secreto **** reserva; oculto

sectas **** secta: doctrina religiosa

segadas **** siegas, cosechas

segadores **** los que cortan el trigo, etc.

seguille **** seguirle

segund **** segun;

"que dize cada vno de la feria segund le va en ella"

(Refran): (Correas, 100).

segurar **** asegurar: afirmar la certeza de algo

seguridad **** certeza; firmeza

seguro, segura **** constante; libre de peligro;
seguridad

semejable **** parecido

semejante **** projimo

semeja, semejar **** parecerse

semejassen **** semejasen

Semiramis **** Figura legendaria, algunas veces
identificada con Sammuramat, reina de Asiria (ca. 8
00

a. JC), su madre era una diosa. Despues de casarse
con

un oficial de Asiria, cautivo al Rey Ninus por su
belleza y su valor, y se caso con el. Al morir Nin
us,

ella reino durante muchos anos. Durante aquel tiem
po.

edifico Babilonia y conquisto varias tierras lejana
s.

Tampoco es una figura historica su hijo Ninias.

Algunas tradiciones indican que Semiramis lo concib
io

ilegitimamente, o que lo abandono en su infancia, l
e

quito el trono, mato a su padre y a sus hermanos, t
uvo

relaciones incestuosas con el, o trato de asesinarl
o.

Sempronio **** "nombre de dos familias ilustres d
e la

antigua Roma, a una de las cuales pertenecian los
Gracos" (Larousse). Graco: Tiberio Sempronio Graco

(reformador social y tribuno en 133 a. JC.); Cayo

Sempronio Graco (hermano menor de Tiberio y tribuno
en
123 a. JC)

senaleja **** señal

sendos, sendas **** uno para cada cual

Seneca **** Escritor y filosofo hispanolatino (4
a.
JC. - 65); nacio en Cordoba.

senetud **** edad senil; vejez; comunmente la vid
a
despues de sesenta anos

senorio **** dignidad de senor; autoridad

sentencia, sentencias **** decision; dicho que
encierra moralidad

sentenciar **** juzgar, condenar

sentible, sentibles **** sensible, sensibles

sentido, sentidos **** entendimiento, razon,
inteligencia

sentir **** percibir, juzgar, oir, comprender

sentiriades **** sentiriaais

senuelo **** objeto para atraer las aves

senzilla **** sencilla

ser **** modo de existir;
ha de ser: sera

serena **** sirena: ninfa marina

serenissima **** serenissimo: "Aplicabase en Espan

a
como tratamiento a los principes hijos de reyes"; "
sin
turbacion fisica o moral" (Real Acad.)

sereys **** sereis (seras)

seriades **** serialis

serlo ha, serle ha, serte ha **** lo sera, le ser
a,
te sera

serpentino **** azeyte serpentino: antiguo
medicamento para uso exterior (Laza Palacios, 102-1
03);

"el azeyte de trigo azeyte de los hueuos azeyte de
culebras azeyte de enebro" (Tratado de cirugia [s.
XV];
DETEMA I, 19).

serui **** servi

seruia **** servia

seruias **** servias

servicio **** servicio; estado de criado, sirvien
tes

servicios **** servicios

servido, servida **** servido, servida

servidor **** servidor

servidora, servidores **** servidora, servidores

servientes **** sirvientes

servir **** servir

seruiremos **** serviremos

seruis **** servis

sesito **** seso

seso, sesos **** cerebro; prudencia; sentidos

setimo **** septimo

seueridad **** severidad

sey **** se (ser)

seydo **** sido

seyle **** sele (ser)

seyme **** seme (ser)

seys **** seis

siento **** sentir: experimentar sensaciones;
lamentar; opinar

sieruo, sierua, sieruas **** siervo: esclavo,
servidor

sietecientas **** setecientas

sigas **** seguir: perseguir

siglo **** "buen siglo aya": "que todo lo pase bi
en
en el otro mundo" (Russell, 285)

signo **** sino, hado

siguia **** seguia

siluo **** silbo

simple **** bobo

simplezico **** simplecico

simulado **** simular: fingir lo que no es

sindicado **** junta de sindicatos, de abogados:
justicia, juez

sino **** menos, solamente

sintieron **** sentir: percibir; experimentar
sensaciones

sintiesse **** sintiese

sintiessedes **** sintieseis

sintiessen, sintiesses **** sintiesen, sintieses

siquiera **** por lo menos

siruamos, siruan, siruas **** sirvamos, sirvan,
sirvas

sirue, siruen **** sirve, sirven;
"quien a otro sirue no es libre": "Refr. que ensen
a la
precision, con que el criado debe estar a la volunt
ad
de su amo, aun quando se atraviessa la propria." (A
ut.
III, Tomo sexto, 102).

siruiendo **** sirviendo

siruienda **** sirvienta: criada

siruiende, siruiendes **** sirviente: servidor,
criado

so **** soy;
debajo de

sobaco **** cavidad debajo del hombro

soberuezcas **** ensoberbecer: ser arrogante

soberuio, soberuia **** soberbio, soberbia;
"O tía y que duro nombre: e que graue e soberuio e
s
senora contino en la boca": "Dominus durum superbum
que
et grave nomen est" (Petrarca, De Remediis Utriusqu
e
Fortunae, i. 85 C, citado en Deyermond, 146)

sobido **** subir: subido

sobir, sobi, sobire **** subir, subi, subire

sobra **** exceso

sobrado, sobrada, sobrados **** demasiado; audaz,
licencioso; abundante de bienes; el desvan;
"nunca tu haras casa con sobrado" (Refran): "No ha
ras
casa con sobrados, con dos ni tres altos" (Correas,
349).

sobraria **** exceder

sobraran **** exceder; quedar

sobraua **** sobraba

sobre **** encima; despues de

sobrecargar **** cargar con exceso

sobrenombre **** apodo

sobrepuja **** sobrepujar: superar

sobresalto **** temor repentino

sobreuiene, sobreuino **** sobrevenir: venir
improvisamente

socios **** socio: persona asociada con otras

Socrates **** Filósofo y maestro ateniense (470 -
399

a. de JC.). "Lo referente a (su muerte anunciada) e
n

Petrarca" (R-P, 178, que se refiere a Deyermund,
1961:78-79, 143): Socrates dum carcere clauderetur

tertia se luce moriendum praevidit. (Index) . . .
et

nomine appellanem . . . (De Rebus memorandis, IV. i
ii.

30) "Socrates, prisionero en la carcel, previo que
iba

a morir al tercer dia... y llamando(lo) por nombre
..."

Sodoma **** En la Biblia, un pueblo que Dios dest
ruyo

con fuego, junto con otro pueblo, Gomorra, por los
pecados de su gente. Entre sus pecados, los hombre
s

querian 'conocer' (sexualmente) a dos angeles
alojados en la casa de Lot. (Gen:18-19, y
especialmente 19:5).

soffrir **** sufrir: contenerse

sofisticos, sofistica **** aparente, fingido con
sutileza

sofrido **** sufrido

sofrillas **** sufrirlas

sofrimiento **** sufrimiento: paciencia, tolerancia

sofrir **** sufrir: tolerar, aguantar, permitir

sofrir **** sufrir: tolerar, aguantar, permitir

sofrirle **** aguantarle

sofrirse **** sufrir: reprimirse

sofrir **** sufrir: tolerar, aguantar, permitir

soga **** cuerda;

"yran alla la soga y el calderon": se perdiera lo accesorio, perdido lo principal;

"soga de ahorcado": "las hechizeras dicen que para la

bienquerencia se aprovechan de estas sogas"

(Covarrubias, 942);

"no quiebre la soga por lo mas delgado" (Refran:)

(O'Kane 99), "Phrase que aconseja que el pobre y humilde no contienda con el rico y poderoso, porque

siempre llevara lo peor" (Aut. II, Tomo tercero, 59).

sojuzgada, sojuzgadas **** sojuzgar: sujetar, dominar

sojuzgaste **** sojuzgar: sujetar

solana **** pieza en la casa para tomar el sol

solaz, solazes **** diversion

soldada **** sueldo

soldar, soldara, soldaremos **** enmendar

soldase **** enmendase

soleys **** soler: soleis

_solicita, solicitos _ **** atenta, diligente,
cuidadosa

solicitar **** urgir (Real Acad.)

solicitud **** solitud?: soledad

soliman **** sublimado corrosivo; hoy dia, como e
n el
pasado, tiene sus usos medicinales;
"Toma vna onza de argen solimado que es soliman e
vna
ochaua de argen biuo" (Recetas [s. XV]; DETEMA II,
[1490]).

someter **** humillar

son **** sonido; sin son: sin razon, "sin habla"
(R-P, 226)

sonaua, sonauas **** sonaba, sonabas

soruos **** sorbos

sosegadilla **** sosegada: quieta

Sosia **** "En la (comedia 'Eunuco') y en la 'And
ria'
interviene Sosia, todavia mas conocido por la parte
chistosisima que desempeña en el 'Anfitrión' de
Plauto." (Menéndez y Pelayo, Orígenes de la novela,
III, xlvii). Es posible que Rojas también pudiera haber
leído el "De Euobus Amantibus" de Eneas Silvio (des

pues

Pio II), publicado en 1444. Aquí tenemos un criado llamado Sosias, pero este es viejo, su papel con los

enamorados es de poca importancia, y no tiene nada en

común con el Sosia de Fernando de Rojas. "Sosia, sogsein, servare, a bello servatus" (Aribau, xiv).

sospecha **** desconfianza, miedo, temor

sospeche **** sospechar: recelar: temer

sospira **** suspira

sospirando **** suspirando

sospirar **** suspirar

sospiros **** suspiros

sossegada, sossegadas **** sosegada: tranquila

sossiego **** sosiego; "vn freno de sosiego": (así en 1499, 1500 and 1501 eds.; "vn freno de silencio" en 1514 ed.)

sostuuo **** sostuvo: sostener

sotil **** sutil;

"el sotil ladrón siempre rodea las ricas moradas" (Refran:) "Sotil (El) ladrón busca el rico mesón" (Correas, 466).

soys **** sois

spantalobos **** espantalobos: arbusto

species **** especie: clase

speranza **** esperanza

spiritu **** espiritu

Stigie **** Estigia: rio de los infiernos

suaue, suaues **** suave, suaves

suauidad **** suavidad: dulzura

suauissimo **** suavissimo

subir **** levantar

subito **** improvisto, repentino, precipitado

subjecion **** sujecion: servidumbre

subjecto, sujeto, sujetos **** persona; sujeto:
sujetar: someter al dominio

sublimado, sublimada **** sublimar: elevar hasta
lo
sublime

subliman **** exaltan

sucedieron **** sucedieron

sucessor **** sucesor

suelo **** tierra; fondo: indole

suena **** "mas mal ay que suena" (Refran): "En e
l
aldehuela mas mal ay que suena" (O'Kane 47: Santill
ana,
Refranes, 265)

sueno **** al le sueno: otra cosa imagino

sueno y soltura **** decir "el sueno e la soltura
":
decirlo todo sin reserva

suffrir **** sufrir, tolerar

sufras **** aguantes

sufrela **** aguantala

sujecion **** servidumbre

sulfureos **** relativo al azufre

suma **** lo mas importante de una cosa

sumarios **** sumario: resumen

supiesse, supiessen, supiesses **** supiese,
supiesen, supieses

supito, supitos **** subito: repentino, de pronto

suplan, suplia **** suplir: proveer

supplico **** suplico

sus **** voz que se usa para excitar

suso **** de suso: de arriba

susurrays **** susurrar: susurrais

suzia, suzias **** sucia, sucias

suziedad, suziedades **** suciedad

suziuelo **** sucio

tabladillo **** conjunto de tablas sobre una arma
zon

tablado **** el juego del tablado: "Tablado era un
castillejo de tablas sobre un madero alto, al cual
los
caballeros tiraban bohordos para derribar las tablas,
y
erapreciado el brazo que derribaba alguna";
"Espessos, como piedras a tablado" (Refran): "es a
qu
a proposito de los grandes aparatos, y de muchos dias,
para un rato de fiesta" (Correas, 469).

tablas **** tabla: madera plana

tablero, tableros **** casa de juego, mesa para
juegos;
poner al tablero: aventurar

tablilla de meson **** letrero a la puerta del meson;
"hecho tablillo de meson": se queda solo y afuera;
(Refran): "Tablilla de meson, que a los otros aloja
y
ella se queda al sereno sola"; "Tablilla de meson,
que
a todos alberga, y ella se queda fuera" (Correas, 469).

tacha, tachas **** defecto

tahur **** jugador, uno que frecuenta las casas de
juego

taja **** tarja: vara que se usa para apuntar lo
que
se vende fiado

tajada **** porcion cortada

tajo **** corte; "Esgr. Corte que se da con la espada u otra arma blanca, llevando el brazo de derecha a izquierda" (Real Acad.)

tal **** "que tal ay, que tal quiere" (Refran): (Correas, 470).

talega **** bolsa

tanbien **** tambien

tane, tanen, taner **** taner: tocar un instrumento musico;

"la que las sabe las tane": "Phrase familiar, con que se advierte al que quiere obrar, o decir en lo que no sabe, o no es de su profession: pues el acierto en qualquiera cosa, es proprio de el que es en ella practico y sabio" (Aut. III, Tomo sexto, 3)

tanga **** tangir: taner

tania **** taner

taniendo **** taner

tanto **** dos tanto: doble;
que tanto: cuanto

taraguntia **** taragontia: planta, dragontea;
"Segun Laguna, el jugo de su raiz tiene 'admirable virtud...en desecar las malignas llagas del cuero' y, aunque el no lo dice, siempre gozo de mucha estimacion como contraveneno" (Laza Palacios, 181);

"si la muger oliere a las narizes flores o rayzes de draguntea o beujere treynta gramos de la simjente parira luego sin dolor" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 562).

tardasse **** tardase

Tarpeya **** "Capitolino (Monte) o Roca Tarpeya, una de las siete colinas comprendidas en el recinto de la antigua Roma" (Larousse)

tassa **** tasa: medida, regla, norma;
"quando seays aparte, no quiero poner tassa, pues que el rey no la pone" (Proverbio) : (Correas, 358),
"equivalente a 'una vez a solas, todo esta permitid o' "
(R-P, 210)

tauerna **** taberna

tela de cauallo **** "Repuso reyendo la mi compan era:
/ Nin causan amores, nin guardan su tregua / Las te las del fijo que pare la yegua" (Mena: Laberinto); y comenta El Brocense: "Quando nace el potro dizen qu e saca en la frente una carnegilla como higo, y esta quitan las hechiceras para conciliar amor" (Citado en Laza Palacios, 183).

temerosos, temerosa **** timidos, cobardes; que c ausa temor

temperancia **** templanza, moderacion

tempestad **** "ninguna tempestad mucho dura":
"Tempestas nulla durat" (Petrarca, De Remediis
Utriusque Fortuna, ii. 90 I, citado en Deyermond,
145).

templadico **** templado: moderado

templara **** templar: moderar, poner en armonia

temple **** humor;
"de otro temple esta esta gayta" ("Frase proverbial
todavia en uso" R-P, 115)

temporal **** perteneciente al tiempo;
"dizen que fiar en lo temporal, e buscar materia de
tristeza, que es ygual genero de locura": "Nam et
incassum niti et tristiciae materiam aucupari: par
dementia est" (Petrarca, De Remediis Utriusque
Fortuna, ii. 24 B 10, citado en Deyermond, 61).

tenazicas **** pinzas

tenazuelas **** tenacillas para arrancarse el pelo

tener **** poseer; detener, parar; juzgar;
considerar;
he de tener: tendre

tener en mucho, tener en algo **** estimar, apreciar
mucho

tener en poco; tener en nada **** estimar poco; no
estimar nada

tenerias **** curtiduria: sitio donde trabajan las
pieles

teneys, tenes **** tener: teneis

tengotelo **** te lo tengo

teniades **** teniais

tenidas **** juzgadas, reputadas

tenien **** tenían

tercia **** que sigue al segundo

terenciana **** Obras de Publius Terentius Afer,
escritor romano de comedias (190?-159? a. JC.). "J
amas
yo no vi terenciana"; en Toledo (1500) dice: "Jamás
no
vi sino terenciana"

ternasme **** me tendras

terne, ternas, terna, ternan **** tendre, tendras
,
tendra, tendran

ternemos **** tendremos

ternia, ternias **** tendria, tendrias

terrenales **** terrenal: perteneciente a la Tier
ra

terron, terrones **** masa

Tesifone **** Tisifone: una de las furias

testigo **** la persona que presencia una cosa; l
a
persona que da testimonio de una cosa; la prueba

testimoniar **** "su testimoniar: 'su falso

testimoniar' (cfr. Covarrubias, p. 960, 'levantar testimonio, es dezir causa falsa contra alguno')" (Russell, 226).

teta, tetas **** seno, pezon

texedores **** tejedor: persona cuyo oficio es tejer

texido **** tejido. "de mis brazos fueras fecho e texido" (el cordon)

texo, texon **** tejon: mamifero carnicero; entre los usos medicinales, "sus testiculos cozido s en miel encienden mucho la Venus" (Huerta, citado en Laza Palacios, 184);

"todos los meollos e todas las grosuras e de las mas aprouechables es la grosura del oso leon taxo lobo e gulpeja" (Cirujia [1440-1460]; DETEMA II, 1531).

tez **** piel

tha **** ta: voz para significar los golpes en la puerta

Thamar **** En la Biblia, hermana de Absalon. Fue violada por su medio-hermano, Amnon. (Samuel II, 13.1-19)

thesoro **** tesoro; "quanto thesoro ay en Uenecia" (Refran): "Tesoro de Venecia. Por grande" (Correas, 649).

tibar **** de oro puro; "Un oro mui acendrado, qu

e se
coge en un rio llamado assi" (Aut. III, Tomo quinto
'59).

tiemplate **** template

tiempo **** a su tiempo (a sus tiempos): en el
momento oportuno;
a tiempo: en oportunidad;
con tiempo (con el tiempo): con desahogo;
en tiempo: en ocasion oportuna;
sin tiempo: en ocasion inoportuna, fuera de tiemp
o;
en vn tiempo: en un tiempo: simultaneamente;
dejar al tiempo (una cosa): "levantar mano de un
negocio, a ver si el tiempo lo resuelve" (Dicc. Aca
d.);
por tiempo: por algun tiempo;
"quien tiempo tiene: e mejor le espera: tiempo vie
ne
que se arrepiente" (O'Kane, 219, cita varios refran
es
semejantes.)

tiende **** tender: extender

tienenente **** te tienen: ya te cogieron

tientan **** tentar: probar, tocar

tiento **** consideracion prudente;
a tiento: dudosamente;
sin tiento: sin cordura;
no le tomo tiento: tomar el tiento: examinar: "Aqu
i
seria 'no me importa'" (R-P, 201)

tinagica **** tinaja; vasiya grande de barro para
liquidos

tinosa **** que padece tina; miserable, mezquina

tirauan **** tiraban

tiro, tiros **** dano grave; disparo de un arma

Tisbe **** (Vease 'Piramo')

titulo **** demostracion autentica, testimonio;
motivo

toca, tocas **** prenda o adorno para la cabeza;
sombrero

tocalla **** tocarla

tocasse **** tocase

tocaua **** tocaba

todas vnas **** ser todo uno: venir a ser varias
cosas una misma

tollerar **** tolerar

Tolomeo **** "sano a su criado Tolomeo del bocado
de

la biuora": Petrarca: (Deyermond, 1961: 143) "Quod
Alexandro per visum draco radicem in ore gerens
apparuit: quia inventa et Ptolemaeum familiarem suu
m

venenata aspide percussum et alios multos de eadem
peste liberavit" (De Rebus memorandis. IV. iii. 22
B):

Un dragon [o culebra] le aparecio a Alejandro en un
a

vision, con una raiz en la boca: por eso, cuando
encontraron esto, liberto tanto a su criado Tolomeo
que

habia sido derrotado por la vibora venenosa como a

otros muchos que sufrieron la misma afliccion. (Ve

ase

tambien Plutarco, 'Vida de Alejandro'.)

Tolomeo *****"(mato) a su padre e madre e hermanos
e

muger: por gozar de vna manceba": Tolomeo IV,
Filopator, Rey de Egipto (221- 205 a. JC). Al
principio de su reino mato a su hermano, a su madre
y a
su tio; luego se dio a una vida de lujuria

tomado ***** tomar: ocupar un sitio para cerrar el
paso

tomalla ***** tomarla

tomare la boz ***** tomar la voz: llamar

tomaua, tomauas ***** tomaba, tomabas

tomays ***** tomar: tomaís

topado ***** encontrado

topar ***** encontrar

topasses ***** encontrases

topauamos ***** topabamos

topome ***** topar: chocar, tropezar, encontrar

toque ***** ensayo de un objeto de oro o plata

toquillas ***** panuelos

Torcato ***** T. Manlio Imperiosus(?) Torquato. F
ue
consul romano en 347, 344, y 340 (a. JC.). Cuando
su
hijo, Tito Manlio, desobedecio su mandamiento y mat

o a
otro caballero del real enemigo, el padre lo mando
a asesinar.

torce **** collar, cadena

tordo **** pajaro de lomo gris

tormentos **** tortura

torna, tornan **** tornar: volver;
torna en ti: volver en si, recobrar el conocimient
o
uno

tornada **** accion de regresar

tornado, tornados **** vuelto

tornallo, tornalle **** tornarlo, tornarle

tornare **** volviera

tornarme he **** me tornare: volvere

tornasse **** tornase

tornaua **** tornaba

tornays **** tornaís

tornemos **** tornar: regresar

torno **** contorno

Toro **** "Zamora" (R-P, 213); "Ciudad muy noble
y
abundante de todos frutos, especialmente de vino"
(Covarrubias, 968).

torpe **** carece de habilidad, lascivo, infame;
"quien torpemente sube a lo alto: mas ayna cae que

subio" (Refran): (O'Kane, 215).

torrezno **** tocino frito

tortarosa **** (palabra desconocida); "planta y flor
utilizada para perfumar el bano" (R-P, 316)

tortolas **** aves parecidas a las palomas

toruellinos **** torbellino: remolino de viento

tostada **** rebana de pan tostada

tostadas **** "unas tostadas" = "uvas tostadas"?
(En
Burgos (1499) y en Toledo (1500) se lee "vnas", pero
en Valencia (1514) el texto dice "vuas");
"contra la fistola toma sal tostada tartax agaritu
n e
fecho este poluo muy sotil conficionalo con mjel"
(Cirujia [1440-1460]; DETEMA II, 1572).

toue, touiste, touo, touieron **** tuve, tuviste,
tuvo, tuvieron

touiera, touieras **** tuviera, tuvieras

touieremos **** tener: tuvieremos

touiesse, touiesses, touiessen **** tuviese,
tuvieses, tuviesen

touistes **** tuvisteis

trabajauas **** trabajabas

trabajes **** molestes

trabajo **** esfuerzo; dificultad, suceso infeliz
,
molestia;

"Todo aquello alegre que con poco trabajo se gana"

(Refran): "Alegre lo que sin trabajo se gana, y sin
trabajo se aumenta" (Correas, 28).

tractaua **** trataba

traer **** trasladar una cosa; entregar con traic
ion;
atraer; obligar, persuadir

traergela he **** traersela he: se la traere

traes **** traeis

trafagos **** ocupaciones, faenas

tragada **** tragar: estar persuadido de que ha d
e
suceder algo desagradable

trama **** hilos que forman una tela

tramas **** artificios para perjudicar a uno

trance, trances **** momento critico

Traso **** Nombre terenciano: "Traso es el soldad
o
fanfarron rival del joven Fedria en el Eunuco"
(Menendez y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlv
ii).
"Hay un maton nombrado Traso, de la voz Thrase,
atrevido, audaz" (Aribau, xiv).

traspassa, traspasse **** traspasar: atravesar;
"Mucha fuerza tiene el amor. no solo la tierra: m
as

avn las mares traspassa, segun su poder. Ygual man
do
tiene en todo genero de hombres. todas las
dificultades quiebra. Ansiosa cosa es: temerosa: e
solicita. todas las cosas mira en derredor.": "Amo
ris
mira et magna potentia... Quod par imperium habet i
n
omne hominum genus... Amor omnes difficultates
frangit... Volucer est amor: non terras: sed coelu
m
transit et maria... Amor anxia res est: credula:
timida: sollicita: omnia circumspiciens: et vana et
iam
ac secura formidans" (Petrarca, De Rebus familiarib
us,
37 A, 47 B, 54 B, 89 V, 96 A, citado en Deyermond,
39).

traspasso, traspasaron **** traspasar: quebranta
r un
precepto

trasponer, trasponen, trasponga **** transponer:
poner en lugar diferente, trasplantar, ocultarse a
la
vista detras de algo

traspuesta **** trasplantada

trastrocame **** trastocar: trastocar: invertir

tratables **** que se tratan facilmente

tratar **** manejar, usar

trataua **** trataba

tratays **** tratar: tratais

trato **** negocio

trato doble **** fraude

trauan **** trabar: prender, asir

trauiessa **** atraviesa

__trauiesos_ **** traviesos

traxe, traxo, traxeron **** traer: traje, trajo, trajeron

traxeran **** trajeran

traya, trayas, trayan **** traia, traia, traian

trayale **** le traia

traycion, trayciones **** traicion, traiciones

traydo, traydos **** traído, traídos

traydor, traydora, traydores **** traidor, traído ra, traidores

traygo, traygas, traygan, traygays **** traigo, traigas, traigan, traigais

trebol **** planta herbacea;
sus "sumidades floridas...se usan...como bequicas y para combatir las inflamaciones de las mucosas y para preparar el emplasto de Melitoto" (Laza Palacios, 184).

tregua **** suspension, cesacion de hostilidades

tremen, tremo **** tremor: temblar

trementina **** sustancia pegajosa que fluye de

los
pinos y otros arboles; se usaba como depilatorio

tresquillanme **** trasquilar

tresquilen **** que me tresquilen a mi a cruces:
trasquilar a cruces: cortar el pelo groseramente: "
Esta
fue una pena impuesta antiguamente por el derecho c
anonico,
a los casados dos veces" (Covarrubias, p. 977); "se
hacia
con los blasfemos y judios" (Fuero Juzgo, citado en
Cejador, II, 161)

tresquillar **** trasquilar: cortar el pelo o la
lana; menoscabar la reputacion;
"cata que del buen pastor es propio tresquillar su
s
ouejas e ganado: pero no destruyrlo y estragarlo":
"Pastoris boni est tondere pecus non deglutire"
(Petrarca, De Rebus memorandis. IV. vii. 2 in fin.,
citado en Deyermond, 44).

treynnta **** treinta

treze **** trece; estar en sus trece: persistir

triaca **** remedio

tribunica **** relativo al tribuno romano

Tristan **** En la leyenda medieval del ciclo
breton, Tristan es un caballero mandado a Irlanda
por
el Rey de Cornualles para acompanar a la princesa I
solda,
la cual sera la esposa del rey. Isolda y Tristan
inconscientemente beben una pocion magica, se enamo
ran,

y al final se mueren juntos.

troba, trobara **** trobar: trovar: hacer versos

trobador **** trovador: poeta

trobando **** trovar: hacer versos;
mal trobando: cantando mal o cantando cosas tristes

trocarlas **** cambiarlas

trocasse **** trocase: trocar: cambiar

tropece **** tropezar: deslizarse en un error

tropezado **** "nunca he tropezado como otras veces":
"El tropezar era mal agüero, y al revés, hasta entre
los romanos" (Cejador I, 157).

tropezasse **** tropezase

trotaconuentos **** alcahueta

Troya **** ciudad del Asia Menor;
vn solo hombre ganó a Troya: "se refiere a Sinón,
que
preparó la trampa del caballo de madera" (Severin,
251;
Cf. Cejador, I, 221). (Virgilio, Eneida, I.2)

troyana **** Según la leyenda griega, sitio de los
griegos contra Troya que duró diez años.

truchas **** trucha: pez de agua dulce;
"que no se toman truchas &c." (Refran): "No se toman
truchas a bragas enjutas" (Correas, 362).

trueco **** cambio

trufas **** "hablilla, chanza" (Corominas IV, 616);

"patranas, cuentos" (R-P, 316)

truxiste **** traer: trajiste

tuerto **** que no ve con un ojo;

a tuerto: injustamente;

"A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo":

"Refr. con que se reprehende a los que por qualesquiera

medios, o justos, o injustos solicitan, y procuran las

propias conveniencias" (Aut. III, Tomo sexto, 373)

.

tuetano **** medula;

"alfenique e simiente de maluas ana [vna?] onza .j
. tutano de

cieruo e de ternera sin sal" (Lilio de medicina [1495];

DETEMA I, 1595).

tumbando **** tumbar: caer; rodar por tierra

turbacion **** confusion, desorden

turbar **** conmover, confundir, desordenar

turbasse **** turbase

turbaua **** turbaba

turbia, turbias, turuias **** confusa, revuelta, oscura

turbose **** turbar: alterar el estado de

turuada **** turbada

turuino **** raiz del turbit (planta cuyas raices
se
han empleado en medicina);
"recepta de poluo laxatiuo fojas de sen y turbite
y
ruybaruo de cada vno quarta de onza" (Sevillana
Medicina [1545]; DETEMA II, 1597).

tusca **** lengua italiana

Tusca Adeleta **** "Adelecta ex nobili tuscorum
sanguine foemina: tam astrorum studio quam magicis
artibus venturi praescia: tam viro quam natis diem
mortis tribus versiculis praenunciavit" (Adeleta, m
ujer
de noble sangre tuscana que conocia el futuro por m
edio
de la astrologia y los artes magicos, predico el di
a de
la muerte de su esposo y de sus ninos.) (Petrarca,
Index y De Rebus Memorandis IV, iv. 9 A, citado en
Deyermond,
39-40).

tutor, tutores **** protector, protectores

tutriz **** tutora

tuue, tuuo, tuuiese, tuuiera **** tuve, tuvo,
tuviese, tuviera

tuuiesse **** tuviese

uale **** vale: "Voz latina usada alguna vez en
espanol para despedirse en estilo cortesano y famil
iar"
(Real. Acad.)

uer **** ver: examinar

uerme **** verme

uerse **** verse

Ulixes **** Petrarca: "Ulyxes ut militiam
subterfugeret et regnaret amentiam simulavit." (Ul
ises
fingio locura para evitar el servicio militar y par
a
ser rey) (Index). "Ulyxes vero ut militiam
subterfugeret et regnaret: atque Itachae viveret
ociose cum parentibus cum uxore cum filio simulavit
amentiam" (En efecto, Ulises, para evitar el servic
io
militar, y para ser rey y vivir tranquilamente en I
taca
con sus padres, su esposa y su hijo, fingio locura)
(De
Rebus memorandis, III. i. 22) (Citado en Deyermo
nd,
1961:44-45).

uos **** vos

uosotros **** vosotros

va **** nos va: nos conviene

vaca **** "Si se mezcla medula de ternero con ace
ite
de rosas y lo lleva puesto una mujer, suaviza los
tumores y la sequedad de la matriz... La articulac
ion
del pie de toro ...se cuece en agua,...se
pulveriza...se unta con ello la cara, se deja media
hora, se lava con agua fria, se absorbe con un peda
zo
de gasa y se frota con ella hasta que no quede huel
la
de la contraccion de la piel, purifica el rostro,
quita la debilidad de la vista y mejora el color",

etc.

(Utilidades 10- 11);

"toma los figos blancos pasados e majalos con la manteca de las vacas e ponlas encima de las escrofulas

e sanarlas a." (Suma de la flor de cirugia [s. XV];

DETEMA II, 1615).

vado **** punto de un rio donde uno puede atravesar a pie

vagado **** vagar: andar ocioso

vagos **** vago: que anda de un lugar a otro sin detenerse en ningun lugar; vacio

valala; valasme, valame **** valgala; valgame

vale, valen **** "mas vale ser buena amiga: que mala

casada" (Refran): "Mas vale ser buena enamorada que

mala casada" (Correas, 303). "tanto valen quanto

cuestan. nunca mucho costo poco" (Refran): "Lo que

vale mucho no ha de costar poco" (O'Kane, 165); "Nunca

mucho costo poco" (Correas, 367).

valer **** amparar, proteger; tener poder

valiera **** "valiera mas solo que mal acompañado"

(Refran) (Correas, 303)

vallena **** ballena;

"uallena es callente y humida y engendra sangre gruesa y viscosa y empalaga el estomago" (Sevillana

Medicina [1545]; DETEMA I, 194).

vana **** cabeza vana: cabeza debil

vanas **** frivolas, tontas; sin efecto

vandera **** banda: lista; lado

vardara **** bardara: bardar

varde **** bardar sus paredes: cubrirlas de paja,
tierra, etc

variable **** inconstante

varian, variando **** variar: cambiar

varonil **** esforzado, valeroso

vase **** se va

vasqueaua **** basqueaba: basquear: tener furia

vayo **** bayo: de color blanco amarillento: un
caballo bayo;
"vno piensa el vayo: e otro el que lo ensilla"
(Refran): (O'Kane 60, cita varios refranes semejant
es.)

vazio **** vacio

vazios, vaziado, vazian **** vacios, vaciado, vac
ian

veays **** veais

veces **** en veces: a veces

vedado **** sitio cerrado por ley; prohibido

veed **** ver: ved

veedor **** inspector, director

veela **** mirala

veer, vees, vee, veen, veed **** ver, ves, ve, ven,
ved

vegetatiuo **** vegetativo

vegez **** vejez

velan, velando, velas **** velar: vigilar, no dormir

vela; velas **** cilindro de cera para alumbrar; lienzo que se ata a los mastiles de un barco para recibir el viento

vella, vello **** verla, verlo

vellaco, vellacos, vellaca, vellaquillo **** bellaco:
picaro, malo, ruin

velo **** tela que cubre u oculta una cosa

vencido **** "Pues sabe que no es vencido sino el que
se cree serlo": "Victus non est nisi qui se victum credit" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii.
73 B, citado en Deyermond, 145).

vendible **** que se puede vender

vengada **** vengar: tomar satisfaccion de un agravio

veniades **** veniais

venida **** llegada

venimos **** venimos, vinimos

venir **** llegar; proceder

ventaja **** dar ventaja: "quedarse atras" (Ceja
or
II, 9)

ventores **** ventero: el animal que olfatea la c
aza

Venus **** En la mitologia romana, anciana diosa
de la primavera y la belleza; identificada con
Afrodita, diosa griega del amor. Afrodita estaba
casada con Hefestos (Vulcano), pero le fue infiel y
se
hizo amante de Ares (Marte), el dios de la guerra.
Tambien amo a los dioses Dionisio (Baco), Hermes
(Mercurio) y Poseidon (Neptuno), y a los hombres
Anquises y Adonis. Madre de Eros (Cupido) y Eneas.

veo **** "yo te veo e no lo creo": "frase proverb
ial
aun en uso" (R-P, 178)

ver **** ser testigo;
no poder ver a uno: aborrecerle

verduricas **** verdura: hortalizas, especialment
e lo
verde

vereys **** vereis

vergel **** huerto, jardin

Vergilio, Virgilio **** Poeta romano (70-19 a. JC
.).
Autor de Las Bucolicas, Las Georgicas, y La Eneida.

"Sobre las aventuras amorosas de Virgilio...(esta leyenda del cesto) aparece en 'El libro de buen amor' de Juan Ruiz...y en el 'Corbacho' de Talavera" (R-P 118 y 187)

verle has **** le veras

_verlo has _ **** lo veras

vermejas **** bermejo

verne, vernas, verna, vernan **** vendre, vendras
'
vendra, vendran;
"do vino el asno verna el albarda" (O'Kane, 46-47
)

vernemos **** vendremos

vernia **** vendria

vernos hemos **** nos veremos

vesle, veslo, vesla **** lo ves, la ves; mirale

veslos **** los ves

veya **** veia

veynte **** veinte

veynteno **** veinteno, vigesimo

veys **** veis

vezes **** veces

vezina, vezinas, vezinos **** vecina, vecinas,
vecinos

vezindad **** vecindad

vfano, vfana **** ufano, ufana: presuntuoso; contento

via **** veia

vianda, viandas **** cualquier comida que se sirve a la mesa

vicio, vicios **** mala calidad; gusto especial;
"vn solo maestro de vicios: dizen que basta para corromper vn gran pueblo": "Voluptatis magister unus in magno populo satis est" (Petrarca, De Rebus familiaribus 65 B, citado en Deyermond, 147)

viciosa, viciosas **** vigorosa; entregada al vicio;
deleitosas

victo **** dia e victo: dia y vito: sustento diario;
"Sinifica passar los dias con el sustento parco y moderado" (Covarrubias, 467)

vide, vido **** vi, vio;
"Ay, quien me vido e quien me vee agora" (Refran:)
"Quien te vido y te ve agora, cual es el corazon que no llora?" (Correas, 427).

vienesme **** me vienes

viento **** vanidad, jactancia; servir de viento:
"'ser de viento', 'vacio', 'inutil',...'fingido'" (R-P, 265)

vies **** veias

viessen, viesses **** viesen, vieses

vihuela **** guitarra

vil **** despreciable, indigno;

"quando el vil esta rico / ni tiene pariente / ni amigo" (Refran) (Correas,135).

vina **** terreno plantado de vides

viniesse, viniessen **** viniese, viniesen

viniessedes **** vinieseis

viniesses **** vinieses

violetas **** Tenian usos medicinales en las tradiciones populares (Dioscorides, citado en Laza Palacios, 189);

"aromaticos cordiales frios son estos uioletas nen ufar

rosas todos sandalos azafran camphora vinagre agraz

"

(Lilio de medicina [1495]; DETEMA II, 1665).

virgines **** virgenes

virgo, virgos **** virgen;

fazer virgos: poner virgos: coser los desechos

virtud **** fuerza, accion virtuosa

virtut **** virtud;

"ninguna virtut ay tan perfecta que no tenga vituperadores e maldizientes": "Nulla virtus tam laudata est quin vituperatores inueniat" (Petrarca, De

Remediis Utriusque Fortunae, ii. 28 B, citado en Deyermond, 147)

visitacion, visitas **** visita, visitas

visitalla **** visitarla

visitasse **** visitase

visitaua **** visitaba

viso **** vista (ver)

vispera **** antecedente, causa

vistes **** visteis

vistelos **** los viste

vitoria **** victoria

vituperadores **** ofendedores, ofensores

vituperio **** reprobacion

viua **** viva

viue **** "viue conmigo e busca quien te mantenga
(o
nombrate mio)" (Refran:) (Correas, 509).

viuen **** viven

viues **** vives

viuia **** vivia

viuido **** vivido

viuiendo **** viviendo

viuiere **** viviere

viuificacion **** vivificacion

viuificar **** vivificar: dar vida a, confortar

viuimos **** vivir: estar

viuir **** vivir; experimentar;

"ninguno es tan viejo que no pueda viuir vn ano: ni

tan mozo que oy no pudiesse morir": Cf. "No hay ninguno

tan viejo que no piense vivir un ano" (Correas, 352);

"Nemo tam iuuenis qui non possit hodie mori" (Petrarca,

De Remediis Utriusque Fortunae, i. 110 A, citado en Deyermond, 43).

viuiras **** viviras;

"nunca alegre viuiras si por voluntad de muchos te

riges": "Nunquam laetus eris si vulgo te regendum tradideris" (Petrarca, De Rebus familiaribus 15 E, citado en Deyermond, 145).

viuiremos **** viviremos

viuiria **** viviria

viuo **** vivo

viuos, viuas **** vivos, vivas

vltima, vltimas **** ultima, ultimas

vn, vna, vnos, vnas **** un, una, unos, unas

vna **** parte cornea y dura que cubre la extremidad

de los dedos;

"vna e carne": "Haber estrecha amistad entre (dos o

mas personas)" (Real Acad.).

vnguentos **** unguentos

vnica, vnico **** unica, unico

vnicornio **** unicornio

vno **** uno;

den vno: uno del otro

vntasnos, vnto **** untar: nos untas, unto;

"Quiebrasnos el ojo: e vntasnos con consuelos el caxco" (Refran): "Covarrubias ('untar') escribe comentando una variante": "Quebrar la cabeza y despues

untar el casco, dizese de los que aviendo hecho algun

dano, acuden despues a quererlo remediar floxa y tibiamente" (R-P, 301; Covarrubias, 986).

vntos, vnturas, vnturillas **** untos, untura: unguento

vo **** voy

voluntad **** carino; deseo de hacer algo, intencion;

libre albedrio

voto **** promesa

vozes **** voces

vrdio **** urdio: urdir: tejer

vsado **** usado

vsar, vsan **** usar, usan

vsaron **** usaron

vsaste **** usaste

vse **** use

vso **** uso: practica general

vtilidad **** utilidad; provecho

vulgo **** personas que conocen solamente lo superficial

vulto **** rostro, cara

xaques **** jaque, del ajedrez; aviso

xarcias **** aparejos y cuerdas de un buque

xarope **** jarope: jarabe: bebida amarga;
"Desque sea acauado el xarope de beuer tome cada d
ia
por esa mesma manera vn pedazo deste letuario" (Men
or
dano de medicina [s. XV]; DETEMA II, 894)

Xenofon **** Jenofonte. General e historiador gr
iego
(431-355? a. JC.). Sus obras mas importantes son e
l
'Anabasis', 'La ciropedia', y la 'Memorabilia' (una
memoria y defensa de su maestro, Socrates). Su hij
o,
Gryllus, fue asesinado en la batalla de Mantinea, e
n
362 a. C. Para la anecdota de la reaccion de Xenofon
al
oir las noticias de la muerte de su hijo, vease
Diogenes Laercio, "Vidas de los esclarecidos
filosofos...": "Se ha dicho que en esta ocasion Xen
ofon
ofrecia un sacrificio, con una corona en la cabeza,
la
cual quito al oir de la muerte de su hijo. Pero

despues, al saber que su hijo se habia muerto
valientemente, puso la corona en la cabeza de nuevo
·
Algunos dicen que ni lloro, sino que exclamo: 'Sabi
a
que mi hijo era mortal.' "

xerga, xergas **** jerga: tela gruesa

ximio **** jimio: mono

xo **** Xo (So): voz para detener las caballerias

y **** alli

yazeys **** yaceis

yd **** id

yda **** ida

ydo **** ido

ydolo **** idolo

ydos, ydas **** idos, idas

ydras **** hidra: serpiente acuatica, venenosa

yedra **** hiedra;

hoy tiene "significaciones magicas" (Laza Palacios
,
189);

ha tenido usos medicinales en las tradiciones
populares; "el zumo de la yedra mezclado con hazeyt
e e
puesto en el oido tibio tira el dolor" (Suma de la
flor
de cirujia [s. XV]; DETEMA I, 823)

yermos **** desiertos

yerra, yerran, yerre **** errar;
"quien yerra e se emienda &c.": (Refran) "Quien yerra
y se emienda, a Dios se acomienda." (O'Kane, 109:
Seniloquium 374).

yerro, yerros **** error;
"nunca yerro vino desacompanado" (Refran): "Un yerro
no se hace solo; o no viene solo" (Correas, 497);
"el perdon sobraria donde el yerro falta" (Refran):
(Correas, 390).

yerua pasce **** come hierba = un asno; "yerua pasce
quien lo cumple": (Refran:) "Hierba pace quien lo ha da
pagar; y era un ansar" (Correas, 239).

yerua paxarera **** cariofileo, a (Bot. cariofilaceo);
"En Medicina popular es usada como vulneraria,
resolutiva y astringente" (Laza Palacios, 165).

yeruas **** yerbas, hierbas; veneno hecho con hierbas
venenosas

yglesia, yglesias **** iglesia, iglesias

ygual, yguales, ygualar **** igual, iguales, igualar

ygualada, ygualado **** igualar: juzgar igual

ygualara **** igualara

ygualdad **** igualdad

yguale **** iguale

yualmente **** igualmente

yjares **** ijar: ijada

ylicito **** ilicito

ylustrantes **** ilustrantes: que iluminan

ymagen **** imagen

ymagina **** imagina

ymaginacion **** imaginacion

ymaginamientos **** pensamientos

ymitauas **** imitabas

ynocente **** inocente

Ypermestra **** En la mitologia griega, hija de Danao, y mujer de Linceo. Segun la leyenda, las 50

hijas de Danao, contra la voluntad de el, se casaron

con los 50 hijos de Egipto; Danao ordeno a sus hijas matar

a sus esposos durante su noche de bodas. Ypermestra

fue la unica que no obedecio, y por eso fue

encarcelada. Pero algunos lectores creen que en 'La

Celestina' el nombre 'Ypermestra' es un error, y que

debe leer 'Clitemnestra': "Rojas tiene a la vista o el

texto italiano de la 'Fiameta' de Bocacio, o la traduccion castellana, salida ya en enero de 1497.

En ambas esta claramente Clite(n)nestra." (Marciales I I,

267). Y Marciales cita La "Fiameta": "Che fece Paris
is
per costui, che Elena, che Clitennestra, e che Egisto?

Tutto il mondo il conosce" y luego la traduccion
castellana de 1497: "Que hizo Paris por este, que
Elena, que Clitenestra, que Egisto? Todo el mundo
lo
conoce." (Marciales I, 337)

ypocrita **** hipocrita

yr, yrse **** ir, irse;
he de yr : ire

yra, yras **** ira, enojo

yrada **** airada

yre, yras, yra, yran **** ire, iras, ira, iran

yremos **** iremos

yrrian **** irian

yrle **** irle

yrme **** irme

yrnos hemos **** nos iremos

yrritados **** irritados: irritar: invalidar,
incapacitar

ysquierda, ysquierdo **** izquierda, izquierdo

ystoriables **** historial: "Persona que escribia
historia" (Real Acad.)

ystorias **** historias: cuentos

yua, yuas, yuamos, yuan **** iba, ibas, ibamos, i
ban;

en que me yua la vida (en que hartó me yua): que m
e
importaba

yzquierdo **** izquierdo

zaharenas **** zahareno: desdenoso, esquivo

Zamora **** Ciudad de España; "en una hora no se
gano
Zamora" (Refran:) "No se gana Zamora en una hora, n
i
Sevilla en un día" (Correas, 360).

zapatas **** calzado que llega a media pierna

zarazas **** zaraza: masa de vidrio molido, venen
o,
etc.

zeloso **** celoso

zofrir **** sufrir: sufrir

zofrirte **** sufrirte

zozobras, zozobra **** inquietudes;
"nunca venir placer sin contraria zozobra" (Refran
):
"El placer vispera es del pesar" (O'Kane, 192:
Seniloquium 135).

zufre **** sufre

zufro **** sufro

zumos **** zumo: jugo;
zumos de limones: "El zumo de limón quita los barr
os,
y cualesquiera manchas del rostro" (Laguna, citado

por
Laza Palacios, 153);
"el limonciello fregado en las manos e odorado e
comjdo es maraujllosa cosa" (El libro de recetas de
Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 942).

zurrio **** su rio? (Cejador II, 180); susurro? (
R-P,
286); zurrido?; "y ruzio" (en algunas ediciones)

zurujo, zurujo **** cirujano, cirujanos

OBRAS CITADAS

Aribau **** D. Buenaventura Carlos Aribau.
Biblioteca de autores espanoles. Tomo III. (Madri
d:
Rivadeneyra, 1846.

Aut. **** Diccionario de autoridades (Edicion
facsimil) (Madrid: Gredos, 1963).

Castro **** F. Castro Guisasola. Observaciones so
bre
las fuentes literarias de 'La Celestina'. (Madrid:
Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 19
73).

Cejador **** Julio Cejador y Frauca, ed. Fernand
o de
Rojas: La Celestina (Madrid: Espasa-Calpe, 1968)

Corominas **** J. Corominas. Diccionario critico
etimologico de la lengua castellana. (Madrid:
Gredos, 1954).

Correas **** Gonzalo Correas: "Vocabulario de refranes y frases proverbiales" (Madrid: 1924); segunda edicion.

Covarrubias **** Sebastian de Covarrubias: "Tesoro de la Lengua Castellana o Espanola." Ed. Martin de Riquer. (Barcelona: S. A. Horta, I. E., 1943)

DETEMA **** Maria Teresa Herrera, ed. Dictionario espanol de textos medicos antiguos. (Madrid: Arco Libros, 1996.

Deyermond **** Deyermond, Alan: "The Petrarchan Sources of 'La Celestina'". (Univ. of Oxford, 1961 .)

Index **** Indice a la 'sententiae' y 'exempla' en Petrarch, F. 'Opera' (Basileae, 1496) citado en Deyermond.

Laza Palacios **** Modesto Laza Palacios: El laboratorio de Celestina. (Malaga, 1958)

Marciales **** La Celestina. ed. Miguel Marciales. (2 vols.) (Urbana-Chicago: Univ. of Illinois, 1985)

Menendez y Pelayo **** Menendez y Pelayo. Origenes de la novela. (Tomo III) (Madrid: Bailly/Bailliere, 1910).

O'Kane **** Eleanor S. O'Kane: Refranes y frases proverbiales espanolas de la Edad Media (Madrid: RAE, 1959).

R-P **** Julio Rodriguez Puertolas, ed. Fernando de Rojas: La Celestina (Madrid: AKAL, 1996).

Real. Acad. **** Real Academia Espanola. Diccionario de la lengua espanola (Madrid: 1984).

Russell **** Peter E. Russell, ed. Rojas, Fernando de. Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea (Madrid: Clasicos Castalia, 1991).

Santillana: Refranes **** Santillana: 'Refranes que dicen las viejas tras el fuego', Sevilla, 1508; reeditado en Revue Hispanique XXV (1911); citado en O'Kane.

Seniloquium **** Seniloquium: (Bibl. Nac., ms. 19.343, publicado por FNS, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, X [1904]), citado en O'Kane.

Severin ***** Dorothy S. Severin, ed. Fernando de Rojas: La Celestina (Madrid: Alianza, 1976)

Singleton ***** Mack Hendricks Singleton, ed. Fernando de Rojas: Celestina (Madison: Univ. of Wisconsin Pr., 1968)

Sune Benages **** Sune Benages, J.: Refranero clasico (Barcelona: J.Gil, 1930)

Utilidades **** Libro de las utilidades de los animales, ed. Carmen Ruiz Bravo-Villasante (Madrid: Fundacion Universitaria Espanola, 1980). (Traduccion

del texto arabe.)

End of this is COPYRIGHTED Project Gutenberg Etext,
Details Below
The Project Gutenberg Etext of La Celestina by Fern
ando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder